



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2014

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Printed by the United Nations Reproduction Section, New York

Copyright © Nations Unies 2001  
tous droits réservés  
Imprimé par la Section de la reproduction des Nations Unies, New York

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 May 1998 to 18 May 1998  
Nos. 34546 to 34622*

**No. 34546. United Nations and Greece:**

Agreement between the United Nations and the Government of Greece concerning the United Nations Information Centre in Athens. New York, 9 October 1992..... 3

**No. 34547. Russian Federation, Belarus, Kazakhstan and Kyrgyzstan:**

Treaty between the Russian Federation, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Kyrgyz Republic on the deepening of integration in economic and humanitarian fields (with reservation). Moscow, 29 March 1996 ..... 15

**No. 34548. United Nations (United Nations Economic Commission for Africa) and Republic of Korea:**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the United Nations Economic Commission for Africa concerning the establishment of the Korea-ECA Cooperation Fund. Addis Ababa, 2 May 1995..... 73

**No. 34549. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement on exchange of goods between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Vienna, 17 October 1955 ..... 83

**No. 34550. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:**

Long-term Agreement on trade and payments between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Vienna, 5 August 1970..... 85

**No. 34551. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 16 December 1954 concerning water economy questions in respect of the

frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura (the Mura Agreement) and its Protocol of 27 November 1954. Vienna, 16 October 1992 .....	103
<b>No. 34552. Austria and Slovenia:</b>	
Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Convention of 11 December 1962 concerning the regulation of railway traffic across the frontier. Vienna, 16 October 1992 .....	129
<b>No. 34553. Austria and Slovenia:</b>	
Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 8 April 1965 concerning the common State frontier. Vienna, 16 October 1992 .....	131
<b>No. 34554. Austria and Slovenia:</b>	
Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 8 April 1967 concerning frontier clearance in railway passenger traffic. Vienna, 16 October 1992.....	133
<b>No. 34555. Austria and Slovenia:</b>	
Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 27 March 1974 on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Vienna, 16 October 1992.....	135
<b>No. 34556. Austria and Slovenia:</b>	
Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 15 March 1978 on administrative co-operation in customs matters and on mutual assistance for the prevention of customs offences. Vienna, 16 October 1992.....	137
<b>No. 34557. Austria and Slovenia:</b>	
Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 15 September 1977 on the road tunnel through the Karavanke mountains. Vienna, 16 October 1992 .....	139

**No. 34558. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 29 January 1979 on the equivalences in higher education. Vienna, 16 October 1992 ..... 141

**No. 34559. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 1 February 1982 on extradition. Vienna, 16 October 1992..... 143

**No. 34560. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 25 October 1989 for the encouragement and protection of investments. Vienna, 16 October 1992 ..... 145

**No. 34561. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 16 December 1954 on mutual legal intercourse. Vienna, 16 October 1992 ..... 147

**No. 34562. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 28 September 1967 on the small frontier traffic. Vienna, 16 October 1992..... 149

**No. 34563. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 1 February 1982 on legal assistance in criminal matters. Vienna, 16 October 1992 ..... 151

**No. 34564. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 1 February 1982 on mutual execution of judicial decisions in criminal matters. Vienna, 16 October 1992..... 153

**No. 34565. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 18 March 1960 on the mutual recognition and enforcement of arbitral awards and arbitral compromises in commercial matters. Vienna, 16 October 1992 155

**No. 34566. Austria and Slovenia:**

Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 10 October 1961 on the mutual recognition and enforcement of maintenance claims. Vienna, 16 October 1992..... 157

**No. 34567. Austria and United States of America:**

Agreement between the Republic of Austria and the United States of America on the regulation of reciprocal administrative assistance in certain matters. Vienna, 14 December 1995 and 17 April 1996 ..... 159

**No. 34568. German Democratic Republic and Guinea-Bissau:**

Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Guinea-Bissau concerning the deferment of financial obligations of the Republic of Guinea-Bissau towards the German Democratic Republic. Berlin, 1 February 1989..... 171

**No. 34569. Germany and Guinea-Bissau:**

Agreement between the Government of the Republic of Guinea-Bissau and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the reduction and consolidation of the foreign debt of the Republic of Guinea-Bissau (Guinea-Bissau III) (with annexes). Dakar, 3 April 1996 ..... 173

**No. 34570. Germany and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning intensified cooperation in the basic and further training of specialists and management personnel in economics (with annexes). Bonn, 13 June 1989. 175

**No. 34571. Germany and Belarus:**

Protocol between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus concerning cooperation in the basic and further training of specialists and management personnel in economics and economic administration (with annex). Alma Ata, 11 September 1992 177

**No. 34572. Germany and European Monetary Institute:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Monetary Institute concerning the Headquarters of the Institute. Frankfurt, 12 September 1995 ..... 179

**No. 34573. World Health Organization and Palau:**

- Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Palau. Republic of Palau, 13 April 1998 ..... 207

**No. 34574. Spain and Uruguay:**

- Agreement on legal cooperation between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 4 November 1987 ..... 217

**No. 34575. Spain and Croatia:**

- Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia. Madrid, 21 July 1997 ..... 247

**No. 34576. Spain and Haiti:**

- Agreement between Spain and Haiti for the establishment and operation of a food assistance counterpart fund. Port-au-Prince, 10 December 1997 ..... 265

**No. 34577. New Zealand and Fiji:**

- Exchange of letters constituting an agreement concerning fisheries access to the New Zealand exclusive economic zone by fishing vessels under contract to the Pacific Fishing Company of Levuka. Suva, 14 May 1985 ..... 279

**No. 34578. New Zealand and Niue:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of Niue on arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Niue for Exercise Joint Venture 88. Tapeu, 15 and 26 April 1988 ..... 287

**No. 34579. New Zealand and Canada:**

- Agreement on social security between the Government of New Zealand and the Government of Canada. Ottawa, 9 April 1996 ..... 289

**No. 34580. New Zealand and France:**

- Exchange of notes constituting an Agreement concerning Matra Mistral very low level air defence system. Paris, 17 January 1997 and Wellington, 22 May 1997 ..... 313

**No. 34581. New Zealand and India:**

- Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of India relating to air services (with annex). Wellington, 26 August 1997 ..... 319

**No. 34582. United States of America and Federal Republic of Germany:**

- Memorandum of understanding between the Federal Republic of Germany represented by the Ministry of Defense and the Government of the United States of America represented by the Department of Defense for co-production and sale of modular thermal imaging systems (MOD FLIR) and their components (with annexes). Washington, 27 February 1978 and Bonn, 3 March 1978 ..... 359

**No. 34583. United States of America and Germany:**

- Agreement for the exchange of classified information between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany (with exchange of letters). Washington, 6 July 1981 ..... 397

**No. 34584. United States of America and Portugal:**

- Agreement between the United States of America and Portugal relating to economic and military assistance. Lisbon, 18 June 1979 ..... 415

**No. 34585. United States of America and Netherlands:**

- Agreement between the United States of America and the Netherlands concerning the establishment of a television transmitter at Soesterberg Airfield. The Hague, 7 December 1981 and 4 March 1982 ..... 417

**No. 34586. United States of America and China:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China with respect to mutual exemption from taxation of transportation income of shipping and air transport enterprises. Beijing, 5 March 1982 ..... 419

**No. 34587. United States of America and Liberia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, title I Program. Monrovia, 6 April 1982 ..... 429



**No. 34588. United States of America and Liberia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, title I Program. Monrovia, 17 December 1982..... 431

**No. 34589. United States of America and Liberia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, Title I Program. Monrovia, 15 December 1983 ..... 433

**No. 34590. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the United Kingdom Civil Aviation Authority. Washington, 29 June 1982 and London, 20 July 1982..... 435

**No. 34591. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Memorandum of understanding on the exchange of military personnel between the United States Coast Guard and the Royal Air Force. Washington, 14 and 16 November 1983..... 437

**No. 34592. United States of America and Saint Vincent and the Grenadines:**

- Agreement between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Bridgetown, 22 April 1982 and St. Vincent, 27 September 1982 ..... 439

**No. 34593. United States of America and Saint Vincent and the Grenadines:**

- General Agreement for economic, technical and related assistance. Kingstown, 30 September 1983 ..... 441

**No. 34594. United States of America and Saint Vincent and the Grenadines:**

- Agreement between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 25 November 1983 and St. Vincent, 13 January 1984 ..... 449

**No. 34595. United States of America and Bahamas:**

Agreement between the United States of America and the Bahamas relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Nassau, 23 September 1982 and 5 October 1982..... 451

**No. 34596. United States of America and Bahamas:**

Agreement between the United States of America and the Bahamas relating to the continuation of a cooperative meteorological program in the Bahamas (with memoranda of arrangement of 14 October 1982 and 26 April 1983). Nassau, 14 October 1982 and 25 August 1983..... 457

**No. 34597. United States of America and Honduras:**

Agreement between the United States of America and Honduras relating to privileges and immunities for United States armed forces personnel participating in combined military exercises in Honduras. Tegucigalpa, 8 December 1982..... 459

**No. 34598. United States of America and Norway:**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on social security (with administrative agreement and final protocol). Washington, 13 January 1983..... 465

**No. 34599. United States of America and Norway:**

Memorandum of Understanding on the exchange of officers between the United States Air Force (USAF) and the Royal Norwegian Air Force (RNAF). Oslo, 14 November 1983 and Washington, 5 January 1984 ..... 529

**No. 34600. United States of America and Maldives:**

Agreement between the United States of America and the Maldives concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Colombo, 4 March 1983 and Male, 9 April 1983..... 531

**No. 34601. United States of America and Chad:**

Agreement between the United States of America and Chad concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. N'Djamena, 22 February 1983 and 22 April 1983..... 533

**No. 34602. United States of America and Chile:**

- Agreement between the Hydrographic Institute of the Navy of Chile and the National Science Foundation regarding the marine scientific research activities of the R/V Hero. Santiago, 1 June 1983..... 535

**No. 34603. United States of America and Chile:**

- Investment Incentive Agreement between the United States of America and Chile. Santiago, 22 September 1983..... 537

**No. 34604. United States of America and Senegal:**

- Agreement between the United States of America and Senegal concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Dakar, 25 February 1983 and 15 July 1983..... 555

**No. 34605. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the supply of grain. Moscow, 25 August 1983..... 557

**No. 34606. United States of America and Japan:**

- Memorandum of understanding with respect to action by the United States on porcelain-on-steel cookware pursuant to GATT Article XIX (with annex and related letters). Geneva, 6 September 1983 ..... 559

**No. 34607. United States of America and Japan:**

- Agreement between the United States of America and Japan relating to limitation of imports of specialty steel from Japan (with annexes). Washington, 18 October 1983 ..... 561

**No. 34608. United States of America and Japan:**

- Agreement between the United States of America and Japan for the transfer of defense-related technologies (with annex). Tokyo, 8 November 1983 ..... 563

**No. 34609. United States of America and Dominica:**

- General Agreement for economic, technical and related assistance. Dominica, 16 September 1983 ..... 587

**No. 34610. United States of America and Dominica:**

Agreement between the United States of America and Dominica for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 25 November 1983 and Roseau, 13 January 1984 ..... 595

**No. 34611. United States of America and Uruguay:**

International Express Mail Agreement between the National Directorate of Posts of Uruguay and the United States Postal Service (with detailed regulations). Washington, 22 September 1983 ..... 597

**No. 34612. United States of America and Italy:**

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration, an agency of the Government of the United States of America and the Consiglio Nazionale Delle Ricerche, an agency of the Government of Italy concerning the furnishing of launch and associated services for the ITALSAT program. Washington, 29 September 1983 and Rome, 10 October 1983 ..... 599

**No. 34613. United States of America and Italy:**

Memorandum of Understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Consiglio Nazionale delle Ricerche of the Italian Republic on cooperation in earth sciences. Reston, 7 November 1983 and Rome, 1 December 1983 ..... 601

**No. 34614. United States of America and Italy:**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Italy and the United States Postal Service (with detailed regulations). Rome, 21 November 1983 and Washington, 9 December 1983 ..... 603

**No. 34615. United States of America and Austria:**

Agreement between the United States of America and Austria relating to limitation of imports of specialty steel from Austria (with annexes and related letter). Washington, 19 October 1983 ..... 605

**No. 34616. United States of America and Saint Lucia:**

General Agreement for economic, technical and related assistance. Castries, 20 October 1983 ..... 607

**No. 34617. United States of America and Saut Lucia:**

Agreement between the United States of America and Saint Lucia for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 25 November 1983 and Castries, 13 January 1984 ..... 615

**No. 34618. United States of America and Peru:**

Agreement between the United States of America and the Republic of Peru for the establishment and operation of the Naval Medical Research Institute Detachment in Lima (NAMRID). Lima, 21 October 1983 ..... 617

**No. 34619. United States of America and Argentina:**

Agreement between the United States of America and Argentina relating to limitation of imports of specialty steel from Argentina (with annexes). Washington, 8 November 1983 ..... 639

**No. 34620. United States of America and Sri Lanka:**

Agreement between the United States of America and Sri Lanka concerning Peace Corps volunteers. Colombo, 20 November 1983 ..... 641

**No. 34621. United Nations and Republic of Korea:**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the United Nations concerning the holding of the training course on "the United Nations Crime and Justice Information Network". Vienna, 12 and 14 June 1996 ..... 643

**No. 34622. United States of America and Costa Rica:**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Costa Rica (with annex). San José, 20 October 1983 and 23 November 1983 ..... 645



TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1er mai 1998 au 18 mai 1998  
N<sup>os</sup> 34546 à 34622*

<b>N° 34546. Organisation des Nations Unies et Grèce :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Grèce relatif au Centre d'information des Nations Unies à Athènes. New York, 9 octobre 1992 .....	3
<b>N° 34547. Fédération de Russie, Bélarus, Kazakhstan et Kirghizistan :</b>	
Traité entre la Fédération de Russie, la République du Bélarus, la République de Kazakhstan et la République kirghize relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire (avec réserve). Moscou, 29 mars 1996.....	15
<b>N° 34548. Organisation des Nations Unies (Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique) et République de Corée :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique concernant la création du Fonds de coopération Corée-CEA. Addis-Abeba, 2 mai 1995..	73
<b>N° 34549. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant les échanges commerciaux entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Vienne, 17 octobre 1955 .....	83
<b>N° 34550. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord à long terme de commerce et de paiement entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Vienne, 5 août 1970.....	85
<b>N° 34551. Autriche et Slovaquie :</b>	
Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovaquie relatif à l'application continue de l'Accord du 16 décembre 1954 concernant les questions hydrotechniques du secteur frontalier de la rivière Moura et de ses eaux frontalières (Accord de Moura) et de son Protocole du 27 novembre 1954. Vienne, 16 octobre 1992.....	103

**N° 34552. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 11 décembre 1962 relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 129

**N° 34553. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue du Traité du 8 avril 1965 relatif à la frontière d'Etat commune. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 131

**N° 34554. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 8 avril 1967 sur le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemins de fer. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 133

**N° 34555. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 27 mars 1974 relatif à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 135

**N° 34556. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 15 mars 1978 relatif à la coopération administrative en matière de douane et à l'assistance mutuelle pour la répression des infractions aux règlements douaniers. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 137

**N° 34557. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue du Traité du 15 septembre 1977 relatif à un tunnel routier sous le massif du Karawanken. Vienne, 16 octobre 1992..... 139

**N° 34558. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 29 janvier 1979 concernant les équivalences de l'enseignement supérieur. Vienne, 16 octobre 1992..... 141



**N° 34559. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie  
relatif à l'application continue du Traité du 1er février 1982 sur  
l'extradition. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 143

**N° 34560. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie  
relatif à l'application continue de l'Accord du 25 octobre 1989 relatif à  
l'encouragement et à la protection des investissements. Vienne, 16 octobre  
1992 ..... 145

**N° 34561. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie  
relatif à l'application continue du Traité du 16 décembre 1954 relatif aux  
rapports mutuels légaux. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 147

**N° 34562. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie  
relatif à l'application continue de l'Accord du 28 septembre 1967 relatif au  
petit trafic frontalier. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 149

**N° 34563. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie  
relatif à l'application continue du Traité du 1er février 1982 relatif à  
l'assistance judiciaire en matière pénale. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 151

**N° 34564. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie  
relatif à l'application continue du Traité du 1er février 1982 relatif à  
l'exécution mutuelle des sentences judiciaires en matière pénale. Vienne, 16  
octobre 1992 ..... 153

**N° 34565. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie  
relatif à l'application continue de l'Accord du 18 mars 1960 relatif à la  
reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales et compromis  
arbitraux en matière commerciale. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 155

**N° 34566. Autriche et Slovénie :**

Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 10 octobre 1961 relatif à la reconnaissance et à l'exécution des obligations alimentaires. Vienne, 16 octobre 1992 ..... 157

**N° 34567. Autriche et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre la République d'Autriche et les États-Unis d'Amérique concernant la réglementation de l'assistance administrative réciproque en certains domaines. Vienne, 14 décembre 1995 et 17 avril 1996..... 159

**N° 34568. République démocratique allemande et Guinée-Bissau :**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau relatif à l'ajournement des obligations financières de la République de Guinée-Bissau envers la République démocratique allemande. Berlin, 1 février 1989 ..... 171

**N° 34569. Allemagne et Guinée-Bissau :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la réduction et la consolidation de la dette extérieure de la République de Guinée-Bissau (Guinée-Bissau III) (avec annexes). Dakar, 3 avril 1996 ..... 173

**N° 34570. Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à une coopération intensifiée en matière de formation de base et avancée de spécialistes et de personnel de gestion en économie (avec annexes). Bonn, 13 juin 1989 ..... 175

**N° 34571. Allemagne et Bélarus :**

Protocole entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à une coopération accrue en matière de formation de base et avancée de spécialistes et de personnel de gestion en économie et en administration économique (avec annexe). Alma-Ata, 11 septembre 1992 ..... 177

<b>N° 34572. Allemagne et Institut monétaire européen :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Institut monétaire européen relatif au siège de l'Institut. Frankfort, 12 septembre 1995 .....	179
<b>N° 34573. Organisation mondiale de la santé et Palaos :</b>	
Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République des Palaos. République des Palaos, 13 avril 1998 .....	207
<b>N° 34574. Espagne et Uruguay :</b>	
Convention sur la coopération juridique entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 4 novembre 1987 .....	217
<b>N° 34575. Espagne et Croatie :</b>	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie. Madrid, 21 juillet 1997 .....	247
<b>N° 34576. Espagne et Haïti :</b>	
Convention en vue de la constitution et du fonctionnement d'un fonds de contre-valeur d'aide alimentaire entre l'Espagne et Haïti. Port-au-Prince, 10 décembre 1997 .....	265
<b>N° 34577. Nouvelle-Zélande et Fidji :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès de pêche en zone économique exclusive de la Nouvelle-Zélande par les bateaux de pêche sous contrat à la Compagnie de pêche du Pacifique de Levuka. Suva, 14 mai 1985 .....	279
<b>N° 34578. Nouvelle-Zélande et Nioué :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Nioué relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises à Nioué pour l'exercice Joint Venture 88. Tapeu, 15 et 26 avril 1988 .....	287
<b>N° 34579. Nouvelle-Zélande et Canada :</b>	
Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 9 avril 1996 .....	289

**N° 34580. Nouvelle-Zélande et France :**

Échange de notes constituant un accord relatif au système de défense aérienne à très bas niveau de la Compagnie Matra Mistral. Paris, 17 janvier 1997 et Wellington, 22 mai 1997 ..... 313

**N° 34581. Nouvelle-Zélande et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif aux services aériens (avec annexe). Wellington, 26 août 1997..... 319

**N° 34582. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**

Mémorandum d'accord entre la République fédérale d'Allemagne représentée par le Ministère de la Défense et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique représenté par le Département de la Défense concernant la coproduction et la vente de systèmes d'imagerie thermique modulaire (MOD FLIR) et de leurs composants (avec annexes). Washington, 27 février 1978 et Bonn, 3 mars 1978 ..... 359

**N° 34583. États-Unis d'Amérique et Allemagne :**

Accord relatif à l'échange d'informations confidentielles entre la Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis et le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne (avec échange de lettres). Washington, 6 juillet 1981 ..... 313

**N° 34584. États-Unis d'Amérique et Portugal :**

Accord d'assistance économique et militaire entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal. Lisbonne, 18 juin 1979 ..... 319

**N° 34585. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas concernant l'établissement d'un émetteur de télévision à Soesterberg. La Haye, 7 décembre 1981 et 4 mars 1982 ..... 359

**N° 34586. États-Unis d'Amérique et Chine :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'exonération mutuelle des impositions sur le revenu tiré des transports par des entreprises de transport maritime ou aérien. Beijing, 5 mars 1982..... 397

**N° 34587. États-Unis d'Amérique et Libéria :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Monrovia, 6 avril 1982 ..... 429

**N° 34588. États-Unis d'Amérique et Libéria :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Monrovia, 17 décembre 1982 ..... 431

**N° 34589. États-Unis d'Amérique et Libéria :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Monrovia, 15 décembre 1983 ..... 433

**N° 34590. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique, Département du Transport, Administration fédérale de l'Aviation, et le Royaume-Uni, Office civil de l'Aviation. Washington, 29 juin 1982 et Londres, 20 juillet 1982 ..... 435

**N° 34591. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Memorandum d'accord relatif à l'échange de personnel militaire entre la Coast Guard des Etats-Unis et la Royal Air Force. Washington, 14 et 16 novembre 1983 ..... 437

**N° 34592. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Bridgetown, 22 avril 1982 et Saint-Vincent, 27 septembre 1982 ..... 439

**N° 34593. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :**

Accord général relatif à l'assistance économique, technique et connexe. Kingstown, 30 septembre 1983 ..... 441

<b>N° 34594. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :</b>	
Accord entre les Etats Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 25 novembre 1983 et Saint-Vincent, 13 janvier 1984 .....	449
<b>N° 34595. États-Unis d'Amérique et Bahamas :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Bahamas concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Nassau, 23 septembre 1982 et 5 octobre 1982.....	451
<b>N° 34596. États-Unis d'Amérique et Bahamas :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Bahamas sur la poursuite du programme de coopération en matière météorologique aux Bahamas (avec mémoranda d'accord du 14 octobre 1982 et 26 avril 1983). Nassau, 14 octobre 1982 et 25 août 1983.....	457
<b>N° 34597. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Accord entre les Etats Unis d'Amérique et le Honduras relatif aux privilèges et immunités accordés au personnel des forces armées des Etats-Unis participant aux exercices militaires au Honduras. Tegucigalpa, 8 décembre 1982 .....	459
<b>N° 34598. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la sécurité sociale (avec accord administratif et protocole final). Washington, 13 janvier 1983 .....	465
<b>N° 34599. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'officiers entre l'Armée de l'air des Etats-Unis (USAF) et l'Armée de l'air royale de la Norvège (RNAF). Oslo, 14 novembre 1983 et Washington, 5 janvier 1984 .....	529
<b>N° 34600. États-Unis d'Amérique et Maldives :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Maldives concernant la mise à disposition de moyens de formation relatif au matériel de défense dans le cadre du Programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Colombo, 4 mars 1983 et Malé, 9 avril 1983	531

**N° 34601. États-Unis d'Amérique et Tchad :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Tchad concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel de défense dans le cadre du Programme international des Etats-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). N'Djamena, 22 février 1983 et 22 avril 1983 ..... 533

**N° 34602. États-Unis d'Amérique et Chili :**

Accord entre l'Institut hydrographique de la marine chilienne et la Fondation nationale des sciences relatif aux activités de recherche scientifique marine de la R/V HERO. Santiago, 1 juin 1983 ..... 535

**N° 34603. États-Unis d'Amérique et Chili :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Chili en vue d'encourager les investissements. Santiago, 22 septembre 1983 ..... 537

**N° 34604. États-Unis d'Amérique et Sénégal :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Sénégal concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Dakar, 25 février 1983 et 15 juillet 1983 ..... 555

**N° 34605. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'approvisionnement de céréales. Moscou, 25 août 1983..... 557

**N° 34606. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Mémoire d'accord relatif aux mesures prises par les Etats-Unis concernant les ustensiles de cuisine en fonte émaillée ou vitrifiée en conformité avec l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe et lettres connexes). Genève, 6 septembre 1983 ..... 559

**N° 34607. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux du Japon (avec annexes). Washington, 18 octobre 1983 ..... 561

**N° 34608. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif au transfert des technologies en matière de défense (avec annexe). Tokyo, 8 novembre 1983 563

**N° 34609. États-Unis d'Amérique et Dominique :**

Accord général relatif à l'assistance économique, technique et connexe. Dominique, 16 septembre 1983 ..... 587

**N° 34610. États-Unis d'Amérique et Dominique :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Dominique relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 25 novembre 1983 et Roseau, 13 janvier 1984 ..... 595

**N° 34611. États-Unis d'Amérique et Uruguay :**

Accord entre le Conseil d'administration national des postes de l'Uruguay et l'Administration postale des Etats-Unis relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Washington, 22 septembre 1983 ..... 597

**N° 34612. États-Unis d'Amérique et Italie :**

Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration, agence du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Consiglio Nazionale Delle Ricerche, agence du Gouvernement italien, concernant la mise à disposition de services de lancement et de services connexes pour le programme ITALSAT. Washington, 29 septembre 1983 et Rome, 10 octobre 1983 ..... 599

**N° 34613. États-Unis d'Amérique et Italie :**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique et le Consiglio Nazionale delle Ricerche de la République italienne concernant la coopération dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 7 novembre 1983 et Rome, 1 décembre 1983 ..... 601

**N° 34614. États-Unis d'Amérique et Italie :**

Accord entre les Administrations postales d'Italie et des Etats-Unis d'Amérique relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Rome, 21 novembre 1983 et Washington, 9 décembre 1983 ..... 603



<b>N° 34615. États-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Autriche relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux d'Autriche (avec annexes et lettre connexe). Washington, 19 octobre 1983 .....	605
<b>N° 34616. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :</b>	
Accord général relatif à l'assistance économique, technique et connexe. Castries, 20 octobre 1983 .....	607
<b>N° 34617. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 25 novembre 1983 et Castries, 13 janvier 1984 .....	615
<b>N° 34618. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou relatif à la création et au fonctionnement de la Division de l'Institut de recherche médico-navale à Lima (NAMRID). Lima, 21 octobre 1983 .....	617
<b>N° 34619. États-Unis d'Amérique et Argentine :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Argentine concernant la limitation des importations d'aciers spéciaux de l'Argentine (avec annexes). Washington, 8 novembre 1983 .....	639
<b>N° 34620. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :</b>	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Sri Lanka concernant les volontaires du Peace Corps. Colombo, 20 novembre 1983 .....	641
<b>N° 34621. Organisation des Nations Unies et République de Corée :</b>	
Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies relatif à la tenue du cours de formation concernant "le réseau d'information des Nations Unies sur le crime et la justice". Vienne, 12 et 14 juin 1996.....	643
<b>N° 34622. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :</b>	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa Rica relatif aux transports aériens (avec annexe). San José, 20 octobre 1983 et 23 novembre 1983.....	645

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
from 1 May 1998 to 18 May 1998  
Nos. 34546 to 34622***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 1er mai 1998 au 18 mai 1998  
N<sup>os</sup> 34546 à 34622***



**No. 34546**

---

**United Nations  
and  
Greece**

**Agreement between the United Nations and the Government of Greece concerning the  
United Nations Information Centre in Athens. New York, 9 October 1992**

**Entry into force: 1 May 1998 by notification, in accordance with article IX**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 1998***

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Grèce**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Grèce relatif  
au Centre d'information des Nations Unies à Athènes. New York, 9 octobre 1992**

**Entrée en vigueur : 1er mai 1998 par notification, conformément à l'article IX**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mai 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING THE UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE IN ATHENS

The Government of Greece and the United Nations,

Considering that the Government of Greece (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations have agreed to establish in Athens a United Nations Information Centre (hereinafter referred to as "the Centre");

Considering that the Government undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for its functioning under the terms of paragraph 3 of Resolution 1405 (XIV) of the General Assembly of 1 December 1959, by which the Secretary-General is requested to enlist the co-operation of the Member States concerned in providing all possible facilities for the establishment of such centres and in assisting actively in efforts to promote wider public understanding of the aims and activities of the United Nations;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946<sup>1</sup> applies to the field offices of the Department of Public Information which are hence an integral part of the Secretariat of the United Nations;

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the United Nations Information Centre in Athens;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

I. For the purposes of the present Agreement:

(a) The expression "officials of the Centre" means the Director and all members of the staff of the Centre, with the exception of officials or employees who are recruited locally and assigned to hourly rates;

(b) The expression "premises of the Centre" means the offices used for the official purposes of the Centre;

(c) The expression "the Government" means the Government of Greece;

(d) The expression "laws of Greece" includes:

i) The Constitution of Greece; and

ii) The legislative acts, regulations and orders issued by or under authority of the Government or appropriate Greek authorities;

(e) The expression "appropriate Greek authorities" means such government, municipal or other authorities in Greece as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in Greece;

(f) The expression "the Convention" means the 1946 Convention on the Privileges and

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Immunities of the United Nations, to which Greece is a party since 1947.

*Article II. Establishment of the Centre*

A United Nations Information Centre will be established in Athens, to carry out the functions assigned to it by the Secretary-General within the framework of the Department of Public Information.

*Article III. Protection of the premises of the Centre*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be applicable to the premises of the Centre. The premises of the Centre and residence of the Director shall be inviolable. No officer or official of Greece or other persons exercising any public authority within Greece shall enter the premises of the Centre or the residence of the Director to perform any duties therein except with the consent of and under conditions approved by the Director.

2. Without prejudice to the provisions of the Convention, the Centre shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Greece, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

3. The appropriate Greek authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre.

*Article IV. Public services in the Centre*

1. The appropriate Greek authorities shall exercise, to the extent requested by the Director, their respective power to ensure that the premises of the Centre shall be supplied with the necessary public services, and that such public services shall be supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Greek authorities shall consider the needs of the Centre as being of equal importance with those of essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Centre is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises under conditions which shall not unreasonably disrupt the functions of the Centre.

4. Where gas, electricity, water or heat is supplied by appropriate Greek authorities or where the prices thereof are under their control, the Centre shall be supplied on tariff which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to Greek governmental administration.

*Article V. Communications*

1. All official communications directed to the Centre or to any officials of the Centre at the premises of the Centre, and all outward official communications of the Centre, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and

from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend to publications, still and moving pictures, films and sound recordings.

2. The Centre shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

*Article VI. Facilities*

The Government shall pay the rent of the premises.

*Article VII. Officials of the Centre*

1. Officials of the Centre shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be immune from seizure of their personal and official baggage;

(c) Be immune from inspection of official baggage, and if the person is the Director of the Centre, be immune from inspection of personal baggage;

(d) Be exempt from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the United Nations;

(e) Be exempt from national service obligations, provided that, with respect to Greek nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director and approved by the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are Greek nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Director, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the Centre;

(f) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registrations;

(g) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(h) Have the freedom to acquire or maintain within Greece or elsewhere, foreign currency accounts as well as foreign securities and the right to take these funds and securities out of Greece through authorized channels without prohibition or restriction.

2. Officials of the Centre, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall furthermore have the right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(a) Their furniture, personal effects and all household appliances in one or more separate shipments, during the first six months from their date of arrival, including one automobile and, in the case of officials accompanied by their dependents, two automobiles. These automobiles cannot be replaced prior to three years from the day of importation unless the Centre and the Government agree in particular cases that replacements may take place at



an earlier date, because of loss or extensive damage. Automobiles imported in accordance with this paragraph may be sold in Greece three years after importation, subject to Government regulations concerning payment by the buyer of customs duties;

(b) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. In addition to the immunities and privileges specified in paragraphs 1 and 2 above, the Director of the Centre shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law. His name shall be included in the list of International Organizations in Athens issued by the Greek Ministry of Foreign Affairs.

4. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Regulations and Rules.

5. The privileges and immunities under this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General may have the right and duty to waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

#### *Article VIII. Settlement of disputes*

1. The Director shall make provisions for appropriate methods of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the Centre is a party; and, in consultation with the Government;

(b) Disputes involving an official of the Centre who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between the Government and the Centre concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Centre or the relationship between the Government and the Centre which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Director, one to be chosen by the Minister for the time being responsible for foreign affairs of Greece and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article IX. General provisions*

1. Greece shall not incur by reason of the location of the Centre within its territory any international responsibility for acts or omissions of the Centre or of officials of the Centre acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which Greece would incur as a Member of the United Nations.

2. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and

regulations of Greece. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Greece.

3. The Director shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur.

4. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director shall, upon request, consult with the appropriate Greek authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Director the matter shall be determined in accordance with procedure set out in Article VIII, paragraphs 2 and 3.

5. Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate Greek authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

6. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Centre fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

7. Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or the United Nations. Any such modification shall be made by mutual consent.

8. This Agreement shall cease to be in force:

(a) By mutual consent of both parties; or

(b) If the Centre is removed from Greek territory, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Centre in Athens and the disposal of its property therein.

9. This Agreement shall be approved by the United Nations and the Government, and each shall notify the other upon completion of the respective formalities of approval. The Agreement shall enter into force as from the date following the date of the second such notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government respectively, have signed this Agreement in two original copies, each in [the] English language.

Done in New York, on October 9, 1992.

FOR THE UNITED NATIONS:

[EUGENIUSZ WYZNER]

FOR THE GOVERNMENT OF GREECE:

[ANTONIOS EXARCHOS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF AU CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES À ATHÈNES

Le Gouvernement de la Grèce et l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement de la Grèce (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'Organisation des Nations Unies sont convenus d'établir un Centre d'information des Nations Unies à Athènes (ci-après dénommé "le Centre");

Considérant que le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation des Nations Unies à obtenir toutes les facilités nécessaires à son fonctionnement aux termes du paragraphe 3 de la résolution 1405 (XIV) de l'Assemblée générale, en date du 1er décembre 1959, par laquelle le Secrétaire général est prié de s'assurer la coopération des États Membres intéressés, afin qu'ils offrent toutes les facilités possibles en vue de la création de tels centres et qu'ils appuient activement les efforts destinés à permettre au public de mieux comprendre les buts et l'action de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>1</sup> s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'information, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions résultant de la création d'un Centre d'information des Nations Unies à Athènes;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression "fonctionnaires du Centre" s'entend du Directeur et de tous les membres du personnel du Centre, à l'exception des fonctionnaires ou des employés recrutés sur le plan local et rémunérés à l'heure;
- b) L'expression "locaux du Centre" s'entend des bureaux utilisés aux fins des fonctions confiées au Centre;
- c) L'expression "le Gouvernement" s'entend du Gouvernement de la Grèce;
- d) L'expression "législation grecque" comprend :
  - i) La Constitution de la Grèce; et
  - ii) Les lois, règlements et décrets édictés par le Gouvernement ou en vertu de pouvoirs conférés par lui, ou des autorités compétentes;
- e) L'expression "autorités grecques compétentes" s'entend des autorités compétentes au niveau central, municipal ou autre selon le cas, compte tenu des lois et coutumes applicables en Grèce et en conformité avec elles;

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

f) L'expression "la Convention" s'entend de la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle la Grèce est partie depuis 1947.

#### *Article II. Création du Centre*

Un Centre d'information des Nations Unies est créé à Athènes pour exercer les fonctions qui lui sont confiées par le Secrétaire général des Nations Unies dans le cadre du Département de l'information.

#### *Article III. Protection des locaux du Centre*

1. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent aux locaux du Centre. Les locaux du Centre et la résidence du Directeur sont inviolables. Aucun fonctionnaire ou agent de la Grèce ni autres personnes exerçant une autorité publique quelconque en Grèce ne pénètre dans les locaux du Centre ou la résidence du Directeur pour s'acquitter de quelque fonction que ce soit sans le consentement du Directeur du Centre et dans des conditions approuvées par lui.

2. Sans préjudice des dispositions de la Convention, le Centre empêche que ses locaux ne servent de refuge à des personnes qui cherchent à se soustraire à une arrestation en vertu de la législation grecque, que le Gouvernement recherche pour les extraditer vers un autre pays ou qui cherchent à se soustraire à des poursuites judiciaires.

3. Les autorités grecques compétentes font due diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre.

#### *Article IV. Services publics*

1. Dans la mesure où le Directeur le demande, les autorités grecques compétentes exercent leurs pouvoirs respectifs pour que les locaux du Centre dispose des services publics qui lui sont nécessaires. Les services sont fournis dans des conditions équitables.

2. En cas d'interruption de l'un quelconque desdits services ou de menace d'interruption, les autorités grecques compétentes considèrent que les besoins du Centre sont d'une importance égale à celle d'organismes essentiels du Gouvernement et prennent des mesures en conséquence pour que les activités du Centre n'en souffrent pas.

3. Si demande lui en est faite, le Directeur prend les mesures voulues pour que les représentants dûment autorisés des services publics compétents puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire et déplacer les installations, conduites, canalisations et égouts dans les locaux dans des conditions qui n'entravent pas abusivement les opérations du Centre.

4. Dans les cas où le gaz, l'électricité, l'eau ou la chaleur sont fournis par les autorités grecques compétentes ou lorsque lesdites autorités en contrôlent le prix, les tarifs appliqués à cet égard au Centre ne seront pas supérieurs aux tarifs comparables les plus bas accordés aux administrations gouvernementales grecques.

#### *Article V. Communications*

1. Toutes les communications officielles adressées au Centre ou à l'un de ses fonctionnaires dans les locaux du Centre, et toutes les communications adressées par le Centre, quel

que soit le moyen de transmission ou quelle que soit la forme sous laquelle la communication est transmise, bénéficient de l'immunité de censure ou de toute autre forme d'interception ou d'ingérence portant atteinte à leur caractère secret. Ladite immunité s'étend aux publications, photographies et films, ainsi qu'aux enregistrements sonores.

2. Le Centre a le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles par courrier ou dans des sacs scellés, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que le courrier et les valises diplomatiques.

#### *Article VI. Installations*

Le Gouvernement prend à sa charge les frais de location des locaux.

#### *Article VII. Fonctionnaires du Centre*

1. Les fonctionnaires du Centre bénéficient des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour les actes accompagnés par eux en leur qualité officielle;

b) Immunité de saisie pour leurs bagages officiels et personnels;

c) Immunité d'inspection de leurs bagages officiels et, dans le cas du Directeur du Centre, de ses bagages personnels;

d) Exonération d'impôt sur les traitements et autres rémunérations que leur verse l'Organisation des Nations Unies;

e) Exemption des obligations relatives au service national, étant entendu qu'en ce qui concerne les ressortissants grecs, ne bénéficient de ladite immunité que les fonctionnaires dont le nom, du fait de leurs fonctions, figure sur une liste établie par le Directeur et approuvée par le Gouvernement; il est entendu par ailleurs que si un fonctionnaire dont le nom ne figure pas sur ladite liste, de nationalité grecque, est appelé au service national, le Gouvernement, à la demande du Directeur, accorde les sursis nécessaires pour que les activités essentielles du Centre ne soient pas interrompues;

f) Exemption des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge;

g) Les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et pour les autres membres de leur ménage, que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

h) Liberté d'acquérir ou de maintenir en Grèce ou ailleurs, des comptes en devises étrangères ainsi que des titres étrangers et le droit de sortir ces fonds et titres de Grèce par les voies autorisées sans prohibition ni restriction.

2. Les fonctionnaires du Centre, à l'exception du personnel recruté localement dans la catégorie des services généraux ou dans des catégories assimilées, bénéficient en outre du droit d'importer, aux fins de leur usage personnel, exemptés de droits de douane et autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation :

a) Dans un délai de six mois à compter de la date de leur arrivée, leur mobilier, leurs effets et tous appareils ménagers, en une ou plusieurs expéditions, y compris un véhicule automobile et, dans le cas des fonctionnaires accompagnés par les membres de leur famille vivant à leur charge, deux véhicules automobiles. Ces véhicules ne peuvent être remplacés avant l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date de leur importation sauf si le Centre et le Gouvernement conviennent, dans des cas particuliers, que ces délais peuvent être diminués en cas de perte ou de dommage grave. Les véhicules importés aux termes du présent paragraphe peuvent être vendus en Grèce trois ans après la date de leur importation, sous réserve de la réglementation en vigueur relative au paiement des droits de douane par l'acheteur;

b) Certains articles, en quantités raisonnables, destinés à l'usage ou la consommation personnels et non destinés à être offerts ou vendus.

3. Outre les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, le Directeur du Centre bénéficie pour lui-même, pour son conjoint et pour ses enfants mineurs des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques en droit international. Son nom figure sur la liste des organisations internationales à Athènes, émise par le Ministère grec des affaires étrangères.

4. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur le plan local sont conformes aux règles et aux règlements appliqués en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

5. Les privilèges et immunités prévus au présent Accord sont consentis exclusivement afin que la réalisation des buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies puisse être poursuivie efficacement. Le Secrétaire général peut et a le droit de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire lorsqu'il estime que celle-ci empêcherait que justice soit faite et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

#### *Article VIII. Règlement des différends*

1. Le Directeur prend les dispositions pour que soient réglés selon des méthodes appropriées :

a) Les différends survenus à propos de contrats et les différends relevant du droit privé auxquels le Centre est partie; et, en consultation avec le Gouvernement,

b) Les différends impliquant un fonctionnaire du Centre qui, du fait de sa fonction, bénéficie d'une immunité, si celle-ci n'a pas été levée.

2. Tous différends survenus entre le Gouvernement et le Centre concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou toute question intéressant le Centre ou les rapports entre le Gouvernement et le Centre, qui ne sont pas réglés par voie de négociation ou toute autre méthode convenue de règlement, sont renvoyés à l'arbitrage d'un tribunal, composé de trois arbitres, qui se prononce sans appel. L'un des arbitres est désigné par le Directeur, l'autre par le Ministre chargé à l'époque des affaires étrangères de la Grèce. Ces deux arbitres désignent le troisième arbitre, qui préside le Tribunal.

3. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai de six mois suivant leur désignation, ledit troisième arbitre sera nom-

mé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou du Secrétaire général des Nations Unies.

*Article IX. Dispositions générales*

1. La Grèce n'assume aucune responsabilité, sur le plan international, du fait de l'établissement du Centre sur son territoire, pour commission ou omission du Centre ou de fonctionnaires du Centre agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions, au-delà de la responsabilité internationale qu'elle encourt en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés aux termes du présent Accord, toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois et règlements de la Grèce. Elles sont également tenues de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la Grèce.

3. Le Directeur prend toutes précautions voulues pour empêcher tout abus des privilèges et immunités accordés aux termes du présent Accord.

4. Au cas où le Gouvernement estimerait qu'il y a eu usage abusif d'un privilège ou d'une immunité accordés conformément aux dispositions du présent Accord, le Directeur, comme suite à une demande, se concertera avec les autorités grecques compétentes pour vérifier s'il y a véritablement eu abus. Si les consultations n'aboutissent pas à un résultat qui satisfasse à la fois le Gouvernement et le Centre, la question est déterminée conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article VIII ci-dessus.

5. En dernier ressort, l'exécution des obligations qu'impose le présent Accord aux autorités grecques compétentes incombe dans tous les cas au Gouvernement.

6. Le présent Accord doit être interprété à la lumière de son objectif premier, qui est de permettre au Centre de s'acquitter pleinement et efficacement de ses fonctions et d'atteindre ses objectifs.

7. L'une ou l'autre des Parties peut demander l'ouverture de consultations visant à modifier le présent Accord; toute modification du présent Accord doit procéder du consentement mutuel des Parties.

8. Le présent Accord prend fin :

- a) Par consentement mutuel des deux Parties; ou
- b) Au cas où le Centre quitterait le territoire grec, à l'exception des dispositions qui pourraient continuer à s'appliquer en vue de la cessation ordonnée des opérations du Centre à Athènes et de la liquidation de ses biens sis à Athènes.

9. Le présent Accord sera approuvé par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement et chacune des Parties fera part à l'autre de l'accomplissement des formalités respectives d'approbation. L'Accord entre en vigueur à la date suivant la date de la deuxième notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, respectivement, ont signé le présent Accord en double exemplaire, chacun en langue anglaise.

Fait à New York, le 9 octobre 1992.

POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES :  
EUGENIUSZ WYZNER

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE :  
ANTONIOS EXARCHOS



**No. 34547**

---

**Russian Federation, Belarus, Kazakhstan and Kyrgyzstan**

**Treaty between the Russian Federation, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Kyrgyz Republic on the deepening of integration in economic and humanitarian fields (with reservation). Moscow, 29 March 1996**

**Entry into force:** *provisionally on 29 March 1996 by signature and definitively on 11 February 1997 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *Byelorussian, Kazakh, Kyrgyz and Russian*

**Authentic text (reservation):** *Byelorussian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Russian Federation, 1 May 1998*

---

**Fédération de Russie, Bélarus, Kazakhstan et Kirghizistan**

**Traité entre la Fédération de Russie, la République du Bélarus, la République de Kazakhstan et la République kirghize relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire (avec réserve). Moscou, 29 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 29 mars 1996 par signature et définitivement le 11 février 1997 par notification, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *biélorusse, kazakh, kirghiz et russe*

**Texte authentique (réserve) :** *biélorusse*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fédération de Russie, 1er mai 1998*

[ BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE ]

**Дагавор  
паміж Расійскай Федэрацыяй, Рэспублікай Беларусь,  
Рэспублікай Казахстан і Кыргызскай Рэспублікай аб  
наглыбленні Інтэграцыі ў эканамічнай і  
гуманітарнай галінах**

Расійская Федэрацыя, Рэспубліка Беларусь, Рэспубліка Казахстан і Кыргызская Рэспубліка, якія далей называюцца Бакамі,

грунтуючыся на сувязях сваіх народаў, якія склаліся гістарычна, іх імкненні да далейшай інтэграцыі і ўсебаковага сбліжэння,

усведамляючы неабходнасць узгодненага выкарыстання матэрыяльнага і інтэлектуальнага патэнцыялаў сваіх дзяржаў,

прызнаючы дзяржаўную незалежнасць, суверэнітэт і тэрытарыяльную цэласнасць Бакаў,

пацвярджаючы свой удзел у Садружнасці Незалежных Дзяржаў і гатоўнасць ажыццяўляць у яго рамках інтэграцыйныя працэсы,

кіруючыся агульнапрызнанымі нормама і прынцыпамі міжнароднага права,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

**Мэты і прынцыпы  
Артыкул 1**

З мэтай стварэння ў перспектыве Супольніцтва інтэграваных дзяржаў Бакі вырашылі накіраваць сумесныя намаганні на пазтапае паглыбленне інтэграцыі ўдзельнікаў гэтага Дагавору ў эканоміцы, навуцы, адукацыі, культуры, сацыяльнай сферы і іншых галінах пры захаванні суверэнітэту Бакоў, прынцыпаў роўнасці і ўзаемнай выгады, непарушнасці існуючых паміж імі дзяржаўных граніц, неўмяшання ва ўнутраныя справы адзін аднаго.

**Артыкул 2**

Асноўнымі мэтамі інтэграцыі з'яўляюцца:  
паслядоўнае паляпшэнне ўмоў жыцця, ахова правоў і свабод асобы, дасягненне сацыяльнага прагрэсу;  
забеспячэнне ўстойлівага дэмакратычнага развіцця дзяржаў;

фарміраванне адзінай эканамічнай прасторы, якая прадугледжвае эфектыўнае функцыянаванне агульнага рынку тавараў, паслуг, капіталаў і працоўнай сілы, развіццё адзіных транспартных, энергетычных, інфармацыйных сістэм;

распрацоўка мінімальнага стандартаў сацыяльнай абароны грамадзян;

стварэнне роўных магчымасцей атрымання адукацыі і доступу да дасягненняў навукі і культуры;

гарманізацыя заканадаўства;

узгадненне знешнепалітычнага курсу, забеспячэнне вартага месца на міжнароднай арэне;

сумесная ахова знешніх граніц Бакоў, барацьба са злачыннасцю і тэрарызмам.

#### Эканамічнае супрацоўніцтва

##### Артыкул 3

Бакі ажыццяўляюць узгадненне асноўных накірункаў, этапаў і тэрмінаў эканамічных рэформ, якія праводзяцца, ствараюць неабходныя ўмовы функцыянавання агульнага рынку, забяспечваюць роўнаспрыяльныя ўмовы для свабоднай эканамічнай дзейнасці гаспадарчых суб'ектаў сваіх дзяржаў.

Бакі забяспечваюць роўнае права на набыванне маёмасці ва ўласнасць, валоданне, карыстанне і распараджэнне ёй на тэрыторыі любой з гэтых дзяржаў у адпаведнасці з іх нацыянальным заканадаўствам.

Бакі ствараюць адзіную мадэльную нарматыўную базу грамадзянскага заканадаўства і дзяржаўнага рэгулявання эканомікі.

##### Артыкул 4

Бакі праводзяць узгодненую палітыку цэнаўтварэння, якая выключас цэнавую дыскрымінацыю ў адносінах да гаспадарчых суб'ектаў Бакоў, прымяняюць свабодныя (дагаворныя) цэны, якія складваюцца на сваіх унутраных рынках.

Бакі завяршаюць у 1996 годзе стварэнне адзінай мытнай тэрыторыі з забеспячэннем агульнай сістэмы кіравання.

#### Артыкул 5

Бакі ўзгадняюць структурную палітыку, маючы на ўвазе стварэнне прамысловага і аграрнага гаспадарчых комплексаў, заснаваных на ўзаемадапаўняльнасці эканомік, максімальным выкарыстанні пераваг рацыянальнага раздзелу працы.

#### Артыкул 6

Бакі сумесна распрацоўваюць і ажыццяўляюць сістэму мер дзяржаўнай падтрымкі развіцця вытворчай кааперацыі, заахвочвання вытворчых капіталаўкладанняў, уключаючы субсідзіраванне мэтых праграм і праектаў, стварэнне аб'ектаў, якія ўяўляюць агульны інтарэс, заахвочваюць стварэнне транснацыянальных аб'яднанняў.

#### Артыкул 7

Бакі паслядоўна умацняюць каардынацыю палітыкі ў грашова-кредытнай і валютна-фінансавай сферах, ствараюць эфектыўную плацежна-разліковую сістэму.

На пачатковым этапе Бакі дабіваюцца істотнага паніжэння інфляцыі і стабілізацыі абменных курсаў нацыянальных валют, поўнай канверсуемасці нацыянальных валют, забяспечваюць роўны доступ суб'ектаў-рэзідэнтаў Бакоў на валютныя рынкі адзін аднаго. Цэнтральныя банкі Бакоў створаць міжбанкаўскі саюз у мэтах узасмных кансультацый і каардынацый ажыццяўляемых мер.

На наступных этапах Бакі ажыццяўляюць пераход да адзіных стандартаў і практыкі рэгулявання банкаўскай дзейнасці і, у залежнасці ад дасягнутай ступені інтэграцыі, будуць уводзіць адзіную валюту.

#### Артыкул 8

Бакі ствараюць адзіную навукова-тэхналагічную прастору, забяспечваюць узаемадзеянне ў правядзенні фундаментальных і прыкладных навуковых даследаванняў, уключаючы арганізацыю сумесных навуковых работ па праблемах, якія ўяўляюць агульны інтарэс.

#### **Артыкул 9**

Бакі нарошчваюць супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, уключаючы распрацоўку і прыняццё адзіных стандартаў экалагічнай бяспекі, прадымаюць сумесныя меры па прадухіленню і ліквідацыі наступстваў аварый, стыхійных бедстваў, ядзерных і экалагічных катастроф.

#### **Супрацоўніцтва ў сацыяльнай і культурнай галінах**

#### **Артыкул 10**

Бакі праводзяць узгодненую сацыяльную палітыку, гарманізуюць нацыянальныя сістэмы сацыяльнай абароны, пазтачна выраўноўваюць узроўні пенсійнага забеспячэння, дапамог і льгот ветэранам вайны і працы, інвалідам і малазабеспечаным сем'ям.

#### **Артыкул 11**

Бакі ствараюць умовы для захавання і ўмацавання агульнай культурнай прасторы на аснове сувязей, якія склаліся гістарычна, і дзелавых кантактаў паміж творчымі саюзамі і аб'яднаннямі, дзеячамі культуры, літаратуры і мастацтва, захавання этнічнай і моўнай самабытнасці народаў.

#### **Артыкул 12**

Бакі вызначаюць міждзяржаўную стратэгію адукацыі, распрацоўваюць сумесныя праграмы навучання студэнтаў, падрыхтоўкі і перападрыхтоўкі спецыялістаў.

Бакі ўзаемна прызнаюць без легалізацыі дыпламы, пасведчанні аб адукацыі, адпаведныя дакументы аб прысваенні вучонага ступені і вучонага звання.

#### **Артыкул 13**

Грамадзянам Бакоў, якія пастаянна пражываюць на тэрыторыі другіх дзяржаў-удзельніц гэтага Дагавору, прадстаўляецца прававы статус, які ўстацоўлены іх нацыянальным

заканадаўствам, двухбаковымі і шматбаковымі дагаворамі; забяспечваецца спрошчаны парадак набыцця грамадзянства грамадзянамі Бакоў.

#### **Супрацоўніцтва ў другіх галінах Артыкул 14**

Бакі з улікам набытага вопыту супрацоўніцтва ўдасканальваюць механізм каардынацыі дзеянняў пры планаванні і рэалізацыі знешняй палітыкі, стварэнні і ўмацаванні агульнай сістэмы забеспячэння бяспекі і аховы дзяржаўных граніц.

#### **Артыкул 15**

Бакі каардынуюць законапраектную работу, ствараюць мадэльныя заканадаўчыя акты, абменьваюцца прававой інфармацыяй, аказваюць прававую дапамогу па грамадзянскіх, сямейных і крымінальных справах, садзейнічаюць развіццю прававой навукі і падрыхтоўцы юрыдычных кадраў.

#### **Артыкул 16**

Бакі забяспечваюць цеснае ўзаемадзеянне праваахоўчых і іншых кампетэнтных органаў, аб'ядноўваюць намаганні ў барацьбе з агульнакрымінальнай і арганізаванай злачыннасцю, тэрарызмам, незаконным абаротам зброі і наркотыкаў, кантрабандай, нелегальнай іміграцыяй і эміграцыяй, вытворчасцю і выкарыстаннем паддробленых плацёжных і іншых дакументаў, любымі дзеяннямі, якія ствараюць пагрозу грамадскай бяспецы, а таксама выкананню судовых рашэнняў.

**Органы кіравання інтэграцыі**  
**Артыкул 17**

Для дасягнення мэтаў гэтага Дагавора Бакі засноўваюць сумесныя органы кіравання інтэграцыяй: Міждзяржаўны Савет, Інтэграцыйны Камітэт, Міжпарламенцкі Камітэт.

Кожны з названых органаў дзейнічае ў рамках паўнамоцтваў, якія вызначаны для яго гэтым Дагаворам і адпаведным Палажэннем аб гэтым органе.

**Артыкул 18**

Міждзяржаўны Савет з'яўляецца вышэйшым органам кіравання інтэграцыяй. У ім прадстаўлены кіраўнікі дзяржаў, кіраўнікі Урадаў, міністры замежных спраў, а таксама старшыня Інтэграцыйнага Камітэта з правам даручага голасу.

Міждзяржаўны Савет ўзначальваецца старшынёй, які выбіраецца з ліку кіраўнікоў дзяржаў Бакоў тэрмінам на адзін год на ратацыйнай аснове.

Міждзяржаўны Савет распрацоўвае стратэгію супрацоўніцтва, вызначае яго асноўныя этапы, прымае адпаведныя рашэнні і кантралюе ход іх выканання, зацвярджае палажэнні аб органах кіравання інтэграцыяй і парадку іх фінансавання.

Выдаткі на ўтрыманне органаў кіравання інтэграцыяй фінансуюцца Бакамі ў фіксаваных памерах і накіроўваюцца выключна на гэтыя мэты.

**Артыкул 19**

Інтэграцыйны Камітэт - выканаўчы орган, які дзейнічае пастаянна, прымае і ажыццяўляе меры, неабходныя для рэалізацыі мэтаў і задач інтэграцыі, якія вызначаны гэтым Дагаворам.

У склад Інтэграцыйнага Камітэта ўваходзяць першыя намеснікі кіраўнікоў Урадаў кожнага з Бакоў, а таксама міністры, адказныя за пытанні супрацоўніцтва з дзяржавамі СНД, эканомікі і фінансаў Бакоў.

Інтэграцыйны Камітэт узначальваецца Старшынёй, які прызначаецца Міждзяржаўным Саветам на ратацыйнай аснове.

Інтэграцыйны Камітэт:

праз Урады Бакоў кантралюе выкананне рашэнняў органаў кіравання інтэграцый;

забеспечвае ў межах сваёй кампетэнцыі правядзенне ў жыццё рашэнняў Міждзяржаўнага Савета, праграм інтэграцыі, дагавораў і пагадненняў, якія дзейнічаюць паміж Бакамі;

засноўвае адпаведныя міждзяржаўныя камісіі і камітэты, прыцягвае незалежных экспертаў у розных галінах эканомікі, права, кіравання і іншых сферах інтэграцыі.

#### Артыкул 20

Інфармацыйнае, матэрыяльна-тэхнічнае і арганізацыйнае забеспячэнне дзейнасці Міждзяржаўнага Савета і іншых органаў кіравання інтэграцый ажыццяўляецца апаратам Інтэграцыйнага Камітэта, якія фарміруецца на парытэтнай аснове.

Органы кіравання інтэграцый размяшчаюцца, па дамоўленасці, у сталіцах дзяржаў-удзельніц Дагавора.

#### Артыкул 21

Для асвятлення практычнага вопыту і вынікаў інтэграцыі Бакоў, публікацыі афіцыйных прававых актаў і іншых дакументаў органаў кіравання Інтэграцыйны Камітэт выдае друкаваны орган - Бюлетэнь развіцця інтэграцыі.

#### Артыкул 22

Міжпарламенцкі Камітэт з'яўляецца органам міжпарламенцкага супрацоўніцтва і фарміруецца на парытэтных пачатках з парламентарыяў, якія дэлегіруюцца парламентамі Бакоў.



Міжпарламенцкі Камітэт у мэтах збліжэння і гарманізацыі заканадаўства Бакоў у межах сваіх паўнамоцтваў:

прымае мадэльныя акты, на аснове якіх распрацоўваюцца акты нацыянальных заканадаўстваў;

уносіць прапановы па пытаннях развіцця прававой асновы інтэграцыі;

удзельнічае ў іншых прадугледжаных Палажэннем аб Міжпарламенцкім Камітэце формах заканадаўчай дзейнасці.

Рэкамендацыйныя акты Міжпарламенцкага Камітэта прапануюцца для разгляду ў парламентах Бакоў у парадку, вызначаным іх нацыянальным заканадаўствам.

#### **Фінансавое і прававое забеспячэнне інтэграцыі**

##### **Артыкул 23**

Інтэграцыйны Камітэт штогод распрацоўвае канкрэтныя прапановы па фінансаво-бюджэтных пытаннях інтэграцыі і прадстаўляе іх на разгляд Міждзяржаўнага Савета.

##### **Артыкул 24**

Міждзяржаўны Савет мае права прымаць рашэнні, якія з'яўляюцца абавязковымі для органаў і арганізацый Бакоў, што забяспечваюць іх непасрэднае выкананне, або рашэнні, якія падлягаюць трансфармацыі ў нацыянальнае заканадаўства Бакоў.

Бакі забяспечваюць адказнасць службовых асоб сваіх органаў дзяржаўнай улады за выкананне палажэнняў гэтага Дагавора і рашэнняў сумесных органаў кіравання інтэграцыяй.

Рознагалоссі, якія ўзнікаюць у ходзе рэалізацыі гэтага Дагавора, вырашаюцца шляхам кансультацый паміж Бакамі, пры неабходнасці - Міждзяржаўны Савет па прадстаўленню Інтэграцыйнага Камітэта.

#### Артыкул 25

Палажэнні гэтага Дагавора не абмяжоўваюць эканамічныя і палітычныя адносіны кожнага з Бакоў з іншымі краінамі сусветнага супольніцтва, не наносаць шкоды міжнароднай правасуб'ектнасці кожнага з Бакоў і не закранаюць іх абавязальстваў па раней прынятых міжнародных дагаворах і пагадненнях, у тым ліку ў рамках Садружнасці Незалежных Дзяржаў.

#### Заклучныя палажэнні

#### Артыкул 26

Гэты Дагавор часова прымяняецца з дня яго падпісання і набывае сілу з дня здачы дэпазітарыю, якім прызнаецца Расійская Федэрацыя, паведамленняў, якія пацвярджаюць выкананне Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдураў, неабходных для ўступлення Дагавора ў сілу.

#### Артыкул 27

Гэты Дагавор адкрыты для далучэння да яго іншых дзяржаў, якія падзяляюць яго мэты і прынцыпы і прымаюць на сябе ў поўным аб'ёме абавязальствы, якія вынікаюць з Дагавора.

Удзельнікі Дагавора, прызнаючы магчымасць рознаўзроўневай інтэграцыі ў рамках Садружнасці Незалежных Дзяржаў, могуць падпісваць двухбаковыя і шматбаковыя пагадненні, якія забяспечваюць больш паглыбленыя інтэграцыйныя адносіны ў палітычнай, эканамічнай і іншых галінах.

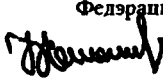

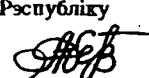
#### Артыкул 28

Гэты Дагавор дзейнічае на працягу пяці гадоў і потым аўтаматычна прадоўжаецца на наступныя пяць гадоў, калі адзін з Бакоў не заявіць аб сваім жаданні спыніць яго дзеянне не менш,

чым за дванаццаць месяцаў да сканчэння тэрміну дзеяння гэтага Дагавора.

Кожны Бок мае права выйсці з гэтага Дагавора шляхам пісьмовага паведамлення аб гэтым дэпазітарыя не менш, чым за дванаццаць месяцаў.

Аформлена ў горадзе Масква 29 сакавіка 1996 года ў 4 экзэмплярах на беларускай, казахскай, кыргызскай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. Сапраўдныя экзэмпляры Дагавора захоўваюцца ў Расійскай Федэрацыі, якая накіроўвае кожнай дзяржаве-ўдзельніцы гэтага Дагавора яго засведчаную копію.

За	За	За	За
Расійскую Федэрацыю	Рэспубліку Беларусь	Рэспубліку Казахстан	Кыргызскую Рэспубліку
			

Да артыкула 2, часткі восьмай:

**"Выкарыстанне кантынгенту Узброеных Сіл Рэспублікі Беларусь па-за яе межамі для сумеснай аховы знешніх грапіц Бакоў можа быць ажыццёўлена толькі па падставе адпаведнага рашэння Вярхоўнага Савета Рэспублікі Беларусь";**

Да артыкула 13:

**"Рэспубліка Беларусь прадастаўляе грамадзянства грамадзянам Бакоў у адпаведнасці з яе нацыянальным заканадаўствам";**

Да артыкула 24:

**"Рашэнні Міждзяржаўнага Савета, якія падлягаюць трансфармацыі ў нацыянальнае заканадаўства Бакоў,носяць рэкамендацыйны характар для Вярхоўнага Савета Рэспублікі Беларусь, які ў адпаведнасці з артыкулам 79 Канстытуцыі Рэспублікі Беларусь з'яўляецца адзіным заканадаўчым органам краіны",**

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

**Россия Федерациясы, Беларусь Республикасы, Казакстан  
Республикасы жана Кыргыз Республикасы ортосундагы  
экопомикалык жана гуманитардык тармактарда  
интеграцияны тереңдетүү тууралуу**

**КЕЛИШИМ**

Россия Федерациясы, Беларусь Республикасы, Казакстан Республикасы жана Кыргыз Республикасы, мындан ары Тараптар деп аталуучулар,  
өз элдеринин тарыхый жактан түзүлгөн байланыштарына, алардын андан ары интеграцияга жана ар тараптуу жакындашууга умтулууларына негизденип,  
өз мамлекеттеринин материалдык жана интеллектуалдык потенциалдарын макулдашып колдонуунун зарылдыгын эске алып,

Тараптардын мамлекеттик көз карандысыздыгын, эгемендүүлүгүн жана аймактык бүтүндүүлүгүн таанып,

Көз каранды эмес Мамлекеттердин Шериктештигине өзүнүн катышкандыгын жана анын чегинде интеграциялык процесстерди ишке ашырууга даяр экендигин бекемдеп,

эл аралык укуктун жалпы таанылган принциптерин жана нормаларын жетекчиликке алып,

төмөндөгүлөр тууралуу макулдашышты:

#### Максаттар жана принциптер

##### 1-статья

Келечекте интеграцияланган мамлекеттердин Коомчулугун түзүү максатында Тараптар экономкада, илимде, билим берүүдө, маданиятта, социалдык чөйрөдө жана башка тармактарда Тараптардын эгемендүүлүгүн сактоо менен тең укуктуулук жана өз ара пайдалуулук, алардын ортосундагы мамлекеттик чек аралардын бузулгустугу, бири-биринин ички иштерине кийлигишпөө принциптеринде ушул Келишимдин катышуучуларынын интеграциясын этап-этабы менен тереңдетүүгө биргелешип аракеттенүүнү чечшти.

##### 2-статья

Интеграциянын негизги максаттары төмөндөгүлөр:

жашоо шарттарынын ырааттуу жакшырышы, адам укуктарын жана эркиндиктерин коргоо, социалдык прогреске жетишүү;

мамлекеттердин туруктуу демократиялык өнүгүшүн камсыз кылуу;

жалпы товар, тейлөө, капитал жана жумушчу күчтөр рынокторун натыйжалуу иштетүүнү караган бирдиктүү экономикалык мейкиндикти түзүү, бирдиктүү транспорттук, энергетикалык, маалымат системаларын өнүктүрүү;

граждандарды социалдык коргоонун минималдык стандарттарын иштеп чыгуу;

билим алууга жана илим менен маданиятка жетишүүгө бирдей мүмкүнчүлүктөрүн түзүү;

мыйзамдарды шайкеш келтирүү;

тышкы саясий курстарды макулдашуу, эл аралык аренада татыктуу орунду камсыз кылуу;

Тараптардын тышкы чек араларын биргелешип коргоо, кылмыштуулукка жана терроризмге каршы күрөшүү.

#### Экономикалык кызматташтык

##### 3-статья

Тараптар өткөрүлө турган экономикалык реформалардын негизги багыттарын, этаптарын жана мөөнөттөрүн макулдашууну ишке ашырат, жалпы

рыноктун иштөөсүнүн зарыл шарттарын түзөт, өз мамлекеттеринин чарба жүргүзүүчү субъектеринин эркин экономикалык иш-аракеттерин үчүн бирдей жагымдуу шарттарды камсыз кылат.

Тараптар ушул мамлекеттердин кайсы биринин аймагында алардын улуттук мыйзамына ылайык мүлктү менчигине сатып алуунун, колдонуунун жана тескөөнүн тең укуктарын камсыз кылат.

Тараптар граждандык мыйзамдардын жана экономиканы мамлекеттик жөнгө салуунун бирдиктүү моделдик нормативдик базасын түзүшөт.

#### 4-статья

Тараптардын чарба жүргүзүүчү субъектерине карата баа дискриминациясын жокко чыгарган макулдашылган баа түзүү жасоо саясатын Тараптар жүргүзүшөт, өздөрүнүн ички рынокторунда калыптанган эркин (келишим) бааларды колдонушат.

Тараптар жалпы башкаруу системасын камсыз кылуу менен бирдиктүү бажы аймагын түзүүнү 1996-жылы бүтүрүшөт.

#### 5-статья

Тараптар экономикаларынын өз ара бирин-бири толуктап турушуна, эмгекти рационалдуу бөлүштүрүүнүн артыкчылыктарын максималдуу колдонууга негизделген өнөр жай жана агрардык чарбалык комплексттерди түзүүнү эске алуу менен структуралык саясатты макулдашышат.

#### 6-статья

Тараптар өндүрүш кооперациясын өнүктүрүүнү, максаттуу программалар менен долбоорлорго акчалай жардам берүү, жалпы кызыкчылыкка ээ объектерди түзүү менен кошо, өндүрүштүк капитал салымдарын кедейтүүнү мамлекеттик колдоо чараларынын системасын биргелешип иштеп чыгышат жана ишке ашырышат, улуттар аралык бирикмелердин түзүлүшүн колдошот.

#### 7-статья

Тараптар акча-кредит жана валюта-финансы чөйрөлөрүндөгү саясатты координациялоону ырааттуу түрдө күчөтүшөт, натыйжалуу эсептешүү-төлөө системасын түзүшөт.

Алгачкы этаптарда Тараптар инфляциянын олуттуу төмөндөшүнө жана улуттук валюталардын алмашуу курсунун стабилдүүлүгүнө, улуттук валюталардын толук конвертирленишине аракет кылышат, Келишимдин катышуучу-мамлекеттеринин валюта рыногуна Тараптардын субъектилеринин - резиденттеринин бирдей киришин камсыз кылат. Тараптардын борбордук банктары өз ара консультациялар жана ишке ашырылып жаткан чараларды координациялоо максатында банктар аралык союзу түзүшөт.

Кийинки этаптарда Тараптар бирдиктүү стандартка жана банктык иш-аракеттерди жөнгө салуу практикасына өтүүнү ишке ашырышат жана интеграциянын жетишкен баскычтарына жараша бирдиктүү валютаны киргизишет.

8-статья

Тараптар бирдиктүү илимий-техникалык мейкиндикти түзүшөт, жалпы кызыкчылык туудурган маселелер боюнча биргелешкен илимий иштерди уюштуруу менен кошо, фундаменталдык жана колдонмо илимий изилдөөлөрдү жүргүзүүдө өз ара аракеттенүүнү камсыз кылышат.

9-статья

Тараптар экологиялык коопсуздуктун бирдиктүү стандарттарын иштеп чыгуу жана кабыл алуу менен кошо, айлана-чөйрөнү коргоо тармагында кызматташууну өнүктүрүшөт, аварияларды, табият кырсыктарын, ядролук жана экологиялык кыйроондорду алдын-алуу жана алардын кесепеттерин жок кылуу боюнча биргелешкен чараларды кабыл алышат.

Социалдык жана маданий тармактардагы кызматташтык

10-статья

Тараптар макулдашылган социалдык саясатты жүргүзүшөт, социалдык коргоонун улуттук системаларын шайкеш келтиришет, пенсия менен камсыз кылуунун, согуш жана эмгек ардагерлеринин, инвалиддердин жана аз камсыздалган үй-бүлөлөрдүн пособиелери менен жеңилдиктеринин деңгээлин этап-этабы менен бирдей кылышат.

11-статья

Тараптар чыгармачылык союздар менен бирикмелердин, маданияттын, адабият жана искусство ишмерлеринин ортосундагы тарыхый түзүлгөн байланыштардын жана ишкер контакттардын, элдердин этностук жана тилдик өзгөчөлүгүн сактоонун негизинде жалпы маданий мейкиндикти сактоо жана бекемдөө үчүн шарт түзүшөт.

12-статья

Тараптар мамлекеттер аралык билим берүүнүн стратегиясын аныкташат, студенттерди окутуунун, адистерди даярдоо жана кайра даярдоонун биргелешкен программаларын иштеп чыгышат.

Тараптар дипломдорду, билимн тууралуу күбөлүктү, илимий даража менен илимий наамды берүү жөнүндө тийиштүү документтерди легализациясыз эле өз ара таанышат.

13-статья

Ушул Келишимдин башка катышуучу-мамлекеттеринин аймагында туруктуу жашап жаткан Тараптардын граждандарына алардын улуттук мыйзамында, эки тараптуу жана көп тараптуу келишимдерде белгиленген укуктук статус берилет; Тараптардын граждандарынын граждандуулукту алуусунун жөнөкөйлөштүрүлгөн тартиби камсыз кылынат.



## Башка тармактардагы кызматташтык

### 14-статья

Тараптар кызматташууда ээ болгон тажрыйбаларын эске алуу менен тышкы саясатты пландаштырууда жана ишке ашырууда, коопсуздукту жана мамлекеттик чек араларды коргоону камсыз кылуунун жалпы системаларын түзүүдө жана бекемдөөдө иш-аракеттерин координациялоонун механизмни үйрөнүшөт.

### 15-статья

Тараптар мыйзам долбоорлоо иштерин координациялашат, моделдик мыйзам актыларын түзүшөт, укуктук маалыматтар менен алмашышат, граждандык, үй-бүлөлүк жана кылмыш-жаза иштерин боюнча укуктук жардамдарды көрсөтүшөт, укуктук илимдин өнүгүшүнө жана юридикалык кадрларды даярдоого жардам беришет.

### 16-статья

Тараптар укук коргоочу жана башка компетенттүү органдардын тыгыз өз ара байланыштарын камсыз кылышат, жалпы кылмыштуулукка жана уюшкан кылмыштуулукка, терроризмге, куралдар жана наркотиктерди мыйзамсыз айлантууга, контрабандага, легалдуу эмес иммиграцияга жана эмиграция, төлөөчү жана башка документтердин жасалмаларын иштеп чыгууга жана колдонууга, коомдук коопсуздукка коркунуч туудурган бардык аракеттерге каршы күрөшүүдө, ошондой эле соттук чечимдерди аткарууда күч-аракеттерин бириктиришет.

## Интеграциянын башкаруу органдары

### 17-статья

Ушул Келишимдин максатына жетүү үчүн Тараптар интеграциянын биргелешкен башкаруу органдарын: Мамлекеттер аралык Кеңешти, Интеграциялык Комитетти, Парламенттер аралык Комитетти түзүшөт.

Аталган ар бир орган, ал үчүн ушул Келишимде жана ушул орган жонүндө ылайыктуу Жоболордо аныкталган ыйгарым укуктардын чегинде иштейт.

### 18-статья

Мамлекеттер аралык Кеңеш интеграциянын жогорку башкаруу органы болуп эсептелет. Анда мамлекеттердин башчылары, өкмөттөрдүн башчылары, тышкы иштер министрлери, ошондой эле кеңеш берүү укугу менен Интеграциялык Комитеттин төрагасы болот.

Мамлекеттер аралык Кеңеш Тараптардын мамлекет башчыларынын ичинен шайлана турган төрага аркылуу ротациялык негизде бир жылдык мөөнөт менен башкарылат.

Мамлекеттер аралык Кеңеш кызматташуунун стратегиясын иштеп чыгат, анын негизги этаптарын аныктайт, ылайыктуу чечим кабыл алат жана аларды аткаруунун жүрүшүн контролдойт, интеграциянын башкаруу органдары тууралуу жоболорду жана аларды каржылоо тартибин бекитет.

Интеграциянын башкаруу органдарын күтүү үчүн чыгымдар белгиленген туруктуу өлчөмдө Тараптар аркылуу каржыланат жана ушул гана максаттарга жумшалат.

#### 19-статья

Интеграциялык Комитет - ушул Келишимде аныкталган интеграциянын максат милдеттерин жүзөгө ашыруу үчүн зарыл чараларды кабыл алуучу жана ишке ашыруучу дайыма иштеп туруучу аткаруучу орган.

Интеграциялык Комитеттин курамына ар бир Тараптын Өкмөт башчыларынын биринчи орун басарлары, ошондой эле КМШнын мамлекеттери менен кызматташуу маселелерине, Тараптардын экономикасына жана финансысына жооптуу министрлер кирет.

Интеграциялык Комитетти ротациялык негизде Мамлекеттер аралык Кеңеш аркылуу дайындалган Төрага жетектейт.

Интеграциялык Комитет:

Тараптардын Өкмөттөрү аркылуу интеграциянын башкаруу органдарынын чечимдеринин аткарылышын контролдойт;

Мамлекеттер аралык Кеңештин чечимдерин, Тараптардын ортосундагы интеграциянын иштеп жаткан программаларын, келишимдерди жана макулдашууларды өз компетенциясынын чектеринде турмушка ашырууну камсыз кылат;

Ылайыктуу мамлекеттер аралык комиссияны түзүшөт жана экономиканын, укуктун, башкаруунун ар түрдүү тармактарына жана интеграциянын башка чөйрөлөрүнө көз каранды эмес эксперттерди тартышат.

#### 20-статья

Мамлекеттер аралык Кеңештин жана интеграциянын башка башкаруу органдарынын иш-аракеттерин маалымат, материалдык-техникалык жана уюштуруучулук жактан камсыз кылуу паритеттүү негизде түзүлө турган Интеграциялык Комитеттин аппараты аркылуу ишке ашырылат.

Интеграциянын башкаруу органдары макулдашуу боюнча Келишимдин катышуучу-мамлекеттеринин борборлорунда жайгашат.

#### 21-статья

Тараптардын интеграциясынын практикалык тажрыйбаларын жана жыйынтыктарын чагылдыруу, официалдуу укуктук актыларын жана башкармасынын органдарынын башка документтерин жарыялоо үчүн Интеграциялык Комитет интеграциянын өнүктүрүү Бюллетенин - басма органын басып чыгарат.

#### 22-статья

Парламенттер аралык Комитет парламенттик кызматташуунун органы болуп эсептелет жана Тараптардын парламенттери тарабынан жиберилген парламентарийлеринен турган паритеттүү башталышта түзүлөт.

Парламенттер аралык Комитет Тараптардын мыйзамдарын жакындаштыруу жана шайкеш келтирүү максатында өз ыйгарым укуктарынын чектеринде:

улуттук мыйзам актылары мунун негизинде иштелип чыга турган моделдик актыларды кабыл алат;

интеграциянын укуктук негиздерин өнүктүрүү маселелери боюнча сунуш киргизет;

мыйзам чыгаруу иш-аракеттеринин Парламенттер аралык Комитет жөнүндө Жободо каралган башка түрлөрүнө катышышат.

Парламенттик Комитет сунуш кылган актылар Тараптардын парламенттерине, алардын улуттук мыйзамдарында белгиленген тартыпте кароого берилет.

**Интеграцияны финансылык жана укуктук  
жактаи камсыздоо**

**23-статья**

Интеграциялык Комитет жылына интеграциянын финансы-бюджеттик маселелери боюнча конкреттүү сунуштарды иштеп чыгат жана аларды Мамлекеттер аралык Кенешке кароо үчүн берет.

**24-статья**

Мамлекеттер аралык Кеңеш алардын тиешелүү түрдө аткарылышын камсыз кылуучу Тараптардын органдары жана уюмдары үчүн милдеттүү мүнөзгө ээ чечимдерди же Тараптардын улуттук мыйзамдарына трансформацияланууга тийиш болгон тиешелүү чечимдерди кабыл алууга укуктуу.

Тараптар ушул Келишимдин жоболорунун жана интеграциянын биргелешкен башкаруу органдарынын чечимдеринин аткарылышы үчүн өздөрүнүн мамлекеттик бийлик органдарынын кызмат адамдарынын жоопкерчилигин камсыз кылат.

Ушул Келишимди ишке ашырууда келип чыккан түрдүү пикир келишпестиктер Тараптардын ортосунда консультациялар жолу менен, зарыл болгон учурда - Интеграциялык Комитеттин сунушу боюнча Мамлекеттер аралык Кеңеште чечилет.

**25-статья**

Ушул Келишимдин жоболору Тараптардын ар биринин дүйнөлүк коомчулуктун башка өлкөлөрү менен болгон экономикалык жана саясий мамилелерин чектебейт, эл аралык укук субъектиси катары ар бир Тарапка зыян келтирбейт жана алардын мурда кабыл алынган эл аралык, анын ичинде Көз каранды эмес Мамлекеттер Шериктештигинин чегиндеги келишимдер жана макулдашуулар боюнча милдеттерине тиешесин жок.

**Корутунду жоболор**

**26-статья**

Ушул Келишим кол коюлгон күндөн тартып убактылуу колдонулат жана Келишимдин күчүнө кириши үчүн зарыл болгон Тараптардын ички мамлекеттик жол-жоболору аткарылгандыгын ырастоочу билдирүү депозитарий катары таанылган Россия Федерациясына тапшырылган күндөн тартып күчүнө кирет.

27-статья

Бул Келишим анын максаттары менен принциптерин таанып билген жана Келишимден келип чыккан милдеттерди толук көлөмдө өзүнө кабыл алуучу башка мамлекеттердин кошулушу үчүн ачык.

Келишимдин катышуучулары Көз каранды эмес Мамлекеттер Шериктештигинин чегиндеги ар кандай деңгээлдеги интеграциянын мүмкүнчүлүгүн таануу менен саясий, экономикалык жана башка тармактарда алга көбүрөөк илгерилетүүчү интеграциялык мамилелерди камсыз кыла турган эки тараптуу жана көп тараптуу макулдашууларга кол коюшу мүмкүн.

28-статья

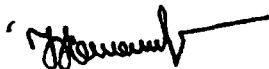
Ушул Келишим беш жыл аралыгында иштейт жана андан кийин ушул Келишимдин иштөө мөөнөтүнүн бүтүшүнө чейин он эки айдан кем эмес мөөнөттө Тараптардын бири дагы анын аракетин токтотуу тууралуу өзүнүн ниетин билдирбесе, кийинки беш жылдык мөөнөткө өзүнөн-өзү узарат.

Тараптардын ар бири он эки айдан кем эмес мөөнөттө чыгуу тууралуу депозитарийге жазуу жүзүндөгү билдирүү жолу менен ушул Келишимден чыгууга укугу бар.

Москва шаарында 1996-жылдын 29-мартында 4 нускада орус, беларусь, казак жана кыргыз тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

Келишимдин түп нускасы, ушул Келишимдин ар бир катышуучу-мамлекеттерине анын күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсүн жибере турган Россия Федерациясында сакталат.

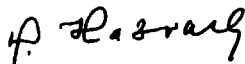
Россия Федерациясы  
үчүн



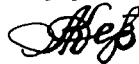
Беларусь Республикасы  
үчүн



Казакстан Республикасы  
үчүн



Кыргыз Республикасы  
үчүн



[ KYRGYZ TEXT — TEXTE KIRGHIZ ]

**Ресей Федерациясы, Қазақстан Республикасы, Беларусь Республикасы және Кыргыз Республикасы арасындағы Экономикалық және гуманитарлық салалардағы интеграцияны тереңдету туралы**

### **Ш А Р Т**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Ресей Федерациясы, Қазақстан Республикасы, Беларусь Республикасы және Кыргыз Республикасы,

өз халықтарының тарихи қалыптасқан байланыстарына, олардың мұнан былайғы интеграцияға және жан-жақты жақындасуға ұмтылуын негізге ала отырып,

өз мемлекеттерінің материалдық және интеллектуалдық әлеуеттерін келісілген пайдаланудың қажеттілігін жете сезіне отырып,

Тараптардың мемлекеттік тәуелсіздігін, егемендігін және аумақтық тұтастығын тани отырып,

Тәуелсіз Мемлекеттер Достастығына өз қатысуын және оның шеңберінде интеграциялық процестерді жүзеге асыруға әзірлігін қуаттай отырып,

халықаралық құқықтың жалпы жұрт таныған нормалары мен принциптерін басшылыққа ала отырып, төмендегілер жөнінде уағдаласты:

#### **Мақсаттары мен принциптері**

##### **1-бап**

Келешекте Интеграцияланған мемлекеттердің қоғамдастығын құру мақсатында Тараптар бірлескен күш-жігерлерін Тараптардың егемендігін, тең құқықтылық пен өзара тиімділік принциптерін, олардың арасындағы қазіргі мемлекеттік шекаралардың мызғымастығын және бір-бірінің ішкі істеріне араласпауды сақтай отырып, осы Шарт қатысушыларының экономика, ғылым, білім, мәдениет, әлеуметтік және өзге де салалардағы интеграциясын кезең-кезеңімен тереңдетуге бағыттайды.

##### **2-бап**

**Интеграцияның негізгі мақсаттары:**

- өмір сүру жағдайларын дәйекті түрде жақсарту, жеке бастың құқықтары мен бостандықтарын қорғау, әлеуметтік прогреске қол жеткізу;

- мемлекеттердің орнықты демократиялық дамытылуын қамтамасыз ету;
- тауарлар, қызметтер, капитал мен жұмысшы күшінің ортақ рыногының тиімді қызмет етуін көздейтін бірыңғай экономикалық кеңістікті қалыптастыру, бірыңғай көлік, энергетика, ақпарат жүйелерін дамыту;
- азаматтарды өлеуметтік қорғаудың ең аз стандарттарын өзірлеу;
- білім алудың теңдей мүмкіндіктерін және ғылым мен мәдениет жетістіктеріне еркіндік жасау;
- заңдарды үйлестіру;
- сыртқы саяси бағытты келісу, халықаралық аренадағы лайықты орынды қамтамасыз ету.

Тараптардың сыртқы шекараларын бірлесіп қорғау, қылмыс және терроризммен күресу.

### Экономикалық ынтымақтастық

#### 3-бап

Тараптар жүргізіліп жатқан экономикалық реформалардың негізгі бағыттарын, кезеңдерін және мерзімдерін келісуді жүзеге асырады, ортақ рыноктың қызмет етуіне қажетті жағдайларды жасайды, өз мемлекеттері шаруашылық субъектілерінің еркін экономикалық қызметі үшін теңдей қолайлы жағдайларды қамтамасыз етеді.

Тараптар осы мемлекеттердің кез келгенінің аумағында олардың ұлттық заңдарына сәйкес меншігіне мүлік сатып алуға, оған иелік етуге, пайдалануға және басқаруға тең құқықты қамтамасыз етеді.

Тараптар азаматтық заңдардың және экономиканы мемлекеттік реттеудің бірыңғай үлгідегі нормативтік базасын жасайды.

#### 4-бап

Тараптардың өздерінің шаруашылық субъектілеріне қатысты бағаға қысым жасауды болдырмайтын, бағаны құрудың келісілген саясатын жүргізеді, өз ішкі рыноктарында қалыптасып жатқан еркін (келісімді) бағаларды қолданады.

Тараптар 1996 жылы басқарудың жалпы жүйесін қамтамасыз етумен бірге бірыңғай кедендік аумақты құруды аяқтайды.

**5-бап**

Тараптар экономикалардың өзара толықтырылуына, еңбекті ұтымды бөлу артықшылықтарын барынша пайдалануға негізделген өнеркәсіптік және аграрлық шаруашылық кешендерін құруды еске ала отырып, құрылымдық саясатты келіседі.

**6-бап**

Тараптар өндірістік кооперацияны дамытуға, өндірістік күрделі қаржыларды көтермелеуге, мақсатты бағдарламалар мен жобаларға жәрдемақылардың бөлінуін, ортақ мүддені білдіретін объектілерді жасауды қоса алғанда, мемлекеттік қолдаудың іс-шаралар жүйесін бірлесіп әзірлейді және жүзеге асырады, трансұлттық бірлестіктердің құрылуын көтермелейді.

**7-бап**

Тараптар ақша-несие және валюта-қаржы салаларындағы саясатты үйлестіруді жүйелі түрде күшейтеді. тиімді төлем-есеп айырысу жүйесін құрады.

Бастапқы кезеңде Тараптар инфляцияны елеулі түрде төмендетуге және ұлттық валюталардың айырбастау бағамдарын тұрақтандыруға, ұлттық валюталардың толық өтімділігіне қол жеткізеді. Тараптардың резидент-субъектілерінің Шартқа қатысушы мемлекеттер валюталарының рыногына теңдей еркіндігін қамтамасыз етеді. Тараптардың орталық банктері өзаралық консультациялар мен жүзеге асырылып жатқан іс-шараларды үйлестіру мақсатында банкаралық одақты құрады.

Кезекті кезеңдерде Тараптар банк қызметінің бірыңғай стандарттары мен реттеу практикасына өтуді жүзеге асырады және интеграцияның қол жеткізілген дәрежесіне қарай бірыңғай валютаны енгізетін болады.

**8-бап**

Тараптар бірыңғай ғылыми-технологиялық кеңестікті құрады, ортақ мүддені білдіретін проблемалар жөніндегі бірлескен ғылыми жұмыстарды ұйымдастыруды қоса алғанда, іргелі және қолданбалы ғылыми зерттеулерді жүргізуде өзара іс-қимылдарды қамтамасыз етеді.

**9-бап**

Тараптар экологиялық қауіпсіздіктің бірыңғай стандарттарын өзірлеуді және қабылдауды қоса алғанда, айналадағы ортаны қоршау саласында ынтымақтастықты өрістетеді, авариялардың, табиғи апаттардың, ядролық және экологиялық катастрофалардың салдарларын жою жөнінде бірлескен іс-шаралар қабылдайды.

**Әлеуметтік және мәдени салалардағы ынтымақтастық**

**10-бап**

Тараптар келісілген әлеуметтік саясатты жүргізеді, әлеуметтік қорғаудың ұлттық жүйелерін үйлестіреді, зейнетақымен қамтамасыз етудің, соғыс және еңбек ардагерлерін, мүгедектер мен аз қамтамасыз етілген отбасыларының жәрдемақысы мен артықшылықтары деңгейлерін кезең-кезеңімен теңестіреді.

**11-бап**

Тараптар тарихи қалыптасқан байланыстар мен шығармашылық одақтар мен бірлестіктер, мәдениет, әдебиет және көркемөнер қайраткерлерінің арасындағы іскер байланыстардың, халықтардың этникалық және тілдік ерекшелігінің негізінде ортақ мәдени кеңістікті сақтау және нығайту үшін жағдай жасайды.

**12-бап**

Тараптар білім берудің мемлекетаралық стратегиясын белгілейді. студенттерді оқытудың, мамандарды даярлау мен қайта даярлаудың бірлескен бағдарламаларын әзірлейді.

Тараптар дипломдарды, білім туралы куәліктерді, ғылыми дәрежені және ғылыми атақты беру туралы тиісті құжаттарды ресмилендіругіз өзара танытын болады.

**13-бап**

Тараптардың осы Шартқа қатысушы басқа мемлекеттердің аумағында тұрақты тұрушы азаматтарына олардың ұлттық заңдарымен, екі жақты және көп жақты шарттармен белгіленген құқықтық статус беріледі; Тараптардың азаматтарына азаматтық алудың оңайлатылған тәртібі қамтамасыз етіледі.



**Басқа салалардағы ынтымақтастық**

**14-бап**

Тараптар ынтымақтастықтың жинақталған тәжірибесін ескере отырып, сыртқы саясатты жоспарлау және жүзеге асыру, қауіпсіздікті қамтамасыз етудің және мемлекеттік шекараларды қорғаудың жалпы жүйесін құру және нығайту кезінде іс-әрекеттерді үйлестіру механизмін жетілдіреді.

**15-бап**

Тараптар заң жобасын жасау жұмысын үйлестіреді, үлгілік заң шығару актілерін жасайды, құқықтық ақпаратпен алмасады, азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер жөніндегі құқықтық көмек көрсетеді, құқықтық ғылымының дамуына және заң кадрларын әзірлеуге жәрдемдеседі.

**16-бап**

Тараптар құқық қорғау және басқа да құзыретті органдардың өзара тығыз іс-әрекетін қамтамасыз етеді, жалпы қылмыспен және ұйымдасқан қылмыспен, терроризммен, қару-жарақпен және есірткі заттармен заңсыз айналым жасаумен, контрабандамен, жасырын иммиграциямен және эмиграциямен, қолдан жасалған төлем және басқа да құжаттарды жасаумен және пайдаланумен, қоғамдық қауіпсіздікке, сондай-ақ сот шешімдерін орындауға қатер төндіретін кез келген іс-әрекеттермен күресте күш-жігерлерін біріктіреді.

**Интеграцияны басқару органдары**

**17-бап**

Осы Шарттың мақсаттарына қол жеткізу үшін Тараптар интеграцияны басқарудың бірлескен органдарын: Мемлекетаралық Кеңес, Интеграциялық Комитет, Парламентаралық Комитет құрады.

Аталған органдардың әрқайсысы ол үшін осы Шартта және осы орган туралы тиісті Ережеде белгіленген өкілеттіктер шеңберінде әрекет етеді.

**18-бап**

Мемлекетаралық Кеңес интеграцияны басқарудың жоғарғы органы болып табылады. Оның құрамына мемлекеттер басшылары, үкіметтер басшылары, сыртқы істер министрлері, сондай-ақ кеңесші дауыс құқығымен Интеграциялық Комитеттің төрағасы енеді.

Мемлекетаралық Кеңеске ротациялық негізде бір жыл мерзімге Тараптардың мемлекет басшылары қатарынан сайлайтын төраға басшылық жасайды.

Мемлекетаралық Кеңес ынтымақтастықтың стратегиясын жасайды, оның негізгі кезеңдерін айқындайды, тиісті шешімдер қабылдайды және олардың орындалу барысын бақылайды, интеграцияны басқару органдары мен қаржыландыру тәртібі туралы ережелерді бекітеді.

Интеграцияның басқару органдарын ұстау шығындарын Тараптар белгіленген мөлшерде қаржыландырады және тек қана осы мақсатқа жұмсалады.

**19-бап**

Интеграциялық Комитет - осы Шартта белгіленген интеграцияның мақсаттары мен міндеттерін жүзеге асыруға қажетті шараларды қабылдайтын және орындайтын, тұрақты түрде жұмыс істейтін атқарушы орган.

Интеграциялық Комитет құрамына Тараптардың әрқайсысының Үкіметтері басшыларының бірінші орынбасарлары, сондай-ақ Тараптардың ТМД мемлекеттерімен ынтымақтастық, экономика және қаржы мәселелеріне жауапты министрлері кіреді.

Интеграциялық Комитетке ротациялық негізде Мемлекетаралық Кеңес тағайындайтын Төраға басшылық жасайды.

Интеграциялық Комитет:

Тараптардың Үкіметтері арқылы интеграцияны басқару органдарының шешімдерін орындауды бақылайды;

өз құзыреті шегінде Мемлекетаралық Кеңестің шешімдерін, Тараптар арасында қолданылатын интеграция бағдарламаларын, шарттар мен келісімдерді жүзеге асыруды қамтамасыз етеді;

тиісті мемлекетаралық комиссиялар мен комитеттер құрады, экономика, құқық, басқарудың әр түрлі салаларына және интеграцияның өзге де салаларына тәуелсіз сарапшылар тартады.

**20-бап**

Мемлекетаралық Кеңестің және интеграцияны басқарудың басқа да органдарының қызметін ақпараттық, материалдық-техникалық және ұйымдық қамтамасыз етілуді тең негізде құрылған Интеграциялық Комитеттің аппараты жүзеге асырады.

Интеграцияны басқару органдары уағдаластық бойынша Шартқа қатысушы-мемлекеттердің астаналарында орналасады.

**21-бап**

Тараптардың практикалық тәжірибесі мен интеграция нәтижелерін көрсету, басқару органдарының ресми құқықтық актілері мен басқа да құжаттарын жариялау үшін Интеграциялық Комитет баспа органын - Интеграцияны дамыту бюллетенін шығарады.

**22-бап**

Парламентаралық Комитет парламентаралық ынтымақтастық органы болып табылады және Тараптардың парламенттері жіберген парламентарийлерден теңдей бастама негізінде құрылады.

Парламентаралық Комитет өз өкілеттіктері шегінде Тараптардың заңдарын жақындастыру және үйлесімді ету мақсатында:

олардың негізінде ұлттық заң актілері жасалатын үлгілік актілер қабылдайды;

интеграцияның құқықтық негіздерін дамыту мәселелері жөнінде ұсыныстар енгізеді;

Парламентаралық Комитет туралы Ережеде көзделген өзге де нысандарындағы заң шығару қызметіне қатысады.

Парламентаралық Комитеттің ұсыныс актілері Тараптардың парламенттеріне олардың ұлттық заңдары белгілеген тәртіпте қарауға ұсынылады.

**Интеграцияны қаржылық және құқықтық қамтамасыз ету**

**23-бап**

Интеграциялық Комитет жыл сайын интеграцияның қаржы-бюджеттік мәселелері жөнінде нақты ұсыныстар жасайды және оларды Мемлекетаралық Кеңестің қарауына ұсынады.

**24-бап**

Мемлекетаралық Кеңес оларды тікелей орындауды қамтамасыз ететін Тараптардың органдары мен ұйымдарының орындауы міндетті болып табылатын шешімдер, немесе Тараптардың ұлттық заңдарына трансформациялануға тиісті шешімдер қабылдауға құқылы.

Тараптар өзінің мемлекеттік өкімет органдары лауазымды адамдарының осы Шарт ережелерін және интеграцияны бірлесіп басқару органдарының шешімдерін орындау жауапкершілігін қамтамасыз етеді.

Осы Шартты жүзеге асыру барысында туындайтын пікір алшақтықтары Тараптар арасындағы консультациялар жолымен, қажет болған жағдайда Интеграциялық Комитеттің ұсынуы бойынша Мемлекетаралық Кеңес арқылы шешіледі.

**25-бап**

Осы Шарттың ережелері Тараптардың әрқайсысының дүниежүзілік қауымдастықтың басқа елдерімен экономикалық және саяси қатынастарын шектемейді, Тараптардың әрқайсысының халықаралық құқық субъектісі екендігіне нұқсан келтірмейді және олардың бұрынырақта қабылданған халықаралық, соның ішінде тәуелсіз мемлекеттер достастығы шеңберінде қабылдаған шарттары мен келісімдері бойынша міндеттемелерін қозғамайды.

**Қорытынды ережелер**

**26-бап**

Осы Шарт қол қойылған күннен бастап уақытша қолданылады және Шарттың күшіне енуі үшін қажетті ішкі мемлекетаралық процедураларды Тараптардың орындағанын растайтын жазбаша хабарламаны Ресей Федерациясы болып табылатын депозитарийге тапсырған күннен бастап күшіне енеді.

**27-бап**

Осы Шарт оның мақсаттары мен принциптеріне келісетін және осы Шарттан туындайтын міндеттемелерді өздеріне толық көлемде алатын басқа мемлекеттердің де оған қосылуы үшін ашық болып табылады.

Шарттын қатысушылары Тәуелсіз Мемлекеттер Достастығы шеңберінде әр түрлі деңгейде интеграциялану мүмкіндігін мақұлдай отырып, саяси, экономикалық және басқа да салаларда бұдан гөрі озық интеграциялық қатынастарды қамтамасыз ететін екі жақты және көп жақты келісімдерге қол қоя алады.

#### 28-бап

Осы Шарт бес жыл бойы қолданыста болады және егер Тараптардың ешқайсысы да осы Шарттың қолданыс мерзімі біткенге дейін кемінде он екі ай бұрын оның қолданысын өзінің тоқтатқысы келетіні туралы мәлімдемейтін болса, өздігінен келесі бес жылға ұзартылады.

Әрбір Тарап бұл туралы кемінде 12 ай бұрын депозитарийге жазбаша хабарлау жолымен осы Шарттан шығуға құқылы.

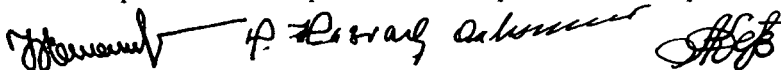
Мәскеуде 1996 жылғы 29 наурызда 4 данада орыс, қазақ, белорусь және қырғыз тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің де күші бірдей. Шарттың түпнұсқа даналары әрбір қатысушы мемлекетке осы Шарттың куәландырылған көшірмесін жолдайтын Ресей Федерациясында сақталады.

Ресей  
Федерациясы  
үшін

Қазақстан  
Республикасы  
үшін

Беларусь  
Республикасы  
үшін

Қырғыз  
Республикасы  
үшін



## **ДОГОВОР**

**между Российской Федерацией,  
Республикой Белоруссия, Республикой Казахстан и  
Киргизской Республикой  
об углублении интеграции в экономической  
и гуманитарной областях**

Российская Федерация, Республика Белоруссия, Республика Казахстан, Киргизская Республика, именуемые далее Сторонами, основываясь на исторически сложившихся связях своих народов, их стремлении к дальнейшей интеграции и всестороннему сближению,

сознавая необходимость согласованного использования материального и интеллектуального потенциалов своих государств, признавая государственную независимость, суверенитет и территориальную целостность Сторон,

подтверждая свое участие в Содружестве Независимых Государств и готовность осуществлять в его рамках интеграционные процессы,

руководствуясь общепризнанными нормами и принципами международного права, договорились о нижеследующем:

### Цели и принципы

#### Статья 1

С целью создания в перспективе Сообщества интегрированных государств Стороны решили направить совместные усилия на поэтапное углубление интеграции участников настоящего Договора в экономике, науке, образовании, культуре, социальной сфере и иных областях при соблюдении суверенитета Сторон, принципов равноправия и взаимной выгоды, нерушимости существующих между ними государственных границ, невмешательстве во внутренние дела друг друга.

#### Статья 2

Основными целями интеграции являются:  
последовательное улучшение условий жизни, защита прав и свобод личности, достижение социального прогресса;  
обеспечение устойчивого демократического развития государств;  
формирование единого экономического пространства, предусматривающего эффективное функционирование общего рынка товаров, услуг, капиталов и рабочей силы, развитие единых транспортных, энергетических, информационных систем;

разработка минимальных стандартов социальной защиты граждан;

создание равных возможностей получения образования и доступа к достижениям науки и культуры;

гармонизация законодательства;

согласование внешнеполитического курса, обеспечение достойного места на международной арене;

совместная охрана внешних границ Сторон, борьба с преступностью и терроризмом.

### Экономическое сотрудничество

#### Статья 3

Стороны осуществляют согласование основных направлений, этапов и сроков проводимых экономических реформ, создают необходимые условия функционирования общего рынка, обеспечивают равноблагприятные условия для свободной экономической деятельности хозяйствующих субъектов своих государств.

Стороны обеспечивают равное право на приобретение имущества в собственность, владение, пользование и распоряжение им на территории любого из этих государств в соответствии с их национальным законодательством.

Стороны создают единую модельную нормативную базу гражданского законодательства и государственного регулирования экономики.

#### Статья 4

Стороны проводят согласованную политику ценообразования, исключающую ценовую дискриминацию в отношении хозяйствующих субъектов Сторон, применяют свободные (договорные) цены, складывающиеся на своих внутренних рынках.

Стороны завершают в 1996 году создание единой таможенной территории с обеспечением общей системы управления.



#### **Статья 5**

Стороны согласовывают структурную политику, имея в виду создание промышленного и аграрного хозяйственного комплексов, основанных на взаимодополняемости экономик, максимальном использовании преимуществ рационального разделения труда.

#### **Статья 6**

Стороны совместно разрабатывают и осуществляют систему мер государственной поддержки развития производственной кооперации, поощрения производственных капиталовложений, включая субсидирование целевых программ и проектов, создание объектов, представляющих общий интерес, поощряют образование транснациональных объединений.

#### **Статья 7**

Стороны последовательно усиливают координацию политики в денежно-кредитной и валютно-финансовой сферах, создают эффективную платёжно-расчётную систему.

На начальном этапе Стороны добиваются существенного снижения инфляции и стабилизации обменных курсов национальных валют, полной конвертируемости национальных валют, обеспечивают равный доступ субъектов - резидентов Сторон на рынки валют государств - участников Договора. Центральные банки Сторон создадут межбанковский союз в целях взаимных консультаций и координации осуществляемых мер.

На последующих этапах Стороны осуществляют переход к единым стандартам и практике регулирования банковской деятельности и, в зависимости от достигнутой степени интеграции, будут вводить единую валюту.

#### **Статья 8**

Стороны создают единое научно-технологическое пространство, обеспечивают взаимодействие в проведении фундаментальных и прикладных научных исследований, включая организацию совместных научных работ по проблемам, представляющим общий интерес.

#### **Статья 9**

Стороны наращивают сотрудничество в области охраны окружающей среды, включая разработку и принятие единых стандартов экологической безопасности, предпринимают совместные меры по предотвращению и ликвидации последствий аварий, стихийных бедствий, ядерных и экологических катастроф.

#### **Сотрудничество в социальной и культурной областях**

#### **Статья 10**

Стороны проводят согласованную социальную политику, гармонизируют национальные системы социальной защиты, поэтапно выравнивают уровни пенсионного обеспечения, пособий и льгот ветеранам войны и труда, инвалидам и малообеспеченным семьям.

#### **Статья 11**

Стороны создают условия для сохранения и укрепления общего культурного пространства на основе исторически сложившихся связей и деловых контактов между творческими союзами и объединениями, деятелями культуры, литературы и искусства, сохранения этнической и языковой самобытности народов.

#### **Статья 12**

Стороны определяют межгосударственную стратегию образования, разрабатывают совместные программы обучения студентов, подготовки и переподготовки специалистов.

Стороны взаимно признают без легализации дипломы, свидетельства об образовании, соответствующие документы о присвоении ученой степени и ученого звания.

#### **Статья 13**

Гражданам Сторон, постоянно проживающим на территории других государств - участников настоящего Договора,

предоставляется правовой статус, установленный их национальным законодательством, двусторонними и многосторонними договорами; обеспечивается упрощенный порядок приобретения гражданства гражданами Сторон.

#### **Сотрудничество в других областях**

##### **Статья 14**

Стороны с учетом накопленного опыта сотрудничества совершенствуют механизм координации действий при планировании и реализации внешней политики, создании и укреплении общей системы обеспечения безопасности и охраны государственных границ.

##### **Статья 15**

Стороны координируют законопроектную работу, создают модельные законодательные акты, обмениваются правовой информацией, оказывают правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам, содействуют развитию правовой науки и подготовке юридических кадров.

##### **Статья 16**

Стороны обеспечивают тесное взаимодействие правоохранительных и иных компетентных органов, объединяют усилия в борьбе с общеуголовной и организованной преступностью, терроризмом, незаконным оборотом оружия и наркотиков, контрабандой, нелегальной иммиграцией и эмиграцией, производством и использованием поддельных платежных и других документов, любыми действиями, создающими угрозу общественной безопасности, а также исполнению судебных решений.

## Органы управления интеграцией

### Статья 17

Для достижения целей настоящего Договора Стороны учреждают совместные органы управления интеграцией: Межгосударственный Совет, Интеграционный Комитет, Межпарламентский Комитет.

Каждый из указанных органов действует в рамках полномочий, определенных для него настоящим Договором и соответствующим Положением об этом органе.

### Статья 18

Межгосударственный Совет является высшим органом управления интеграцией. В нем представлены главы государств, главы правительств, министры иностранных дел, а также председатель Интеграционного Комитета с правом совещательного голоса.

Межгосударственный Совет возглавляется председателем, избираемым из числа глав государств Сторон сроком на один год на ротационной основе.

Межгосударственный Совет разрабатывает стратегию сотрудничества, определяет его основные этапы, принимает соответствующие решения и контролирует ход их исполнения, утверждает положения об органах управления интеграцией и порядке их финансирования.

Расходы на содержание органов управления интеграцией финансируются Сторонами в фиксированных размерах и направляются исключительно на эти цели.

### Статья 19

Интеграционный Комитет - постоянно действующий исполнительный орган, принимающий и осуществляющий меры, необходимые для реализации целей и задач интеграции, определенных настоящим Договором.

В состав Интеграционного Комитета входят первые заместители глав Правительств каждой из Сторон, а также министры, ответственные за вопросы сотрудничества с государствами СНГ, экономики и финансов Сторон.

Интеграционный Комитет возглавляется Председателем, назначаемым Межгосударственным Советом на ротационной основе.

Интеграционный Комитет:

через Правительства Сторон контролирует выполнение решений органов управления интеграцией;

обеспечивает в пределах своей компетенции проведение в жизнь решений Межгосударственного Совета, программ интеграции, договоров и соглашений, действующих между Сторонами;

учреждает соответствующие межгосударственные комиссии и комитеты, привлекает независимых экспертов в различных областях экономики, права, управления и иных сферах интеграции.

#### Статья 20

Информационное, материально-техническое и организационное обеспечение деятельности Межгосударственного Совета и других органов управления интеграцией осуществляется аппаратом Интеграционного Комитета, формируемым на паритетной основе.

Органы управления интеграцией располагаются, по договоренности, в столицах государств-участников Договора.

#### Статья 21

Для освещения практического опыта и результатов интеграции Сторон, публикации официальных правовых актов и других документов органов управления Интеграционный Комитет издаст печатный орган - Бюллетень развития интеграции.

#### Статья 22

Межпарламентский Комитет является органом межпарламентского сотрудничества и формируется на паритетных началах из парламентариев, делегируемых парламентами Сторон.

Межпарламентский Комитет в целях сближения и гармонизации законодательства Сторон в пределах своих полномочий:

принимает модельные акты, на основе которых разрабатываются акты национальных законодательств; вносит предложения по вопросам развития правовой основы интеграции;

участвует в иных предусмотренных Положением о Межпарламентском Комитете формах законодательной деятельности.

Рекомендательные акты Межпарламентского Комитета предлагаются к рассмотрению в парламентах Сторон в порядке, установленном их национальным законодательством.

#### Финансовое и правовое обеспечение интеграции

##### Статья 23

Интеграционный Комитет ежегодно разрабатывает конкретные предложения по финансово-бюджетным вопросам интеграции и представляет их на рассмотрение Межгосударственного Совета.

##### Статья 24

Межгосударственный Совет вправе принимать решения, имеющие обязательный характер для органов и организаций Сторон, обеспечивающих непосредственное их исполнение, либо решения, подлежащие трансформации в национальное законодательство Сторон.

Стороны обеспечивают ответственность должностных лиц своих органов государственной власти за исполнение положений настоящего Договора и решений совместных органов управления интеграцией.

Разногласия, возникающие в ходе реализации настоящего Договора, разрешаются путем консультаций между Сторонами, при необходимости - Межгосударственным Советом по представлению Интеграционного Комитета.

##### Статья 25

Положения настоящего Договора не ограничивают экономические и политические отношения каждой из Сторон с другими странами мирового сообщества, не наносят ущерба

международной правосубъектности каждой из Сторон и не затрагивают их обязательств по ранее принятым международным договорам и соглашениям, в том числе в рамках Содружества Независимых Государств.

#### Заключительные положения

##### Статья 26

Настоящий Договор временно применяется со дня подписания и вступает в силу со дня сдачи депозитарию, которым признается Российская Федерация, уведомлений, подтверждающих выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Договора в силу.

##### Статья 27

Настоящий Договор открыт для присоединения к нему других государств, разделяющих его цели и принципы и принимающих на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Договора.

Участники Договора, признавая возможность равноуровневой интеграции в рамках Содружества Независимых Государств, могут подписывать двусторонние и многосторонние соглашения, обеспечивающие более продвинутые интеграционные отношения в политической, экономической и иных областях.



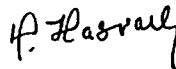

##### Статья 28

Настоящий Договор действует в течение пяти лет и затем автоматически продлевается на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие не менее чем за двенадцать месяцев до истечения срока действия настоящего Договора.

Каждая Сторона имеет право выйти из настоящего Договора путем письменного уведомления об этом депозитария не менее, чем за двенадцать месяцев.

Совершено в Москве "29" марта 1996 года в двух экземплярах на белорусском, казахском, киргизском и русском языках. Причем все тексты имеют одинаковую силу.

Подлинные экземпляры Договора хранятся в Российской Федерации, которая направляет каждому государству-участнику настоящего Договора его заверенную копию.

За	За	За	За
Российскую Федерацию	Республику Белоруссия	Республику Казахстан	Киргизскую Республику
			



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION, THE REPUBLIC OF BELARUS, THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE KYRGYZ REPUBLIC ON THE DEEPENING OF INTEGRATION IN ECONOMIC AND HUMANITARIAN

The Russian Federation, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the historical ties between their peoples and their desire for further integration and closer relations in all areas,

Conscious of the need to utilize in a coordinated manner the material and intellectual potential of their States,

Recognizing the State independence, sovereignty and territorial integrity of the Parties,

Reaffirming their participation in the Commonwealth of Independent States and their readiness to implement integratory processes within that framework,

Guided by the universally recognized standards and principles of international law,

Have agreed as follows:

PURPOSES AND PRINCIPLES

*Article 1*

With a view to establishing in the future a community of integrated States, the Parties have decided to direct their joint efforts towards the gradual deepening of integration between the Parties to this Treaty in the economic, scientific, educational, cultural, social and other fields while respecting the sovereignty of the Parties and the principles of equality of rights and mutual advantage, the inviolability of existing State borders and non-interference in one another's internal affairs.

*Article 2*

The basic purposes of integration are:

The consistent enhancement of living conditions, the protection of individual rights and freedoms, and the achievement of social progress;

The steady democratic development of States;

The establishment of a common economic area providing for the effective functioning of a common market for goods, services, capital and labour, and the development of common transport, energy and information systems;

The development of minimum standards of social security for citizens;

The creation of equal opportunities with respect to education and access to scientific and cultural achievements;

The harmonization of legislation;

The coordination of foreign policy and the attainment of a fitting place in the international arena;

The joint defence of the Parties' external borders, and the control of crime and terrorism.

#### ECONOMIC COOPERATION

##### *Article 3*

The Parties shall coordinate the basic orientation, stages and timing of the economic reforms undertaken, establish the conditions necessary for the functioning of a common market, and ensure equally favourable conditions for unrestricted economic activity by enterprises or individuals of their States.

The Parties shall ensure equal rights to acquire property to own, possess, use and administer, in the territory of any of these States in accordance with their national legislation.

The Parties shall establish a common model normative base for civil legislation and State regulation of the economy.

##### *Article 4*

The Parties shall implement a coordinated pricing policy, eliminating price discrimination against enterprises or individuals of the Parties, and shall apply the free (agreed) prices prevailing in their internal markets.

The Parties shall in 1996 complete the establishment of a common customs area with a common system of administration.

##### *Article 5*

The Parties shall coordinate their structural policies, with a view to establishing industrial and agrarian economic complexes based on the mutual complementarity of economies and on maximum utilization of the advantages of a rational division of labour.

##### *Article 6*

The Parties shall develop and implement jointly a system of measures to provide State support for the development of industrial cooperation and encourage capital investment in industry, including the subsidizing of special programmes and projects and the setting-up of establishments of common interest, and shall promote the formation of transnational combines.

##### *Article 7*

The Parties shall consistently strengthen coordination of policy in the credit and monetary and the currency and financial spheres and shall establish an effective payments and accounting system.

In the initial phase, the Parties shall seek to achieve a substantial reduction in inflation, the stabilization of the exchange rates of their national currencies and the full convertibility

of their national currencies, and shall ensure equal access for individuals and enterprises resident in the Parties to the currency markets of the States Parties to the Treaty. The central banks of the Parties shall establish an interbank union for the purposes of mutual consultation and coordination of the measures undertaken.

In the subsequent phases, the Parties shall switch to common standards and practices with respect to bank regulation and, depending on the degree of integration achieved, shall introduce a single currency.

*Article 8*

The Parties shall establish a common scientific and technological area and shall ensure cooperation in carrying out research in the fundamental and applied sciences, including the organization of joint studies on problems of common interest.

*Article 9*

The Parties shall develop cooperation in the field of environmental protection, including the elaboration and adoption of common ecological safety standards, and shall take joint measures to prevent accidents, natural disasters and nuclear and ecological catastrophes and to deal with their after-effects.

COOPERATION IN THE SOCIAL AND CULTURAL FIELDS

*Article 10*

The Parties shall implement coordinated social policies and shall harmonize their national social security systems, gradually equalizing the level of the pensions, allowances and benefits paid to war and labour veterans, disabled persons and low-income families.

*Article 11*

The Parties shall establish conditions for the preservation and strengthening of the common cultural area on the basis of historical ties and the business contacts between their unions and associations of creative artists and figures from the world of culture, literature and art, and for the preservation of the ethnic and linguistic characteristics of their peoples.

*Article 12*

The Parties shall define an inter-State education strategy and develop joint programmes of instruction for students and training and retraining programmes for specialists.

The Parties shall recognize on a reciprocal basis, without authentication, diplomas, educational certificates and relevant documents regarding the awarding of academic degrees and titles.

*Article 13*

Nationals of the Parties who reside permanently in the territory of other States Parties to this Treaty shall be granted the legal status stipulated in the national legislation of those Parties and in bilateral and multilateral agreements; simplified naturalization procedures shall apply with respect to nationals of the Parties.

COOPERATION IN OTHER FIELDS

*Article 14*

The Parties shall, taking into consideration their experience of cooperation, enhance the mechanism for coordinating actions in the planning and implementation of foreign policy and the establishment and strengthening of a common system for the maintenance of security and the defence of State borders.

*Article 15*

The Parties shall coordinate work on draft legislation, establish model legislative acts, exchange legal information, render legal assistance in civil, family and criminal matters, and promote the development of legal scholarship and the training of legal personnel.

*Article 16*

The Parties shall ensure close cooperation between law-enforcement and other competent agencies and shall combine their efforts in the fight against crime, organized crime, terrorism, illicit trafficking in arms and narcotics, smuggling, illegal immigration and emigration, the production and use of forged payment and other documents, and any actions that may constitute a threat to public safety and the execution of judicial decisions.

INTEGRATION MANAGEMENT ORGANS

*Article 17*

In order to achieve the purposes of this Treaty, the Parties shall establish joint integration management organs: an Inter-State Council, an Integration Committee and an Inter-parliamentary Committee.

Each of the aforementioned organs shall function within the framework of the powers assigned to it in this Treaty and in the Statute of the organ concerned.

*Article 18*

The Inter-State Council shall be the supreme integration management organ. It shall be composed of Heads of State, Heads of Government and Ministers for Foreign Affairs, and the Chairman of the Integration Committee, who shall have a voice but no vote.

The Inter-State Council shall be presided over by a chairman elected on a rotational basis from among the Heads of State of the Parties for a term of one year.

The Inter-State Council shall develop a cooperation strategy, determine its basic phases, take appropriate decisions and monitor their implementation, and establish the Statutes of the integration management organs and the procedures for financing them.

The costs of maintaining the integration management organs shall be borne by the Parties in fixed amounts that shall be used exclusively for that purpose.

*Article 19*

The Integration Committee shall be a standing executive organ that shall adopt and implement measures necessary for the attainment of the purposes and aims of integration stipulated in this Treaty.

The Integration Committee shall be composed of the Deputy Heads of Government of each Party, as well as the ministers of the Parties responsible for cooperation with States members of the Commonwealth of Independent States and for economic and financial matters.

The Integration Committee shall be presided over by a chairman appointed on a rotational basis by the Inter-State Council.

The Integration Committee shall:

Monitor, through the Governments of the Parties, the implementation of the decisions of the integration management organs;

Ensure, within the limit of its competence, the execution of the decisions of the Inter-State Council and the integration programmes, treaties and agreements in force between the Parties;

Establish appropriate intergovernmental commissions and committees with the participation of independent experts in the various branches of economics, law, administration and other spheres of integration.

*Article 20*

Information, material and technological, and organizational support for the activities of the Inter-State Council and the other integration management organs shall be provided by the staff of the Integration Committee, which shall be formed on the basis of parity.

The integration management organs shall be located, by agreement, in the capitals of the States Parties to this Treaty.

*Article 21*

For the purposes of disseminating the practical experience gained and the results of the integration of the Parties and publishing the official legal acts and other documents of the integration management organs, the Integration Committee shall issue a printed publication, the Bulletin on the Development of Integration.

*Article 22*

The Interparliamentary Committee shall be an organ of interparliamentary cooperation and shall be composed of parliamentarians delegated by the parliaments of the Parties on the basis of parity.

For the purposes of bringing closer together and harmonizing the legislation of the Parties, the Interparliamentary Committee shall, within the limits of its mandate:

Adopt model acts that will serve as a base for the drafting of national legislation;

Make proposals on matters connected with the development of the legal basis of integration;

Participate in other forms of legislative activity stipulated in the Statute of the Interparliamentary Committee.

The recommendations of the Interparliamentary Committee shall be submitted for consideration to the parliaments of the Parties in accordance with the procedures provided for in their national legislation.

#### FINANCIAL AND LEGAL ARRANGEMENTS WITH RESPECT TO INTEGRATION

##### *Article 23*

The Integration Committee shall each year draw up specific proposals on financial and budgetary matters related to integration and shall submit them for consideration to the Inter-State Council.

##### *Article 24*

The Inter-State Council shall be entitled to take decisions that are binding on the organs and organizations of the Parties responsible for their direct implementation, or decisions subject to incorporation into the national legislation of the Parties.

The Parties shall ensure the implementation of the provisions of this Treaty and the decisions of the joint integration management organs by the officials of their State bodies.

Differences arising in the course of the implementation of this Treaty shall be resolved through consultation between the Parties, and, where necessary, by the Inter-State Council, to which such differences shall be referred by the Integration Committee.

##### *Article 25*

The provisions of this Treaty shall not restrict the economic and political relations of each of the Parties with other States of the international community, shall be without prejudice to the status of each of the Parties as subjects of international law, and shall not affect their obligations under international treaties and agreements previously concluded, including those concluded within the framework of the Commonwealth of Independent States.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 26*

This Treaty shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force from the date of the transmission to the depositary -- which shall be the Russian Federation -- of the notifications confirming the completion by the Parties of the internal formalities necessary for the entry into force of the Treaty.

##### *Article 27*

This Treaty shall be open for accession by other States that share its purposes and principles and assume in their entirety the obligations deriving therefrom.

The States Parties to the Treaty, acknowledging the possibility of different levels of integration within the framework of the Commonwealth of Independent States, may sign bilateral and multilateral agreements which provide for more integrated relations in the political, economic and other fields.

*Article 28*

This Treaty shall remain in force for a period of five years, and thereafter shall be extended automatically for a further five-year period, unless one of the Parties announces its desire to terminate it at least twelve months prior to the expiration of the period of validity of this Treaty.

Each Party shall have the right to withdraw from this Treaty by giving the depositary at least twelve months' written notification thereof.

Done at Moscow on 29 March 1996 in four originals in the Belarusian, Kazakh, Kyrgyz and Russian languages, all texts being equally authentic. The original texts of the Treaty shall be deposited with the Russian Federation, which shall provide a certified true copy for each State Party to this Treaty.

FOR THE RUSSIAN FEDERATION:

B. YELTSIN

FOR THE REPUBLIC OF BELARUS:

A. LUKASHENKO

FOR THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

N. NAZARBAEV

FOR THE KYRGYZ REPUBLIC:

A. AKAEV

*RESERVATION MADE UPON RATIFICATION BY BELARUS*

Article 2, eighth subparagraph:

"The contingent of the armed forces of the Republic of Belarus may be used outside its borders for the joint defence of the Parties' external borders only on the basis of an appropriate decision by the Supreme Council of the Republic of Belarus".

Article 13:

"The Republic of Belarus shall grant citizenship to nationals of the Parties in accordance with its domestic legislation".

Article 24:

"Decisions of the Inter-State Council that are subject to incorporation into the national legislation of the Parties shall be of a recommendatory nature for the Supreme Council of the Republic of Belarus which, in accordance with article 79 of the Constitution of the Republic of Belarus, is the country's sole legislative body".



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, LA RÉPUBLIQUE DU  
BÉLARUS, LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN ET LA RÉPUBLIQUE  
KIRGHIZE RELATIF AU RENFORCEMENT DE L'INTÉGRATION DANS  
LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET HUMANITAIRE

La Fédération de Russie, la République du Bélarus, la République du Kazakhstan et la République kirghize (ci-après dénommées les Parties),

Considérant les liens historiques qui existent entre leurs peuples et leur désir de renforcer leur intégration et leur rapprochement et leurs relations dans tous les domaines,

Conscients de la nécessité d'exploiter, dans la concertation, le potentiel matériel et intellectuel de leurs États respectifs,

Reconnaissant l'indépendance des États ainsi que la souveraineté et l'intégrité territoriale des Parties,

Confirmant leur participation à la Communauté des États indépendants et leur volonté de contribuer, dans ce cadre, au processus d'intégration,

Se réglant sur les normes et les principes du droit international universellement reconnus,

Sont convenus de ce qui suit :

BUTS ET PRINCIPES

*Article premier*

Afin de créer à l'avenir une Communauté des États intégrés, les Parties décident de conjuguer leurs efforts en vue de renforcer l'intégration des signataires du présent Traité dans les domaines économique, scientifique, éducatif, culturel, social et autres, dans le respect de la souveraineté des Parties et des principes de l'égalité des droits et des avantages mutuels, de l'inviolabilité des frontières étatiques et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives.

*Article 2*

Les principaux objectifs de l'intégration sont les suivants :

L'amélioration constante des conditions de vie, la protection des droits et des libertés des personnes et la réalisation du progrès social;

Le développement démocratique des États;

La création d'un espace économique commun favorisant le fonctionnement efficace d'un marché commun des biens, services, capitaux et main-d'oeuvre et le développement de systèmes communs de transports, d'énergie et d'information;

L'élaboration de normes minimales de sécurité sociale pour les citoyens;

L'instauration de l'égalité des chances dans le domaine de l'éducation et de l'accès aux progrès de la science et de la culture;

L'harmonisation de la législation;

La coordination de la politique étrangère et l'insertion, dans le monde international, à une place appropriée;

La défense commune des frontières extérieures des Parties et la lutte contre la criminalité et le terrorisme.

#### COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

##### *Article 3*

Les Parties coordonnent les orientations fondamentales, les étapes et le calendrier des réformes économiques entreprises, établissent les bases nécessaires pour le fonctionnement du marché commun et créent les conditions également favorables pour assurer la libre activité économique des agents économiques de leurs États respectifs.

Les Parties assurent l'égalité des droits dans le domaine de l'accèsion à la propriété en qualité de propriétaire, possesseur, utilisateur et gestionnaire sur le territoire desdits États conformément à leur législation nationale.

Les Parties établissent un cadre commun de normes types devant servir à l'adoption d'une législation sur les droits et les libertés des citoyens et d'une réglementation économique nationale.

##### *Article 4*

Les Parties pratiquent une politique concertée des prix qui exclut toute discrimination de prix à l'encontre de leurs agents économiques et appliquent les prix libres (convenus) en vigueur sur leurs marchés intérieurs.

En 1996, les Parties procèdent à la création d'une zone douanière commune avec l'inauguration d'un système administratif commun.

##### *Article 5*

Les Parties coordonnent leur politique structurelle en vue de créer des complexes industriels et agricoles fondés sur la complémentarité réciproque de leurs économies et sur l'exploitation maximales des avantages d'une division rationnelle du travail.

##### *Article 6*

Les Parties élaborent et appliquent conjointement des mesures visant à assurer le soutien des États au développement de la coopération industrielle et à encourager l'investissement des capitaux dans l'industrie, notamment en subventionnant des programmes et projets spéciaux, en créant des établissements présentant un intérêt commun et en favorisant la constitution de groupements transnationaux.

*Article 7*

Les Parties, en conséquence, renforcent la coordination de leur politique dans le domaine du crédit et de la monnaie ainsi que dans celui des devises et des finances et créent un système de paiement et de comptabilité efficace.

Dans un premier stade, les Parties s'efforcent de réduire sensiblement l'inflation et de stabiliser le cours des changes de leurs monnaies nationales et de réaliser la totale convertibilité desdites monnaies et elles assurent l'égalité d'accès de leurs résidents aux marchés des devises des États Parties au présent Traité. Les banques centrales des Parties établissent une union interbancaire afin de pouvoir se consulter mutuellement et de coordonner les mesures prises.

Dans un stade ultérieur, les Parties adoptent des normes et des pratiques communes en matière de réglementation bancaire et, en fonction du degré d'intégration réalisée, elles introduisent une monnaie unique.

*Article 8*

Les Parties créent un espace scientifique et technologique commun et veillent à la coopération dans le domaine de la recherche scientifique théorique et appliquée, notamment en ce qui concerne l'organisation de travaux scientifiques conjoints sur des matières présentant un intérêt commun.

*Article 9*

Les Parties coopèrent dans le domaine de la protection de l'environnement, notamment en ce qui concerne l'élaboration et l'adoption de normes de sécurité écologique, et prennent des mesures conjointes pour prévenir les accidents, les catastrophes naturelles et les désastres nucléaires et écologiques et en gérer les effets.

COOPÉRATION DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET SOCIAL

*Article 10*

Les Parties appliquent la politique sociale convenue et harmonisent leur systèmes nationaux de sécurité sociale; elles uniformisent progressivement les niveaux des pensions de retraite, des allocations et des prestations versées aux anciens combattants et aux anciens travailleurs, aux invalides et aux familles aux ressources modestes.

*Article 11*

Les Parties créent les conditions nécessaires pour la protection et le renforcement du patrimoine culturel commun sur la base des liens historiques et des relations professionnelles qui existent entre leurs syndicats et les associations d'artistes producteurs et de personnalités du monde de la culture, de la littérature et des beaux-arts, et pour la préservation des caractéristiques ethniques et linguistiques de leurs peuples.

*Article 12*

Les Parties déterminent la stratégie inter-étatique en matière d'éducation et élaborent des programmes communs d'enseignement pour les étudiants et de formation et de recyclage pour les experts.

Les Parties reconnaissent, sur la base de la réciprocité, la validité des diplômes, attestations d'études et autres documents pertinents -- non légalisés -- certifiant l'obtention de grades ou titres universitaires ou autres.

*Article 13*

Les citoyens des Parties qui résident en permanence sur le territoire d'autres États signataires du présent Traité jouissent du statut juridique défini par leur législation nationale et les accords bilatéraux et multilatéraux; les formalités d'acquisition de la citoyenneté sont simplifiées pour les citoyens des Parties.

COOPÉRATION DANS LES AUTRES DOMAINES

*Article 14*

Les Parties, se fondant sur l'expérience acquise en matière de coopération, perfectionnent le mécanisme de coordination des activités concernant la planification et la conduite de la politique extérieure ainsi que la mise en place et le renforcement d'un système commun de maintien de la sécurité et de défense des frontières des États.

*Article 15*

Les Parties coordonnent les travaux concernant l'élaboration des projets de lois, mettent au point des modèles de textes législatifs, échangent des informations juridiques, fournissent leur assistance en ce qui concerne le droit de la citoyenneté et de la famille ainsi que le droit pénal et favorisent le développement de la science juridique et la formation du personnel juridique.

*Article 16*

Les Parties veillent à ce qu'il existe une coopération étroite entre les organismes de maintien de l'ordre et les autres organes compétents et conjuguent leurs efforts pour lutter contre la délinquance, le crime organisé, le terrorisme, le trafic illicite d'armes et de stupéfiants, la contrebande, l'immigration et l'émigration illégales, la fabrication et l'usage de faux, y compris de fausse monnaie, et tout acte constituant une menace contre la sécurité publique et compromettant l'exécution des décisions judiciaires.

ORGANES RESPONSABLES DE L'INTÉGRATION

*Article 17*

Aux fins de l'application du présent Traité, les Parties établissent des organes communs qui sont responsables de l'intégration : un Conseil inter-États, un Comité de l'intégration et un Comité interparlementaire.

Chacun des organes susmentionnés exerce ses fonctions dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Traité et par ses propres Statuts.

*Article 18*

Le Conseil inter-États est l'organe suprême responsable de l'intégration. Il est composé des chefs d'État, des chefs de gouvernement et des ministres des affaires étrangères et du Président du Comité de l'intégration, qui participe à ses délibérations à titre consultatif.

Le Président du Conseil inter-États est élu, par roulement pour une période d'un an, parmi les chefs d'État des Parties.

Le Conseil inter-États élabore la stratégie en matière de coopération, détermine ses principales phases, prend les décisions appropriées et contrôle leur mise en oeuvre et établit les Statuts des organes responsables de l'intégration et les modalités de leur financement.

Les frais de fonctionnement des organes responsables de l'intégration sont pris en charge selon un barème fixe et les fonds correspondants ne peuvent être utilisés que pour les couvrir.

*Article 19*

Le Comité de l'intégration est un organe exécutif permanent qui adopte et exécute les mesures nécessaires à la réalisation des buts et objectifs fixés par le présent Traité en matière d'intégration.

Le Comité de l'intégration se compose du premier suppléant du chef de gouvernement de chaque Partie et des ministres responsables de la coopération avec la Communauté des États indépendants, de l'économie et des finances des Parties.

Le Président du Comité de l'intégration est élu par roulement par le Conseil inter-États.

Le Comité de l'intégration :

Contrôle, par l'intermédiaire des gouvernements des Parties, les décisions des organes responsables de l'intégration;

Assure, dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés, l'exécution des décisions du Conseil inter-États ainsi que des programmes d'intégration, des traités et des accords en vigueur entre les Parties;

Constituent les commissions et comités inter-États appropriés, recrute des experts indépendants dans les divers secteurs économiques, juridiques, administratifs et autres domaines liés à l'intégration.

*Article 20*

Le personnel du Comité de l'intégration -- qui est constitué sur une base paritaire -- fournit au Conseil inter-États et aux autres organes responsables de l'intégration les services informationnels, matériels et techniques, et organisationnels nécessaires à leurs activités.

Les organes responsables de l'intégration ont leur siège, selon ce qui est convenu, dans les capitales des États Parties au présent Traité.

*Article 21*

En vue de faire connaître l'expérience pratique et les résultats de l'oeuvre d'intégration des Parties et de porter à la connaissance du public les documents juridiques officiels et autres textes des organes responsables de l'intégration, le Comité de l'intégration publie, sous forme imprimée, le Bulletin des progrès de l'intégration.

*Article 22*

Le Comité interparlementaire est un organe de coopération interparlementaire et est constitué de parlementaires désignés, sur une base paritaire, par les parlements des Parties.

En vue de réaliser le rapprochement et l'harmonisation de la législation des Parties, le Comité interparlementaire, dans les limites de son mandat :

Adopte des modèles de lois destinés à servir de base pour l'élaboration de la législation nationale;

Fait des propositions sur des questions concernant l'élaboration des fondements juridiques de l'intégration;

Participe aux autres formes d'activités législatives prévues par ses Statuts .

Les recommandations du Comité interparlementaire sont soumises pour examen aux parlements des Parties selon la procédure établie par leur législation nationale.

ARRANGEMENTS FINANCIERS ET JURIDIQUES CONCERNANT L'INTÉGRATION

*Article 23*

Le Comité de l'intégration élabore tous les ans des propositions spécifiques sur les questions financières et budgétaires concernant l'intégration et les soumet à l'examen du Conseil inter- États.

*Article 24*

Le Conseil inter-États est habilité à prendre des décisions qui ont un caractère obligatoire pour les organes et organismes des Parties chargés de leur exécution directe ou qui sont susceptibles d'être intégrées dans la législation nationale des Parties.

Les Parties assurent l'exécution par les fonctionnaires de leurs organes gouvernementaux des dispositions du présent Traité et des décisions des organes communs responsables de l'intégration.

Les différends résultant de l'application du présent Traité sont réglés par voie de consultations entre les Parties et, en cas de besoin par le Conseil inter-États qui en est saisi par le Comité de l'intégration.

*Article 25*

Les dispositions du présent Traité ne limitent pas les relations économiques et politiques de chacune des Parties avec les autres pays de la communauté internationale, sont sans préjudice du statut de chacune des Parties en tant que sujet de droit international et ne portent pas atteinte à leurs obligations découlant de traités et accords internationaux conclus antérieurement, y compris dans le cadre de la Communauté des États indépendants.

DISPOSITIONS FINALES

*Article 26*

Le présent Traité produit provisoirement ses effets à partir de la date de sa signature et entre en vigueur à compter de la date de la transmission au dépositaire -- à savoir la Fédération de Russie - des notifications confirmant que les formalités requises pour l'entrée en application du Traité ont été accomplies par les Parties.

*Article 27*

Le présent Traité est ouvert à l'adhésion des autres États qui en acceptent les objectifs et les principes et assument l'intégralité des obligations qui en découlent.

Les Parties au Traité, reconnaissant qu'il peut exister divers degrés d'intégration dans le cadre de la Communauté des États indépendants, ont le droit de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux en vue de renforcer les liens d'intégration dans les domaines politique, économique et autre.

*Article 28*

Le présent Traité est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour cinq ans de plus, à moins que l'une des Parties ne notifie son désir d'y mettre fin au moins trois mois avant la date d'expiration de la période de validité dudit Traité.

Chaque Partie a le droit de mettre fin à sa participation au présent Traité par notification écrite adressée au dépositaire au moins douze mois à l'avance.

Fait à Moscou le 29 mars 1996 en quatre exemplaires originaux en langues biélorussienne, kazakh, kirghize et russe, chacun de ces textes faisant également foi. Les exemplaires originaux du Traité sont déposés auprès de la Fédération de Russie, qui adresse à chaque État Partie au présent Traité une copie certifiée conforme.

POUR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE :

B. ELTSINE

POUR LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS :

A. LUKACHENKO

POUR LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN :

N. NAZARBAYEV

POUR LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE :

A. AKAYEV



*RÉSERVES FAITES PAR BÉLARUS LORS DE LA RATIFICATION*

Huitième alinéa de l'article 2 :

"Les contingents des forces armées de la République du Bélarus ne peut être utilisé hors des frontières du pays pour la défense conjointe des frontières extérieures des Parties qu'après décision conforme du Conseil suprême de la République du Bélarus".

Article 13 :

"La République du Bélarus accorde sa citoyenneté à tout citoyen des Parties conformément à sa législation nationale".

Article 24 :

"Les décisions du Conseil inter-États qui sont destinées à être intégrées dans la législation nationale des Parties seront considérées comme des recommandations par le Conseil suprême de la République du Bélarus, qui, aux termes de l'article 79 de la Constitution de la République du Bélarus, est le seul organe législatif du pays".



**No. 34548**

---

**United Nations (United Nations Economic Commission for  
Africa)  
and  
Republic of Korea**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea  
and the United Nations Economic Commission for Africa concerning the  
establishment of the Korea-ECA Cooperation Fund. Addis Ababa, 2 May 1995**

**Entry into force: 2 May 1995 by signature, in accordance with article VIII**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 May 1998**

---

**Organisation des Nations Unies (Commission économique  
des Nations Unies pour l'Afrique)  
et  
République de Corée**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et la  
Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique concernant la création  
du Fonds de coopération Corée-CEA. Addis-Abeba, 2 mai 1995**

**Entrée en vigueur : 2 mai 1995 par signature, conformément à l'article VIII**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 1er mai 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE KOREA-ECA COOPERATION FUND

Whereas the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Government") and the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter referred to as "ECA") are mutually interested in assisting African people in their efforts to promote economic and social development throughout the continent of Africa;

Whereas the Government and ECA desire to cooperate in the implementation of cooperation activities in priority sectors to be agreed upon within the framework of the main objectives of ECA;

Whereas the Government is willing to contribute funds in the form of the Korea-ECA Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to meet the costs of projects to be mutually agreed upon;

Whereas ECA shall be responsible under the terms of this Memorandum of Understanding for the management of the Fund contributed by the Government;

Now therefore, the Government and ECA hereby agree as follows:

*Article I. Korea-ECA Cooperation Fund*

1. The Government shall, in accordance with its relevant laws and regulations, place at the disposal of ECA the funds to be used by ECA to meet the costs of projects to be agreed upon between the Government and ECA during the Annual Meetings referred to in Article III below.

2. ECA shall establish the Fund under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds. The amounts appropriated on an annual basis by the Government for the purposes of this Memorandum of Understanding will be stated in US dollars which will be transferred to ECA's bank account No. 015-001-601, Chemical Bank, United Nations, One United Nations Plaza, New York, NY 10017, U.S.A. Any interest accrued under the Fund shall be used exclusively for the activities to be financed under this Memorandum of Understanding.

3. The Fund and the activities financed therefrom shall, unless otherwise stipulated in this Memorandum of Understanding, be administered by ECA in accordance with the applicable United Nations Regulations, Rules and Directives. All financial accounts and statements shall be expressed in US dollars.

*Article II. Utilization of the Fund*

1. ECA shall commence and continue to conduct operations under this Memorandum of Understanding on receipt of contributions to the Fund.

2. The Fund will include programme support cost incurred by ECA in the implementation of the projects financed under this Fund.

3. The Fund will also be charged with an amount equivalent to one per cent of the remuneration or net salary of persons engaged by ECA and whose engagement is financed by the Fund, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable United Nations Regulations and Rules or Contracts; this reserve cannot be refunded to the Government.

4. ECA will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in the individual project documents.

5. If unforeseen expenditures arise, ECA will submit a supplementary budget to the Government showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the projects under this Memorandum of Understanding may be reduced or, if necessary, terminated by ECA. In no event will ECA assume any liability in excess of the funds provided in the Fund. In case not all allocated funds are disbursed for planned activities, the interest earned and the unused funds shall be at the disposal of the Government.

#### *Article III. Annual Meeting*

1. The Government and ECA shall meet annually in the headquarters of ECA in order to review the development of the projects under this Memorandum of Understanding, consider proposals for new activities and assess the priorities and financial requirements for the coming year.

2. The Annual Meeting shall consider the results of evaluation and the recommendations made by the evaluation team under Article VI.

3. Within two months before the Annual Meeting, ECA shall submit to the Government:

(a) Brief status reports on each ongoing project including latest expenditure figures.

(b) Timetable and budget for each ongoing project for the coming year and indicative figures for disbursement for the subsequent years.

(c) Proposals for new activities. Each proposal shall contain a detailed project description, timetable and budget.

4. ECA will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in the individual project documents. This shall be reflected in the Agreed Minutes to be signed by the representatives of the Government and ECA.

#### *Article IV. Reports*

I. ECA shall provide the Government with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(a) Within the end of February and August each year, semi-annual progress reports covering the substantive and financial aspects of each project as of 31 December and 30 of June;

(b) Semi-annual financial statements pertaining to the overall status of the annual contribution, and the global and the savings account;

(c) Within six weeks after completion of each project a brief final report accompanied by a certified financial statement; and

(d) Not later than six months after completion of each project a substantive report evaluating the performance of the project including assessment and, where appropriate, a description of follow-up action taken by governments and/or international organizations.

2. Delays in project execution of longer than three months will be reported to the Government.

3. ECA shall submit annually to all member states of ECA a report describing the up-to-date progress made in programmes and projects to which the Government's funds were applied.

#### *Article V. Ownership*

Ownership of equipment, supplies and other property financed from the Fund shall be vested in ECA. On termination of the individual projects, the matter of ownership shall be determined in accordance with the provisions in the project documents or should the project documents not contain any such provisions, the matter shall be a subject for consultations between the Government and ECA.

#### *Article VI. Evaluation*

1. Evaluation of the activities financed from the Fund, including joint evaluation by the Government, ECA and recipients, shall be undertaken in accordance with the provisions contained in the project documents. Evaluation costs shall be covered by the Fund. Terms of Reference and composition of the evaluation team shall be agreed upon by the Government and ECA at the Annual Meeting.

2. Additional evaluations may be carried out occasionally if and when the Government so requires. Such additional evaluations shall be covered by the Government over and above the Fund, and the evaluation team shall be appointed by the Government.

3. On the basis of the results of those evaluations undertaken in accordance with the above paragraphs 1 and 2, the evaluation teams will, if necessary, make recommendations which shall be submitted to and considered at the Annual Meeting.

#### *Article VII. Auditing*

The Fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

#### *Article VIII. Entry into Force and Termination*

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless terminated earlier by either Party upon three months' notice in writing.

2. On termination of this Memorandum of Understanding, the Fund will continue to be held by ECA until all expenditures incurred by ECA have been satisfied from the Fund. Thereafter, any surplus remaining in the Fund shall be returned to the Government unless otherwise agreed.

In witness whereof, the undersigned acting on behalf of the Government and ECA respectively, have signed the present Memorandum of Understanding in two originals in the English language.

Done at Addis Ababa this Second day of May 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

LEE SEE-YOUNG

FOR THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA:

M. D. SARR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION DU FONDS DE COOPÉRATION CORÉE-CEA

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée (ci-après désigné "le Gouvernement") et la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (ci-après désignée "CEA") sont désireux d'aider les populations africaines dans leurs efforts visant à promouvoir le développement économique et social du continent africain;

Considérant que le Gouvernement et la CEA entendent collaborer à la réalisation d'activités de coopération dans des secteurs prioritaires qui seront convenus conformément aux principaux objectifs de la CEA;

Considérant que le Gouvernement est disposé à fournir des ressources financières pour la constitution du Fonds de coopération Corée-CEA (ci-après désigné "le Fonds") en vue de financer des projets qui seront convenus d'un commun accord;

Considérant que la CEA sera chargée, au titre du présent mémorandum d'accord, de la gestion du Fonds constitué par le Gouvernement;

Le Gouvernement et la CEA sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Fonds de coopération Corée-CEA*

1. Le Gouvernement, conformément à ses lois et règlements pertinents, met à la disposition de la CEA les fonds dont celle-ci a besoin pour financer les projets qui seront convenus entre le Gouvernement et la CEA lors des réunions annuelles visées à l'article III ci-dessous.

2. La CEA constitue le Fonds pour recevoir et gérer les fonds susvisés, conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies. Les crédits ouverts chaque année par le Gouvernement aux fins du présent mémorandum d'accord sont exprimés en dollars des États-Unis d'Amérique et sont virés sur le compte bancaire de la CEA dont les coordonnées sont les suivantes : No. 015-001-601, Chemical Bank, United Nations, One United Nations Plaza, New York, NY 10017, États-Unis. Les intérêts produits par le Fonds servent exclusivement à financer les activités au titre du présent mémorandum d'accord.

3. Sauf dispositions contraires du présent mémorandum d'accord, le Fonds ainsi que les activités financées par ce Fonds sont gérés par la CEA conformément aux règlements, règles et directives pertinents de l'Organisation des Nations Unies. Tous les rapports financiers ainsi que les relevés du compte sont présentés en dollars des États-Unis d'Amérique.



*Article II. Utilisation du Fonds*

1. La CEA entame et poursuit les activités au titre du présent mémorandum d'accord dès réception des contributions au Fonds.

2. Les dépenses d'appui engagées par la CEA dans l'exécution des projets financés au titre du Fonds sont imputées au Fonds.

3. Un montant équivalent à 1% de la rémunération ou du traitement de base du personnel recruté par la CEA et dont l'engagement est financé par le Fonds est prélevé sur le Fonds afin de constituer une réserve destinée à couvrir les indemnités pour cause de décès, lésion ou maladie imputable au service conformément aux règlements, règles ou contrats de l'Organisation des Nations Unies. Ladite réserve ne peut être restituée au Gouvernement.

4. La CEA ne prend aucun engagement financier excédant le montant des dépenses indiquées dans les descriptifs de projet.

5. Au cas où se présenteraient des dépenses imprévues, la CEA soumettra un budget supplémentaire au Gouvernement précisant le financement additionnel nécessaire. Si ce financement additionnel ne peut être obtenu, la CEA pourra réduire l'assistance fournie aux projets au titre du présent mémorandum d'accord et, le cas échéant, y mettre un terme. En aucun cas la CEA ne pourra assumer d'obligation excédant le montant des fonds inscrits au Fonds de coopération. Au cas où tous les fonds alloués aux activités prévues ne sont pas décaissés, l'intérêt échu et le solde sont mis à la disposition du Gouvernement.

*Article III. Réunion annuelle*

1. Le Gouvernement et la CEA tiennent chaque année une réunion au siège de la CEA pour examiner les progrès accomplis dans l'exécution des projets au titre du présent mémorandum d'accord, examiner les propositions de nouvelles activités et évaluer les priorités et les ressources financières nécessaires pour l'année suivante.

2. Au cours de la réunion annuelle, sont examinés les résultats de l'évaluation et les recommandations faites par l'équipe d'évaluation conformément à l'article VI.

3. Deux mois avant la tenue de la réunion annuelle, la CEA soumet au Gouvernement :

a) Un rapport d'activités succinct sur chaque projet en cours contenant notamment les chiffres les plus récents concernant les dépenses;

b) Le calendrier et le budget de chaque projet pour l'exercice suivant et des prévisions de dépenses pour les exercices ultérieurs;

c) Des propositions de nouvelles activités. Chaque proposition doit contenir une présentation détaillée, le calendrier et le budget du projet.

4. Sur la base des informations et des propositions susvisées au paragraphe 3, le Gouvernement et la CEA formulent des recommandations et prennent des décisions lors de la réunion annuelle en ce qui concerne les activités de l'année suivante, y compris l'approbation du budget des projets. Les recommandations et décisions figurent dans le compte rendu convenu de la réunion que doivent signer les représentants du Gouvernement et de la CEA.

*Article IV. Rapports*

1. La CEA soumet au Gouvernement les états financiers et les rapports suivants établis conformément aux procédures de l'Organisation des Nations Unies en matière de comptabilité et d'établissement de rapports :

a) Au plus tard à la fin de février et à la fin d'août chaque année, des rapports d'activités semestriels sur les aspects fonctionnels et financiers de chaque projet au 31 décembre et au 30 juin, respectivement;

b) Des états financiers semestriels concernant la situation générale de la contribution annuelle ainsi que le compte général et le compte d'épargne;

c) Dans un délai de six semaines après l'achèvement de chaque projet, un rapport final succinct accompagné d'un état financier certifié; et

d) Dans un délai de six mois après l'achèvement de chaque projet, un rapport de fond contenant une évaluation de l'exécution du projet et, le cas échéant, une présentation des mesures de suivi prises par les gouvernements et/ou les organisations internationales.

2. Le Gouvernement sera notifié de tout retard de plus de trois mois accusé dans l'exécution d'un projet.

3. La CEA soumet chaque année à tous ses États membres un rapport indiquant les progrès réalisés dans l'exécution des programmes et projets auxquels les fonds du Gouvernement ont été alloués.

*Article V. Propriété*

Le matériel, les fournitures et les autres biens dont l'acquisition a été financée par les ressources du Fonds sont la propriété de la CEA. A la fin de chaque projet, la question de la propriété des biens sera réglée conformément aux dispositions des descriptifs de projet. Au cas où les descriptifs de projet ne contiennent aucune disposition pertinente, la question fera l'objet de consultations entre le Gouvernement et la CEA.

*Article VI. Évaluation*

1. L'évaluation des activités financées par le Fonds, y compris l'évaluation conjointe par le Gouvernement, la CEA et les bénéficiaires, est réalisée conformément aux dispositions des descriptifs de projet. Le coût de l'évaluation est imputé sur le Fonds. Le mandat et la composition de l'équipe d'évaluation sont convenus entre le Gouvernement et la CEA à la réunion annuelle.

2. Des évaluations supplémentaires peuvent être réalisées de temps à autre si le Gouvernement le souhaite. Les évaluations supplémentaires sont à la charge du Gouvernement indépendamment du Fonds, et les membres de l'équipe d'évaluation sont nommés par le Gouvernement.

3. Sur la base des résultats des évaluations réalisées conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les équipes d'évaluation font, selon que de besoin, des recommandations qui sont présentées et examinées à la réunion annuelle.

*Article VII. Vérification des comptes*

Le Fonds est soumis aux procédures de vérification intérieure et extérieure des comptes établies par le Règlement financier, les règles de gestion financière et les directives de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce en donnant notification par écrit à l'autre partie trois mois à l'avance.

2. Au cas où le présent mémorandum d'accord venait à être dénoncé, les fonds versés au Fonds resteront en la possession de la CEA jusqu'à ce que toutes les dépenses engagées par la CEA ait été apurées. Le solde éventuel du Fonds sera restitué au Gouvernement sauf disposition contraire.

En foi de quoi les représentants du Gouvernement et de la CEA ont signé le présent mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Fait à Addis-Abéba, le 2 mai 1995.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE :

LEE SEE-YOUNG

POUR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE :

M. D. SARR



**No. 34549**

---

**Austria  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement on exchange of goods between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Vienna, 17 October 1955**

**Entry into force:** *17 October 1955 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Autriche  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord concernant les échanges commerciaux entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Vienne, 17 octobre 1955**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 1955 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34550**

---

**Austria  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Long-term Agreement on trade and payments between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Vienna, 5 August 1970**

**Entry into force: 1 January 1971, in accordance with article 9**

**Authentic texts: German and Russian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 May 1998**

---

**Autriche  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord à long terme de commerce et de paiement entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Vienne, 5 août 1970**

**Entrée en vigueur : 1er janvier 1971, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : allemand et russe**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 7 mai 1998**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Langfristiges Abkommen**

**über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind,

gemäß den Bestimmungen des Vertrages über Handel und Schifffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 17. Oktober 1955,

mit Genugtuung eine bedeutende Erweiterung des Warenverkehrs zwischen beiden Ländern feststellend, die auf der Grundlage der Langfristigen Abkommen über gegenseitige Warenlieferungen zwischen Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erreicht wurde,

unter Berücksichtigung der Ziele, die im österreichisch-sowjetischen Abkommen über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit vom 24. Mai 1968 gesetzt wurden,

vom Wunsch geleitet, die weitere Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteiles zu fördern,

wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden eine weitere substantielle Erhöhung des Handels zwischen beiden Ländern sowohl mit Waren, die in diesem Handel traditionell sind, als auch mit neuen Waren anstreben.

**Artikel 2**

Zur Erreichung dieses Zieles werden beide Regierungen in ihrem Bereich entsprechende

Maßnahmen ergreifen, die auf die weitere Erhöhung des Volumens der Importe von österreichischen und sowjetischen Waren, insbesondere der in den Listen I und II der Beilage zu vorliegendem Abkommen angeführten Waren, gerichtet sind.

**Artikel 3**

Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird gemäß den in jedem Lande für die Ein- und Ausfuhr in Kraft stehenden Gesetzen und Verordnungen abgewickelt werden.

**Artikel 4**

Die Lieferung von Waren gemäß diesem Abkommen wird auf Grund von Verträgen abgewickelt werden, die zwischen sowjetischen Außenhandelsorganisationen einerseits und österreichischen physischen und juristischen Personen andererseits abgeschlossen werden

**Artikel 5**

Die Österreichische Bundesregierung wird mit Inkrafttreten dieses Abkommens bei der Einfuhr sowjetischer Waren nach Österreich dasselbe Regime anwenden, das sie bei der Einfuhr analoger Waren aus einem beliebigen Drittland anwendet.

**Artikel 6**

Zwischen den beiden Regierungen besteht Einvernehmen darüber, daß die Preise der gemäß diesem Abkommen gelieferten Waren auf der Basis von Weltmarktpreisen erstellt werden, das heißt der Preise auf den Hauptmärkten für entsprechende Waren.

**Artikel 7**

Alle Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden ab 1. Jänner 1971 in Übereinstimmung mit der in jedem der beiden Länder geltenden Devisengesetzgebung in frei konvertierbarer Währung erfolgen.

**Artikel 8**

Die Vertreter der beiden Vertragschließenden Teile werden auf Wunsch eines der beiden Teile abwechselnd in Wien oder Moskau in kürzestmöglicher Frist, jedoch mindestens einmal im Jahr, zusammentreten, um die Einhaltung und Durchführung des vorliegenden Abkommens zu überprüfen oder um Probleme zu erörtern, die sich im Zusammenhang mit seiner Erfüllung unter anderem auch bezüglich einzelner Warenlieferungen ergeben können.

Sie werden Empfehlungen für eine solche Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern ausarbeiten, die beide Vertragschließenden Teile befriedigt. Auf Grund dieser Empfehlungen werden die beiden Vertragschließenden Teile die notwendigen Maßnahmen ergreifen.

**Artikel 9**

Das vorliegende Abkommen tritt am 1. Jänner 1971 in Kraft und wird bis zum 31. Dezember 1975 in Geltung stehen. Wenn keiner der Vertragschließenden Teile drei Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens seinen Wunsch äußert, das Abkommen zu kündigen, so wird es noch ein weiteres Jahr in Kraft bleiben. Dasselbe Verfahren gilt auch für weitere Verlängerungen.

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verlieren das Abkommen über den Warenaustausch sowie das Abkommen über den Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 17. Oktober 1955 ihre Gültigkeit, wobei jedoch alle verbleibenden Verrechnungen auf Grund dieses Zahlungsabkommens gemäß Artikel 7 dieses Zahlungsabkommens geregelt werden.



Geschehen zu Wien, am 5. August 1970, in  
zwei Urschriften, jeweils in deutscher und rus-  
sischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher  
Weise verbindlich sind.

FÜR DIE  
ÖSTERREICHISCHE  
BUNDESREGIERUNG:

Staribacher m. p.

FÜR DIE REGIERUNG DER  
UNION DER SOZIALISTISCHEN  
SOWJETREPUBLIKEN:

N. S. Patolitschew m. p.

Beilage  
zum Langfristigen Abkommen  
über den Waren- und Zahlungs-  
verkehr vom 5. August 1970

LISTE I

von Waren für den Export aus der UdSSR nach Österreich in den Jahren 1971 bis 1975

Maschinen und Anlagen, Geräte und Ersatzteile,

darunter

Werkzeugmaschinen und Werkzeuge

Schmiede- und Preßeinrichtungen

Hebe- und Fördereinrichtungen

Bergbau- und Walzwerkeinrichtungen

Einrichtungen für die Bau-, Nahrungsmittel-, Leicht- und polygraphische Industrie

Lager

Kraftfahrzeuge

Schiffe und Schiffseinrichtungen

Flugzeuge und Hubschrauber

Steinkohle, darunter Anthrazit

Koks

Rohöl

Erdölprodukte

Erdgas

Eisenerz

Asbest

Ferrolegierungen

Roheisen

Bunt- und Edelmetalle, darunter Kupfer und Nickel

Chemikalien

Düngemittel, darunter Kalisalze und Apatitkonzentrat

Schleifholz

Baumwolle

Rohwaren

Konsumgüter, darunter Uhren, Photoapparate, Radioapparate, Fernsehapparate und Kühlschränke

Landwirtschaftliche Produkte

Beilage  
zum Langfristigen Abkommen  
über den Waren- und Zahlungs-  
verkehr vom 5. August 1970

LISTE II

von Waren für den Export aus Österreich nach der UdSSR in den Jahren 1971 bis 1975

Maschinen und Anlagen, Geräte und Ersatzteile.

darunter

Armaturen

Schiffe

Eisenbahnwaggons

Erzeugnisse der Elektroindustrie

Eisen- und Stahlwalzwaren, Erzeugnisse des Stahlbaues

Dünnwandige Rohre

Stahlseile und Drähte

Technische Ketten

Kabel und Kabelerzeugnisse

Lackdrähte

Schleifmittel

Papier, einschließlich Zigarettenpapier

Zellwolle

Chemikalien, darunter Lacke und Farben

Technische Filze und Cordgewebe

Kunstseidengarne und Garne aus synthetischen Fasern

Wollgarne

Konsumgüter, darunter Wollgewebe, Kunstseidengewebe, Strick- und Wirkwaren, Konfektion.  
Lederschuhe

Landwirtschaftliche Produkte

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Долгосрочное соглашение  
о товарообороте и платежах между Австрийской  
Республикой и Союзом Советских Социалисти-  
ческих Республик**

Австрийское Федеральное Правительство и  
Правительство Союза Советских Социалисти-  
ческих Республик,

в соответствии с положениями Договора  
о торговле и судоходстве между Австрийской  
Республикой и Союзом Советских Социалисти-  
ческих Республик от 17 октября 1955 года,

отмечая с удовлетворением значительное  
расширение торговли между обеими странами,  
достигнутое на основе долгосрочных согла-  
шений между Австрийской Республикой и  
Союзом Советских Социалистических Рес-  
публик о взаимных поставках товаров,

учитывая цели, которые определены австрий-  
ско-советским Соглашением об экономико-  
научно-техническом сотрудничестве от 24 мая  
1968 года,

руководствуясь желанием содействовать  
дальнейшему развитию торговых отношений  
между обеими странами на основе равноправия  
и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Австрийское Федеральное Правительство и  
Правительство Союза Советских Социалисти-  
ческих Республик будут стремиться к дальней-  
шему существенному увеличению торговли  
между обеими странами как товарами, которые  
являются традиционными в этой торговле,  
так и новыми товарами.

**Статья 2**

Для достижения этой цели оба Правитель-  
ства предпримут, в том, что касается каждого

из них, соответствующие меры, направлен-  
ные на дальнейшее увеличение объема импорта  
советских и австрийских товаров, в частности  
товаров, перечисленных в списках I и II,  
приложенных к настоящему Соглашению.

**Статья 3**

Товарооборот между Австрийской Респу-  
бликой и Союзом Советских Социалисти-  
ческих Республик будет осуществляться в  
соответствии с действующими в каждой из  
стран законами и правилами, регулирующими  
импорт и экспорт.

**Статья 4**

Поставки товаров по настоящему Согла-  
шению будут осуществляться на основе кон-  
трактов, заключаемых между советскими  
внешнеторговыми организациями, с одной  
стороны, и австрийскими физическими и юр-  
дическими лицами, с другой стороны.

**Статья 5**

Австрийское Федеральное Правительство с  
даты вступления в силу настоящего Соглашения  
установит при ввозе в Австрию советских  
товаров такой же режим, какой оно применяет  
при ввозе аналогичных товаров из любой  
третьей страны.

**Статья 6**

Оба Правительства соглашаются с тем,  
что цены на товары, поставляемые по настоя-  
щему Соглашению, будут устанавливаться  
на базе мировых цен, т. е. цен основных  
рынков по соответствующим товарам.

**Статья 7**

Все платежи между Австрийской Рес-  
публикой и Союзом Советских Социалисти-  
ческих Республик, начиная с 1 января 1971  
года, будут, в соответствии с действующим в  
каждой из стран валютным законодательством,  
производиться в свободно конвертируемой  
валюте.

**Статья 8**

Представители обеих Договаривающихся  
Сторон по просьбе одной из них будут встре-  
чаться в кратчайший срок поочередно в Москве  
или Вене, однако, не реже одного раза в год,  
для проверки хода выполнения настоящего  
Соглашения или рассмотрения проблем, кото-  
рые могут возникнуть в связи с его выпол-  
нением, в том числе и в отношении поставок  
отдельных товаров.

Они будут разрабатывать рекомендации по такому развитию экономических отношений между странами, которое удовлетворяло бы обе Договаривающиеся Стороны. На основе этих рекомендаций обе Договаривающиеся Стороны будут принимать необходимые меры.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1971 года и будет действовать по 31 декабря 1975 года. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за три месяца до истечения срока действия указанного Соглашения заявления о своем желании прекратить его действие, оно будет оставаться в силе еще на один год. Такой же порядок сохраняется и в дальнейшем.

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращают действовать Соглашение о товарообороте, а также Соглашение о платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 17 октября 1955 года, с тем однако, что все остающиеся расчеты по этому платежному Соглашению будут урегулированы в соответствии с его статьей 7.

Совершено в Вене 5 августа 1970 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ АВСТРИЙСКОГО  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА:

Staribacher m. p.

ПО УПОЛНОМОЩИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-  
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

N. S. Patolitschew m. p.

Примечание  
к Долгосрочному Соглашению о товарообороте и  
платежах от 6 августа 1970 года

**СПИСОК I**

товаров для экспорта из СССР в Австрию в 1971—1975 гг.

Машины и оборудование, приборы и запасные части в том числе:

- станки и инструмент
- кузнечно-прессовое оборудование
- подъемно-транспортное оборудование
- горно-шахтное и прокатное оборудование
- оборудование для строительной, пищевой, легкой и полиграфической промышленности
- подшипники
- автомобили
- суда и судовое оборудование
- самолеты и вертолеты

Каменный уголь, включая антрацит

Кокс

Нефть сырая

Нефтепродукты

Природный газ

Железная руда

Асбест

Ферросплавы

Чугун

Цветные и благородные металлы, в том числе медь и никель

Химические товары

Удобрения, в том числе калийные соли и апатитовый концентрат

Балансы

Хлопок

Пушнина

Товары широкого потребления, в том числе часы, фотоаппараты, радиоприемники, телевизоры и холодильники

Сельскохозяйственные товары

Приложение  
к Долгосрочному Соглашению о товарообороте и  
платежах от 6. августа 1970 года

**СПИСОК II**

товаров для экспорта из Австрии в СССР в 1971—1975 гг.

Машины и оборудование, приборы и запасные части в том числе:  
арматура  
суда  
железнодорожные вагоны  
изделия электротехнической промышленности  
Прокат черных металлов и металлоконструкции  
Тонкостенные трубы  
Стальной трос и проволока  
Технические печи  
Кабеля и кабельные изделия  
Эмалированный провод  
Абразивные материалы  
Бумага, включая папиросную и сигаретную  
Штапельное волокно  
Химические товары, в том числе лаки и краски  
Технические сукна и ткани кордные  
Пряжа искусственного шелка и синтетических волокон  
Шерстяная пряжа  
Товары широкого потребления, в том числе ткани шерстяные и из искусственного шелка,  
трикотаж, швейные изделия, кожаная обувь  
Сельскохозяйственные товары

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS

The Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In accordance with the provisions of the Treaty of Trade and Navigation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 17 October 1955,<sup>1</sup>

Noting with satisfaction the significant broadening of trade between the two countries which has been brought about on the basis of the long-term agreements between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal delivery of goods,

Bearing in mind the goals laid down in the Austrian-Soviet Agreement concerning Economic, Scientific and Technical Cooperation of 24 May 1968,<sup>2</sup>

Guided by the desire to encourage the further development of trade relations between the two countries on the basis of equality of rights and mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall endeavour to promote a further substantial increase in trade between the two countries in both traditional and new commodities.

*Article 2*

In order to achieve this goal, the two Governments shall each take appropriate measures to further increase the volume of imports of Austrian and Soviet goods and, in particular, of the goods enumerated in Lists I and II attached to this Agreement.

*Article 3*

Trade between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics shall be conducted in accordance with the legislation and regulations concerning imports and exports in effect in the two countries.

*Article 4*

The delivery of goods in accordance with this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Soviet foreign-trade organizations and Austrian corporations and individuals.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, No. 1-3409.

2. *Ibid.*, vol. 1987, No. 1-34004.



*Article 5*

The Austrian Federal Government shall, from the date of entry into force of this Agreement, apply the same regime in respect of the import of Soviet goods into Austria as is applicable in respect of the import of similar goods from any third State.

*Article 6*

The two Governments agree that the prices of goods to be delivered in accordance with this Agreement shall be established on the basis of world market prices, i.e., the prices prevailing in the main markets for the goods concerned.

*Article 7*

All payments between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics shall, from 1 January 1971, be effected in freely convertible currency in accordance with the currency regulations in effect in the two countries.

*Article 8*

Representatives of the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, meet at the earliest opportunity, alternately in Moscow or Vienna, but at least once a year, to monitor the implementation of this Agreement or to consider problems that may arise in connection with its application, including with respect to individual deliveries of goods.

They shall draw up recommendations for so developing the economic relations between the countries in such a way as to satisfy the two Contracting Parties. On the basis of those recommendations, the two Contracting Parties shall take the measures necessary.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1971 and shall remain in force until 31 December 1975. It shall continue in force for a further one-year period if neither Contracting Party gives notice, three months before the Agreement's date of expiration, of its intention to terminate the Agreement. The same procedure shall apply for subsequent renewals.

On the entry into force of this Agreement, the Agreement on Trade and the Agreement on Payments between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 17 October 1955 shall cease to have effect, provided that all outstanding accounts under the payments Agreement are settled in accordance with article 7 thereof.

Done at Vienna on 5 August 1970 in duplicate in the German and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA:

STARIBACHER

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

N. S. PATOLITSCHEW

ANNEX TO THE LONG-TERM AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS OF 5  
AUGUST 1970

LIST 1

*Goods for export from the USSR to Austria during the period 1971-1975*

Machinery and equipment, tools and spare parts, including:  
Machine-tools and instruments  
Forge-and-press equipment  
Lifting and conveying equipment  
Mining and rolling equipment  
Equipment for construction, food production, light industry and printing  
Bearings  
Motor vehicles  
Ships and ship equipment  
Aeroplanes and helicopters  
Pit-coal, including anthracite  
Coke  
Crude oil  
Petroleum products  
Natural gas  
Iron-ore  
Asbestos  
Ferroalloys  
Pig iron  
Non-ferrous and precious metals, including copper and nickel  
Chemicals  
Fertilizers, including potassium salts and apatite concentrate  
Pulpwood  
Cotton  
Furs  
Consumer goods, including watches, cameras, radio-sets, televisions and refrigerators  
Agricultural products

LIST II

*Goods for export from Austria to the USSR during the period 1971-1975*

- Machinery and equipment, tools and spare parts, including:
  - Fittings
  - Ships
  - Railway carriages
  - Items for the electrotechnical industry
  - Iron- and steelware and structural steel products
  - Thin-walled tubes
  - Steel cables and wire
  - Industrial chains
  - Cables and cable items
  - Enamelled wire
  - Abrasives
  - Paper, including cigarette paper
  - Staple fibre
  - Chemicals, including varnishes and paints
  - Industrial cloth and cord
  - Rayon and synthetic fabrics
  - Woollen yarn
  - Consumer goods, including woollen and rayon cloth, knitwear, ready-made clothes and leather footwear
  - Agricultural products

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD À LONG TERME DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se conformant aux dispositions du Traité de commerce et de navigation entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 17 octobre 1955<sup>1</sup>,

Constatant avec satisfaction que les échanges commerciaux entre les deux pays se sont beaucoup accrus sur la base des accords à long terme de fourniture réciproque de marchandises entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les objectifs fixés dans l'Accord austro-soviétique de coopération économique, scientifique et technique du 24 mai 1968,<sup>2</sup>

Désireux de développer encore les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'efforceront de continuer d'accroître sensiblement le commerce des marchandises traditionnellement échangées et aussi de marchandises nouvelles entre les deux pays.

### *Article 2*

En vue d'atteindre cet objectif, les deux Gouvernements prendront, chacun dans son domaine, des mesures appropriées pour accroître encore le volume des importations de marchandises d'origine autrichienne et soviétique, en particulier de marchandises inscrites sur les listes I et II jointes en annexe au présent Accord.

### *Article 3*

Le commerce de marchandises entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera conforme aux lois et règlements appliqués par chacun des deux États en matière d'importation et d'exportation.

---

1. Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 240, no I-3409.

2. *Ibid.*, vol. 1987, no I-34004.

*Article 4*

Les livraisons de marchandises effectuées conformément au présent Accord auront lieu sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales autrichiennes d'une part et des organismes soviétiques de commerce extérieur de l'autre.

*Article 5*

Le Gouvernement fédéral autrichien appliquera, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, aux importations de marchandises soviétiques en Autriche le même régime qu'aux importations de marchandises analogues en provenance de n'importe quel autre État tiers.

*Article 6*

Les deux Gouvernements sont convenus que les prix des marchandises fournies conformément au présent Accord seront établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour des marchandises correspondantes.

*Article 7*

À compter du 1er janvier 1971, tous les paiements entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques se feront en devises librement convertibles, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

*Article 8*

À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, les représentants des deux Parties se rencontreront alternativement à Vienne et à Moscou, dans les délais les plus brefs et, dans tous les cas, au moins une fois par an, pour examiner le respect et l'application du présent Accord ou les problèmes qui pourraient se poser au sujet de cette application, entre autres à propos de l'importation de certaines marchandises.

Ils formuleront des recommandations au sujet d'un développement des relations commerciales entre les deux pays qui satisfasse les deux Parties contractantes. Les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires sur la base de ces recommandations.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1971 et le restera jusqu'au 31 décembre 1975.

Si, trois mois avant son expiration, aucune des Parties contractantes n'a manifesté, par la voie diplomatique, l'intention de le dénoncer, il sera prorogé d'une année supplémentaire. Il sera prorogé ensuite d'année en année selon les mêmes modalités.

L'entrée en vigueur du présent Accord rendra caduc l'Accord à long terme de commerce ainsi que l'Accord de paiement du 17 octobre 1955 entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cependant, tous les comptes non encore réglés résultant de cet Accord de paiement le seront conformément aux dispositions de l'article 7 de celui-ci.

Fait à Vienne, le 5 août 1970, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN :

STARIBACHER

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES :

N. S. PATOLITCHEV

PIÈCE JOINTE À L'ACCORD À LONG TERME DE COMMERCE ET DE PAIEMENT  
DU 5 AOÛT 1970

LISTE I

*Marchandises pour l'exportation vers l'Autriche en provenance d'URSS au cours de la  
période 1971-1975*

- Machines et installations, appareils et pièces de rechange, dont :
  - Machines-outils et outils
  - Installations de forge et de presse
  - Appareils de levage et de transport
  - Installations pour mines et de laminoirs
  - Installations pour l'industrie de la construction, les industries alimentaires, légères et polygraphiques
- Entrepôts
- Véhicules automobiles
- Navires et installations navales
- Avions et hélicoptères
- Houille, dont anthracite
- Coke
- Pétrole brut
- Produits pétroliers
- Gaz naturel
- Minerai de fer
- Amiante
- Ferro-alliages
- Fer en gueuses
- Métaux non ferreux, dont cuivre et nickel
- Produits chimiques
- Engrais, dont sels de potassium et concentrés d'apatite
- Bois blanc
- Coton
- Cuir et peaux
- Biens de consommation, dont montres et pendules, appareils photographiques et radio-phoniques, récepteurs de télévision et réfrigérateurs
- Produits agricoles

LISTE II

*Marchandises pour l'exportation vers l'URSS en provenance d'Autriche au cours de la période 1971-1975*

- Machines et installations, appareils et pièces de rechange dont :
- Armatures
- Navires
- Wagons de chemin de fer
- Produits électroniques
- Profilés de fer et d'acier, produits sidérurgiques
- Tubes à paroi mince
- Câbles et fils
- Chaînes industrielles
- Câbles et câblages
- Fils revêtus
- Matières abrasives
- Papier, y compris papier à cigarettes
- Cellulose
- Produits chimiques dont laques et peintures
- Feutres et tissus industriels
- Fils d'acétate et fils synthétiques
- Fils de laine
- Biens de consommation, dont tissus de laine et d'acétate, tricots, confection, chaussures de cuir
- Produits agricoles



**No. 34551**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 16 December 1954 concerning water economy questions in respect of the frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura (the Mura Agreement) and its Protocol of 27 November 1954. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 16 décembre 1954 concernant les questions hydrotechniques du secteur frontalier de la rivière Mura et de ses eaux frontalières (Accord de Mura) et de son Protocole du 27 novembre 1954. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

Der Bundesminister für  
auswärtige Angelegenheiten

Wien, am 16. Oktober 1992

Exzellenz,

In Anbetracht dessen, daß die Republik Slowenien nunmehr ein unabhängiger und souveräner Staat ist, beehre ich mich vorzuschlagen, die nachstehend angeführten völkerrechtlichen Verträge im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien in Kraft zu setzen, wobei die Bezeichnungen „Republik Slowenien“ bzw. „slowenisch“ an die Stelle der Bezeichnungen „Föderative Volksrepublik Jugoslawien“, „FVRJ“, „Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien“ oder „SFRJ“ bzw. „jugoslawisch“ treten und die im folgenden einzeln angeführten weiteren Anpassungen vorgenommen werden:

1. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr samt Schlußprotokoll vom 16. Dezember 1954, mit der Maßgabe, daß

a) Art. 8 des Vertrags lautet:

„Die österreichischen und die slowenischen Gerichte verkehren miteinander durch Vermittlung des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Ministeriums für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien, soweit im folgenden nicht etwas anderes ausdrücklich bestimmt ist (Artikel 17 Absatz 2).“

b) Art. 9 erster Satz des Vertrags lautet:

„Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen sind in deutscher oder in slowenischer Sprache abzufassen.“

c) Art. 47 des Vertrags lautet:

„Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und das Außenministerium der Republik Slowenien werden einander auf Ersuchen den Wortlaut der in ihrem Staatsgebiet in Kraft stehenden oder in Kraft gestandenen Rechtsvorschriften bekanntgeben und gegebenenfalls Auskünfte über bestimmte Rechtsfragen erteilen.“

d) lit. a) des Schlußprotokolls entfällt;

e) lit. b) des Schlußprotokolls lautet:

„Unter „Sprache des ersuchten Gerichtes“ im Sinne dieses Vertrages sind für das Gebiet der Republik Österreich die deutsche Sprache und für das Gebiet der Republik Slowenien die slowenische Sprache zu verstehen.“

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen und Schiedsvergleichen in Handelssachen vom 18. März 1960 ;

3. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltstiteln vom 10. Oktober 1961 ;

4. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 27. März 1974

5. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die administrative Zusammenarbeit in Zollangelegenheiten und über die gegenseitige Unterstützung zur Bekämpfung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften vom 15. März 1978 , mit der Maßgabe, daß

a) in Art. 2 lit. b) des Abkommens die Worte „in der Republik Slowenien das Finanzministerium (Zollverwaltung und Zollämter)“ an die Stelle der Worte „in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Bundeszollverwaltung und die Zollämter“ treten;

b) in Art. 14 Abs. 3 und 4 des Abkommens die Worte „das/des Finanzministerium/s (Zollverwaltung) der Republik Slowenien“ an die Stelle der Worte „die/der Bundeszollverwaltung“ treten;

c) Art. 14 Abs. 5 des Abkommens lautet:

„Der schriftliche Verkehr zwischen den Zollverwaltungen der Vertragsparteien findet in der Regel in deutscher und in slowenischer Sprache statt.“

6. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 29. Jänner 1979 .

7. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die wechselseitige Vollziehung gerichtlicher Entscheidungen in Strafsachen vom 1. Februar 1982 , mit der Maßgabe, daß

a) Art. 30 Abs. 1 des Vertrags lautet:

„Der Schriftverkehr nach diesem Vertrag findet zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und dem Ministerium für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien statt. Der diplomatische Weg wird hierdurch nicht ausgeschlossen.“

b) Art. 33 Abs. 1 Z 2 des Vertrags lautet:

„für das Gebiet der Republik Slowenien die slowenische Sprache.“

8. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 1. Februar 1982 , mit der Maßgabe, daß

a) Art. 6 Abs. 1 des Vertrags lautet:

„Soweit durch diesen Vertrag nichts anderes bestimmt ist, erfolgt der Schriftverkehr in den durch diesen Vertrag geregelten Angelegenheiten zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und dem Ministerium für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien. Auf diesem Weg verkehren auch die Justizbehörden miteinander.“

b) Art. 9 Abs. 3 lautet:

„Die Anwesenheit eines im Abs. 2 erwähnten Behördenvertreters des ersuchenden Staates bei Rechtshilfeverhandlungen im ersuchten Staat bedarf in der Republik Österreich der Zustimmung des Bundesministers für Justiz und in der Republik Slowenien des Ministers für Justiz und Verwaltung.“

c) Art. 24 Abs. 1 zweiter Satz des Vertrags lautet:

„Die Auszüge aus dem Strafregister werden zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Minister für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien ausgetauscht.“

d) Art. 25 des Vertrags lautet:

„Der Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und der Minister für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien erteilen einander auf Ersuchen Auskünfte über ihr Strafrecht, Strafverfahrensrecht und Strafvollzugsrecht.“

e) Art. 27 Abs. 2 des Vertrags lautet:

„Unter „Sprache des ersuchten Staates“ im Sinne dieses Vertrages ist für das Gebiet der Republik Österreich die deutsche Sprache und für das Gebiet der Republik Slowenien die slowenische Sprache zu verstehen.“

9. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Auslieferung vom 1. Februar 1982 mit der Maßgabe, daß

a) Art. 21 Abs. 2 des Vertrags lautet:

„Der Schriftverkehr in Auslieferungs- und Durchlieferungssachen findet, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Öster-

reich und dem Ministerium für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien statt. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.“

b) Art. 37 Abs. 1 lit. b) des Vertrags lautet:

„für das Gebiet der Republik Slowenien die slowenische Sprache;“

c) Art. 37 Abs. 3 lit. h) des Vertrags lautet:

„in der Republik Slowenien die ordentlichen Gerichte, die öffentlichen Anklägerschaften und das Ministerium für Justiz und Verwaltung.“

d) Art. 37 Abs. 4 lit. b) des Vertrags lautet:

„in der Republik Slowenien das Innenministerium.“

10. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Förderung und den Schutz von Investitionen vom 25. Oktober 1989 , mit der Maßgabe, daß

a) Art. 7 Abs. 2 des Abkommens lautet:

„Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt der schriftlichen Mitteilung einer der beiden Streitparteien an die andere Streitpartei beigelegt werden, so kann sie auf Antrag des Investors einem Ad-hoc-Schiedsgericht entsprechend der Schiedsgerichtsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für das Recht des internationalen Handels (UNCITRAL) unterbreitet werden.“

b) in Art. 7 Abs. 3 die Worte „Vergleichs- oder“ entfallen.

Ich beehre mich ferner festzustellen, daß die nachstehend angeführten radizierten volkerrechtlichen Verträge nunmehr im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien in Kraft stehen, wobei die Bezeichnungen „Republik Slowenien“ bzw. „slowenisch“ an die Stelle der Bezeichnungen „Föderative Volksrepublik Jugoslawien“, „FVRJ“, „Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien“ oder „SFRJ“ bzw. „jugoslawisch“ treten und die in folgenden einzeln angeführten weiteren Anpassungen vorgenommen werden:

1. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über wasserwirtschaftliche Fragen der Mur-Grenzstrecke und der Mur-Grenzwasser (Mur-Abkommen) vom 16. Dezember 1954 , mit der Maßgabe, daß in Art. 6 Abs. 2 der Anlage I des Abkommens die Worte „beziehungsweise serbokroatisch“ entfallen.

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien

über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen samt Schlußprotokoll und Anlagen vom 11. Dezember 1962 in der Fassung der Abkommen vom 28. April 1967 und vom 10. August 1971;

3. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die gemeinsame Staatsgrenze vom 8. April 1965 in der Fassung des Vertrags vom 29. Oktober 1975 und des Notenwechsels vom 27. Oktober 1979 und 3. März 1980, mit der Maßgabe, daß

a) in Art. 27 Abs. 1 des Vertrags in der Fassung des Vertrags vom 29. Oktober 1975 die Worte „in deutscher und in slowenischer Sprache“ an die Stelle der Worte „einerseits in deutscher und andererseits in serbokroatischer oder slowenischer Sprache“ treten;

b) Art. 30 Abs. 2 des Vertrags lautet:

„Die Verhandlungssprachen der Kommission sind Deutsch und Slowenisch.“

c) in Art. 30 Abs. 3 des Vertrags die Worte „in deutscher und in slowenischer Sprache“ an die Stelle der Worte „einerseits in deutscher und andererseits in serbokroatischer oder slowenischer Sprache“ treten;

d) in Art. 33 Abs. 1 des Vertrags in der Fassung des Vertrags vom 29. Oktober 1975 die Worte „in der Republik Slowenien vom Innenministerium“ an die Stelle der Worte „in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten“ treten;

e) in den Anlagen A und B des Vertrags in der Fassung des Vertrags vom 29. Oktober 1975 die Bezeichnung des Vertrags durch einen Hinweis auf diesen Notenwechsel ergänzt wird, und daß in den genannten Anlagen die Worte „Innenministerium“ bzw. „Laibach“ an die Stelle der Worte „Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten“ bzw. „Belgrad“ treten;

4. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. März 1969 und vom 6. September 1974, mit der Maßgabe, daß

a) in Art. 8 Abs. 1 des Abkommens in der Fassung des Abkommens vom 6. September 1974 die Worte „in der Republik Slowenien vom Innenministerium“ an die Stelle der Worte „in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Republika-

nischen Sekretariat für Innere Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Slowenien“ treten;

b) in den Anlagen A und B des Abkommens in der Fassung des Abkommens vom 6. September 1974 die Bezeichnung des Abkommens durch einen Hinweis auf diesen Notenwechsel ergänzt wird;

sowie das Durchführungshereinkommen zum genannten Abkommen vom 26. September 1968 in der Fassung der Übereinkommen vom 14. Juni 1974, 11. Juli 1977 und 13. Jänner 1986,

5. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. Februar 1975, vom 24. Mai 1984 und vom 4. November 1988, mit der Maßgabe, daß

a) Art. 8 Abs. 1 des Abkommens lautet:

„Die Vertragsstaaten werden einander auf diplomatischem Weg mitteilen, welche Behörden zur Ausstellung von Dauergrenzscheinen, Grenzübertrittsscheinen und Grenzübertrittskarten zuständig sind.“

b) in Art. 22 Abs. 2 des Abkommens die Worte „in der Republik Slowenien vom Innenministerium“ an die Stelle der Worte „in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten“ treten;

c) in der Anlage B des Abkommens in der Fassung des Abkommens vom 5. Februar 1975 eine neue Ziffer 37 mit der Bezeichnung „Karawankentunnel – Karavanke“ eingefügt und die bisherige Ziffer 37 als Ziffer 38 bezeichnet wird;

6. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Karawankenstraßentunnel vom 15. September 1977 in der Fassung des Vertrags vom 20. Oktober 1980.

Falls die Republik Slowenien mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und Ihre bestatigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien bilden, das am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Mock m. p.

I.E. Frau  
Dr. Kaja Boh  
ao. und bev. Botschaftern  
der Republik Slowenien

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

Veleposlanstvo Republike  
Slovenije

Dunaj, 16. oktobra 1992

Ekscelenca,

čast mi je potrditi prejem vaše note z dne  
16. oktobra 1992, ki se glasi:

„Ekscelenca,

glede na to, da je Republika Slovenija zdaj neodvisna in samostojna država, imam čast predlagati, da v nadaljevanju navedene pogodbe veljajo med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, pri čemer bi se besede „Federativna ljudska republika Jugoslavija“, „FLRJ“, „Socialistična federativna republika Jugoslavija“ ali „SFRJ“ oziroma „jugoslovanski“ zamenjale z „Republika Slovenija“ oziroma „slovenski“ in bi se vnesle naslednje posamično navedene prilagoditve besedila

1. Pogodba med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem

pravnem prometu skupaj z zaključnim protokolom z dne 16. decembra 1954, s tem da:

a) se 8. člen pogodbe glasi:

„Slovenska in avstrijska sodišča kontaktirajo med seboj s posredovanjem Ministrstva za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Zveznega ministrstva za pravosodje Republike Avstrije, če v nadaljevanju ni izrecno določeno drugače (drugi odstavek 17. člena).“

b) se prvi stavek 9. člena pogodbe glasi:

„Zahtevki za vročitev in pravno pomoč morajo biti sestavljeni v slovenskem ali nemškem jeziku.“

c) se 47. člen pogodbe glasi:

„Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za zunanje zadeve Republike Avstrije si bosta na zahtevo sporočili besedilo pravnih predpisov, ki so veljali ali veljajo na območju njihove države in si medsebojno v danih primerih tudi pošiljali informacije o določenih pravnih vprašanjih.“

d) odpade alinea a) zaključnega protokola;

e) se alinea b) zaključnega protokola glasi:

„Pod pojmom „jezik sodišča, ki je prejel zahtevek“, se v smislu te pogodbe razumeta za območje Republike Slovenije slovenski jezik in za območje Republike Avstrije nemški jezik.“

2. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem priznavanju in izvrševanju arbitražnih sodb in arbitražnih poravnav v trgovinskih zadevah z dne 18. marca 1960;

3. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem priznavanju in izvrševanju preživninskih odločb z dne 10. oktobra 1961;

4. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o enakovrednosti zrelostnih spričeval z dne 27. marca 1974;

5. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o administrativnem sodelovanju v carinskih zadevah in o medsebojni pomoči pri preprečevanju kršitev carinskih predpisov z dne 15. marca 1978. s tem da:

a) se v alinei b) 2 člena sporazuma besede „v Socialistični federativni republici Jugoslaviji Zvezna carinska uprava in carnice“ zamenjajo z besedami „v Republici Sloveniji Ministrstvo za

finance (Republiška carinska uprava in carnar-nice)".

b) se v tretjem in četrtem odstavku 14 člena sporazuma besede „Zvezna carinska uprava“ oz. „Zvezne carinske uprave“ zamenjajo z besedami „Ministrstvo za finance (Republiška carinska uprava) Republike Slovenije“ oz. „Ministrstva za finance (Republiška carinska uprava) Republike Slovenije“;

c) se peti odstavek 14. člena sporazuma glasi:

„Pisno komuniciranje med carinskima upravama pogodbenih strank poteka praviloma v slovenskem in nemškem jeziku.“

6. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o enakovrednosti na področju univerz z dne 29. januarja 1979;

7. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah z dne 1. februarja 1982, s tem da:

a) se prvi odstavek 30. člena pogodbe glasi:

„Pisno komuniciranje po tej pogodbi poteka med Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za pravosodje Republike Avstrije. Diplomatska pot s tem ni izključena.“

b) se prva točka prvega odstavka 33. člena pogodbe glasi:

„za območje Republike Slovenije slovenski jezik.“

8. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 1. februarja 1982, s tem da:

a) se prvi odstavek 6. člena pogodbe glasi:

„Če s to pogodbo ni določeno drugače, poteka pisno komuniciranje v zadevah, ki jih ureja ta pogodba, med Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za pravosodje Republike Avstrije. Po istu potu komunicirajo med seboj tudi pravosodni organi.“

b) se tretji odstavek 9 člena glasi:

„Za prisotnost v drugem odstavku omenjenega predstavnika upravnih organov države, ki je vložila zahtevek, pri obravnavah pravne pomoči v državi, v kateri je vložen zahtevek, je v Republiko Slovenijo potrebno soglasje ministra za pravosodje in upravo in Republiko Avstriji zveznega ministra za pravosodje.“



c) se drugi stavek prvega odstavka 24 člena pogodbe glasi:

„Izpiski iz kazenskega registra se izmenjajo med ministrom za pravosodje in upravo Republike Slovenije in zveznim ministrom za notranje zadeve Republike Avstrije.“

d) se 25. člen pogodbe glasi:

„Minister za pravosodje in upravo Republike Slovenije in zvezni minister za pravosodje Republike Avstrije si medsebojno na zahtevo pošljata informacije o kazenskem pravu, o kazenskem procesnem pravu in o pravu izvrševanja kazenskih sankcij.“

e) se drugi odstavek 27. člena pogodbe glasi:

„Pod pojmom „jezik zaprosene države“ v smislu te pogodbe je za območje Republike Slovenije treba razumeu slovenski jezik in za območje Republike Avstrije nemški jezik.“

9. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o izročanju z dne 1. februarja 1982, s tem da:

a) se drugi odstavek 21. člena pogodbe glasi:

„Pisno komuniciranje v zadevah izročanja in tranzita poteka, če s to pogodbo ni drugače določeno, med Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za pravosodje Republike Avstrije. Diplomatska pot s tem ni izključena.“

b) se točka a) prvega odstavka 37. člena pogodbe glasi:

„za območje Republike Slovenije slovensku jezik,“

c) se točka a) tretjega odstavka 37. člena pogodbe glasi:

„v Republiki Sloveniji redna sodišča, javna tožilstva ter Ministrstvo za pravosodje in upravo.“

d) se točka a) četrtega odstavka 37 člena pogodbe glasi:

„v Republiki Sloveniji Ministrstvo za notranje zadeve.“

10. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o pospeševanju in zaščiti investicij, z dne 25 oktobra 1989. s tem da.

a) se drugi odstavek 7 člena pogodbe glasi:

„Če spornega vprašanja po prvem odstavku ni mogoče rešiti v treh mesecih od pisnega sporocila

ene od strank v sporu drugi, je lahko na zahtevo investitorja predložena ad hoc arbitraži v skladu s poravnalnim postopkom komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).“

b) v tretjem odstavku 7 člena se izpusita besedi „poravnanja ili“.

Nadalje imam čast ugotoviti, da navedene radicirane mednarodne pogodbe odslej naprej veljajo v odnosu med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, pri čemer bi se besede „Federativna ljudska republika Jugoslavija“, „FLRJ“, „Socialistična federativna republika Jugoslavija“ ali „SFRJ“ oziroma „jugoslovanski“ zamenjale z „Republika Slovenija“ oziroma „slovenski“ in bi se vnesle naslednje posamično navedene prilagoditve besedila:

1. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o vodnogospodarskih vprašanjih za mejni tok Mure (sporazum o Muri) z dne 16. decembra 1954 s prilagoditvijo, da se v drugem odstavku 6. člena priloge I sporazuma besedi „oziroma srbohrvaški“ črtata;

2. Sporazum med federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o ureditvi mejnega železniškega prometa skupaj z zaključnim protokolom in prilogami z dne 11. decembra 1962 v besedilu sporazuma z dne 28. aprila 1967 in 10. avgusta 1971;

3. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o skupni državni meji z dne 8 aprila 1965 v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 in izmenjave not z dne 27. oktobra 1979 in 3. marca 1980, s tem da:

a) se v prvem odstavku 27. člena pogodbe v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 besede „po eni strani v srbohrvaškem ali slovenskem in po drugi strani v nemškem jeziku“ zamenjajo z besedami „v slovenskem in nemškem jeziku“;

b) se drugi odstavek 30. člena pogodbe glasi:

„Razpravna jezika komisije sta slovensku in nemšku.“

c) se v tretjem odstavku 30 člena pogodbe besede „po eni strani v srbohrvaškem ali slovenskem in po drugi strani v nemškem jeziku“ zamenjajo z besedami „v slovenskem in nemškem jeziku“.

d) se v prvem odstavku 33. člena pogodbe, v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 besede „v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji s strani Zveznega sekretariata za notranje zadeve“ zamenjajo z besedami „v Republiki Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve“;

e) se v prilogah A in B k pogodbi v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 oznaka pogodbe dopolni z napotkom na to izmenjavo not in se v imenovanih prilogah besede „Zvezni sekretariat za notranje zadeve“ oziroma „Beograd“ zamenjajo z besedami „Ministrstvo za notranje zadeve“ oziroma „Ljubljana“;

4. Sporazum med SFR Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o mejni kontroli v železniškem prometu oseb z dne 8. aprila 1967 v besedilu sporazuma z dne 5. marca 1969 in z dne 6. septembra 1974, s tem da:

a) se v prvem odstavku 8. člena sporazuma v besedilu sporazuma z dne 6. septembra 1974 besede „v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji od republiškega sekretariata za notranje zadeve Socialistične republike Slovenije“ zamenjajo z besedami „v Republiki Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve“;

b) se v prilogah A in B sporazuma v besedilu sporazuma z dne 6. septembra 1974 označba sporazuma dopolni z opozorilom na to izmenjavo not; kot tudi izvedbeni sporazum k navedenemu sporazumu z dne 26. septembra 1968 v besedilu sporazuma z dne 14. junija 1974, 11. julija 1977 in 13. januarja 1986;

5. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o maloobmejnem prometu oseb z dne 28. septembra 1967 v besedilu sporazuma z dne 5. februarja 1975, z dne 24. maja 1984 in z dne 4. novembra 1988, s tem da:

a) se prvi odstavek 8. člena sporazuma glasi:

„Državi pogodbenici se bosta po diplomatski poti obvestili, kateri organi so pristojni za izdajanje stalnih obmejnih prepustnic, obmejnih izkaznic in dovolilnic za prehod državne meje.“

b) se v drugem odstavku 22. člena sporazuma besede „v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji s strani Zveznega sekretariata za notranje zadeve“ zamenjajo z besedami „v Republiki Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve“;

c) se v prilogi B sporazuma v besedilu sporazuma z dne 5. februarja 1975 doda nova številka 37 z oznacbo „Karavanke — Karawankentunnel“ in se dosedanja številka 37 označi kot številka 38,

6. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o cestnem predoru skozi Karavanke z dne 15. septembra 1977 v besedilu pogodbe z dne 20. oktobra 1980.

Če se Republika Slovenija strinja z navedenim, bosta ta nota in pritrilna nota — odgovor sestavljali sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, ki bo začel veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi obvestili, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji.

Dovolite mi, ekszellenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

**Alois Mock m. p.**

Imam čast potrditi, da se Republika Slovenija strinja z vsebino vaše note in da vaša nota in ta nota-odgovor sestavljata sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, ki začne veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji.

Dovolite mi, ekszellenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

**Katja Boh m. p.**

Wjegova ekszellenca  
dr. Alois Mock  
Zvezni minister za zunanje zadeve  
Republike Avstrije

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 16 October 1992

Madam,

In view of the fact that the Republic of Slovenia is now an independent and sovereign State, I have the honour to propose that the following treaties be put into force in relations between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia, whereby the designations "Federal People's Republic of Yugoslavia" FPRY Socialist Federal Republic of Yugoslavia" or "SFRY", and "Yugoslav", shall be replaced by the designations "Republic of Slovenia" and "Slovene", and the additional adjustments indicated separately below shall be made:

1. Treaty of 16 December 1954 between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia on reciprocal legal relations,<sup>1</sup> with Final Protocol, on the understanding that:

(a) Article 8 of the Treaty shall read:

"The Austrian and Slovenian courts shall conduct any dealings with one another through the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice and Administration of the Republic of Slovenia, in so far as nothing else is expressly provided for below (article 17, paragraph 2)";

(b) The first sentence of article 9 of the Treaty shall read:

"Requests for service of documents or for legal assistance shall be drawn up in the German or in the Slovenian language";

(c) Article 47 of the Treaty shall read:

"The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia will, upon request, communicate to each other the wording of the legal provisions that are or were in force in their territory and, as necessary, give information on particular legal questions";

(d) Subparagraph (a) of the Final Protocol shall be deleted;

(e) Subparagraph (b) of the Final Protocol shall read:

"The expression 'language of the requested court' shall for the purposes of this Treaty, be understood to mean the German language in the case of the territory of the Republic of Austria and the Slovenian language in the case of the territory of the Republic of Slovenia";

2. Agreement of 18 March 1960 between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia on the mutual recognition and enforcement of arbitral awards and arbitral compromises in commercial matters;<sup>2</sup>

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1896, No. I-32349.

2. *Ibid.*, vol. 1901, No. I-32388.

3. Agreement of 10 October 1961 between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia on the mutual recognition and enforcement of maintenance claims;<sup>1</sup>

4. Agreement of 27 March 1974 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the equivalence of diplomas leading to admission to universities;<sup>2</sup>

5. Agreement of 15 March 1978 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on administrative co-operation in customs matters and on mutual assistance for the prevention of customs offences,<sup>3</sup> on the understanding that:

(a) In article 2, subparagraph (b), of the Agreement, the words in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Customs Administration and customs offices" shall be replaced by the words "in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance (Customs Administration and customs offices)";

(b) In article 14, paragraphs 3 and 4, of the Agreement, the words "Federal Customs Administration" shall be replaced by the words "Ministry of Finance (Customs Administration) of the Republic of Slovenia";

(c) Article 14, paragraph 5, of the Agreement shall read:

"Correspondence between the customs administrations of the Contracting Parties shall, as a rule, be conducted in German and Slovenian";

6. Agreement of 29 January 1979 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning equivalences in higher education<sup>4</sup>;

7. Treaty of 1 February 1982 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the reciprocal enforcement of judicial decisions in criminal matters,<sup>5</sup> on the understanding that:

(a) Article 30, paragraph 1, of the Treaty shall read:

"Correspondence under this Treaty shall be exchanged between the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice and Administration of the Republic of Slovenia. The diplomatic channel shall not thereby be excluded.";

(b) Article 33, paragraph 1 (2), of the Treaty shall read:

"In the case of the territory of the Republic of Slovenia, the Slovenian language";

8. Treaty of 1 February 1982 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning legal assistance in criminal matters,<sup>6</sup> on the understanding that:

(a) Article 6, paragraph 1, of the Treaty shall read:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1901, No. I-32389.

2. *Ibid.*, vol. 1079, p. 325.

3. *Ibid.*, vol. 1268, p. 325.

4. *Ibid.*, vol. 1893, No. I-32229.

5. *Ibid.*, vol. 1897, No. I-32352.

6. *Ibid.*, vol. 1897, No. I-32351.

"Except as otherwise provided in this Treaty, correspondence on the matters governed by this Treaty shall be exchanged between the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice and Administration of the Republic of Slovenia. Contacts between the justice authorities shall also take place through this channel.";

(b) Article 9, paragraph 3, shall read:

"The presence of a representative of an authority of the requesting State, as mentioned in paragraph 2, during proceedings concerning judicial assistance in the requested State shall require, in the Republic of Austria, the agreement of the Federal Minister of Justice and, in the Republic of Slovenia, that of the Minister of Justice and Administration";

(c) The second sentence of article 24, paragraph 1, of the Treaty shall read:

"The excerpts from the penal register shall be exchanged between the Federal Minister for Internal Affairs of the Republic of Austria and the Minister of Justice and Administration of the Republic of Slovenia";

(d) Article 25, of the Treaty shall read:

"The Federal Minister of Justice of the Republic of Austria and the Minister of Justice and Administration of the Republic of Slovenia shall provide information to each other, upon request, concerning their criminal law, criminal procedure law and law concerning the execution of sentences";

(e) Article 27, paragraph 2, of the Treaty shall read:

"The expression 'the language of the requested State' shall, for the purposes of this Treaty, be understood to mean the German language in the case of the territory of the Republic of Austria and the Slovenian language in the case of the territory of the Republic of Slovenia";

9. Treaty on extradition of 1 February 1982 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,<sup>1</sup> on the understanding that:

(a) Article 21, paragraph 2, of the Treaty shall read:

"Correspondence in matters relating to extradition and transit shall, unless otherwise provided in this Treaty, be exchanged between the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice and Administration of the Republic of Slovenia. The diplomatic channel shall not thereby be excluded.";

(b) Article 37, paragraph 1, subparagraph (b), of the Treaty shall read:

"In the case of the territory of the Republic of Slovenia, the Slovenian language;"

(c) Article 37, paragraph 3, subparagraph (b), of the Treaty shall read:

"In the Republic of Slovenia, the ordinary courts, the public prosecutors' offices and the Ministry of Justice and Administration";

(d) Article 37, paragraph 4, subparagraph (b), of the Treaty shall read:

"In the Republic of Slovenia, the Ministry of Internal Affairs";

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1893, No. 1-32230.

10. Agreement of 25 October 1989 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the encouragement and protection of investments,<sup>1</sup> on the understanding that:

(a) Article 7, paragraph 2, of the Agreement shall read:

"If a disagreement as referred to in paragraph 1 cannot be settled within three months from the time of written communication from one party to the dispute to the other party to the dispute, it may, upon an application by the investor, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);"<sup>2</sup>

(b) In article 7, paragraph 3, the words "settlement or" shall be deleted.

I further have the honour to declare that the following territory-bound treaties shall henceforth be in force in relations between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia, whereby the designations "Federal People's Republic of Yugoslavia", FPRY, Socialist Federal Republic of Yugoslavia, or "SFRY" and "Yugoslav" shall be replaced by the designations "Republic of Slovenia" and "Slovene", and the additional adjustments indicated separately below shall be made:

1. Agreement of 16 December 1954 between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning water economy questions in respect of the frontier sector of the Mura and the frontier waters of the Mura (the Mura Agreement),<sup>3</sup> on the understanding that, in article 6, paragraph 2, of annex I, of the Agreement, the words "or Serbo-Croat" shall be deleted;

2. Convention of 11 December 1962 between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the regulation of railway traffic across the frontier, with Final Protocol and annexes<sup>4</sup>, as amended by the Agreements of 28 April 1967<sup>5</sup> and 10 August 1971<sup>6</sup>;

3. Treaty of 8 April 1965 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the common State frontier,<sup>7</sup> as amended by the Treaty of 29 October 1975<sup>8</sup> and the exchange of notes of 27 October 1979 and 3 March 1980,<sup>9</sup> on the understanding that:

(a) In article 27, paragraph 1, of the Treaty as amended by the Treaty of 29 October 1975, the words "in the German and Serbo-Croat or Slovenian languages" shall be replaced by the words "in the German and Slovenian languages";

(b) Article 30, paragraph 2, of the Treaty shall read:

"The working languages of the Commission shall be German and Slovenian";

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1893, No. I-32232.

2. *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

3. *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 396, p. 75.

4. *Ibid.*, vol. 546, p. 3.

5. *Ibid.*, vol. 644, p. 472.

6. *Ibid.*, vol. 883, p. 153.

7. *Ibid.*, vol. 587, p. 169.

8. *Ibid.*, vol. 1121, p. 14.

9. *Ibid.*, vol. 1269, p. 2.



(c) In article 30, paragraph 3, of the Treaty, the words "in the German and Serbo-Croat or Slovenian languages" shall be replaced by the words "in the German and Slovenian languages";

(d) In article 33, paragraph I, of the Treaty as amended by the Treaty of 29 October 1975, the words "in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the Federal Secretariat for Internal Affairs" shall be replaced by the words "in the Republic of Slovenia by the Ministry of Internal Affairs";

(e) In annexes A and B of the Treaty as amended by the Treaty of 29 October 1975, the designation of the Treaty shall be expanded by a reference to this exchange of notes, and in the said annexes the words "Federal Secretariat for Internal Affairs" and Belgrade shall be replaced by the words "Ministry of Internal Affairs" and "Ljubljana";

4. Agreement of 8, April 1967 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning frontier clearance in railway passenger traffic,<sup>1</sup> as amended by the Agreements of 5 March 1969<sup>2</sup> and 6 September 1974,<sup>3</sup> on the understanding that:

(a) In article 8 paragraph (1), of the Agreement as amended by the Agreement of 6 September 1974, the words "in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the Republican Secretariat of the Interior of the Socialist Republic of Slovenia" shall be replaced by the words "in the Republic of Slovenia by the Ministry of Internal Affairs";

(b) In annexes A and B of the Agreement as amended by the Agreement of 6 September 1974, the designation of the Agreement shall be expanded by a reference to this exchange of notes;

Together with the Arrangement of 26 September 1968 for the implementation of the above-mentioned Agreement, as amended by the Arrangements of 14 June 1974, 11 July 1977 and 13 January 1986;

5. Agreement of 28 September 1967 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning minor frontier traffic,<sup>4</sup> as amended by the Agreements of 5 February 1975,<sup>4</sup> 24 May 1984,<sup>4</sup> and 4 November 1988<sup>4</sup> on the understanding that:

(a) Article 8, paragraph I, of the Agreement shall read:

"The Contracting States will inform each other through the diplomatic channel of the authorities that are competent for the issue of permanent frontier passes, frontier crossing certificates and frontier crossing cards";

(b) In article 22, paragraph 2, of the Agreement, the words "in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the Federal Secretariat for Internal Affairs" shall be replaced by the words "in the Republic of Slovenia by the Ministry of Internal Affairs";

(c) In annex B of the Agreement as amended by the Agreement of 5 February 1975, a new item 37 entitled "Karawankentunnel-Karavanke" shall be inserted and the present item 37 shall be numbered 38;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 775, p. 388.

3. *Ibid.*, vol. 995, p. 419.

4. *Ibid.*, vol. 1896, No. 1-32350.

6. Treaty of 15 September 1977 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the Road Tunnel through the Karavanke Mountains,<sup>1</sup> as amended by the Treaty of 20 October 1980.<sup>1</sup>

If the Republic of Slovenia is in agreement with the foregoing, this note and your note in confirmation shall constitute an agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia, which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States inform one another that the domestic conditions necessary to that end have been fulfilled.

Accept, Madam, etc.

[MOCK]

Her Excellency Dr. Katya Boh  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Slovenia

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1323, p. 265.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Vienna, 16 October 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 16 October 1992 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the Republic of Slovenia concurs with the content of your note and that your note and this note in reply constitute an agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Austria which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States inform one another that the domestic conditions necessary to that end have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[KATJA BOH]

His Excellency Dr. Alois Mock  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Austria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 16 octobre 1992

Madame l'Ambassadeur,

Considérant que la République de Slovénie est désormais un État indépendant et souverain, j'ai l'honneur de proposer que les traités internationaux énumérés ci-après entrent en vigueur entre la République d'Autriche et la République de Slovénie les mots République de Slovénie, se substituant aux mots "République populaire fédérative de Yougoslavie" RPFY, et "République socialiste fédérative de Yougoslavie", RSFY, et l'adjectif "slovène" venant remplacer celui de "yougoslave", et les modifications correspondantes étant affectées au corps des traités.

1. Traité entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux rapports mutuels légaux, avec protocole final, du 16 décembre 1954<sup>1</sup> compte tenu des modifications suivantes :

a) Le texte de l'article 8 du Traité est remplacé par le texte suivant :

"Les tribunaux autrichiens et les tribunaux slovènes communiquent entre eux par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et du Ministère de la justice et de la fonction publique de la République de Slovénie, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement (paragraphe 2 de l'article 17)";

b) La première phrase de l'article 9 du Traité est remplacée par la phrase suivante :

"Les demandes de remise et d'entraide judiciaire sont établies en langues allemande ou slovène";

c) Le texte de l'article 47 du Traité est remplacé par le texte suivant :

"Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie se communiquent sur demande le texte des règlements qui sont en vigueur ou ont été en vigueur dans le passé sur leur territoire et, le cas échéant, fournissent des renseignements au sujet de questions de droit particulières";

d) L'alinéa a) du protocole final est supprimé;

e) L'alinéa b) du protocole final est remplacé par le texte suivant :

"Par "langue du tribunal requis" au sens du présent Traité, il faut entendre, sur le territoire de la République d'Autriche, la langue allemande et, sur le territoire de la République de Slovénie, la langue slovène";

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1896, No. 1-32349.

2. Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales et compromis arbitraux en matière commerciale du 18 mars 1960<sup>1</sup>;

3. Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques d'obligations alimentaires du 10 octobre 1961<sup>2</sup>;

4. Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires du 27 mars 1974<sup>3</sup>;

5. Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la coopération administrative en matière de douane et à l'assistance mutuelle pour la répression des infractions aux règlements douaniers du 15 mars 1978<sup>4</sup>, avec les modifications ci-après :

a) À l'alinéa b) de l'article 2, les mots "en République de Slovénie, le Ministère des finances (administration et bureaux des douanes)" remplaceront les mots "en République socialiste fédérative de Yougoslavie, l'administration fédérale et les bureaux de douane";

b) Aux paragraphes 3 et 4 de l'article 14, les mots "Ministère des finances (administration douanière) de la République de Slovénie" remplaceront les mots administration fédérale des douanes ;

c) Le paragraphe 5 de l'article 14 de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

"En règle générale, les administrations des douanes des Parties contractantes communiquent entre elles par écrit en langues allemande et slovène";

6. Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie concernant les équivalences de l'enseignement supérieur du 29 janvier 1979<sup>5</sup>;

7. Traité entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'exécution mutuelle des sentences judiciaires en matière pénale du 1er février 1982<sup>6</sup>, avec les modifications ci-après :

a) Le paragraphe 1 de l'article 30 sera remplacé par le texte suivant :

"La correspondance au sens du présent Accord a lieu entre le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Ministère de la justice et de la fonction publique de la République de Slovénie. La voie diplomatique n'est pas exclue de ce fait.";

b) Le texte du paragraphe 1.2 de l'article 33 est remplacé par le texte suivant :

"Sur le territoire de la République de Slovénie, la langue slovène".

8. Traité entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale du 1er février 1982<sup>7</sup>, avec les modifications ci-après :

a) Le paragraphe 1 de l'article 6 du Traité est remplacé par le texte suivant :

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1901, No. I-32388.

2. *Ibid.*, vol. 1901, No. I-32389.

3. *Ibid.*, vol. 1079, p. 325.

4. *Ibid.*, vol. 1268, p. 325.

5. *Ibid.*, vol. 1893, No. I-32229.

6. *Ibid.*, vol. 1897, No. I-32352.

7. *Ibid.*, No. I-32351.

"À moins d'autres dispositions du présent Traité la correspondance relative aux questions réglées par le présent Traité, a lieu entre le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Ministère de la justice et de la fonction publique de la République de Slovénie. Les autorités judiciaires communiquent également ainsi.";

b) Le texte du paragraphe 3 de l'article 9 est remplacé par le texte suivant :

"La présence d'un représentant des autorités de l'État requérant visé au paragraphe 2 du présent article lors des procédures d'entraide judiciaire sur le territoire de l'État requis est subordonnée, en République d'Autriche, à l'approbation du Ministre fédéral de la justice et, en République de Slovénie, à celle du Ministre de la justice et de la fonction publique";

c) La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 24 du Traité est remplacée par le texte suivant :

"Les extraits de casier judiciaire sont échangés entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministre de la justice et de la fonction publique de la République de Slovénie";

d) Le texte de l'article 25 du Traité est remplacé par le texte suivant :

"Le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Ministre de la justice et de la fonction publique de la République de Slovénie se communiquent sur demande des renseignements concernant leur code pénal, leur code de procédure pénale et leur code pénitentiaire";

e) Le texte du paragraphe 2 de l'article 27 du Traité est remplacé par le texte suivant :

"Par 'langue de l'État requis' au sens du présent Traité, on entend, sur le territoire de la République d'Autriche, la langue allemande et sur le territoire de la République de Slovénie, la langue slovène".

9. Traité d'extradition entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie du 1er février 1982<sup>1</sup>, avec les modifications ci-après :

a) Le paragraphe 2 de l'article 21 est remplacé par le texte suivant :

"La correspondance concernant l'extradition est échangée, à moins d'autre disposition du présent , entre le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Ministère de la justice et de la fonction publique de la République de Slovénie. La voie diplomatique n'est pas exclue de ce fait.";

b) L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 37 est remplacé par le texte suivant :

"Sur le territoire de la République de Slovénie, la langue slovène";

c) L'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 37 est remplacé par le texte suivant :

"En République de Slovénie, les tribunaux ordinaires les parquets et le Ministère de la justice et de la fonction publique";

d) L'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 37 est remplacé par le texte suivant :

"En République de Slovénie, le Ministère de l'intérieur";

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1893, No. 1-32230.

10. Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements du 25 octobre 1989<sup>1</sup>, avec les modifications ci-après :

a) Le paragraphe 2 de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

"Un différend au sens du paragraphe 1 du présent article qui n'est pas réglé dans les trois mois qui suivent la réception de la notification écrite de l'une des Parties au différend par l'autre Partie peut, à la demande de l'investisseur, être soumis à un tribunal d'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)"<sup>2</sup>;

b) Au paragraphe 3 de l'article 7,, la mention d'un compromis est supprimée.

Je fais observer en outre que les traités et accords internationaux ratifiés qui sont énumérés ci-après sont désormais des traités et accords entre la République d'Autriche et la République de Slovénie, les mots "République de Slovénie" et "slovène" se substituant aux mots "République populaire fédérative de Yougoslavie", RPFY, "République socialiste fédérative de Yougoslavie", RSFY, et "yougoslave" et les différentes adaptations suivantes étant apportées :

1. Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie concernant les questions hydrotechniques du secteur frontalier de la rivière Moura et de ses eaux frontalières (Accord de Moura) du 16 décembre 1954<sup>3</sup>, avec suppression des mots "et serbo-croate" au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Annexe I à l'Accord.

2. Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière avec Protocole final et Annexes, du 11 décembre 1962<sup>4</sup>, tel que modifié les 28 avril 1967<sup>5</sup> et 10 août 1971<sup>6</sup>.

3. Traité entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la frontière d'État commune du 8 avril 1965<sup>7</sup>, tel que modifié le 29 octobre 1975<sup>8</sup> ainsi que par les échanges de notes du 27 octobre 1979 et du 3 mars 1980<sup>9</sup>, avec les modifications ci-après :

a) Au paragraphe I de l'article 27 du Traité dans sa version du 29 octobre 1975, les mots "en langues allemande et slovène" remplacent les mots "d'une part en langue allemande et d'autre part en langues serbo-croate ou slovène";

b) Le paragraphe 2 de l'article 30 du Traité est remplacé par le texte suivant :

"Les langues de négociation de la Commission sont l'allemand et le slovène";

c) Au paragraphe 3 de l'article 30 du Traité, les mots "en langues allemande et slovène" se substituent aux mots "d'une part en langue allemande et de l'autre en langues serbo-croate ou slovène";

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1893, No. 1-32232.

2. *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

3. *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 75.

4. *Ibid.*, vol. 546, p. 3.

5. *Ibid.*, vol. 644, p. 473.

6. *Ibid.*, vol. 883, p. 159.

7. *Ibid.*, vol. 587, p. 169.

8. *Ibid.*, vol. 1121, p. 20.

9. *Ibid.*, vol. 1269, p. 2.

d) Au paragraphe 1 de l'article 33 du Traité dans sa version du 29 octobre 1975, les mots "en République de Slovénie, par le Ministère de l'intérieur" se substituent aux mots "en République socialiste fédérative de Yougoslavie, par le Secrétariat fédéral aux affaires intérieures";

e) Dans les Annexes A et B au Traité, dans sa version du 29 octobre 1975, la désignation du Traité est complétée par un rappel de cet échange de notes et l'indication que, dans les annexes mentionnées, les mots "Ministère de l'intérieur" et "Ljubljana" se substituent aux mots "Secrétariat fédéral aux affaires intérieures" et "Belgrade";

4. Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemins de fer du 8 avril 1967<sup>1</sup> dans ses versions des 5 mars 1969<sup>2</sup> et 6 septembre 1974<sup>3</sup>, avec les modifications ci-après :

a) Au paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord, dans sa version du 6 septembre 1974, les mots "en République de Slovénie, par le Ministère de l'intérieur" remplacent les mots "en République socialiste fédérative de Yougoslavie, par le Secrétariat de la République aux affaires intérieures de la République socialiste de Slovénie";

b) Dans les Annexes A et B de l'Accord, dans sa version du 6 septembre 1974, la désignation de l'Accord est complétée par un rappel de cet échange de notes;

Ainsi que la Convention d'application de l'Accord susnommé du 26 septembre 1968 dans ses versions des 14 juin 1974, 11 juillet 1977 et 13 janvier 1986;

5. Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au petit trafic frontalier du 28 septembre 1967<sup>4</sup> dans sa version des 5 février 1975<sup>4</sup>, 24 mai 1984<sup>4</sup> et 4 novembre 1988<sup>4</sup>, avec les modifications suivantes :

a) Le paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

"Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique les autorités qui sont compétentes pour délivrer les permis frontaliers de longue durée";

b) Au paragraphe 2 de l'article 22 de l'Accord, les mots "en République de Slovénie, par le Ministère de l'intérieur" remplacent les mots "en République socialiste fédérative de Yougoslavie, par le Secrétariat fédéral aux affaires intérieures";

c) Dans l'Annexe B à l'Accord dans sa version du 5 février 1975, la rubrique 37 devient la rubrique 38 et la nouvelle rubrique 37, Tunnel des Karawanken - Karavanke", est insérée;

6. Traité entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à un tunnel routier sous le massif du Karawanken du 15 septembre 1977<sup>5</sup>, dans sa version du 20 octobre 1980<sup>5</sup>.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de la République de Slovénie, la présente note et votre note d'acceptation constitueront, entre la République d'Autriche et la République

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 219.  
2. *Ibid.*, vol. 775, p. 389.  
3. *Ibid.*, vol. 995, p. 423.  
4. *Ibid.*, vol. 1896, No. I-32350.  
5. *Ibid.*, vol. 1323, p. 265.



de Slovénie, un accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les États contractants se seront notifié que les conditions nécessaires prévues par leur droit interne sont remplies.

Je vous prie d'agréer, etc.

[ALOIS MOCK]

Son Excellence Madame Katja Boh  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Slovénie

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Vienne, le 16 octobre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 octobre 1992 dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Je vous confirme que la teneur de votre note rencontre l'agrément de la République de Slovénie et que votre note et la présente note de réponse constituent entre la République de Slovénie et la République d'Autriche un accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les deux États contractants se seront notifiés que les conditions prévues à ce sujet par leur droit interne sont remplies.

Veillez agréer, etc.

[KATJA BOH]

Son Excellence Monsieur Alois Mock  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République d'Autriche

**No. 34552**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Convention of 11 December 1962 concerning the regulation of railway traffic across the frontier. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 11 décembre 1962 relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34553**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 8 April 1965 concerning the common State frontier. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue du Traité du 8 avril 1965 relatif à la frontière d'Etat commune. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34554**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 8 April 1967 concerning frontier clearance in railway passenger traffic. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 8 avril 1967 sur le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemins de fer. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*





**No. 34555**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 27 March 1974 on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 27 mars 1974 relatif à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34556**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 15 March 1978 on administrative co-operation in customs matters and on mutual assistance for the prevention of customs offences. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 15 mars 1978 relatif à la coopération administrative en matière de douane et à l'assistance mutuelle pour la répression des infractions aux règlements douaniers. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34557**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 15 September 1977 on the road tunnel through the Karavanke mountains. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue du Traité du 15 septembre 1977 relatif à uu tunnel routier sous le massif du Karawanken. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34558**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 29 January 1979 on the equivalences in higher education. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 29 janvier 1979 concernant les équivalences de l'enseignement supérieur. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*





**No. 34559**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 1 February 1982 on extradition. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue du Traité du 1er février 1982 sur l'extradition. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34560**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 25 October 1989 for the encouragement and protection of investments. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 25 octobre 1989 relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34561**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 16 December 1954 on mutual legal intercourse. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. 1-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue du Traité du 16 décembre 1954 relatif aux rapports mutuels légaux. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no 1-34551 du présent volume.*



**No. 34562**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 28 September 1967 on the small frontier traffic. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume. Also see No. A-34562 of volume 2016.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 28 septembre 1967 relatif au petit trafic frontalier. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume. Voir aussi no A-34562 du volume 2016.*





**No. 34563**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 1 February 1982 on legal assistance in criminal matters. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue du Traité du 1er février 1982 relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34564**

---

**Austria  
aud  
Sloveuia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Treaty of 1 February 1982 on mutual execution of judicial decisions in criminal matters. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue du Traité du 1er février 1982 relatif à l'exécution mutuelle des sentences judiciaires en matière pénale. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34565**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 18 March 1960 on the mutual recognition and enforcement of arbitral awards and arbitral compromises in commercial matters. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 18 mars 1960 relatif à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales et compromis arbitraux en matière commerciale. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*



**No. 34566**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 10 October 1961 on the mutual recognition and enforcement of maintenance claims. Vienna, 16 October 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

*For the text of the Exchange of letters, see No. I-34551 of this volume.*

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 10 octobre 1961 relatif à la reconnaissance et à l'exécution des obligations alimentaires. Vienne, 16 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

*Pour le texte de l'Échange de lettres, voir no I-34551 du présent volume.*





**No. 34567**

---

**Austria  
and  
United States of America**

**Agreement between the Republic of Austria and the United States of America on the regulation of reciprocal administrative assistance in certain matters. Vienna, 14 December 1995 and 17 April 1996**

**Entry into force:** *1 April 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 7 May 1998*

---

**Autriche  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre la République d'Autriche et les États-Unis d'Amérique concernant la réglementation de l'assistance administrative réciproque en certains domaines. Vienne, 14 décembre 1995 et 17 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 7 mai 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I

**Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Regelung der gegenseitigen Amtshilfe in bestimmten Angelegenheiten**

No. 264

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Empfehlungen und beehrt sich, zur Regelung der gegenseitigen Amtshilfe in bestimmten Angelegenheiten folgendes vorzuschlagen:

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

1. The courts and administrative agencies of the United States of America and the Republic of Austria, upon request by the administrative agencies of the other state, shall render administrative assistance for the purposes of investigation and litigation in matters of entry, residence and citizenship, when such assistance is required to clarify the involvement of a person who is the subject of an investigation or litigation in war crimes or crimes against humanity committed prior to May 9, 1945.

2. Administrative assistance can be rendered through

- (a) providing information from court and administrative files, including military files and archival documents;
- (b) permitting access to court and administrative files, including military files and archival documents;
- (c) taking testimony from witnesses, whereby the authorities of the requested state do the questioning and the representatives of the requesting state are permitted to be present and to suggest questions to be posed.

Independent investigatory activities by representatives of the requesting state in the requested state are prohibited.

3. Administrative assistance will not be rendered if it is prohibited by the law of the requested state or if granting the request would have the effect of impairing the sovereignty, security, public order, or other essential interests of the requested state.

4. The information and evidence received in the context of administrative assistance may not be used for any purpose other than that upon which the request was based. Information and documents conveyed by the requested state are subject to the other state's internal regulations on official secrecy, but shall in any event be protected at a level equivalent to that provided in the requested state. If the requested state advises that the information or documents it has conveyed are not to be passed on, or are to be used only for very specific purposes, or only during a definite period of time, the requesting state shall observe these limitations to the extent permitted by its laws.

5. Requests for administrative assistance shall be made in writing through diplomatic channels. They will be executed by courts or central administrative agencies of the requested state that are responsible for investigations of the above-mentioned war crimes and crimes against humanity or that have custody of documents pertinent thereto.

The requests shall contain the following information:

- (a) Name of the agency that is carrying out the investigation or litigation to which the request refers;
- (b) An account of the facts of the case and the kind of investigation or litigation, including the applicable legal provisions;
- (c) A description of the evidence, information, or other legal assistance being requested.

To the extent required and possible the requests shall also contain:

- (a) Data on the identity and location of a person about or from whom evidence is requested;
- (b) Where a person's location is sought, data on identity and leads about the person's location;
- (c) A description of the manner in which a witness is to be questioned or interrogated and the manner in which the testimony is to be recorded;
- (d) A description of the witness testimony desired, which may include a list of questions to be put to the witness;
- (e) Any other information to facilitate the executing of a request.

The request shall be executed in the manner requested therein unless prohibited by the laws of the requested state.

The requested state files shall be conveyed through diplomatic channels, but, in instances in which representatives of the requesting state are participating in the acts of administrative assistance, the files may also be given directly to them.

6. This agreement is of unlimited duration. Either party may terminate the agreement by written notice to the other party, through diplomatic channels. In the case of such a notice of termination, the agreement ceases to have effect six months after receipt of notification of termination or at a later date specified in the notice of termination.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Austria, this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement between the United States of America and the Republic of Austria that will enter into force on the first day of the second month after both Governments have informed each other that the respective conditions for entry into force of this agreement have been met. The English and the German texts of this agreement are equally authentic and binding.

[GERMAN TEXT -- TEXTE ALLEMAND]

(1) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden der Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Österreich werden auf Ersuchen der Verwaltungsbehörden des jeweils anderen Staates für Zwecke von Ermittlungen und Verfahren betreffend Einreise, Aufenthalt und Staatsbürgerschaft Amtshilfe leisten, soweit dies zur Klärung der Beteiligung einer Person, die Gegenstand solcher Ermittlungen oder Verfahren ist, an vor dem 9. Mai 1945 begangenen Kriegsverbrechen oder an vor diesem Datum begangenen Verbrechen gegen die Menschlichkeit erforderlich ist.

(2) Die Amtshilfe kann geleistet werden durch

- a) Erteilung von Auskünften aus Gerichts- und Verwaltungsakten, einschließlich Militärakten und Archivadokumente;
- b) Gewährung von Einsicht in Gerichts- und Verwaltungsakten, einschließlich Militärakten und Archivadokumente;
- c) Vernehmung von Auskunftspersonen, wobei die Organe des ersuchten Staates die Fragen stellen und den Vertretern des ersuchenden Staates gestattet wird, der Vernehmung beizuwohnen und die Stellung von Fragen anzuregen.

Selbstständige Ermittlungstätigkeiten von Vertretern des ersuchenden Staates im ersuchten Staat sind unzulässig.

(3) Amtshilfe wird nicht geleistet, wenn sie nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig ist oder wenn die Erledigung des Ersuchens geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates zu beeinträchtigen.

(4) Die im Rahmen der Amtshilfe erlangten Informationen und Beweismittel dürfen für keine anderen als die dem Ersuchen zugrundeliegenden Zwecke verwendet werden. Auskünfte und Schriftstücke, die vom ersuchten Staat übermittelt werden, unterliegen im anderen Staat den innerstaatlichen Vorschriften über die Amtsverschwiegenheit, sind in jedem Falle aber in einem Ausmaß zu schützen, das dem im ersuchten Staat gewährleisteten gleichwertig ist. Teilt der ersuchte Staat mit, daß die von ihm übermittelten Auskünfte oder Schriftstücke nicht weitergegeben oder nur zu ganz bestimmten Zwecken oder nur während eines bestimmten Zeitraumes verwertet werden dürfen, so hat der ersuchende Staat diese Beschränkungen in dem Maß zu beachten, wie dies nach seiner Rechtsordnung gestattet ist.

(5) Ersuchen um Amtshilfe sind schriftlich auf diplomatischem Weg zu übermitteln. Ihre Erledigung erfolgt durch Gerichte oder zentrale Verwaltungsbehörden des ersuchten Staates, die für Ermittlungen wegen der oben erwähnten Kriegsverbrechen oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit zuständig sind oder über diesbezügliche Unterlagen verfügen.

Die Ersuchen haben folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Bezeichnung der Behörde, die die Untersuchung oder das Verfahren durchführt, auf die sich das Ersuchen bezieht;
- b) eine Darstellung des Sachverhalts und der Art der Untersuchung oder des Verfahrens, einschließlich der anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen;
- c) eine Darstellung des Beweismaterials, der Auskünfte oder der sonstigen Rechtshilfe, die gewünscht wird.

Soweit erforderlich und möglich, haben die Ersuchen auch zu enthalten:

- a) Angaben über die Identität und den Aufenthaltsort einer Person, über die oder von der Beweismaterial gewünscht wird;
- b) sofern nach dem Aufenthalt einer Person gesucht wird, Angaben über ihre Identität und Anhaltspunkte über ihren möglichen Aufenthalt;
- c) eine Darstellung der Form, in der die Auskunftsperson befragt oder verhört werden soll, und der Form, in der die Aussagen festgehalten werden sollen;
- d) eine Darstellung der gewünschten Zeugenaussage, die eine Liste der der Auskunftsperson zu stellenden Fragen enthalten kann;
- e) allfällige andere Angaben zur Erleichterung der Durchführung des Ersuchens.

Dem Ersuchen ist in der gewünschten Form zu entsprechen, soweit dies nach der Rechtsordnung des ersuchten Staates nicht unzulässig ist.

Die Erledigungsakten werden auf diplomatischem Weg übermittelt, können aber im Falle einer Teilnahme von Vertretern des ersuchenden Staates an Amtshilfehandlungen diesen auch unmittelbar übergeben werden.

(6) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Jeder der beiden Vertragsteile kann es jedoch jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Im Falle einer solchen Kündigung tritt das Abkommen sechs Monate nach Erhalt der Kündigung oder mit dem in der Kündigung genannten späteren Termin außer Kraft.

Falls vorstehender Vorschlag die Zustimmung der Regierung der Republik Österreich findet, stellen diese Note und die Antwortnote des Bundesministeriums ein Abkommen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Österreich dar. Das Abkommen, dessen deutscher und englischer Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist, tritt am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind, in Kraft.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benützt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika

Wien, am 14. Dezember 1995

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No. 264

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to make the following proposal concerning the regulation of reciprocal administrative assistance in certain matters:

*[See letter I of the authentic text]*

The Embassy of the United States of America, etc.

The Embassy of the United States of America  
Vienna, 14 December 1995

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Bundesministerium  
für auswärtige Angelegenheiten  
GZ 224.07.12/2-IV.1/96

II

An die  
Botschaft der Vereinigten  
Staaten von Amerika  
Boltzmanngasse 1-3/3  
1090 Wien

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang der geschätzten Verbalnote No. 264 vom 14. Dezember 1995 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Empfehlungen und beehrt sich, zur Regelung der gegenseitigen Amtshilfe in bestimmten Angelegenheiten folgendes vorzuschlagen:

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

1. The courts and administrative agencies of the United States of America and the Republic of Austria, upon request by the administrative agencies of the other state, shall render administrative assistance for the purposes of investigation and litigation in matters of entry, residence and citizenship, when such assistance is required to clarify the involvement of a person who is the subject of an investigation or litigation in war crimes or crimes against humanity committed prior to May 9, 1945.

2. Administrative assistance can be rendered through

- (a) providing information from court and administrative files, including military files and archival documents;
- (b) permitting access to court and administrative files, including military files and archival documents;
- (c) taking testimony from witnesses, whereby the authorities of the requested state do the questioning and the representatives of the requesting state are permitted to be present and to suggest questions to be posed.

Independent investigatory activities by representatives of the requesting state in the requested state are prohibited.

3. Administrative assistance will not be rendered if it is prohibited by the law of the requested state or if granting the request would have the effect of impairing the sovereignty, security, public order, or other essential interests of the requested state.

4. The information and evidence received in the context of administrative assistance may not be used for any purpose other than that upon which the request was based. Information and documents conveyed by the requested state are subject to the other state's internal regulations on official secrecy, but shall in any event be protected at a level equivalent to that provided in the requested state. If the requested state advises that the information or documents it has conveyed are not to be passed on, or are to be used only for very specific purposes, or only during a definite period of time, the requesting state shall observe these limitations to the extent permitted by its laws.

5. Requests for administrative assistance shall be made in writing through diplomatic channels. They will be executed by courts or central administrative agencies of the requested state that are responsible for investigations of the above-mentioned war crimes and crimes against humanity or that have custody of documents pertinent thereto.

The requests shall contain the following information:

- (a) Name of the agency that is carrying out the investigation or litigation to which the request refers;
- (b) An account of the facts of the case and the kind of investigation or litigation, including the applicable legal provisions;
- (c) A description of the evidence, information, or other legal assistance being requested.

To the extent required and possible the requests shall also contain:

- (a) Data on the identity and location of a person about or from whom evidence is requested;
- (b) Where a person's location is sought, data on identity and leads about the person's location;
- (c) A description of the manner in which a witness is to be questioned or interrogated and the manner in which the testimony is to be recorded;
- (d) A description of the witness testimony desired, which may include a list of questions to be put to the witness;
- (e) Any other information to facilitate the executing of a request.

The request shall be executed in the manner requested therein unless prohibited by the laws of the requested state.

The requested state files shall be conveyed through diplomatic channels, but, in instances in which representatives of the requesting state are participating in the acts of administrative assistance, the files may also be given directly to them.

6. This agreement is of unlimited duration. Either party may terminate the agreement by written notice to the other party, through diplomatic channels. In the case of such a notice of termination, the

agreement ceases to have effect six months after receipt of notification of termination or at a later date specified in the notice of termination.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Austria, this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement between the United States of America and the Republic of Austria that will enter into force on the first day of the second month after both Governments have informed each other that the respective conditions for the entry into force of this agreement have been met. The English and the German texts of this agreement are equally authentic and binding.

[GERMAN TEXT -- TEXTE ALLEMAND]

(1) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden der Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Österreich werden auf Ersuchen der Verwaltungsbehörden des jeweils anderen Staates für Zwecke von Ermittlungen und Verfahren betreffend Einreise, Aufenthalt und Staatsbürgerschaft Amtshilfe leisten, soweit dies zur Klärung der Beteiligung einer Person, die Gegenstand solcher Ermittlungen oder Verfahren ist, an vor dem 9. Mai 1945 begangenen Kriegsverbrechen oder an vor diesem Datum begangenen Verbrechen gegen die Menschlichkeit erforderlich ist.

(2) Die Amtshilfe kann geleistet werden durch

- a) Erteilung von Auskünften aus Gerichts- und Verwaltungsakten, einschließlich Militärdokumenten und Archivadokumente;
- b) Gewährung von Einsicht in Gerichts- und Verwaltungsakten, einschließlich Militärdokumenten und Archivadokumente;
- c) Vernehmung von Auskunftspersonen, wobei die Organe des ersuchten Staates die Fragen stellen und den Vertretern des ersuchenden Staates gestattet wird, der Vernehmung beizuwohnen und die Stellung von Fragen anzuregen.

Selbstständige Ermittlungstätigkeiten von Vertretern des ersuchenden Staates im ersuchten Staat sind unzulässig.

(3) Amtshilfe wird nicht geleistet, wenn sie nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig ist oder wenn die Erledigung des Ersuchens geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates zu beeinträchtigen.

(4) Die im Rahmen der Amtshilfe erlangten Informationen und Beweismittel dürfen für keine anderen als die dem Ersuchen zugrundeliegenden Zwecke verwendet werden. Auskünfte und Schriftstücke, die vom ersuchten Staat übermittelt werden, unterliegen im anderen Staat den innerstaatlichen Vorschriften über die Amtsverschwiegenheit, sind in jedem Falle aber in einem Ausmaß zu schützen, das dem im ersuchten Staat gewährleisteten gleichwertig ist. Teilt der ersuchte Staat mit, daß die von ihm übermittelten Auskünfte oder Schriftstücke nicht weitergegeben oder nur zu ganz bestimmten Zwecken oder nur während eines bestimmten Zeitraumes verwertet werden dürfen, so hat der ersuchende Staat diese Beschränkungen in dem Maß zu beachten, wie dies nach seiner Rechtsordnung gestattet ist.

(5) Ersuchen um Amtshilfe sind schriftlich auf diplomatischem Weg zu übermitteln. Ihre Erledigung erfolgt durch Gerichte oder zentrale Verwaltungsbehörden des ersuchten Staates, die für Ermittlungen wegen der oben erwähnten Kriegsverbrechen oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit zuständig sind oder über diesbezügliche Unterlagen verfügen.

Die Ersuchen haben folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Bezeichnung der Behörde, die die Untersuchung oder das Verfahren durchführt, auf die sich das Ersuchen bezieht;
- b) eine Darstellung des Sachverhalts und der Art der Untersuchung oder des Verfahrens, einschließlich der anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen;
- c) eine Darstellung des Beweismaterials, der Auskünfte oder der sonstigen Rechtshilfe, die gewünscht wird.

Soweit erforderlich und möglich, haben die Ersuchen auch zu enthalten:

- a) Angaben über die Identität und den Aufenthaltsort einer Person, über die oder von der Beweismaterial gewünscht wird;
- b) sofern nach dem Aufenthalt einer Person gesucht wird, Angaben über ihre Identität und Anhaltspunkte über ihren möglichen Aufenthalt;
- c) eine Darstellung der Form, in der die Auskunftsperson befragt oder verhört werden soll, und der Form, in der die Aussagen festgehalten werden sollen;
- d) eine Darstellung der gewünschten Zeugenaussage, die eine Liste der der Auskunftsperson zu stellenden Fragen enthalten kann;
- e) allfällige andere Angaben zur Erleichterung der Durchführung des Ersuchens.

Dem Ersuchen ist in der gewünschten Form zu entsprechen, soweit dies nach der Rechtsordnung des ersuchten Staates nicht unzulässig ist.

Die Erledigungsakten werden auf diplomatischem Weg übermittelt, können aber im Falle einer Teilnahme von Vertretern des ersuchenden Staates an Amtshilfehandlungen diesen auch unmittelbar übergeben werden.

(6) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Jeder der beiden Vertragsparteien kann es jedoch jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Im Falle einer solchen Kündigung tritt das Abkommen sechs Monate nach Erhalt der Kündigung oder mit dem in der Kündigung genannten späteren Termin außer Kraft.

Falls vorstehender Vorschlag die Zustimmung der Regierung der Republik Österreich findet, stellen diese Note und die Antwortnote des Bundesministeriums ein Abkommen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Österreich dar. Das Abkommen, dessen deutscher und englischer Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist, tritt am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind, in Kraft.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benützt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern."

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten teilt der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mit, daß die Republik Österreich mit diesem Vorschlag einverstanden ist und daß die Note der Botschaft und die Antwortnote ein Abkommen, dessen deutscher und englischer Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist, darstellt, das am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind, in Kraft tritt.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 17. April 1996



[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GZ 224.07.12/2-IV.1/96

*Note verbale*

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 264 dated 14 December 1995, which reads as follows:

*[See letter I of the authentic text]*

The Federal Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States of America that the proposal is acceptable to the Republic of Austria and that the Embassy's note and the note replying thereto constitute an agreement that will enter into force on the first day of the second month after the two Governments have informed each other that the respective conditions for entry into force of this agreement have been met. The English and German texts of this agreement are equally binding.

The Federal Ministry of Foreign Affairs, etc.

Vienna, 17 April 1996

To the Embassy of the United States of America  
Vienna

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de faire la proposition suivante concernant la réglementation de l'assistance administrative réciproque en certains domaines :

1. Les tribunaux et les organes administratifs des États-Unis d'Amérique et de la République d'Autriche se prêteront une assistance administrative sur la demande des institutions administratives de chacun des États, aux fins d'étudier et de régler les problèmes d'entrée, de séjour et de citoyenneté lorsque cette assistance s'avérera nécessaire pour préciser la situation d'une personne qui fait l'objet d'une enquête ou d'un litige en matière de crime de guerre ou de crime contre l'humanité commis avant le 9 mai 1945.

2. Cette assistance administrative pourra être assurée :

a) En fournissant des informations extraites des dossiers des tribunaux et des administrations, y compris les dossiers militaires et les archives;

b) En autorisant l'accès aux dossiers des tribunaux et des administrations, y compris les dossiers militaires et les archives;

c) En procédant à l'audition de témoins où les autorités de l'État requis procéderont à l'interrogatoire, les représentants de l'État requérant étant autorisés à assister à ces interrogatoires et à suggérer des questions à poser.

Les enquêtes indépendantes de représentants de l'État requérant dans l'État requis sont interdites.

3. L'assistance administrative ne sera pas assurée si elle est interdite par la loi de l'État requis ou si la satisfaction de la demande avait pour effet de compromettre la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État requis.

4. Les informations et témoignages reçus dans le contexte de l'assistance administrative ne pourront être utilisés à d'autres fins que celles sur lesquelles s'appuyait la demande. Les informations et les documents communiqués par l'État requis seront soumis aux règlements internes de l'autre État en matière de secret officiel, mais en tout état de cause protégés à un niveau équivalent à celui assuré dans l'État requis. Si l'État requis précise que des informations ou documents communiqués par lui ne doivent pas être divulgués à des tiers ou ne doivent servir qu'à des fins très particulières, ou encore durant un délai défini, l'État requérant respectera ces limitations dans la mesure autorisée par sa législation.

5. Les demandes d'assistance administrative seront faites par écrit par la voie diplomatique. Il y sera donné suite par les tribunaux ou les organes administratifs centraux de l'État requis chargés des enquêtes sur les crimes de guerre et crimes contre l'humanité précités, ou qui ont la garde des documents les concernant.

Les demandes devront contenir les informations suivantes :

- a) Nom de l'institution qui procède à l'enquête ou au procès visé dans la demande;
- b) Compte rendu des faits de l'affaire et de la nature de l'enquête ou du procès, y compris les dispositions juridiques applicables;
- c) Description des témoignages, des informations et de toute autre assistance juridique demandée.

Dans la mesure nécessaire et possible, les demandes devront également contenir :

- a) Des renseignements sur l'identité et le lieu de résidence d'une personne dont le témoignage est demandé ou au sujet de laquelle un témoignage est demandé;
- b) Si la personne est recherchée, des informations concernant son identité et des indications sur sa résidence éventuelle;
- c) Une description de la façon d'interroger un témoin et d'enregistrer son témoignage;
- d) Une description du témoignage demandé au témoin, où pourra figurer la liste des questions à lui poser;
- e) Toute autre information de nature à faciliter la satisfaction d'une demande.

Il sera donné suite à la demande de la façon demandée à moins que cela ne soit interdit par la législation de l'État requis.

Les dossiers de l'État requis seront communiqués par la voie diplomatique mais, si des représentants de l'État requérant participent aux mesures d'assistance administrative, ces dossiers pourront également leur être remis directement.

6. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties pourra y mettre fin moyennant préavis écrit donné à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera de prendre effet six mois après la réception de la dénonciation ou à une date ultérieure spécifiée dans celle-ci.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche, la présente note et la réponse du Ministère constitueront un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Autriche qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les deux Gouvernements se seront informés mutuellement de l'accomplissement des formalités nécessaires pour son entrée en vigueur. Les textes anglais et allemand du présent Accord font également foi et ont le même caractère obligatoire.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Vienne, le 14 décembre 1995

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ 224.07.12/2-IV.1/96

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale no 264 en date du 14 décembre 1995, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères informe l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la proposition est acceptable à la République d'Autriche et que la note de l'Ambassade et la présente note de réponse constituent un accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les deux Gouvernements se seront informés mutuellement de l'accomplissement des formalités nécessaires pour son entrée en vigueur. Les textes anglais et allemand de cet Accord font également foi.

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 17 avril 1996

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Vienne

**No. 34568**

---

**German Democratic Republic  
and  
Guinea-Bissau**

**Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Guinea-Bissau concerning the deferment of financial obligations of the Republic of Guinea-Bissau towards the German Democratic Republic. Berlin, 1 February 1989**

**Entry into force:** *1 February 1989 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République démocratique allemande  
et  
Guinée-Bissau**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau relatif à l'ajournement des obligations financières de la République de Guinée-Bissau envers la République démocratique allemande. Berlin, 1 février 1989**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1989 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34569**

---

**Germany  
and  
Guinea-Bissau**

**Agreement between the Government of the Republic of Guinea-Bissau and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the reduction and consolidation of the foreign debt of the Republic of Guinea-Bissau (Guinea-Bissau III) (with annexes). Dakar, 3 April 1996**

**Entry into force:** *3 April 1996 by signature, in accordance with 11*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Guinée-Bissau**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la réduction et la consolidation de la dette extérieure de la République de Guinée-Bissau (Guinée-Bissau III) (avec annexes). Dakar, 3 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *3 avril 1996 par signature, conformément à 11*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34570**

---

**Germany  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning intensified cooperation in the basic and further training of specialists and management personnel in economics (with annexes). Bonn, 13 June 1989**

**Entry into force:** *7 March 1990 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à une coopération intensifiée en matière de formation de base et avancée de spécialistes et de personnel de gestion en économie (avec annexes). Bonn, 13 juin 1989**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 1990 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34571**

---

**Germany  
and  
Belarus**

**Protocol between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus concerning cooperation in the basic and further training of specialists and management personnel in economics and economic administration (with annex). Alma Ata, 11 September 1992**

**Entry into force:** *11 September 1992 by signature, in accordance with paragraph 19*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bélarus**

**Protocole entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à une coopération accrue en matière de formation de base et avancée de spécialistes et de personnel de gestion en économie et en administration économique (avec annexe). Alma-Ata, 11 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 1992 par signature, conformément au paragraphe 19*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34572**

---

**Germany  
and  
European Monetary Institute**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Monetary Institute concerning the Headquarters of the Institute. Frankfurt, 12 September 1995**

**Entry into force: with retroactive effect from 1 January 1994, in accordance with article 19**

**Authentic text: German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 May 1998**

---

**Allemagne  
et  
Institut monétaire européen**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Institut monétaire européen relatif au siège de l'Institut. Frankfort, 12 septembre 1995**

**Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1994, conformément à l'article 19**

**Texte authentique : allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 7 mai 1998**

**Abkommen**  
  
**zwischen**  
  
**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
  
**und**  
  
**dem Europäischen Währungsinstitut**  
  
**über**  
  
**den Sitz des Instituts**

**Inhaltsverzeichnis**

<b>Artikel</b>	<b>Gegenstand</b>
	Präambel
1	Begriiffsbestimmungen
2	Auslegung, Verweise, Überschriften
3	Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten
4	Unverletzlichkeit der Archive
5	Schutz der Räumlichkeiten
6	Direkte Steuern
7	Indirekte Steuern
8	Waren und Dienstleistungen für Bedienstete
9	Waren- und Dienstleistungsverkehr
10	Befreiung von Einfuhrabgaben für Bedienstete
11	Meldung von Ernennungen, Ausweise
12	Arbeitserlaubnis, Aufenthaltsgenehmigung, Meldepflicht
13	Beitrittsrecht zur gesetzlichen Krankenversicherung
14	Zusammenarbeit
15	Flagge und Emblem
16	Status des Präsidenten
17	Anderungen
18	Beilegung von Streitigkeiten
19	Inkrafttreten, Geltungsdauer

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Europäische Währungsinstitut -

im Hinblick auf die Bestimmungen des Artikels 109 Buchstabe f Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft,

im Hinblick auf die Bestimmungen der Artikel 13 und 21 des Protokolls über die Satzung des Europäischen Währungsinstituts,

im Hinblick auf die Bestimmungen des Artikels 23 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften,

angesichts der einvernehmlichen Übereinkunft der Regierungen der Mitgliedstaaten auf der Ebene der Staats- und Regierungschefs vom 29. Oktober 1993, das Europäische Währungsinstitut mit Sitz in Frankfurt in der Bundesrepublik Deutschland zu errichten,

in dem Wunsch, die Vorrechte und Befreiungen des Europäischen Währungsinstituts in der Bundesrepublik Deutschland entsprechend dem Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften festzulegen -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

1. Die „zuständigen Stellen“ sind die jeweils nach den Gesetzen der Bundesrepublik Deutschland zuständigen Stellen.
2. Das „EWI“ bezeichnet das Europäische Währungsinstitut.
3. Die „Bediensteten“ sind die Bediensteten des EWI im Sinne des Artikels 4 A der Verordnung Nr 549/69 des Rates vom 25. März 1969 zur Bestimmung der Gruppen von Beamten und sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften, auf welche



die Artikel 12, 13 Absatz 2 und Artikel 14 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Anwendung finden.

4. Ein „Sachverständiger“ bezeichnet jede Person, die Dienstleistungen für das EWI erbringt, ohne einem Arbeitsvertrag mit diesem zu unterliegen.
5. Die „Regierung“ bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.
6. „Amtliche Tätigkeiten“ sind alle nach Maßgabe der Bestimmungen des Vertrages und der Satzung ausgeführten Tätigkeiten sowie alle Tätigkeiten, die zur Erfüllung der vertraglichen und satzungsgemäßen Ziele und Aufgaben erforderlich sind.
7. Die „Räumlichkeiten“ umfassen das Grundstück, die Gebäude und die Gebäudeteile einschließlich der Zugangseinrichtungen, die für die amtlichen Tätigkeiten des EWI genutzt werden.
8. Der „Präsident“ ist der gemäß den Bestimmungen des Artikels 9 der Satzung ernannte Präsident des EWI.
9. Das „Protokoll“ ist das dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften in der Fassung vom 7. Februar 1992 als Anlage beigefügte Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.
10. Die „Satzung“ ist das Protokoll über die Satzung des EWI.
11. Der „Vertrag“ ist der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft in der Fassung vom 7. Februar 1992.

## Artikel 2

### Auslegung, Verweise, Überschriften

1. Dieses Abkommen ist im Sinne des wesentlichen Zieles auszulegen, das EWI in die Lage zu versetzen, sowohl seine Verpflichtungen in der Bundesrepublik Deutschland als auch seine Ziele und Aufgaben im vollen Umfang und wirkungsvoll zu erfüllen.

2. Sofern nichts Gegenteiliges bestimmt ist, handelt es sich bei in diesem Abkommen enthaltenen Verweisen auf Artikel um Verweise auf Artikel dieses Abkommens.
3. Die Überschriften zu den Artikeln dieses Abkommens dienen lediglich der Vereinfachung und berühren weder den Inhalt noch die Auslegung der Artikel.

#### Artikel 3

##### Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten

Die in Artikel 1 des Protokolls genannte Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten bedeutet:

1. Im Auftrag der Verwaltung, der Justiz, des Militärs oder der Polizei auftretende Regierungsbeamte oder hoheitlich handelnde Personen dürfen die Räumlichkeiten des EWI nur mit Zustimmung des Präsidenten und zu von diesem genehmigten Bedingungen betreten. Im Falle eines Brandes oder anderer, umgehende Schutzmaßnahmen erfordernder Notfälle darf diese Zustimmung als gegeben angesehen werden.
2. Zustellungen in Verwaltungs- und gerichtlichen Verfahren in den Räumlichkeiten des EWI stellen keinen Bruch der Unverletzlichkeit dar.

#### Artikel 4

##### Unverletzlichkeit der Archive

Die in Artikel 2 des Protokolls festgelegte Unverletzlichkeit der Archive gilt für alle Akten, Schreiben, Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Film- und Tonaufzeichnungen, Rechnerprogramme und Magnetbänder oder Disketten, die sich im Eigentum oder Besitz des EWI befindliche Daten enthalten

## Artikel 5

### Schutz der Räumlichkeiten

(1) Die Regierung unterliegt einer Verpflichtung zur Ergreifung geeigneter Maßnahmen zum Schutz der Räumlichkeiten des EWI gegen unbefugtes Eindringen oder Beschädigungen aller Art sowie zur Verhinderung von Beeinträchtigungen seiner Funktionsfähigkeit durch Störungen der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung.

(2) Das EWI unternimmt angemessene Maßnahmen zur Vermeidung von Beeinträchtigungen der Umgebung seiner Räumlichkeiten durch deren Verwendung.

(3) Das EWI kann innerhalb seiner Räumlichkeiten bewaffnetes Personal einsetzen. Soweit Bedienstete oder Gäste des EWI durch die Art ihrer dienstlichen Stellung oder Tätigkeit erheblich gefährdet sind, gilt dies auch außerhalb seiner Räumlichkeiten. Entsprechende Anträge des EWI sind an die zuständige deutsche Behörde zu richten, die hierüber nach Maßgabe der deutschen Rechtsvorschriften entscheidet. Der Waffengebrauch ist nur im Rahmen des Notwehrrechts zulässig.

## Artikel 6

### Direkte Steuern

(1) Das EWI wird von allen direkten Steuern befreit, die von der Bundesrepublik Deutschland, den Ländern oder ihren Gebietskörperschaften erhoben werden. Zu den direkten Steuern zahlen insbesondere die

- a) Einkommensteuer,
- b) Körperschaftsteuer,
- c) Gewerbesteuer,
- d) Vermögensteuer,
- e) Grundsteuer,
- f) Grunderwerbsteuer,

(2) Auf Antrag sind die Dienstfahrzeuge des EWI von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

(3) Von den Abgaben, die lediglich die Vergütung für Leistungen allgemeiner Versorgungsbetriebe darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

#### Artikel 7

##### Indirekte Steuern

(1) In Anwendung des Artikels 3 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer auf Antrag die dem EWl von Unternehmern gesondert in Rechnung gestellte Umsatzsteuer für deren Lieferungen und sonstige Leistungen an das EWl, wenn diese Umsätze ausschließlich für die amtliche Tätigkeit des EWl bestimmt sind. Voraussetzung ist, daß der für diese Umsätze geschuldete Steuerbetrag im Einzelfall fünfzig Deutsche Mark übersteigt und vom EWl an die Unternehmer bezahlt worden ist. Mindert sich der erstattete Steuerbetrag nachträglich, so unterrichtet das EWl das Bundesamt für Finanzen hiervon und zahlt den Minderungsbetrag zurück.

(2) In Anwendung des Artikels 3 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen auf Antrag dem EWl ferner die im Preis enthaltene Mineralölsteuer für Benzin, Dieselmotorkraftstoff und Heizöl, wenn der Bezug nur für die amtliche Tätigkeit des EWl bestimmt ist und der Steuerbetrag im Einzelfall fünfzig Deutsche Mark übersteigt.

#### Artikel 8

##### Waren und Dienstleistungen für Bedienstete

Für Waren und Dienstleistungen, welche das EWl zum persönlichen Nutzen der Bediensteten erwirbt, einführt oder in Anspruch nimmt, wird keine Entlastung nach Artikel 3 oder 4 des Protokolls gewährt.

#### Artikel 9

##### Waren- und Dienstleistungsverkehr

(1) Wird ein Gegenstand, den das EWl für seine amtliche Tätigkeit erworben oder eingeführt hat und für dessen Erwerb oder Einfuhr ihm Entlastung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel 3 Absatz 2 oder Artikel 4 des Protokolls gewährt worden

ist, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet, verliehen oder übertragen, so ist der Teil der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis oder bei unentgeltlicher Abgabe, Vermietung, Leihe oder Übertragung dem Zeitwert des Gegenstandes entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Abgabe, Vermietung, Leihe oder Übertragung des Gegenstands geltenden Steuersatzes ermittelt werden.

(2) Die vom EWl unter den in Artikel 4 des Protokolls genannten Bedingungen zollfrei eingeführten Waren dürfen nur dann entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet, verliehen oder übertragen werden, wenn die zuständige Zollstelle vorher unterrichtet und die entsprechenden Zölle bezahlt worden sind. Die zu entrichtenden Zölle werden auf der Grundlage des Zeitwerts dieser Waren berechnet

(3) Erbringt das EWl über die Tätigkeit nach Absatz 1 hinaus Lieferungen und sonstige Leistungen, so unterliegen diese nach Maßgabe des geltenden deutschen Rechts der Umsatzsteuer. Artikel 23 des Protokolls bleibt hiervon unberührt.

#### Artikel 10

##### Befreiung von Einfuhrabgaben für Bedienstete

Bei erstmaliger Aufnahme ihrer Beschäftigung in der Bundesrepublik Deutschland werden Bedienstete des EWl und die in ihrem Haushalt lebenden Familienmitglieder hinsichtlich der Einfuhr von in ihrem Besitz befindlichem Übersiedlungsgut von der Zahlung von Einfuhrabgaben befreit. Das gleiche gilt für Kraftfahrzeuge, jedoch hinsichtlich deren Einfuhr aus Drittländern nur, wenn sie dort vor der Einfuhr mindestens für einen Zeitraum von sechs Monaten von dem Bediensteten benutzt worden sind. Derartige Waren sind in der Regel innerhalb von zwölf Monaten nach der ersten Einreise solcher Personen in die Bundesrepublik Deutschland einzuführen; in begründeten Fällen wird diese Zeitspanne jedoch verlängert. Führen solche Personen nach Beendigung ihrer Tätigkeit diesem Absatz unterliegende Waren wieder aus, sind sie von der Zahlung jeglicher Abgaben auf solche Ausfuhren befreit (ausgenommen Zahlungen für Dienstleistungen). Die in diesem Absatz angesprochenen Vorrechte unterliegen den Bedingungen für die Überlassung von abgabenfrei in die Bundesrepublik Deutschland eingefuhrten Waren sowie den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Beschränkungen auf Ein- und Ausfuhren.

## Artikel 11

### Meldung von Ernennungen, Ausweise

(1) Das EWI unterrichtet die Regierung über Aufnahme und Beendigung der Tätigkeit aller Bediensteten und Sachverständigen. Darüber hinaus übermittelt das EWI der Regierung jährlich eine Liste mit Namen und Wohnungsanschrift aller solcher Bediensteten und Sachverständigen. In beiden Fällen gibt es an, ob die betreffenden Personen Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland sind oder nicht. Die mitgeteilten Daten dürfen nur dazu verwendet werden, den von dem Erfordernis der Aufenthaltsgenehmigung und der Arbeitserlaubnis befreiten Personenkreis zu bestimmen sowie Meldungen an die zuständigen Finanzbehörden zu ermöglichen.

(2) Die Regierung stellt auf Wunsch des EWI den ausländischen Bediensteten und allen in den Haushalten von Bediensteten lebenden ausländischen Familienmitgliedern einen persönlichen Ausweis aus, der Namen, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit und die Nummer des Reisepasses oder des nationalen Personalausweises angibt und mit einem Foto sowie einer Unterschrift versehen ist.

(3) Der in Artikel 11 Absatz 2 genannte Ausweis stellt kein anerkanntes Paßersatzpapier dar, das zum Grenzübertritt berechtigt.

## Artikel 12

### Arbeitserlaubnis, Aufenthaltsgenehmigung, Meldepflicht

(1) Die Bediensteten des EWI, die ihre Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland ausüben, deren im Haushalt lebende Ehegatten und deren im Haushalt lebende Kinder, die noch nicht 21 Jahre alt sind oder denen der Bedienstete Unterhalt gewährt, benötigen keine Arbeitserlaubnis, selbst wenn sie nicht die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Union besitzen.

(2) Die Bediensteten des EWI und die in ihrem Haushalt lebenden Ehegatten, Kinder und sonstigen Familienmitglieder, die über ausreichende eigene Einkünfte verfügen oder denen der Bedienstete Unterhalt gewährt, benötigen keine Aufenthaltsgenehmigung und unterlie-

gen nicht den Vorschriften über die Meldepflicht für Ausländer, sofern sie im Besitz des in Artikel 11 Absatz 2 genannten Ausweises sind.

(3) Die gesetzlichen Meldepflichten, denen auch deutsche Staatsangehörige unterliegen, bleiben unberührt.

#### Artikel 13

##### Beitrittsrecht zur gesetzlichen Krankenversicherung

Bedienstete des EWI, deren Mitgliedschaft in der gesetzlichen Krankenversicherung durch Beschäftigung beim EWI endete, können der gesetzlichen Krankenversicherung in entsprechender Anwendung des § 9 Absatz 1 Nummer 5 des Fünften Buches Sozialgesetzbuch beitreten, wenn sie innerhalb von zwei Monaten nach Beendigung der Tätigkeit beim EWI wieder eine Beschäftigung aufnehmen. Der Beitritt ist der Krankenkasse innerhalb von drei Monaten nach Aufnahme der Beschäftigung anzuzeigen.

#### Artikel 14

##### Zusammenarbeit

Das EWI verpflichtet sich, zu jeder Zeit mit den zuständigen Behörden zusammenzuarbeiten, um einen Mißbrauch der in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte, Befreiungen, Immunitäten und Erleichterungen vorzubeugen.

#### Artikel 15

##### Flagge und Emblem

Das EWI hat das Recht, seine Flagge und sein Emblem an seinen Räumlichkeiten und seinen Dienstfahrzeugen zu hissen bzw. anzubringen.

#### Artikel 16

##### Status des Präsidenten

Dem Präsidenten werden der Diplomatenstatus und die damit verbundenen Vorrechte und Immunitäten nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen gewährt.

#### Artikel 17

##### Anderungen

Auf Wunsch einer der Vertragsparteien finden Konsultationen bezüglich der Umsetzung, Änderung oder Erweiterung dieses Abkommens statt.

#### Artikel 18

##### Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten zwischen der Regierung und dem EWI hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar von den Vertragsparteien beigelegt werden können, können gemäß Artikel 19 Absatz 4 der Satzung von jeder Vertragspartei dem Europäischen Gerichtshof vorgelegt werden.

#### Artikel 19

##### Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt rückwirkend zum 1. Januar 1994 in Kraft, sobald die Regierung dem Europäischen Währungsinstitut notifiziert hat, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Die Vorrechte und Befreiungen nach den Artikeln 29 bis 31 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen werden abweichend vom Satz 1 vom ersten Tage nach der Notifizierung an gewährt.



(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer der Gültigkeit des Vertrags, der Satzung und des Protokolls in der Bundesrepublik Deutschland.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörend befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Frankfurt am Main am 12. September 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, beide gleichermaßen verbindlich

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*H. Thun*  
*H. Thun*

Für das  
Europäische Währungsinstitut

*A. Lamberti*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN MONETARY INSTITUTE CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INSTITUTE

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Subject</i>
	Preamble
1	Definitions
2	Interpretation, references and headings
3	Inviolability of premises
4	Inviolability of archives
5	Protection of premises
6	Direct taxes
7	Indirect taxes
8	Goods and services for employees
9	Disposal of goods and services
10	Exemption from import duty for employees
11	Notification of appointments and personal identity cards
12	Work permits, residence permits and compulsory registration
13	Eligibility for membership of the statutory health insurance scheme
14	Cooperation
15	Flag and emblem
16	Status of the President
17	Amendments
18	Settlement of disputes
19	Entry into force and duration

The Government of the Federal Republic of Germany and the European Monetary Institute,

Having regard to the provisions of article 109 f, subparagraph 1, of the Treaty establishing the European Community,<sup>1</sup>

Having regard to the provisions of articles 13 and 21 of the Protocol on the Statute of the European Monetary Institute,

Having regard to the provisions of article 23 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities,<sup>2</sup>

In view of the unanimous agreement reached by the Heads of State and Government of the member States on 29 October 1993 to establish the European Monetary Institute with its headquarters at Frankfurt in the Federal Republic of Germany,

Desiring to stipulate the privileges and immunities of the European Monetary Institute in the Federal Republic of Germany in accordance with the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities,

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Definitions*

1. The "competent authorities" are the competent authorities in accordance with the laws in force in the Federal Republic of Germany.

2. "EMI" means the European Monetary Institute.

3. "Employees" are EMI employees within the meaning of article 4A of Council directive No. 549/69 of 25 March 1969, which defines groups of officials and other employees of the European Communities to whom article 12, article 13, paragraph 2, and article 14 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities apply.

4. An "expert" means any person who provides EMI with services without being bound to it by a contract of employment.

5. The "Government" means the Government of the Federal Republic of Germany.

6. "Official activities" are all activities carried out in accordance with the terms of the Treaty and the Statute, together with all activities required to achieve the aims and discharge the tasks provided for under the Treaty and the Statute.

7. The "premises" means the site, buildings and parts of buildings, including access installations, that are used for the official activities of EMI.

8. The "President" is the EMI President duly appointed in accordance with the provisions of article 9 of the Statute.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

2. *Ibid.*, vol. 298, p. 140.

9. The "Protocol" is the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty for the Establishment of a Single Parliament and a Single Commission of the European Communities in the version of 7 February 1992.<sup>1</sup>

10. The "Statute" is the Protocol on the EMI Statute.

11. The "Treaty" is the Treaty for the Establishment of the European Community in the 7 February 1992 version.

*Article 2. Interpretation, references and headings*

1. This Agreement is to be interpreted as having the fundamental goal of enabling EMI to discharge its duties in the Federal Republic of Germany and accomplish its goals and tasks fully and effectively.

2. Unless otherwise stated, any articles referred to in this Agreement are articles of this Agreement.

3. Article headings are used in this Agreement merely for the purposes of simplification and have no bearing on either the substance or the interpretation of the articles.

*Article 3. Inviolability of premises*

The inviolability of premises to which article 1 of the Protocol refers means:

1. Government officials acting on behalf of the administrative, judicial, military or police authorities or of other sovereign persons may enter EMI premises only with the consent of and subject to the conditions stipulated by the President. In the case of fire or other emergencies requiring urgent protective measures, such consent may be taken as having been granted.

2. Deliveries made to the EMI premises in connection with administrative and judicial proceedings shall not constitute a breach of inviolability.

*Article 4. Inviolability of archives*

The inviolability of the archives referred to in article 2 of the Protocol shall apply to all files, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, sound recordings, computer programs and magnetic tapes or diskettes belonging to or held by EMI and containing data therein.

*Article 5. Protection of premises.*

(1) The Government has an obligation to take appropriate measures to protect the EMI premises against unauthorized entry or damage of any kind and to prevent impediments to its functioning by breaches of public security or disturbances of the peace.

(2) EMI shall adopt appropriate measures to prevent any prejudice to the area in and around its premises.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1757, 1-30615 (authentic English and French texts); vol. 1755, 1-30615 (authentic Spanish and Danish texts); vol. 1756, 1-30615 (authentic German and Greek texts); vol. 1758, 1-30615 (authentic Irish and Italian texts); and vol. 1759, 1-30615 (authentic Dutch and Portuguese texts).

(3) EMI may employ armed personnel on its premises. Insofar as EMI employees or guests, by virtue of their function or activities, are at increased risk, the same shall also apply outside its premises. Corresponding requests shall be submitted by EMI to the competent German authority, which shall decide thereon in accordance with German legislation. The use of weapons is permitted only for the purposes of self-defence.

*Article 6. Direct taxes*

(1) EMI shall be exempt from all direct taxes levied by the Federal Republic of Germany, a Land or a Gebietskörperschaft (regional or local authority). In particular, direct taxes shall include:

- (a) "Einkommensteuer" (income tax),
- (b) "Körperschaftsteuer" (corporation tax),
- (c) "Gewerbsteuer" (trade tax),
- (d) "Vermögensteuer" (property tax),
- (e) "Grundsteuer" (land tax),
- (f) "Grunderwerbsteuer" (land transfer duty).

(2) EMI service vehicles shall, upon request, be exempt from road tax.

(3) No exemption shall be granted from taxes which merely represent remuneration for the provision of services by general suppliers.

*Article 7. Indirect taxes*

(1) Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Protocol, the Federal Finance Office shall, upon request, refund out of revenue from turnover tax, turnover tax charged to EMI by undertakings in respect of deliveries and other services rendered to it insofar as such transactions are performed exclusively for the official activities of EMI. Such reimbursement shall be made only if the amount of tax due for an individual transaction exceeds 50 deutsche mark and has been paid by EMI to the undertaking. If the amount of tax is subsequently reduced, EMI shall notify the Federal Finance Office and repay the amount of the reduction.

(2) Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Protocol, the Federal Finance Office shall also, at the request of EMI, refund the tax on hydrocarbons included in prices in respect of petrol, diesel fuel and heating oil paid in connection exclusively with official activities where the amount of tax due for an individual transaction exceeds 50 deutsche mark.

*Article 8. Goods and services for employees*

Goods and services which EMI purchases, imports or uses for the personal use of employees shall not benefit from the exemption provided for under articles 3 or 4 of the Protocol.

*Article 9. Disposal of goods and services*

(1) If an article purchased or imported by EMI for its official activities in respect of which exemption from turnover tax or import turnover tax has been granted pursuant to ar-

ticle 3, paragraph 2, or article 4 of the Protocol is disposed of, hired out, lent or transferred, whether or not in return for payment, the amount of turnover tax or import turnover tax corresponding to the selling price or, in the case of disposal without payment, hiring out, lending or transfer, the amount corresponding to the current value of the article, shall be paid to the Federal Finance Office. For the sake of simplicity, the amount of tax payable may be determined by applying the taxation rate applicable at the time of disposal, hiring out, lending or transfer of the article.

(2) Goods imported duty-free by EMI under the conditions laid down in article 4 of the Protocol may not be disposed of, hired out, lent or transferred whether or not in return for payment unless the appropriate customs authority has been notified beforehand and any duties have been paid. The duties payable shall be calculated on the basis of the current value of the goods.

(3) Any deliveries made or services provided by EMI in addition to the activities referred to in paragraph I shall in accordance with German law in force be subject to turnover tax. Article 23 of the Protocol shall not be prejudiced thereby.

*Article 10. Exemption from import duty for employees*

At the time of their first taking up their post in the Federal Republic of Germany, EMI employees and family members living in their household shall be exempt from import duty in respect of the import of relocated property belonging to them. The same shall apply to motor vehicles imported from third States only if such vehicles were used there by the employee for a period of at least six months prior to being imported. Such goods shall normally be imported within twelve months of the date on which such persons enter the Federal Republic of Germany; if warranted, however, such period may be extended. Should such persons on termination of their duties re-export the goods for which this article provides, they shall be exempt from the payment of all export duties (excluding payments for services). The privileges referred to in this article are subject to the conditions governing the exemption of articles from import duty in the Federal Republic of Germany as well as import and export restrictions in force in the Federal Republic of Germany.

*Article 11. Notification of appointments and personal identity cards*

(1) EMI shall notify the Government when any employee or expert takes up or relinquishes his duties. Furthermore, EMI shall each year transmit to the Government a list of the names and addresses of all such employees and experts. It shall in each case indicate whether or not the person concerned is a national of the Federal Republic of Germany. The information transmitted may be used only to determine which persons do not require a residence permit and a work permit and to facilitate notification of the competent financial authorities.

(2) At the request of EMI, the Government shall provide foreign employees and all foreign members of their families forming part of their household with a personal identity card stating name, date and place of birth, nationality and number of passport or national identity card, and bearing a photograph and signature.

(3) The personal identity card to which article 11, paragraph 2, refers shall not be deemed as constituting a substitute passport authorizing the crossing of borders.

*Article 12. Work permits, residence permits and compulsory registration*

(1) EMI employees exercising their functions in the Federal Republic of Germany, together with their spouses and their children forming part of their households who are under 21 years of age or who are the employee's dependants, shall not need a work permit, even if they are nationals of a State other than a member State of the European Union.

(2) EMI employees and their spouses, children and other family members forming part of their household who dispose of sufficient personal income or who are the employee's dependants, shall not require a residence permit and shall not be subject to the provisions governing aliens' registration, provided that they hold the personal identity card referred to in article 11, paragraph 2.

(3) Statutory registration requirements, to which German nationals are also subject, shall not be affected.

*Article 13. Eligibility for membership of the statutory health insurance scheme*

EMI employees, whose membership of the statutory health insurance scheme ceases upon taking up employment with EMI, may, in accordance with section 9 (1) 5 of Book V of the Social Welfare Code, *mutatis mutandis*, join the statutory health insurance scheme, if they take up new employment within two months of the termination of their employment with EMI. Entry must be notified to the sick fund within three months of commencement of employment.

*Article 14. Cooperation*

EMI undertakes to cooperate with the competent authorities as and when required in order to prevent abuse of the privileges, exemptions, immunities and concessions provided for in this Agreement.

*Article 15. Flag and emblem*

EMI is entitled to fly or display its flag and emblem at its premises and on official vehicles.

*Article 16. Status of the President*

The President shall in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>1</sup> be granted diplomatic status and the privileges and immunities attached thereto.

*Article 17. Amendments*

At the request of either Contracting Party, consultations shall take place on the implementation, amendment or extension of this Agreement.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

*Article 18. Settlement of disputes*

Any dispute between the Government and EMI arising from the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Contracting Parties may under article 19, paragraph 4, of the Statute be submitted by either Party to the European Court of Justice.

*Article 19. Entry into force and duration*

(1) This Agreement shall enter into force retroactively as from 1 January 1994, once the Government has notified the European Monetary Institute that the necessary domestic requirements have been fulfilled for its entry into force. The privileges and immunities to which articles 29 to 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 refer shall be granted, notwithstanding the first sentence of this paragraph, from the first day following notification.

(2) This Agreement shall apply for as long as the Treaty, Statute and Protocol remain in force in the Federal Republic of Germany.

In witness whereof, the duly authorized plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at Frankfurt on Main on 12 September 1995, in two originals, each in the German language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

THEO WAIGEL SCHÖNFELDER

FOR THE EUROPEAN MONETARY INSTITUTE:

A. LAMFALUSSY



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET L'INSTITUT MONÉTAIRE EUROPÉEN RELATIF  
AU SIÈGE DE L'INSTITUT

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Sujet</i>
	Préambule
1	Définitions
2	Interprétation, références, rubriques
3	Inviolabilité des locaux
4	Inviolabilité des archives
5	Protection des locaux
6	Impôts directs
7	Impôts indirects
8	Fournitures de marchandises et prestations de services aux agents de l'IME
9	Opérations concernant les fournitures de marchandises et prestations de services
10	Exonération des taxes d'importation pour les agents de l'IME
11	Notification des nominations, documents d'identité
12	Permis de travail, permis de séjour, enregistrement obligatoire
13	Droit d'affiliation au régime légal d'assurance maladie
14	Coopération
15	Drapeau et emblème
16	Statut du Président
17	Modifications
18	Règlement des différends
19	Entrée en vigueur, durée de validité

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Institut monétaire européen,

Vu les dispositions du premier paragraphe de l'article 109 f du Traité instituant la Communauté européenne<sup>1</sup>,

Vu les dispositions des articles 13 et 21 du Protocole relatif au statut de l'Institut monétaire européen,

Vu les dispositions de l'article 23 du Protocole relatif aux privilèges et immunités des Communautés européennes,<sup>2</sup>

Vu la décision unanime des gouvernements des Etats membres au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement du 29 octobre 1993 d'instituer l'Institut monétaire européen et d'établir son siège à Francfort en République fédérale d'Allemagne,

Désireux de définir les privilèges et immunités de l'Institut monétaire européen conformément au Protocole relatif aux privilèges et immunités des Communautés européennes,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier. Définitions*

1. Les autorités compétentes sont dans chaque cas les autorités compétentes conformément aux lois de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le sigle IME désigne l'Institut monétaire européen.

3. Les "agents" sont les membres du personnel de l'IME au sens de l'article 4A de l'ordonnance No 549/69 du Conseil du 25 mars 1969 définissant les catégories de fonctionnaires et d'autres employés des Communautés européennes auxquels s'appliquent les articles 12, 13 paragraphe 2 et 14 du Protocole relatif aux privilèges et immunités des Communautés européennes.

4. Un expert désigne toute personne qui fournit des prestations de service à l'IME sans être liée à celui-ci par un contrat de travail.

5. Le "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

6. Les "fonctions officielles" désignent toutes les fonctions assumées conformément aux dispositions du Traité et des Statuts ainsi que toutes les activités nécessaires pour atteindre les objectifs et mener à bien les tâches découlant du Traité et des Statuts.

7. Les "locaux" comprennent le terrain, les bâtiments et les parties de bâtiment, y compris les installations d'accès, qui sont utilisés aux fins des activités officielles de l'IME.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

2. *Ibid.*, vol. 294, p. 216.

8. Le "Président" est le Président de l'IME nommé conformément aux dispositions de l'article 9 des Statuts.

9. Le "Protocole" est le Protocole relatif aux privilèges et immunités des Communautés européennes joint en annexe au Traité instituant un Conseil commun et une Commission commune des Communautés européennes dans sa version du 7 février 1992<sup>1</sup>.

10. Les "Statuts" désignent le Protocole sur les statuts de l'IME.

11. Le "Traité" est le Traité instituant la Communauté européenne dans sa version du 7 février 1992.

#### *Article 2. Interprétation références rubriques*

1. Le présent Accord doit être interprété dans le sens de l'objectif important qui consiste à mettre l'IME en mesure aussi bien de respecter ses engagements dans la République fédérale d'Allemagne que d'atteindre ses objectifs et s'acquitter pleinement et efficacement de ses tâches.

2. Sauf disposition contraire lorsque le présent Accord comporte des références à des articles, il s'agit de références à des articles du présent Accord.

3. Les titres des articles du présent Accord n'ont été adoptés qu'à des fins de simplification et ne concernent ni le contenu ni l'interprétation des articles.

#### *Article 3. Inviolabilité des locaux*

L'inviolabilité des locaux mentionnée à l'article premier du Protocole signifie que :

1. Les fonctionnaires du Gouvernement ou les personnes agissant au nom de l'Etat ne peuvent pénétrer dans les locaux de l'IME qu'avec l'autorisation du Président et aux conditions agréées par lui. En cas d'incendie ou dans d'autres cas d'urgence exigeant des mesures de protection immédiates, cet agrément est considéré comme accordé.

2. Les significations effectuées dans les locaux de l'IME dans le cadre de procédures administratives ou judiciaires ne constituent pas une atteinte à l'inviolabilité de ces locaux.

#### *Article 4. Inviolabilité des archives*

L'inviolabilité des archives mentionnée à l'article 2 du Protocole vaut pour tous les actes écrits documents manuscrits photographies enregistrements cinématographiques et sonores programmes de calcul bandes magnétiques ou disquettes contenant des données qui appartiennent à l'IME ou sont en sa possession.

#### *Article 5. Protection des locaux*

1) Le Gouvernement s'engage à prendre des mesures appropriées pour protéger les locaux de l'IME contre une intrusion non autorisée ou des dommages éventuels de quelque nature qu'ils soient et pour empêcher que des troubles de l'ordre public ou de la sécurité ne nuisent à sa capacité de fonctionnement.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1757, I-30615 (textes authentiques anglais et français); vol. 1755, I-30615 (textes authentiques espagnol et danois); vol. 1756, I-30615 (textes authentiques allemand et grec); vol. 1758, I-30615 (textes authentiques irlandais et italien); et vol. 1759, I-30615 (textes authentiques néerlandais et portugais)

2) L'IME prend des mesures appropriées pour éviter que l'utilisation de ses locaux ne porte préjudice à son environnement.

3) L'IME peut recourir aux services d'un personnel armé à l'intérieur de ses locaux. Dans la mesure où des agents ou des visiteurs de l'IME sont exposés à des risques importants cette disposition s'applique aussi en dehors de ses locaux. Des demandes correspondantes doivent être adressées aux autorités allemandes qui se prononcent à ce sujet en se référant aux prescriptions de la législation allemande. L'utilisation d'armes n'est autorisée que dans le cadre des dispositions légales relatives à la légitime défense.

#### *Article 6. Impôts directs*

1) L'IME est exempté de tous les impôts directs perçus par la République fédérale d'Allemagne les Länder ou leurs collectivités territoriales. Les impôts directs sont en particulier les suivants :

- a) L'impôt sur le revenu
- b) L'impôt sur les sociétés
- c) La patente
- d) L'impôt sur la fortune
- e) L'impôt foncier
- f) L'impôt sur les acquisitions de terrains.

2) Si la demande en est faite les véhicules de service de l'IME sont exonérés de la taxe sur les véhicules automobiles.

3) Il n'est pas prévu d'exonération pour les taxes qui représentent seulement le paiement de fournitures d'entreprises d'utilité publique.

#### *Article 7. Impôts indirects*

1) Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole l'administration fédérale des finances rembourse à l'IME sur sa demande par prélèvement sur le produit de l'impôt sur le chiffre d'affaires le montant de l'impôt qui lui a été facturé à part par les chefs d'entreprise pour les marchandises qu'ils lui ont fournies à condition que ces transactions aient été effectuées exclusivement pour lui permettre d'exercer ses activités officielles. Le montant de l'impôt dû au titre de ces transactions doit être supérieur à 50 DM dans chaque cas et avoir été versé par l'IME aux chefs d'entreprise. Si le montant de l'impôt remboursé est réduit ultérieurement l'IME le notifie à l'administration fédérale des finances et rembourse la différence.

2) En application du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole l'administration fédérale des finances rembourse à l'IME sur sa demande la taxe sur les hydrocarbures figurant dans le prix de l'essence du carburant diesel et du fioul si l'achat est motivé uniquement par les activités officielles de l'IME et si le montant de l'impôt dépasse 50 DM dans chaque cas.

*Article 8. Fournitures de marchandises et prestations de services aux agents de l'IME*

En ce qui concerne les marchandises que l'IME achète ou importe et les prestations de services auxquels il a recours pour répondre aux besoins personnels de ses agents il n'est accordé aucune exonération au titre des articles 3 ou 4 du Protocole.

*Article 9. Opérations concernant les fournitures de marchandises et prestations de services*

1) Si un objet acquis ou importé par l'IME pour l'exercice de ses activités officielles en exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 ou de l'article 4 du Protocole est donné loué prêté ou transféré à titre gracieux ou onéreux la part de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation correspondant au prix de vente de l'objet ou en cas de cession de location de prêt ou de transfert à titre gracieux à la valeur actuelle de l'objet doit être versée à l'administration fédérale des finances. Le montant de l'impôt à acquitter peut pour simplifier être calculé sur la base du taux de l'impôt en vigueur au moment de la cession de la location du prêt ou du transfert de l'objet.

2) Les marchandises importées par l'IME en exonération de droits de douane dans les conditions indiquées à l'article 4 du Protocole ne peuvent être cédées louées prêtées ou transférées à titre gracieux ou onéreux que si le bureau de douane compétent en a été préalablement informé et si les droits de douane correspondants ont été acquittés. Les droits de douane à verser sont calculés sur la base de la valeur actuelle de ces marchandises.

3) Si au delà des activités prévues au premier paragraphe l'IME acquiert des fournitures ou autres prestations de services celles-ci sont assujetties à l'impôt sur le chiffre d'affaires conformément aux dispositions de la législation allemande en vigueur, sans préjudice de l'article 23 du Protocole.

*Article 10. Exonération des taxes à l'importation pour les agents de l'IME*

Lorsqu'ils prennent pour la première fois leurs fonctions dans la République fédérale d'Allemagne les agents de l'IME et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés du paiement des taxes à l'importation pour les marchandises en leur possession constituant leur déménagement. Il en va de même pour les véhicules automobiles mais lorsqu'ils sont importés de pays tiers seulement s'ils ont été utilisés six mois au moins avant leur importation par les agents de l'IME. Ces marchandises doivent en règle générale être importées dans un délai de douze mois après la première entrée de ces personnes dans la République fédérale d'Allemagne. Ce délai est prolongé en cas de demande justifiée. Si après avoir achevé leurs activités ces personnes réexportent les marchandises visées au présent paragraphe elles sont exonérées de toute taxe sur ces exportations (à l'exception des paiements au titre de prestations de services). Les privilèges visés au présent paragraphe sont assujettis aux conditions concernant le transfert de marchandises importées en exonération de droits dans la République fédérale d'Allemagne ainsi qu'aux restrictions d'importation et d'exportation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

*Article 11. Notification des nominations documents d'identité*

1) L'IME informe le Gouvernement de l'entrée en fonctions de tous ses agents et experts ainsi que de la cessation de leurs fonctions. En outre l'IME envoie chaque année au

Gouvernement une liste de tous ses agents et experts avec leurs noms et leurs adresses. Dans les deux cas il indique si les personnes en question sont ou non des ressortissants de la République fédérale d'Allemagne. Les données communiquées ne peuvent être utilisées que pour préciser la catégorie des personnes exemptées de l'autorisation de séjour et du permis de travail et permettre de fournir des informations aux autorités financières compétentes.

2) Le Gouvernement délivre sur la demande de l'IME aux agents étrangers et à tous les ressortissants étrangers membres de leur famille résidant à leur foyer une pièce d'identité personnelle avec le nom la date et le lieu de naissance la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité nationale ainsi qu'une photographie et une signature.

3) La pièce d'identité visée au paragraphe 2 de l'article 11 ne constitue pas un document reconnu remplaçant le passeport et autorisant le passage de la frontière.

#### *Article 12. Permis de travail permis de séjour enregistrement obligatoire*

1) Les agents de l'IME exerçant leurs fonctions dans la République fédérale d'Allemagne leurs conjoints résidant à leur foyer et leurs enfants résidant à leur foyer âgés de moins de 21 ans ou dont l'agent assure la subsistance sont exemptés de l'obligation du permis de travail même s'ils ne possèdent pas la nationalité d'un Etat membre de l'Union européenne.

2) Les agents de l'IME et leurs conjoints leurs enfants ou autres membres de leur famille vivant à leur foyer et disposant de revenus propres suffisants ou dont l'agent assure la subsistance sont exemptés du permis de séjour et ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement des étrangers à condition d'être détenteurs de la pièce d'identité visée au paragraphe 2 de l'article 11.

3) Les dispositions légales relatives à l'enregistrement auxquelles les ressortissants allemands sont également assujettis continuent de s'appliquer.

#### *Article 13. Droit d'affiliation au régime légal d'assurance maladie*

Les agents de l'IME qui ont cessé d'être membres du régime légal d'assurance maladie du fait de leur recrutement par l'IME peuvent adhérer à ce système en application de l'alinéa 5 du premier paragraphe de l'article 9 du cinquième livre du Code de la législation sociale s'ils reprennent un emploi dans un délai de deux mois après la fin de leur activité à l'IME. L'affiliation doit être notifiée à la caisse maladie dans un délai de trois mois après le début du nouvel emploi.

#### *Article 14. Coopération*

L'IME s'engage à coopérer à tout moment avec les autorités compétentes pour prévenir une utilisation abusive des privilèges exonérations immunités et allègements prévus dans le présent Accord.

*Article 15. Drapeau et emblème*

L'IME a le droit d'arborer son drapeau et d'apposer son emblème sur ses locaux et ses véhicules de service.

*Article 16. Statut du Président*

Le statut de diplomate avec les privilèges et immunités qui lui sont liés sont accordés au Président conformément à l'Accord de Vienne du 18 avril 1961.<sup>1</sup>

*Article 17. Modifications*

A la requête d'une des parties contractantes des consultations ont lieu sur l'application la modification ou l'élargissement du présent Accord.

*Article 18. Règlement des différends*

Lorsqu'un différend entre le Gouvernement et l'IME concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ne peut être réglé directement par les Parties contractantes chaque Partie peut soumettre ce différend à la Cour de justice européenne conformément au paragraphe 4 de l'article 19 des Statuts.

*Article 19. Entrée en vigueur durée de validité*

1) Le présent Accord entrera en vigueur rétroactivement le 1er janvier 1994 dès que le Gouvernement aura notifié à l'Institut monétaire européen que les conditions de droit interne nécessaires pour l'entrée en vigueur sont remplies. Contrairement à la disposition de la première phrase les privilèges et immunités au sens des articles 29 à 31 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques sont accordés à partir du premier jour suivant la notification.

2) Le présent Accord sera valable aussi longtemps que le Traité les Statuts et le Protocole seront en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

En foi de quoi les Plénipotentiaires dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Francfort-sur-le-Main le 12 septembre 1995 en deux exemplaires rédigés chacun en langue allemande les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

THEO WAIGEL

SCHÖNFELDER

POUR L'INSTITUT MONÉTAIRE EUROPÉEN :

A. LAMFALUSSY

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.





**No. 34573**

---

**World Health Organization  
and  
Palau**

**Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Palau. Republic of Palau, 13 April 1998**

**Entry into force:** *13 April 1998 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *World Health Organization, 8 May 1998*

---

**Organisation mondiale de la santé  
et  
Palaos**

**Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République des Palaos. République des Palaos, 13 avril 1998**

**Eutrée en vigueur :** *13 avril 1998 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation mondiale de la santé, 8 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") and

The Government of the Republic of Palau (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

### *Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation*

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to its budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

a) Making available the services of advisers in order to render advice to and cooperate with the Government or with other parties;

b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon;

c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

e) Carrying out any other forms of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties, shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

b) The advisers shall, in the performance of their duties, act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Basic Agreement, except where it is agreed by the Organization and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

#### *Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation*

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programme of technical advisory cooperation.

#### *Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization*

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

a) The salaries and subsistence allowances (including duty travel per diem) of the advisers;

b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

c) The costs of any other travel outside the country;

d) Insurance of the advisers;

e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

- f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government*

1. The Government shall contribute to the costs of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
  - a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - b) The necessary office space and other premises;
  - c) Equipment and supplies produced within the country;
  - d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - e) Postage and telecommunications for official purposes;
  - f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V. Facilities, Privileges and Immunities*

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Basic Agreement, shall be deemed to be officials of the Organization within the meaning of the above convention. The WHO Representative appointed to the Republic of Palau shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other Party for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

Done in Republic of Palau this 13th day of April, nineteen hundred and ninety-eight.

FOR THE WORLD HEALTH ORGANIZATION:

S. T. HAN, M.D., PH.D.  
Regional Director

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU:

HONORABLE KUNIWO NAKAMURA  
President, Republic of Palau

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation") et  
Le Gouvernement de la République des Palaos (ci-après dénommé "le Gouverne-  
ment"),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organ-  
isation concernant la coopération technique de caractère consultatif et de parvenir à un ac-  
cord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à  
assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale  
coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Établissement d'une coopération technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de car-  
actère consultatif dans les limites de ses possibilités budgétaires et sous réserve que les  
fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en  
vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement  
et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de cette  
coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux  
résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécú-  
tif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif pourra consister :

a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec  
le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) À organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation profes-  
sionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités  
connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dis-  
positions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisa-  
tion de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recher-  
ches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) À assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme  
de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par le Gouvernement et respecteront les instructions du Gouvernement ayant trait à leurs fonctions et à la coopération recherchée et les modalités dont l'Organisation et le Gouvernement conviendront mutuellement;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique et de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes les réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord de base, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## *Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique*

### *de caractère consultatif*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active pour la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats du programme de coopération technique de caractère consultatif.

## *Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation*

1. L'Organisation prendra à sa charge en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement*

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra le cas échéant à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'oeuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

*Article V. Facilités, privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en République des Palaos bénéficiera des dispositions de l'article 21 de la Convention susvisée.



*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

Fait dans la République des Palaos ce 13 avril 1998.

POUR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ :

Le Directeur régional,

S. T. HAN, M.D., PH.D.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PALAOS :

Le Président de la République des Palaos,

L'HONORABLE KUNIWO NAKAMURA



**No. 34574**

---

**Spain  
and  
Uruguay**

**Agreement on legal cooperation between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 4 November 1987**

**Entry into force:** *30 April 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 14 May 1998*

---

**Espagne  
et  
Uruguay**

**Convention sur la coopération juridique entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 4 novembre 1987**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 14 mai 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO DE COOPERACION JURIDICA  
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y  
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay,

CONSCIENTES de los profundos vínculos históricos que unen a ambas Naciones,

DESEANDO traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación,

HAN DECIDIDO concluir un Convenio de cooperación jurídica y a tal efecto han convenido las siguientes disposiciones

T I T U L O I

Ambito del Convenio

Artículo 1o.

El presente Convenio se aplica a las actuaciones procesales, a las decisiones judiciales y laudos arbitrales, con excepción de las siguientes materias:

a) Estado y capacidad de las personas y derecho de familia, en cuanto se trate de sentencias constitutivas o declarativas de tales estados o derechos, sin comprender las decisiones sobre obligaciones pecuniarias que sean consecuencia de aquella declaración, de conformidad con lo previsto en el artículo 5o. ordi-

nal 4o. del presente Convenio.

b) Obligaciones alimenticias respecto a menores.

c) Quiebras, concursos y procedimientos análogos.

d) En materia de seguridad social.

e) Daños de origen nuclear.

#### Artículo 2o.

1. El presente Convenio se aplica a los laudos arbitrales y a cualquier decisión dictada por los Tribunales de los Estados Partes, ya se trate de sentencias, transacciones judiciales que pongan fin al proceso, autos, despachos, mandamientos o cualquier otra resolución similar. Se consideran incluidas dentro de este Convenio las medidas cautelares firmes decretadas por los Tribunales de uno de los Estados Partes que deban cumplirse en el otro Estado Parte.

2. También se aplicará el Convenio a las decisiones pronunciadas en actos de jurisdicción voluntaria.

3. Igualmente, será de aplicación a las resoluciones de los Tribunales administrativos y contencioso-administrativos a los efectos del Título V.

4. Asimismo, se consideran comprendidas dentro del Convenio las sentencias penales en cuanto se refieran a la indemnización de perjuicios derivados del delito.

### TÍTULO II

#### Reconocimiento y ejecución

Sección 1a.

Requisitos del Reconocimiento

Artículo 3o.

1. Las decisiones judiciales enumeradas en el artículo 2o., serán reconocidas sin necesidad de procedimiento alguno, salvo que debieran producir efectos de cosa juzgada o ser ejecutadas.

2. En caso de disconformidad, cualquier parte interesada que invoque el reconocimiento a título principal, podrá obtener el reconocimiento según el procedimiento previsto, para la ejecución. Si el reconocimiento se invoca a título incidental ante un tribunal, éste será competente.

3. Habrá lugar a un reconocimiento parcial, siempre que fuere posible en vista del contenido de la decisión.

Artículo 4o.

Para que la decisión dictada en un Estado, pueda ser reconocida en el otro, serán requisitos indispensables:

a) que haya sido pronunciada por Tribunal competente, en los términos de este Convenio.

b) que sea firme y ejecutoria.

c) que la iniciación del proceso haya sido notificada en legal forma de acuerdo con la ley del Estado de origen de la sentencia.

**Artículo 5o.**

Para los efectos del presente Convenio se considerarán Tribunales competentes:

**1. En materia de obligaciones:**

a) Aquellos a quienes se hubieran sometido las partes, siempre que pertenezcan al Estado Parte de domicilio de una de éstas, el acuerdo sumisorio constante por escrito en cuanto a los litigios que surjan con motivo de una relación jurídica concretamente determinada y tal competencia no haya sido establecida de manera abusiva.

b) Subsidiariamente, los del Estado Parte donde tuviese el demandado su domicilio o residencia habitual al iniciarse el litigio o en caso de persona jurídica, los del lugar donde tuviese su sede o establecimiento principal.

Si al iniciarse el proceso el demandado tuviese establecimiento, sucursal o agencia con organización propia, podrá ser demandado en este lugar, cuando el litigio se refiera a la actividad desenvuelta en dicho establecimiento, sucursal o agencia.

2. En materia de obligaciones extracontractuales, los del Estado Parte donde se hubieren producido los hechos generadores de la obligación, o los del Estado Parte donde se produjeran los efectos dañosos a opción del actor.

3. Para las acciones relativas a bienes, los del lugar en que se encuentran.

4. Para las obligaciones pecuniarias en materia de derecho de familia los del Estado Parte del domicilio o residencia habitual del demandado.

Artículo 6o.

La competencia del Tribunal del Estado de origen, será reconocida para la petición reconvencional si, en cuanto a ésta, concurrese alguno de los motivos de competencia expresados en el artículo anterior o si tal petición derivara del mismo hecho en que se fundó la principal.

Artículo 7o.

La competencia del Tribunal del Estado de origen puede no ser reconocida en los siguientes casos:

- a) si la ley del Estado requerido reserva a los Tribunales del mismo la competencia exclusiva para conocer de la acción, por razón de la materia.
- b) si el Estado requerido se considera obligado a reconocer un acuerdo en el cual la competencia exclusiva haya sido sometida a arbitraje.



Artículo 8o.

El reconocimiento y la consiguiente ejecución, en su caso, pueden ser denegados en cualquiera de los casos siguientes:

- a) si la obligación en cuya virtud se hubiere procedido fuese ilícita en el Estado requerido.
- b) si la decisión fuese manifiestamente incompatible con el orden público del Estado requerido.
- c) si estuviese pendiente ante un Tribunal de dicho Estado un litigio entre las mismas partes, con el mismo objeto y fundado en los mismos hechos, salvo que la acción se hubiere ejercitado primero en el Estado de origen.
- d) si en el Estado requerido o en un tercer Estado, hubiera sido ya dictada decisión sobre el mismo litigio y la misma fuere susceptible de reconocimiento en el Estado requerido.

Sección 2a.

Proceso de reconocimiento y ejecución

Artículo 9o.

Son tribunales competentes para el reconocimiento y ejecución:

- a) En España, los Juzgados de Primera Instancia
- b) En Uruguay, los Juzgados Letrados competentes en primera instancia, que correspondieren por razón de materia, jurisdicción y turno.

Artículo 10o.

El proceso de reconocimiento y ejecución se regirá por la ley del Estado requerido, sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Convenio y en especial en los artículos siguientes.

Artículo 11o.

1. En ningún caso se procederá al reexamen del mérito o fondo de la causa, sin perjuicio del control formal para comprobar la concurrencia de los requisitos establecidos en el artículo 4o.

2. Al apreciar la competencia del Tribunal que dictó la decisión, se tendrán como probados los hechos que le sirvieron para fundarla.

3. No podrá denegarse el reconocimiento o la ejecución por el hecho de que el Tribunal que dictó la decisión haya aplicado una ley diferente de la que correspondería según las reglas del Derecho Internacional Privado del Estado requerido.

Artículo 12o.

La parte que pretenda el reconocimiento o la ejecución deberá presentar copia literal, auténtica o autenticada de la decisión, así como certificación de ser firme y ejecutoria y de que la citación al demandado se hizo en tiempo y forma. Los documentos están

dispensados de legalización.

Artículo 13o.

La parte vencida en la decisión cuya ejecución se pretenda, deberá ser citada luego de ordenada la misma.

De igual modo, se procederá en el caso de reconocimiento de la sentencia cuando éste se solicitara a fin de producir efecto de cosa juzgada.

Artículo 14o.

Desde que se inicie el proceso, pueden solicitarse medidas aseguratorias o cautelares, ante el mismo tribunal y con sujeción a la ley del Estado requerido.

T I T U L O   I I I

Del reconocimiento y ejecución  
de los laudos arbitrales

Artículo 15o.

Los laudos arbitrales serán reconocidos y ejecutados de acuerdo con lo prevenido en este Convenio, en cuanto sea aplicable.

T I T U L O   I V

De la igualdad de trato procesal

Artículo 16o.

Las personas físicas de nacionalidad española, gozarán ante los tribunales de la República Oriental del Uruguay, del mismo trato procesal de que disfrutaban las personas domiciliadas en el territorio de esta última.

Artículo 17o.

Las personas físicas con residencia habitual en la República Oriental del Uruguay gozarán ante los tribunales del Reino de España del mismo trato procesal de que disfrutaban los nacionales españoles domiciliados en España.

Artículo 18o.

Las personas jurídicas constituidas en un Estado Parte gozarán ante los tribunales del otro del mismo trato procesal de que disfrutaban aquellas constituidas en él.

Se considerarán constituidas en un Estado Parte, aquellas personas jurídicas que hayan cumplido en él los requisitos de forma y fondo exigidos para su creación.

Artículo 19o.

La igualdad de trato procesal consagrada en los artículos precedentes exime a los litigantes de la prestación de la fianza de arraigo (Cautio judicatum solvi).

T I T U L O V

Del auxilio judicial

Artículo 20o.

Los Estados Partes regirán el auxilio judicial por la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias de 30 de enero de 1975 complementada por las disposiciones siguientes.

Artículo 21o.

El presente Título se aplicará a los exhortos o comisiones rogatorias expedidas en actuaciones y procesos en materia civil, mercantil, laboral, contencioso-administrativo, juicios arbitrales y materias que sean competencia de los tribunales administrativos, que tengan por objeto:

a) la realización de actos de comunicación como notificaciones, citaciones y emplazamientos en el otro Estado Parte;

- b) la recepción u obtención de pruebas e informes;
- c) actos procesales no contenciosos tales como apertura de testamentos, inventarios, tasaciones y otros semejantes;
- d) embargos.

2. Se reconoce el derecho de los funcionarios consulares de carrera acreditados en ambos países a:

- a) notificar actos judiciales nacionales a personas que se encuentren en el extranjero;
- b) ejecutar comisiones rogatorias en relación con sus propios nacionales.

En lo que se refiere a los nacionales de la otra Parte o de un tercer país, este derecho sólo podrá ser ejercido en el caso de que los interesados den su consentimiento expreso, y siempre que ello no se oponga a las leyes del Estado de acreditación del Cónsul.

En ningún caso podrá ejecutar las medidas previstas en el apartado d) del párrafo 1.

#### Artículo 22o.

El auxilio judicial previsto en el artículo anterior sólo podrá denegarse cuando el Estado requerido estime que:

- a) La actividad que se pretende es contraria al orden público.
- b) El contenido del acto a practicar, por su naturaleza, no corresponda a las atribuciones propias de la autoridad requerida.

c) La autenticidad del documento no está acreditada.

Artículo 23o.

Si se ruega la recepción u obtención de pruebas, el exhorto deberá también contener:

a) un resumen del juicio que facilite las diligencias probatorias

b) nombre y dirección de los testigos, peritos, personas o instituciones que deban intervenir

c) texto de los interrogatorios y documentos necesarios para su recepción

d) nombre y dirección de la persona que, cuando correspondiera, se hará responsable en el país requerido de los gastos procesales que pudiera causar el diligenciamiento de la prueba solicitada, o bien un giro por el valor que estimativamente los pueda cubrir.

Artículo 24o.

La procedencia de la medida de embargo se regirá y determinará por las leyes y jueces del Estado de origen.

La traba del embargo, su forma y la inembargabilidad de los bienes se regirán por las leyes, y se ordenarán por los jueces, del Estado en donde dichos bienes estuvieren situados.

Artículo 25o.

Las diligencias y trámites necesarios para hacer efectivo el cumplimiento del exhorto, no requerirán petición expresa ni la intervención de parte interesada, debiendo ser practicados de oficio por el órgano jurisdiccional requerido, lo que no obsta a que las partes intervengan por sí o por intermedio de apoderado.

Artículo 26o.

La tramitación de los exhortos contemplada en el presente Título será recíprocamente gratuita, excepto el diligenciamiento de los medios probatorios que ocasionen gastos en el Estado requerido. Lo precedente, sin perjuicio del beneficio o auxilioria de pobreza que pueda haberse concedido a la parte requirente ya por las autoridades del Estado exhortante, ya por las del Estado requerido.

T I T U L O V I

De la información sobre materias jurídicas

Artículo 27o.

1. La Secretaría General Técnica del Ministerio de Justicia del Reino de España en calidad de Autoridad Central y la Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional del Ministerio de Educación y Cultu-



ra de la República Oriental del Uruguay en la misma calidad, podrán solicitarse información y documentación sobre aspectos generales de sus respectivos ordenamientos jurídicos. Los Estados Partes se comprometen a comunicarse por vía diplomática cualquier cambio de Autoridad Central.

2. Los órganos jurisdiccionales, de cualquier grado y orden y el Ministerio Fiscal, podrán solicitar a través de las Autoridades Centrales, información sobre aspectos jurídicos precisos, en relación a procesos existentes. La solicitud irá acompañada de una relación de hechos relevantes y de preguntas precisas.

## T I T U L O   V I I

### Disposiciones Finales

#### Artículo 28o.

La denuncia por cualquiera de ambas Partes de la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias de 1975, no comportará la denuncia del presente Convenio respecto de las disposiciones del mismo que hacen expresa remisión a la precitada Convención.

#### Artículo 29o.

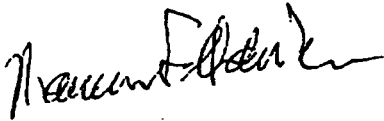
1. El presente Convenio está sujeto a ratificación, entrando en vigor el último día del mes siguiente al canje de los respectivos instrumentos.

2. El presente Convenio tiene una duración indefini-


da. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante un aviso escrito por vía diplomática. La denuncia será efectiva a partir del último día del siguiente sexto mes de haberse efectuado dicha notificación.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de *Montevideo* a los *cuatro* días del mes de *noviembre* del año de *mil novecientos ochenta y siete*, en dos ejemplares igualmente auténticos, e igualmente haciendo fe.



POR EL REINO  
DE ESPAÑA



POR LA REPUBLICA ORIENTAL  
DEL ÚRUGUAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON LEGAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay,  
Aware of the strong historical links uniting the two countries,  
Desiring to reflect those links in legal cooperation instruments,  
Have decided to conclude an agreement on legal cooperation and to that end have agreed on the following provisions.

TITLE I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

This Agreement shall apply to legal proceedings, judicial decisions and arbitral awards, with the following exceptions:

- (a) Status and capacity of individuals and family law, in the case of constitutive or declaratory judgements concerning such status or rights, but excluding decisions relating to financial obligations arising from such judgements, in accordance with the provisions of article 5, paragraph 4, of this Agreement.
- (b) Maintenance payments for minors.
- (c) Bankruptcy, composition and similar proceedings.
- (d) Social security matters.
- (e) Nuclear damage.

*Article 2*

1. This Agreement shall apply to arbitral awards and to any decision rendered by the courts of the States Parties, whether judgements, court settlements terminating the proceedings, orders, writs, warrants or any other similar decision. Any enforceable precautionary measures ordered by the courts of one of the States Parties that are to be executed in the other State Party shall be considered to be included in this Agreement.

2. This Agreement shall also apply to decisions in non-contentious proceedings.

3. This Agreement shall likewise apply to decisions of administrative tribunals and judicial reviews of administrative decisions for the provisions of Title V.

4. This Agreement shall also encompass judgements in criminal proceedings in so far as they refer to indemnification for loss resulting from the offence.

TITLE II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT

SECTION 1A). REQUIREMENTS FOR RECOGNITION

*Article 3*

1. The judicial decisions listed in article 2 shall be recognized without the need for any further proceedings unless they are to produce effects of *res judicata* or be enforced.

2. In the event of disagreement, any interested party seeking recognition as a principal plea may obtain it in accordance with the procedure provided for enforcement. If recognition is sought before a court as a secondary plea, that court shall have jurisdiction.

3. There shall be partial recognition, whenever this is possible in the light of the content of the decision.

*Article 4*

In order for a judgement rendered in one State to be recognized in the other, the following conditions must be met:

- (a) It must have been rendered by a competent court as defined in this Agreement;
- (b) It must be final and enforceable;
- (c) Notice of the commencement of proceedings must have been served in due form in accordance with the law of the State in which the judgement was rendered.

*Article 5*

For the purposes of this Agreement, the following courts shall be considered competent:

1. In the case of obligations:

(a) Any court which heard a case brought before it by the parties, provided that it is a court of the State Party in which one of the parties is domiciled, that there is a written agreement to submit to the court disputes arising out of a specific legal relationship, and that competence has not been established improperly.

(b) Alternatively, the courts of the State Party in which the defendant had his domicile or habitual residence at the time of the commencement of the proceedings or, in the case of a juridical person, the courts of the place where it had its headquarters or principal place of business.

If at the commencement of the proceedings the defendant had a place of business, branch or agency which operates independently, the action may be brought in that location when the dispute refers to the activity carried out in that place of business, branch or agency.

2. In the case of extra-contractual obligations, the courts of the State Party in which the acts creating the obligation occurred, or the courts of the State Party where the harmful effects were produced, at the discretion of the plaintiff.

3. For actions relating to property, the courts of the place where that property is situated.

4. For monetary obligations relating to family law, the courts of the State Party in which the defendant has his domicile or habitual residence.

*Article 6*

The court of the State of origin shall be recognized as competent to rule on any counterclaim provided any of the requirements for competence described in the preceding article are met or the claim derives from the act which gave rise to the principal proceedings.

*Article 7*

The competence of the court of the State of origin shall not be recognized in the following cases:

(a) If the law of the requested State gives the courts of that State exclusive jurisdiction to hear the case by reason of the subject matter.

(b) If the requested State considers that it has an obligation to recognize an agreement under which exclusive jurisdiction has been submitted to arbitration.

*Article 8*

Recognition and any consequential enforcement may be denied in any of the following cases:

(a) If the obligation constituting the basis of the proceedings was wrongful in the requested State.

(b) If the decision was clearly incompatible with the public policy of the requested State.

(c) If litigation was pending before a court of the requested State between the same parties, on the same matter and based on the same facts, unless the suit was filed first in the State of origin.

(d) If a decision has already been rendered on the same dispute in the requested State or a third State and that decision could be recognized in the requested State.

SECTION 2A). RECOGNITION AND ENFORCEMENT PROCEEDINGS

*Article 9*

The following courts shall be competent for the purposes of recognition and enforcement:

(a) In Spain, the courts of first instance;

(b) In Uruguay, the courts of first instance, as determined by subject matter, jurisdiction and roster.

*Article 10*

Recognition and enforcement proceedings shall be governed by the law of the requested State, without prejudice to the provisions of this Agreement and in particular the following articles.

*Article 11*

1. In no case shall there be a review of the merits or substance of the case, without prejudice to formal verification that the requirements set out in article 4 have been met.

2. Once the competence of the court which rendered the decision has been established, the facts on which it based that decision shall be considered to be proved.

3. Recognition or enforcement shall not be refused on the grounds that the court which rendered the decision applied a law other than that which would have been applicable under the rules of private international law of the requested State.

*Article 12*

The party requesting recognition or enforcement shall submit an exact, true or authenticated copy of the decision, together with certification that it is final and enforceable and that the defendant was summoned within the time and in the manner stipulated. These documents do not need to be authenticated.

*Article 13*

Once enforcement has been ordered, the losing party in the decision whose enforcement was requested must be served written notice thereof.

The same procedure shall be followed in the case of recognition of a judgement when recognition is requested in order to produce the effect of *res judicata*.

*Article 14*

Once the proceedings have begun, guarantees and precautionary measures may be requested before the same court in accordance with the law of the requested State.

TITLE III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS

*Article 15*

Arbitral awards shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of this Agreement, in so far as it is applicable.

TITLE IV. EQUALITY OF TREATMENT BEFORE THE COURTS

*Article 16*

Individuals who are nationals of Spain shall enjoy the same treatment before the courts of the Eastern Republic of Uruguay as individuals domiciled in the territory of the latter country.

*Article 17*

Individuals having their habitual residence in the Eastern Republic of Uruguay shall enjoy the same treatment before the courts of the Kingdom of Spain as Spanish nationals domiciled in Spain.

*Article 18*

Juridical persons constituted in a State Party shall enjoy the same treatment before the courts of the other State Party as juridical persons constituted in the latter State.

Juridical persons which have met all the requirements of form and substance necessary for their establishment in a State Party shall be considered to be constituted in that State.

*Article 19*

The equal treatment described in the preceding articles shall exempt litigants from paying a security for compliance with judgement (*cautio judicatum solvi*).

TITLE V. LEGAL COOPERATION

*Article 20*

Legal cooperation shall be governed by the States Parties in accordance with the Inter-American Convention on Letters Rogatory of 30 January 1975,<sup>1</sup> supplemented by the following provisions.

*Article 21*

This title shall apply to letters rogatory transmitted in connection with civil, commercial, labour and administrative actions and proceedings, arbitral awards and matters falling within the jurisdiction of administrative tribunals, for the following purposes:

(a) The issuance of instruments of communication such as notifications and summonses in the other State Party;

(b) The taking or securing of evidence and reports;

(c) Non-contentious procedural acts such as the opening of wills, inventories, appraisals and the like;

(d) Seizures.

2. In both countries, accredited career consular officers shall have the right to:

(a) Serve national judicial documents to individuals abroad;

(b) Execute letters rogatory concerning their own citizens.

With regard to nationals of the other State Party or a third country, that right may only be exercised in cases where the persons concerned give their express consent and provided that it does not conflict with the laws of the State of accreditation of the consul.

In no case shall they be authorized to enforce the measures referred to in paragraph 1 (d).

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 283.

*Article 22*

The legal cooperation described in the preceding article may only be refused when the requested State considers that:

- (a) The activity in question is prejudicial to its public policy.
- (b) The substance of the requested act by its very nature does not fall within the powers of the requested authority.
- (c) The authenticity of the document is not established.

*Article 23*

If the taking or securing of evidence is requested, the letters rogatory shall also contain:

- (a) A summary of the case in order to facilitate the evidential proceedings;
- (b) The names and addresses of the witnesses, experts, persons or institutions called upon to take part;
- (c) The text of questions and the documents necessary for the taking of evidence;
- (d) The name and address of the person who, where appropriate, will be responsible in the requested country for defraying the administrative costs of the evidential proceedings, or, alternatively, a remittance for the estimated cost of such proceedings.

*Article 24*

The lawfulness of any seizure measures shall be governed by the laws and determined by the judges of the State of origin.

Execution of the seizure, the method to be followed, and the exemption of certain property from seizure shall be governed by the laws, and ordered by the judges, of the State in which the property is situated.

*Article 25*

The necessary measures and proceedings for the execution of letters rogatory shall not require express applications or interventions by the party concerned, but shall be carried out by the requested competent body of its own nation, although the parties shall be entitled to intervene either in person or through a representative.

*Article 26*

The processing of letters rogatory dealt with in this title shall be free of charge for both parties, except for costs incurred in connection with evidential proceedings in the requested State. The preceding shall in no way prejudice the right to legal aid which may have been granted to the plaintiff by the authorities of the requesting State or the requested State.



TITLE VI. INFORMATION CONCERNING LEGAL MATTERS

*Article 27*

1. The General Technical Secretariat of the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain, in its capacity as central authority, and the Central Authority for International Legal Cooperation of the Ministry of Education and Culture of the Eastern Republic of Uruguay, acting in the same capacity, may request from each other information and documentation regarding general features of their respective legal systems. The States Parties undertake to inform each other through the diplomatic channel of any change of central authority.

2. The competent bodies, of any level or type, and the Government Procurator's Office may request, through the central authorities, information on specific legal matters relating to existing proceedings. The request shall be accompanied by a statement of the relevant facts and specific questions.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

*Article 28*

Termination by either Party of the Inter-American Convention on Letters Rogatory of 1975 shall not entail the termination of provisions of this Agreement which refer specifically to the Inter-American Convention.

*Article 29*

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the last day of the month following the exchange of the respective instruments.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate it by providing written notification through the diplomatic channel. The termination shall take effect on the last day of the six-month period following such notification.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Montevideo, on 4 November 1987, in two true copies, both texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

FOR THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY:  
ENRIQUE IGLESIAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION SUR LA COOPÉRATION JURIDIQUE ENTRE LE  
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URU-  
GUAY

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay,  
Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations,  
Désireux de traduire ces liens en instruments juridiques de coopération,  
Ont décidé de conclure une convention sur la coopération juridique et à cet effet sont  
convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. PORTÉE DE LA CONVENTION

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux procédures judiciaires, aux décisions judiciaires et sentences arbitrales, à l'exception des matières suivantes :

a) L'état et la capacité des personnes et le droit de la famille, s'il s'agit de jugements déclaratifs de tels états ou droits, sans comprendre les décisions concernant les obligations pécuniaires qui seraient la conséquence d'une telle déclaration, conformément à ce que prévoit le paragraphe 4 de l'article 5 de la présente Convention.

b) Obligations alimentaires envers les mineurs.

c) Faillites, sollicitations et procédés analogues.

d) En matière de sécurité sociale.

e) Dommages d'origine nucléaire.

*Article 2*

1. La présente Convention s'applique aux sentences arbitrales et à toute décision prise par les tribunaux des États Parties, qui mettent fin à la procédure, procès, expéditions d'affaire, mandats d'arrêt ou toute autre décision similaire. Sont considérés inclus dans la présente Convention les moyens de précaution rigoureux décrétés par les tribunaux de l'un des États Parties, qui devront être appliqués dans l'autre État Partie.

2. La Convention s'appliquera également aux décisions prononcées par acte de juridiction volontaire.

3. S'appliqueront également les résolutions des tribunaux administratifs et administrativo-contentieux conformément au Titre V.

4. Ainsi, sont considérées relevant de l'accord les sanctions pénales attachées à l'indemnisation des préjudices causés par le délit.

TITRE II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

SECTION I A). DEMANDES DE RECONNAISSANCE

*Article 3*

1. Les diffusions judiciaires énumérées à l'article 2 seront reconnues sans nécessité de procédure, sauf qu'elles devront produire effet de cause jugée ou être exécutées.

2. En cas de dissension, la Partie qui invoque la reconnaissance du titre principal pourra obtenir la reconnaissance selon la procédure prévue pour l'exécution. Si la reconnaissance est invoquée par hasard devant un tribunal, ce tribunal sera compétent.

3. Il y aura lieu à reconnaissance partielle en tenant toujours partiellement compte du contenu de la décision.

*Article 4*

Pour que la décision prise dans un État puisse être reconnue dans l'autre, les conditions indispensables seront :

a) Qu'elle ait été prononcée par un tribunal compétent conformément aux termes de la présente Convention.

b) Qu'elle soit ferme et exécutoire.

c) Que l'ouverture du procès ait été notifiée en forme légale conformément à la loi de l'État d'origine de la sentence.

*Article 5*

Aux termes de la présente Convention seront considérés comme tribunaux compétents :

1. En matière d'obligations :

a) Ceux auxquels les auraient soumis les Parties, toujours à condition qu'elles relèvent de l'État Partie ou que l'une d'elles y soit domiciliée, un accord étant consigné par écrit s'agissant des litiges ayant pour motif une relation juridique concrètement déterminée et une telle compétence n'ayant pas été établie de manière abusive.

b) Subsidiairement, les ressortissants de l'État Partie où le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle ou, en cas de personne juridique, a son siège, ou son établissement principal. Si au début du procès le défendeur a son établissement, une succursale ou une agence convenablement organisée, il pourra être requis en ce lieu lorsque le litige porte sur l'activité déployée dans ledit établissement, la succursale ou l'agence.

2. En matière d'obligations extracontractuelles, les ressortissants de l'État Partie où se sont produits les faits générateurs de l'obligation ou ceux d'un État Partie où se sont produits les effets dommageables au choix de la Partie demanderesse.

3. Pour les actions relatives à des biens, les tribunaux des lieux où ils se trouvent.

4. Choissant des obligations pécuniaires en matière de droit de la famille des ressortissants de l'État Partie du domicile ou de la résidence habituelle du défendeur.

*Article 6*

La compétence du tribunal de l'État d'origine sera reconnue par la demande reconventionnelle si, en ce qui concerne celle-ci, il existe d'autres motifs de compétence exprimés à l'article précédent ou si cette pétition dérive du même fait sur lequel est fondé le principal.

*Article 7*

La compétence du tribunal de l'État d'origine peut ne pas être reconnue dans les cas suivants :

- a) Si la loi de l'État requis réserve aux tribunaux du même État la compétence exclusive pour connaître de l'affaire, en raison de l'objet.
- b) Si l'État requis se considère obligé de reconnaître un accord dans le cas de la compétence exclusive qui aura été soumise à arbitrage.

*Article 8*

La reconnaissance et l'exécution consécutives dans ce cas peuvent être refusées dans l'un des cas suivants :

- a) Si l'obligation en vertu de laquelle il aurait été procédé était illicite dans l'État requis.
- b) Si la décision avait été manifestement incompatible avec l'ordre public de l'État requis.
- c) Si se trouvait en suspens devant un tribunal dudit État un litige entre les mêmes Parties avec le même objet et fondé sur les mêmes raisons, sauf que l'action se soit déroulée premièrement dans l'État d'origine.
- d) Si l'État requis ou un État tiers avait pris déjà une décision sur le même litige et que cette décision fût susceptible de reconnaissance dans l'État requis.

SECTION 2 A). PROCÉDURE DE RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

*Article 9*

Les tribunaux compétents pour reconnaître et exécuter une décision sont les suivants :

- a) En Espagne, les tribunaux de première instance
- b) En Uruguay, les "Juzgados letrados" compétents en première instance qui leur correspondraient pour raison d'objet, de juridiction et de tour.

*Article 10*

Le processus de reconnaissance et exécution se régirait par la loi de l'État requis sans préjudice de la déposition contenue dans la présente Convention et en particulier dans les articles suivants.

*Article 11*

1. En aucun cas il ne sera procédé au réexamen du bien fondé de la cause sans préjudice du contrôle formel pour vérifier la valeur native des demandes établies au titre de l'article 4.

2. Pour apprécier la compétence du tribunal qui a pris la décision, on prendra comme preuve les faits qui lui ont servi pour prendre cette décision.

3. On ne pourra nier la reconnaissance ou l'exécution pour la raison que le tribunal qui a pris la décision aura appliqué une loi différente de celle qui correspondrait au droit international privé de l'État requis.

*Article 12*

La Partie qui réclame la reconnaissance ou l'exécution devra présenter la copie littérale, authentique ou authentifiée de la décision ainsi qu'un certificat prouvant qu'elle est ferme et exécutoire et que la citation du défendeur s'est faite dans les temps et dans les formes. Les documents sont dispensés de légalisation.

*Article 13*

La Partie condamnée par la décision dont l'exécution est réclamée devra être citée après qu'ait été ordonnée ladite exécution.

De même, on procédera dans le cas de reconnaissance de la sentence quand cette reconnaissance sera demandé afin de produire effet de cause jugée.

*Article 14*

Depuis que s'est engagée la procédure, les demandeurs peuvent solliciter des mesures de sécurité ou de précautions du même tribunal et conformément à la loi de l'État requis.

TITRE III. LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES

*Article 15*

Les sentences arbitrales seront reconnues exécutées conformément à ce qui précède dans cette occasion dans la mesure où elles sont applicables.

TITRE IV. DE L'ÉGALITÉ DU TRAITEMENT PROCÉDURAL

*Article 16*

Les personnes physiques de nationalité espagnole jouissent devant les tribunaux de la République orientale de l'Uruguay du même traitement procédural dont bénéficie les personnes domiciliées sur le territoire de ce dernier État.

*Article 17*

Les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle en République orientale de l'Uruguay jouiront devant les tribunaux du Royaume d'Espagne du même traitement procédural dont jouissent les ressortissants espagnols domiciliés en Espagne.

*Article 18*

Les personnes morales constituées dans un État Partie jouissent devant les tribunaux de l'autre du même traitement procédural dont jouissent les personnes morales de l'autre État.

Seront considérées dans un État Partie, les personnes morales qui auront accompli les conditions de forme et de fond exigées pour leur création.

*Article 19*

L'égalité de traitement procédural consacrée dans les articles précédents exige d'une partie au litige le versement de la caution judiciaire (*Cautio iudicatum solvi*).

TITRE V. DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

*Article 20*

Les États Parties donneront l'assistance judiciaire de la Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires du 30 janvier 1975<sup>1</sup> complétée par les dispositions suivantes.

*Article 21*

Le Titre présent s'appliquera aux organes ou commissions rogatoires affectés aux enquêtes et procédures en matière civile, commerciale, syndicale, contentieuse, administrative, jugements arbitraux et sujets qui relèveraient des tribunaux administratifs dont sont l'objet :

- a) La réalisation de communication comme notification, citation et désignation de lieux dans l'autre État Partie;
- b) La réception ou l'obtention de preuves et de rapports;
- c) Les actes procéduraux non contentieux tels que les ouvertures de testaments, les inventaires et taxations et autres;
- d) Les embargos.

2. Les droits des fonctionnaires consulaires de carrière accrédités dans l'un et l'autre pays sont reconnus :

- a) Notifier les actes judiciaires nationaux à des personnes qui se trouvent à l'étranger;
- b) Exécuter des commissions rogatoires en relation avec ses propres ressortissants.

Pour ce qui a trait aux ressortissants de l'autre Partie ou d'un pays tiers, ce droit seul pourra être exercé dans le cas où les intéressés donnent leur consentement exprès et qu'en aucun cas il n'y ait opposition aux lois de l'État d'accréditation du Consul.

En aucun cas, on ne pourra exécuter les moyens prévus à l'alinéa d) du paragraphe 1.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 283.

*Article 22*

L'assistance judiciaire prévue à l'article précédent ne pourra se dérober lorsque l'État requis estime que :

- a) L'activité auquel on prétend est contraire à l'ordre public.
- b) Le contenu de l'acte à exercer, par sa nature même, ne correspond pas aux attributions propres de l'autorité requise.
- c) L'authenticité du document n'est pas certifiée.

*Article 23*

Si l'on demande la réception ou l'obtention de preuves, le rapport devra contenir également :

- a) Un résumé du jugement qui facilite les diligences de procédures;
- b) Le nom et l'adresse des témoins, experts, personnes ou institutions qui doivent intervenir;
- c) Le texte des interrogatoires et documents nécessaires pour leur prise de connaissance;
- d) Le nom et l'adresse de la personne qui, lors de la correspondance, sera responsable dans le pays requis des dépenses de procédures que pourrait causer l'accélération de l'obtention de la preuve sollicitée, ou bien un virement de la valeur estimative qu'elle pourrait avoir acquitté.

*Article 24*

La méthode de l'embargo sera régie et déterminée par les lois et jugements de l'État d'origine.

La saisie d'embargo, sa forme et l'impossibilité d'embarquer des biens seront régies par les lois, et décidées par les juges de l'État dans lequel ces biens se trouveraient.

*Article 25*

Les procédures et formalités nécessaires pour donner effet au rapport, ne nécessiteront pas de demandes expresses ou l'intervention de la Partie intéressée mais seront effectuées d'office par l'organisme juridictionnel requis, ce qui n'empêche pas les parties d'intervenir par elles-mêmes ou par un fondé de pouvoir.

*Article 26*

Les formalités de rapports visées au présent titre seront réciproquement gratuites, sauf en ce qui concerne l'accélération des moyens probatoires qui occasionnent des dépenses dans l'État requis. Ce qui précède est sans préjudice du bénéfice ou de l'aide à la pauvreté qui pourrait être concédé à la Partie requérante soit par les autorités de l'État requérant soit par celles de l'État requis.

TITRE VI. DE L'INFORMATION SUR LES MATIÈRES JURIDIQUES

*Article 27*

1. Le Secrétariat général technique du Ministère de la justice du Royaume d'Espagne en qualité d'autorité centrale et l'Autorité centrale de coopération juridique internationale du Ministère de l'éducation et de la culture de la République orientale de l'Uruguay en la même qualité, pourront demander des informations et une documentation sur les aspects généraux de leurs organismes juridiques respectifs. Les États Parties s'engagent à se communiquer par voie diplomatique tout changement de l'autorité centrale.

2. Les organes juridictionnels, de quelque grade et de quelque ordre que ce soit, et le Ministère public auront sollicité, par l'intermédiaire des autorités centrales, des informations sur les aspects juridiques précis en ce qui concerne les procès en cours. La demande sera accompagnée d'un relevé des faits pertinents et de questions précises.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28*

La dénonciation par l'une quelconque des Parties de la Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires de 1975 ne comportera pas la dénonciation de la présente Convention, s'agissant des dispositions de cette même Convention qui fait expressément référence à ladite Convention.

*Article 29*

1. La présente Convention est sujette à ratification; elle entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant l'échange des instruments respectifs.

2. La présente Convention a une durée illimitée. L'une et l'autre Parties peuvent la dénoncer moyennant notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation sera effective à partir du dernier jour du sixième mois suivant ladite notification.

En foi de quoi, les signataires ci-dessous, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en la ville de Montevideo le 4<sup>e</sup> jour du mois de novembre de l'année 1987, en deux exemplaires authentiques et faisant également foi.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE :  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

POUR LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :  
ENRIQUE IGLESIAS



**No. 34575**

---

**Spain  
and  
Croatia**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia. Madrid, 21 July 1997**

**Entry into force: 11 March 1998 by notification, in accordance with article 14**

**Authentic texts: Croatian and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 14 May 1998**

---

**Espagne  
et  
Croatie**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie. Madrid, 21 juillet 1997**

**Entrée en vigueur : 11 mars 1998 par notification, conformément à l'article 14**

**Textes authentiques : croate et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 14 mai 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA ENTRE EL  
REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE CROACIA

El Reino de España y la República de Croacia (en adelante denominados las Partes),

Deseosos de desarrollar y promover la amplia y variada cooperación en el campo de la educación, la cultura y la ciencia, así como en otros sectores, conforme a las normas de los Tratados Internacionales firmados por ambos países:

Convencidos de que la cooperación en dicho sentido habrá de servir para mejorar el entendimiento mutuo entre los ciudadanos de ambos países:

Decididos a poner en práctica los principios del Documento final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa de Helsinki y de la Carta de París sobre la Nueva Europa;

Han convenido en concertar este Acuerdo al que se ajustan las actividades anteriormente mencionadas.

A R T I C U L O 1

Ambas Partes se esforzarán por desarrollar la mutua cooperación entre sus países en los sectores de la educación, la cultura y la ciencia.

A R T I C U L O 2

Ambas Partes, con objeto de preservar la cultura europea y promover su desarrollo, estimularán un mejor entendimiento y el más profundo conocimiento del Arte, la Cultura y el testimonio Cultural de sus respectivos pueblos mediante el intercambio de visitas de personas y actividades.

A R T I C U L O 3

Cada Parte apoyará y potenciará la cooperación entre los archivos históricos, museos, bibliotecas y otras instituciones culturales con el fin de facilitar el acceso al material depositado en las instituciones mencionadas para los científicos e investigadores de la otra Parte.

A R T I C U L O 4

Dentro del ámbito de la educación, las Partes estimularán:

- el intercambio de profesores;
- la colaboración entre distintas instituciones docentes;
- la concesión de becas para realizar estudios de postgraduado y de especialización.
- la difusión y el estudio de los idiomas castellano y croata;
- la participación de los estudiantes y expertos en los cursos y seminarios de lengua y literatura española y croata;
- el intercambio de alumnos y estudiantes.

A R T I C U L O 5

Las dos Partes considerarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento mutuo de grados y títulos tanto de nivel universitario como secundario, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

A R T I C U L O 6

Ambas Partes se esforzarán por estimular, desarrollar y apoyar la cooperación científica y tecnológica entre sus respectivas instituciones basándose en la equivalencia, la reciprocidad y el mutuo interés, incluyendo el intercambio de científicos y la promoción de programas comunes de investigación y de desarrollo tecnológico.

A R T I C U L O 7

En relación con la cooperación científico-técnica, ambas Partes convienen lo que sigue:

- La Comisión Mixta a la que se refiere el artículo 13 definirá, de común acuerdo, los campos en los que se desarrollará la cooperación científico-técnica entre ambas Partes.
- Las Partes promocionarán actividades científicas que podrán incluir: el intercambio de científicos, el desarrollo de programas comunes de investigación, la organización de congresos científicos, la participación de científicos originarios del otro país en conferencias y reuniones científicas, el intercambio de publicaciones e información, así como cualquier otro tipo de colaboración científica que puedan acordar las Partes o sus instituciones dedicadas a la investigación.
- Las Partes promocionarán asimismo actividades en el ámbito de la tecnología, incluidas en los mencionados campos, que podrán ser: el intercambio de documentación e información sobre nuevas tecnologías, la ejecución de programas de desarrollo de estas tecnologías y la celebración de reuniones o conferencias al respecto.
- Como campos iniciales de cooperación se mencionan, sin excluir otras posibilidades: Tecnologías avanzadas de la Producción, Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones, Materiales, Ingeniería de Procesos

Químicos, Tecnologías de los Alimentos, Biotecnología, Medio Ambiente, Ciencias y Tecnologías Marinas y Agricultura, Recursos Hídricos, Ciencias Agrarias e Información y Documentación.

- La Comisión Mixta mencionada en el Artículo 13 examinará y en su caso aprobará aquellos proyectos científico-técnicos que hayan sido previamente evaluados y valorados por cada Parte.

A R T I C U L O 8

El presente Acuerdo no excluye la posibilidad de que las Universidades, los Organismos Públicos de Investigación y otras instituciones científico-técnicas de las Partes puedan concluir acuerdos de cooperación entre ellas, respetando las disposiciones internas vigentes en cada Parte y cuantas otras internacionales deban ser aplicadas.

A R T I C U L O 9

Los posibles beneficios que pudieran derivarse de las actividades científico-técnicas que se lleven a cabo en el marco de este Acuerdo, en base a los derechos de propiedad intelectual o los derechos de autor que puedan resultar de ellas, se registrarán por los Convenios internacionales y por la legislación interna vigente entre y en cada Parte.

La publicación de los resultados de las actividades científico-técnica que se lleven a cabo en el marco de este Acuerdo deberá concertarse entre las partes que, en cada caso, hayan intervenido en las mismas.

A R T I C U L O 10

Ambas Partes favorecerán la colaboración entre los medios de radiodifusión, televisión, cine y otros medios de comunicación de los dos países.

A R T I C U L O 11

Las Partes estimularán la colaboración entre los jóvenes y las asociaciones juveniles con objeto de desarrollar y promover la cooperación mutua y un mejor entendimiento entre los jóvenes de ambas Partes.

A R T I C U L O 12

Las Partes apoyarán la cooperación en el sector de la educación física y el deporte, así como los contactos entre las organizaciones deportivas de los dos países.

A R T I C U L O 13

Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta encargada de la aplicación del presente Acuerdo, así como del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el desarrollo del mismo.

La Comisión se reunirá, alternativamente, en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática.

A R T I C U L O 14

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo de la última nota diplomática en la que las partes contratantes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los trámites internos para la celebración de tratados internacionales.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo tendrá una vigencia inicial de 5 años, y se renovará por tácita reconducción por periodos de 5 años, salvo manifestación en contra de una de las Partes, que se notificará por escrito y por vía diplomática con un preaviso de seis meses. La no renovación del Acuerdo no afectará a la aplicación de los programas, convenios o proyectos que se hayan iniciado durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden otra cosa.


Hecho en Madrid, el *21* de julio de mil novecientos noventa y siete, en los idiomas español y croata, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

POR LA REPUBLICA DE CROACIA,

Luis Felipe Fernández de la Peña  
Embajador de España en la  
República de Croacia

Sergej Morsan  
Embajador de la República de  
Croacia en España



[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**U G O V O R**  
**O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ SURADNJI**  
**IZMEĐU**  
**KRALJEVINE ŠPANJOLSKE**  
**I**  
**REPUBLIKE HRVATSKE**

Kraljevina Španjolska i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Stranke):

- želeći razvijati i promicati široku i raznoliku suradnju u djelokrugu obrazovanja, kulture i znanosti, kao i u ostalim područjima, u skladu s odredbama međunarodnih ugovora što su ih obje zemlje potpisale;

- u uvjerenju da će suradnja u tom smislu pridonijeti boljem međusobnom razumijevanju građana obje zemlje;

- odlučne da u praksi primijene načela završnog dokumenta Helsinške konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i Pariške povelje o Novoj Europi;

sporazumno sklapaju ovaj Ugovor kojim se uređuju gore spomenute aktivnosti.

**Članak 1.**

Obje će Stranke ulagati napore u cilju razvijanja međusobne suradnje svojih zemalja na području obrazovanja, kulture i znanosti.

**Članak 2.**

Obje Stranke, u cilju očuvanja i promicanja razvoja europske kulture, poticat će razmjenom osoba i aktivnosti bolje razumijevanje i temeljitije poznavanje umjetnosti, kulture i kulturne baštine svojih naroda.

**Članak 3.**

Sveka će Stranka podupirati i ohrabrivati suradnju povijesnih arhiva, muzeja, biblioteka i drugih kulturnih ustanova u cilju olakšavanja pristupa znanstvenika i istraživača druge strane materijalu pohranjenom u spomenutim ustanovama.

**Članak 4.**

Stranke na području obrazovanja poticat će:

- razmjenu profesora;
- suradnju između raznih obrazovnih ustanova;
- dodjelu stipendija za postdiplomske studije i usavršavanje;
- širenje i učenje španjolskog i hrvatskog jezika;
- sudjelovanje studenata i stručnjaka na jezičnim tečajevima i seminarima o španjolskoj i hrvatskoj književnosti;
- razmjenu publikacija;
- razmjenu učenika i studenata.



**Članak 5.**

Obje će Stranke razmotriti potrebne rokove i modalitete međusobnog priznavanja diploma i naslova, kako na sveučilišnoj razini, tako i na razini srednjoškolskog obrazovanja, u skladu s odredbama koje su na snazi u svakoj od dvije zemlje.

**Članak 6.**

Obje će Stranke ulagati napore u cilju poticanja, razvoja i podupiranja znanstvene i tehnološke suradnje između odgovarajućih ustanova na osnovi jednakosti, reciprociteta i zajedničkog interesa, uključujući i razmjenu znanstvenika i pokretanje programa istraživanja i tehnološkog razvoja.

**Članak 7.**

U svezi sa znanstveno-tehničkom suradnjom, obje Stranke usuglasile su se o sljedećem:

- Mješovito Povjerenstvo na koje se odnosi članak 13. utvrdit će, u zajedničkom dogovoru, područja na kojima će se ostvarivati znanstveno-tehnička suradnja između obju Stranaka.
- Stranke će promicati znanstvene aktivnosti koje će uključivati i razmjenu znanstvenika, izradu zajedničkih programa istraživanja, organiziranje znanstvenih kongresa, sudjelovanje znanstvenika iz druge zemlje na znanstvenim konferencijama i sastancima, razmjenu publikacija i informacija, kao i druge oblike znanstvene suradnje o kojima se mogu dogovoriti Stranke ili njihove istraživačke ustanove.
- Stranke će također promicati aktivnosti na polju tehnologije, a koje su sadržane u spomenutim područjima, kao npr. razmjena dokumentacije i informacija o novim tehnologijama, izvođenje programa razvoja tih tehnologija te održavanje sastanaka i konferencija s tim u svezi.
- Kao inicijalna područja suradnje mogu se spomenuti, bez isključivanja i drugih mogućnosti: moderne proizvodne tehnologije, informacijske i komunikacijske tehnologije, materijali, kemijsko inženjerstvo, prehrambene tehnologije, biotehnologija, okoliš, znanost i tehnologija mora, poljoprivreda, vodeni izvori, poljoprivredne znanosti te informacije i dokumentacija.
- Mješovito Povjerenstvo spomenuto u članku 13. ispitat će i odobriti one znanstveno tehničke projekte koje je prethodno svaka Stranka razmotrila i ocijenila vrijednima.

**Članak 8.**

Ovaj Ugovor ne isključuje mogućnost da sveučilišta, javne istraživačke ustanove i druge znanstveno-tehničke ustanove obju Stranaka mogu zaključivati međusobne ugovore o suradnji, poštujući interne propise koji su na snazi u zemlji svake od Stranaka kao i druge međunarodne propise koji se mogu na njih primijeniti.

**Članak 9.**

Korisni rezultati koji mogu proizići iz znanstveno-tehničkih aktivnosti koje se ostvaruju u sklopu ovog Ugovora, u skladu s pravom o intelektualnom vlasništvu ili autorskom pravu koji mogu rezultirati iz njih, reguliraju se prema međunarodnim konvencijama ili internim propisima koji su na snazi u zemlji svake Stranke.

Objavljivanje rezultata ovih znanstveno-tehničkih aktivnosti koje se ostvaruju u sklopu ovog Ugovora bit će predmet dogovora između Stranaka koje u njima sudjeluju.

**Članak 10.**

Obje će Stranke promicati suradnju radio i televizijskih medija, suradnju u području filma te ostalih javnih sredstava prapćavanja objiju zemalja.

**Članak 11.**

Stranke će poticati suradnju između mladih i udruženja mladeži u cilju razvoja i promicanja međusobne suradnje i boljeg razumijevanja među mladima objiju strana.

**Članak 12.**

Stranke će promicati suradnju na području tjelesnog i zdravstvenog obrazovanja i športa, te kontakte među športskim organizacijama objiju zemalja.

**Članak 13.**

Stranke su odlučile osnovati Mješovitu komisiju zaduženu za provođenje ovog Ugovora, kao i za razmatranje svih onih pitanja koja se mogu pojaviti u njegovu ostvarivanju.

Komisija će se sastajati naizmjenice u jednoj i u drugoj zemlji, a datum i mjesto održavanja sastanka odredit će se diplomatskim putem.

**Članak 14.**

Ovaj Ugovor stupit će na snagu danom primitka zadnje diplomatske note kojom Ugovorne stranke međusobno objeodanjuju da su izvršile interni postupak za sklapanje međunarodnih ugovora.

**Članak 15.**

Ovaj Ugovor zaključuje se za razdoblje od 5 godina, a nakon toga prešutno se produjuje za naredno petogodišnje razdoblje, sve dok ga druga Stranka pismeno ne otkáže diplomatskim putem, 6 mjeseci prije isteka pojedinog petogodišnjeg razdoblja.

U slučaju otkazivanja ovog ugovora, u skladu s odredbama ovog članka, svaki program razmjena, dogovor ili projekt započet na temelju ovog ugovora, a koji je još uvijek u tjeeku, važit će do njegovoga dovršenja.

Zaključeno u Madrid dana 21 Srpnja 1997 na španjolskom i hrvatskom jeziku, a oba su teksta jednako vjerodostojna.

**ZA KRALJEVINU ŠPANJOLSKE**



**ZA REPUBLIKU HRVATSKU**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to develop and promote broad and diverse cooperation in the fields of education, culture and science, as well as in other sectors, in accordance with the norms of international treaties signed by the two countries;

Convinced that such cooperation must serve to improve mutual understanding between the citizens of the two countries;

Resolved to put into practice the principles of the Final Document of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>1</sup> and of the Charter of Paris for a New Europe;<sup>2</sup>

Have agreed to conclude this Agreement which embraces the above-mentioned activities.

*Article 1*

Both Parties shall strive to develop the mutual cooperation between their countries in the fields of education, culture and science.

*Article 2*

Both Parties shall encourage better understanding and deeper knowledge of the art, culture and cultural heritage of their respective peoples through exchanges of visits and activities with the aim of preserving European culture and promoting its development.

*Article 3*

Each Party shall support and encourage cooperation between historical archives, museums, libraries and other cultural institutions with the aim of facilitating access by scientists and researchers of the other Party to material deposited in the said institutions.

*Article 4*

Within the field of education the Parties shall promote:

The exchange of teachers;

Collaboration between educational institutions;

The awarding of scholarships for postgraduate and specialist study;

The dissemination and study of the Spanish and Croatian languages;

The participation by students and experts in courses and seminars on the Spanish and

---

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. United Nations, *Official Records of the General Assembly. Forty-fifth Session*, document A/45/859, p.3

Croatian languages and literatures;  
The exchange of pupils and students.

*Article 5*

The two Parties shall consider the terms and modalities necessary for the mutual recognition of degrees and grades at the university and secondary levels in accordance with the provisions applying in each country.

*Article 6*

Both Parties shall strive to encourage, develop and support scientific and technological cooperation between their respective institutions based on equivalence, reciprocity and mutual interest, including the exchange of scientists and the promotion of joint research and technological development programmes.

*Article 7*

With regard to scientific and technical cooperation, the two Parties agree as follows:

The Mixed Commission referred to in article 13 shall determine by common agreement the fields in which scientific and technical cooperation between the two Parties shall take place.

The Parties shall encourage scientific activities which may include: the exchange of scientists, the development of joint research programmes, the organization of scientific congresses, the participation of scientists from the other country in scientific conferences and meetings, the exchange of publications and information, and any other type of scientific collaboration upon which the Parties or their research institutions may agree.

The Parties shall also encourage activities in the area of technology, including the fields already mentioned, which may be the following: the exchange of documentation and information on new technologies, the implementation of programmes for the development of those technologies and the holding of meetings and conferences on the subject.

Without ruling out other possibilities, the initial areas for cooperation shall be the following: advanced production technologies, information and communications technologies, equipment, chemical engineering, food technology, biotechnology, the environment, the marine and agricultural sciences and technologies, water resources, agrarian sciences and information and documentation.

The Mixed Commission referred to in article 13 shall consider and where appropriate approve scientific and technical projects which have been evaluated and assessed by each Party.

*Article 8*

This Agreement does not exclude the possibility that the universities, public research institutes and other scientific and technical institutions of the Parties may conclude cooperation agreements with each other, in compliance with the domestic provisions in force in each Party and all the other international provisions which must be applied.

*Article 9*

Possible benefits which may be derived from the scientific and technical activities undertaken under this Agreement, on the basis of the intellectual property rights or copyright which might result from them, shall be governed by the international conventions and domestic legislation in force between the two Parties and in each Party.

Publication of the results of scientific and technical activities which are undertaken under this Agreement shall be agreed between the parties which have participated in each case.

*Article 10*

The two Parties shall encourage collaboration between the radio, television, cinema and other media of the two countries.

*Article 11*

The Parties shall encourage collaboration between young people and youth associations in order to develop and promote mutual cooperation and better understanding between young people of the two Parties.

*Article 12*

The Parties shall support cooperation in the field of physical education and sport, as well as contacts between sporting organizations of the two countries.

*Article 13*

The Parties shall decide to establish a Mixed Commission to be responsible for the implementation of this Agreement and to study all matters that may arise in connection with its development.

The Commission shall meet alternately in each country; the dates and venues of meetings shall be determined through the diplomatic channel.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic note in which the Contracting Parties inform one another that they have completed the domestic formalities required for the conclusion of international treaties.

*Article 15*

This Agreement shall have an initial period of validity of five years, and shall be automatically renewable for further five-year periods unless otherwise stated in writing and through the diplomatic channel by one of the Parties at least six months prior to its date of expiry.

Non-renewal of the Agreement shall not affect the implementation of programmes, agreements or projects undertaken during its period of validity unless the Parties decide otherwise.

Done at Madrid, on 21 July 1997, in the Spanish and Croatian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE KINGDOM OF SPAIN:**

**LUIS FELIPE FERNÁNDEZ DE LA PEÑA**  
**Ambassador of Spain in the Republic of Croatia**

**FOR THE REPUBLIC OF CROATIA:**

**SERGEJ MORSAN**  
**Ambassador of the Republic of Croatia in Spain**

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Croatie (dénommés ci-après les Parties),

Désirant développer et promouvoir la coopération ample et variée dans le domaine de l'éducation, la culture et les sciences ainsi que dans d'autres secteurs, conformément aux normes des traités internationaux signés entre les deux pays;

Convaincus que la coopération dans ce sens doit servir à améliorer l'entente mutuelle entre les ressortissants des deux pays;

Décidés à mettre en oeuvre les principes du Document final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe d'Helsinki<sup>2</sup> et de la Charte de Paris sur la nouvelle Europe;<sup>3</sup>

Sont convenus de signer cet Accord auquel s'ajustent les activités indiquées ci-dessus.

*Article 1*

Les deux Parties s'efforcent de développer la coopération mutuelle entre leurs pays dans les domaines de l'éducation, la culture et les sciences.

*Article 2*

Les deux Parties, afin de préserver la culture européenne et de promouvoir son développement, encouragent une meilleure entente et une connaissance plus profonde de l'art, de la culture et du patrimoine culturel de leurs peuples respectifs moyennant l'échange de visites de personnes et d'activités.

*Article 3*

Chaque Partie soutient et encourage la coopération entre les archives historiques, les musées, les bibliothèques et d'autres institutions culturelles afin de faciliter l'accès au matériel déposé dans les institutions en question par les scientifiques et les chercheurs de l'autre Partie.

*Article 4*

Dans le domaine de l'éducation, les Parties encouragent :

L'échange de professeurs;

La collaboration entre différentes institutions d'enseignement;

L'octroi de bourses pour réaliser des études de 3ème cycle et de spécialisation;

---

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

2. *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

3. Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-cinquième session, document A/45/859, p. 3.

La diffusion et l'étude des langues castillane et croate;

La participation des étudiants et experts aux cours et séminaires de langue et littérature espagnole et croate;L'échange d'élèves et d'étudiants.

*Article 5*

Les deux Parties établiront les termes et modalités nécessaires en vue de la reconnaissance mutuelle de diplômes et titres tant au niveau universitaire que secondaire, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 6*

Les deux Parties s'efforcent d'encourager, développer et soutenir la coopération scientifique et technologique entre leurs institutions respectives en se basant sur l'équivalence, la réciprocité et l'intérêt mutuel, y compris l'échange de scientifiques et la promotion de programmes communs de recherche et développement technologique.

*Article 7*

En ce qui concerne la coopération scientifique et technique, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :La Commission mixte à laquelle se réfère l'article 13 définit, de commun accord, les domaines dans lesquels prendra place la coopération scientifique et technique entre les deux Parties.

Les Parties encouragent les activités scientifiques qui pourront comprendre : l'échange de scientifiques, le développement de programmes communs de recherche, l'organisation de congrès scientifiques, la participation de scientifiques originaires de l'autre pays à des conférences et réunions scientifiques, l'échange de publications et d'information, ainsi que tout autre type de collaboration scientifique que peuvent arrêter les Parties ou leurs institutions qui se consacrent à la recherche.

Les Parties encouragent également des activités dans le domaine de la technologie, y compris dans les domaines mentionnés, qui peuvent être les suivantes : l'échange de documents et d'information sur les nouvelles technologies, l'exécution de programmes de développement de ces technologies et la tenue de réunions ou conférences à ce sujet.

Sans exclure d'autres possibilités, les domaines initiaux de coopération sont les suivants: technologies avancées de la production, technologies de l'information et des communications, matériels, ingénierie de processus chimiques, technologies des aliments, biotechnologie, environnement, sciences et technologies marines et agriculture, ressources hydriques, sciences agraires et information et documentation.

La Commission mixte citée à l'article 13 examinera et le cas échéant, approuvera les projets scientifiques et techniques qui ont été évalués et calibrés par chacune des Parties.

*Article 8*

Le présent Accord n'exclut pas la possibilité que les universités, les organismes publics de recherche et d'autres institutions scientifiques et techniques des Parties peuvent conclure



des accords de coopération entre elles, en respectant les dispositions internes en vigueur dans chaque Partie et toutes les autres internationales qui doivent être appliquées.

*Article 9*

Les bénéfices éventuels pouvant découler des activités scientifiques et techniques qui sont menées dans le cadre de cet Accord, sur la base des droits de propriété intellectuelle ou les droits d'auteur qui pourraient en résulter, seront régis par les conventions internationales et par la législation interne en vigueur entre et dans chaque Partie.

La publication des résultats des activités scientifiques et techniques qui sont menées dans le cadre de cet Accord doit être concertée entre les parties qui, dans chaque cas, y ont participé.

*Article 10*

Les deux Parties encouragent la collaboration entre les moyens de radiodiffusion, télévision, cinéma et autres médias des deux pays.

*Article 11*

Les Parties encouragent la collaboration entre les jeunes et les associations de jeunes afin de développer et promouvoir la coopération mutuelle et une meilleure entente entre les jeunes des deux Parties.

*Article 12*

Les Parties soutiennent la coopération dans le secteur de l'éducation physique et des sports ainsi que les contacts entre les organisations sportives des deux pays.

*Article 13*

Les Parties décident de créer une Commission mixte chargée de l'application du présent Accord, ainsi que de l'étude de toutes les questions pouvant surgir lors du développement de celui-ci.

La Commission se tiendra alternativement dans l'un ou l'autre pays; la date et le site de la réunion seront fixés par la voie diplomatique.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique où les Parties contractantes se communiquent respectivement la réalisation des démarches internes pour la signature de traités internationaux.

*Article 15*

Le présent Accord a une période de validité initiale de 5 ans, et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de 5 ans, sauf déclaration contraire de l'une des Parties qui sera notifiée par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de 6 mois. Le non renouvellement de l'Accord n'affectera pas l'application des programmes, conventions ou

projets qui auraient été entrepris pendant sa période de validité, à moins que les Parties en décident autrement.

Fait à Madrid, le 21 juillet mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues espagnole et croate, les deux textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE :

LUIS FELIPE FERNÁNDEZ DE LA PEÑA  
Ambassadeur d'Espagne en République de Croatie

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE :

SERGEJ MORSAN  
Ambassadeur de la République de Croatie en Espagne

**No. 34576**

---

**Spain  
and  
Haiti**

**Agreement between Spain and Haiti for the establishment and operation of a food assistance counterpart fund. Port-au-Prince, 10 December 1997**

**Entry into force:** *10 December 1997 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 14 May 1998*

---

**Espagne  
et  
Haïti**

**Convention en vue de la constitution et du fonctionnement d'un fonds de contre-valeur d'aide alimentaire entre l'Espagne et Haïti. Port-au-Prince, 10 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 1997 par signature, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 14 mai 1998*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION EN VUE DE LA CONSTITUTION ET DU FONCTIONNEMENT D'UN FONDS DE CONTRE-VALEUR D'AIDE ALIMENTAIRE ENTRE L'ESPAGNE ET HAÏTI

Conformément à ce qui est prévu dans la Convention de base de Coopération Scientifique et Technique entre le Royaume d'Espagne et la République d'Haïti, souscrite à Port-au-Prince le huit mai mille neuf cent quatre-vingt-onze, que est en phase de ratification,

Dans le but de contribuer à la sécurité alimentaire d'Haïti et d'établir un Fonds de Contre-valeur pour le financement de projets de coopération en Haïti, convenus conjointement, la constitution et le fonctionnement du Fonds de Contre-valeur d'Aide Alimentaire sera régi conformément aux articles suivants :

### *Article I. Autorités responsables*

1. Haïti désigne le Ministère de la planification et de la coopération externe comme organisme responsable de l'exécution des obligations en vertu de la présente Convention.

2. L'Espagne désigne son Ambassade à Haïti, par l'intermédiaire de l'Agence espagnole de coopération internationale, comme organisme responsable de l'exécution des obligations en vertu de la présente Convention.

### *Article II. Projets*

1. Haïti s'engage à établir un Fonds de Contre-valeur pour financer des projets de développement et de coopération convenus de commun accord avec l'Espagne.

2. Le Fonds sera alimenté avec le produit net de la vente de l'aide alimentaire fournie par l'Espagne, se composant de céréales ou d'autres produits qui, conformément à la législation espagnole en vigueur, peuvent composer les envois d'aide alimentaire et qui sera octroyée pendant les années et dans les quantités que les ressources budgétaires espagnoles assignées à cet effet permettront.

3. Le Gouvernement d'Haïti, par le biais du Ministère de la planification et de la coopération externe ou de l'organisme à qui il déléguera ce pouvoir, désignera les responsables de la commercialisation du produit donné.

### *Article III. Responsabilité d'Haïti*

Le Gouvernement d'Haïti, par le biais du Ministère de la planification et de la coopération externe, procédera à l'ouverture d'un compte à la Banque de la République d'Haïti au nom de "Fonds de Contre-valeur d'Aide Alimentaire Espagne-Haïti", accepté par l'Espagne et s'engage à :

1. Exonérer les matériels nécessaires à l'exécution des projets de développement et de coopération mentionnés à l'article II. 1 qui, le cas échéant, seraient importés, de taxes, impôts d'importation et de frais d'emmagasinage ou autres impôts. La licence qui pourrait être exigée pour l'importation des matériels en question sera exonérée de tout paiement.

2. Ce que le Ministère des Finances désigne un responsable de la gestion du Compte où les fonds seront déposés.

3. Garantir l'application des modalités de gestion et de contrôle du Fonds conformément aux stipulations de cette Convention.

4. Garantir l'utilisation du Fonds de Contre-valeur conformément à l'article VII de la présente Convention.

#### *Article IV. Mécanismes de gestion du Fonds de Contre-valeur*

1. Le Fonds de Contre-valeur sera co-administré par un représentant du Ministère de la planification et de la coopération externe et un représentant d l'Ambassade d'Espagne en Haïti.

2. Comme le Fonds de Contre-valeur est soumis à une administration conjointe, le programme d'utilisation et d'engagements du Fonds devra recevoir l'approbation du Comité ad-hoc, prévu à l'article VII.

3. En se basant sur la programmation conjointe de l'utilisation convenue par le Comité ad-hoc, et sur indication de ce dernier, le Ministère des Finances procédera aux paiements pertinents.

4. Le Ministère des Finances remettra des copies des ordres de paiement et autres documents de vérification de l'utilisation du Fonds, au Ministère de la planification et de la coopération externe et à l'Ambassade d'Espagne, en indiquant le nom de la banque et le titulaire du compte ainsi que le montant exact versé.

#### *Article V. Procédure relative au compte bancaire spécial du Fonds de Contre-valeur d'Aide Alimentaire*

Les deux Gouvernements conviennent et approuvent la procédure suivante pour la Banque de la République d'Haïti où sera ouvert le compte du Fonds de Contre-valeur Espagne-Haïti.

1. La Banque de la République d'Haïti préparera et délivrera mensuellement des extraits bancaires détaillés pour chaque transaction aux deux Gouvernements par l'intermédiaire du Ministère de la planification et de la coopération externe. Ce Ministère fournira à l'Ambassade d'Espagne en Haïti tous les documents concernant les mouvements du compte de la Banque de la République d'Haïti.

Ledit compte n'engendrera pas de frais d'administration.

2. La Banque de la République d'Haïti informera le Ministère de la planification et de la coopération externe des dépôts effectués sur le compte bancaire "Fonds de Contre-valeur d'Aide Alimentaire Espagne-Haïti" et à son tour, celui-ci informera la Partie espagnole.

3. La Banque communiquera, au moment des transactions, une copie des extraits de compte bancaire au Ministère de la planification et de la coopération externe, qui à son tour les transmettra à la Partie espagnole.

#### *Article VI. Contrôle et suivi financier*

Tout ce qui concerne le contrôle et le suivi financier incombera au Ministère des Finances, qui informera le Ministère de la planification et de la coopération externe et l'Am-

bassade d'Espagne, au moins une fois par an et dans tous les cas sur demande préalable, moyennant un extrait certifié des transactions, dépôts et paiements au Ministère et à l'Ambassade d'Espagne.

Haïti, par le biais de son commissaire désigné, permettra, sur demande, à l'Espagne et à son représentant, l'accès à la comptabilité et à d'autres documents relatifs à l'administration du Fonds de Contre-valeur.

#### *Article VII. Utilisation du Fonds de Contre-valeur*

1. Le Fonds, constitué du produit net de la vente de l'aide alimentaire de produits de base ou de tout autre produit espagnol, sera utilisé pour financer des projets de développement et de coopération convenus de commun accord entre les deux pays. A ces effets, on créera un Comité ad-hoc qui pourra se tenir à la demande de n'importe laquelle des Parties.

2. Le Comité ad-hoc sera composé comme suit :

-- Un représentant du Ministère de la planification et de la coopération externe.

-- Un représentant de l'Ambassade d'Espagne.

Le Comité se tiendra pour procéder, de commun accord, à l'utilisation et à la programmation des fonds obtenus de la commercialisation de l'aide alimentaire pour des projets de coopération au développement ainsi que pour décider le budget estimatif des coûts et le calendrier des paiements.

Chacune des Parties pourra convoquer une réunion du Comité ad-hoc afin de superviser la réalisation du programme d'utilisation des fonds et apporter des solutions à toute difficulté qui empêcherait le déroulement normal de celui-ci, convenu en son temps, par le Comité ad-hoc.

3. Les règlements du Fonds de Contre-valeur seront effectués uniquement au bénéfice du programme de développement et de coopération approuvé par le Comité ad-hoc.

4. Lors de chaque réunion du Comité ad-hoc, on dressera un procès-verbal reprenant ce qui a été décidé, qui sera signé par les deux représentants.

#### *Article VIII. Maintien de la valeur*

La Banque de la République d'Haïti, procédera à la dénomination de ses encaissements en "gourdes" à mesure que ceux-ci se produiront.

Les autorités d'Haïti garantissent le maintien de la valeur d'acquisition des dépôts faits sur le compte du Fonds de Contre-valeur d'Aide Alimentaire afin de préserver sa capacité de financement de projets de développement.

#### *Article IX. Engagements généraux*

1. Haïti et l'Espagne veilleront à ce que la présente Convention soit respectée avec la diligence et l'efficacité de rigueur, et chaque partie fournira à l'autre tous les renseignements qui pourraient lui être demandés à cet égard.

2. Haïti donnera aux représentants accrédités par l'Espagne les facilités nécessaires pour réaliser des visites sur tout son territoire aux fins visées dans la présente Convention.

*Article X. Suspension*

L'Espagne se réserve le droit, après consultation des autorités haïtiennes, de suspendre sa participation lors des étapes subséquentes des projets convenus par le Comité ad-hoc en cas de sérieuses anomalies :

1. Dans le dépôt des paiements des produits espagnols sur le compte du Fonds de Contre-valeur.
2. Dans la gestion, le contrôle et l'utilisation du Fonds.
3. Dans l'exécution de tout autre engagement assumé en vertu de la présente Convention.

La participation de l'Espagne pourra reprendre après la rectification de ces anomalies.

*Article XI. Communications*

Tout document ou documentation fournie par l'Espagne ou Haïti en vertu de la présente Convention, le sera par écrit, et envoyée par messenger, par la poste, par télégramme, câble ou télécopie aux adresses suivantes :

Espagne : Ambassade d'Espagne à Haïti

Haïti : Ministère de la planification et de la coopération externe.

*Article XII. Dispositions finales*

1. La présente Convention peut être modifiée par accord des deux Parties.
  2. L'entrée en vigueur de la présente Convention aura lieu à la signature de celle-ci.
- Signé en Port-au-Prince, en double original, en langues espagnole et française, le 10 décembre 1997.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE :  
PABLO SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ  
Ambassadeur d'Espagne en Haïti

POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :  
JEAN ÉRIC DERISSE  
Ministre de planification et de la coopération externe

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## **CONVENIO PARA LA CONSTITUCION Y FUNCIONAMIENTO DE UN FONDO DE CONTRAVALOR DE AYUDA ALIMENTARIA ENTRE ESPAÑA Y HAITI**

En aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Científico-Técnica entre el Reino de España y la República de Haití, suscrito en Puerto Príncipe el ocho de mayo de mil novecientos noventa y uno, y que se encuentra en proceso de ratificación,

Con el deseo de contribuir a la seguridad alimentaria de Haití y establecer un Fondo de Contravalor para la financiación de proyectos de cooperación en Haití acordados conjuntamente, la constitución y funcionamiento del Fondo de Contravalor de la Ayuda Alimentaria se regirá por los siguientes artículos:

### **ARTICULO I. Autoridades responsables.**

1. Haití designa al Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa como Organismo responsable de la ejecución de las obligaciones en virtud del presente Convenio.
2. España designa a su Embajada en Haití, a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional, como Organismo responsable de la ejecución de las obligaciones en virtud del presente Convenio.

### **ARTICULO II. Proyectos**

1. Haití se compromete a establecer un Fondo de Contravalor para financiar proyectos de desarrollo y cooperación convenidos de mutuo acuerdo con España.
2. El Fondo será alimentado con el producto neto de la venta de la Ayuda Alimentaria suministrada por España, consistente en cereales u otros productos que, de acuerdo con la legislación española vigente, puedan integrar los envíos de Ayuda Alimentaria, y que será otorgada en los años y en las cantidades que los recursos presupuestarios españoles asignados a este efecto lo permitan.
3. El Gobierno de Haití a través del Ministerio de la Planificación y la Cooperación Externa o en quien éste delegue designará a los comercializadores del producto donado.

### **ARTICULO III. Responsabilidad de Haití**

El Gobierno de Haití a través del Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa procederá a la apertura de una Cuenta en el Banco de la República de Haití con el nombre de "Fondo de Contravalor de Ayuda Alimentaria España-Haití", aceptada por España y se compromete a:



1. Exonerar los materiales necesarios para la ejecución de los proyectos de desarrollo y de cooperación mencionados en el Artículo II.1. que en su caso fueran importados, de tasas, impuestos de importación y gastos de almacenamiento u otros impuestos. La licencia que pudiera exigirse para la importación de los materiales en cuestión estará exonerada de pago alguno.
2. Que por el Ministerio de Finanzas se designe un interventor de la Cuenta en la que se depositarán los fondos.
3. Garantizar la aplicación de las modalidades de gestión y control del Fondo de acuerdo con lo especificado en este Convenio.
4. Garantizar la utilización del Fondo de Contravalor de conformidad con el Artículo VII del presente Convenio.

#### **ARTICULO IV. Mecanismos de gestión del Fondo de Contravalor**

1. El Fondo de Contravalor estará co-administrado por un representante del Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa y por un representante de la Embajada de España en Haití.
2. Por estar el Fondo de Contravalor sometido a una administración conjunta, el programa de utilización y de compromisos del Fondo deberá llevar el visto bueno del Comité ad-hoc, previsto en el Artículo VII.
3. Basándose en la programación conjunta de la utilización acordada por el Comité ad-hoc y a indicación de éste, el Ministerio de Finanzas ejecutará los oportunos pagos.
4. El Ministerio de Finanzas remitirá copias de las órdenes de pago y demás documentos comprobatorios de la utilización del Fondo al Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa y a la Embajada de España, indicando el nombre del Banco y el titular de la cuenta, así como el importe exacto girado.

#### **ARTICULO V. Procedimiento relativo a la cuenta especial bancaria del Fondo de Contravalor de Ayuda Alimentaria.**

Ambos Gobiernos acuerdan y aprueban el siguiente procedimiento para el Banco de la República de Haití donde se abrirá la cuenta del Fondo de Contravalor España-Haití.

1. El Banco de la República de Haití preparará y tramitará mensualmente extractos bancarios detallados por cada transacción a ambos Gobiernos a través del Ministerio de la Planificación y de la

Cooperación Externa. Dicho Ministerio facilitará a la Embajada de España en Haití toda la documentación referente al movimiento de la cuenta en el Banco de la República de Haití.

La mencionada cuenta no devengará gastos de administración.

2. El Banco de la República de Haití informará de los depósitos efectuados en la cuenta bancaria "Fondo de Contravalor de Ayuda Alimentaria España-Haití" al Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa quien informará a su vez a la Parte Española.
3. El Banco tramitará en el momento de la celebración de las transacciones copia de los estados de cuenta bancarios al Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa, quien a su vez lo hará a la Parte Española.

#### **ARTICULO VI. Control y seguimiento financiero**

Todo lo relacionado con control y seguimiento financiero corresponderá al Ministerio de Finanzas, quien informará por lo menos una vez al año, y en cualquier caso previa petición, mediante un extracto certificado de las transacciones, ingresos y pagos al Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa y a la Embajada de España.

Haití, mediante su interventor designado, facilitará, previa petición, a España y a su representante, el acceso a la contabilidad y otros documentos relativos a la administración del Fondo de Contravalor.

#### **ARTICULO VII. Utilización del Fondo de Contravalor**

1. El Fondo, consituido por el producto neto de la venta de la Ayuda Alimentaria de productos básicos o cualquier otro producto español, se utilizará para financiar proyectos de desarrollo y cooperación convenidos de común acuerdo entre ambos países. A estos efectos se constituirá un Comité ad-hoc que se podrá reunir a petición de cualquiera de las Partes.
2. El Comité ad-hoc estará compuesto por:
  - Un representante del Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa.
  - Un representante de la Embajada de España

El Comité se reunirá para proceder, de mutuo acuerdo, a la utilización y programación de los fondos obtenidos de la comercialización de la Ayuda Alimentaria en proyectos de cooperación al desarrollo, así como para acordar el presupuesto

estimativo de los costes y el calendario de los pagos.

Cualquiera de las Partes podrá convocar una reunión del Comité ad-hoc a fin de supervisar el cumplimiento del programa de utilización de los fondos y aportar soluciones a cualquier dificultad que impida el normal desarrollo del mismo acordado en su día por el Comité ad-hoc.

3. Las disposiciones del Fondo de Contravalor se efectuarán únicamente en beneficio del programa de desarrollo y cooperación aprobado por el Comité ad-hoc.
4. Por cada reunión del Comité ad-hoc se levantará acta de lo acordado que será firmada por ambos representantes.

#### **ARTICULO VIII. Mantenimiento del valor**

El Banco de la República de Haití procederá a la denominación de sus ingresos en "gourdes" a medida que estos se vayan produciendo.

Las autoridades de Haití garantizan el mantenimiento del valor adquisitivo de los ingresos depositados en la cuenta del Fondo de Contravalor de Ayuda Alimentaria con objeto de preservar su capacidad de financiar proyectos de desarrollo.

#### **ARTICULO IX. Compromisos generales**

1. Haití y España velarán para que el presente Convenio sea respetado con la diligencia y eficacia de rigor, y cada Parte proporcionará a la otra cualquier información que a este respecto le fuera solicitada.
2. Haití otorgará a los representantes acreditados por España las facilidades necesarias de visita en todo su territorio para los fines contemplados en el presente Convenio.

#### **ARTICULO X. Suspensión**

España se reserva el derecho, previa consulta con las autoridades haitianas, de suspender su participación en las etapas subsiguientes de los proyectos acordados por el Comité ad-hoc en caso de serias anomalías:

1. En el depósito de los pagos de los productos españoles en la cuenta del Fondo de Contravalor.
2. En la gestión, control y utilización del fondo.
3. En la ejecución de cualquier otro compromiso asumido en virtud del presente Convenio.

La participación de España podrá reanudarse después de la rectificación de estas anomalías.

#### ARTICULO XI. Comunicaciones

Cualquier documento o documentación facilitada por Haití o España en virtud del presente Convenio, será por escrito, y enviado por mensajero, correo, telegrama, cable o telecopia a las siguientes direcciones:

Haití: Ministerio de la Planificación y de la Cooperación Externa.

España: Embajada de España en Haití

#### ARTICULO XII. Disposiciones finales

1. El presente Convenio podrá ser modificado con acuerdo de ambas Partes.
2. La entrada en vigor del presente Convenio se realizará a la firma del mismo.

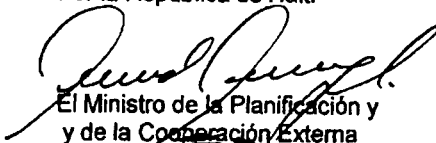
Firmado en Puerto Príncipe en doble original, español y francés, el **DEC 10 1997**

Por el Reino de España



El Embajador de España  
en Haití

Por la República de Haití



El Ministro de la Planificación y  
y de la Cooperación Externa



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND HAITI FOR THE ESTABLISHMENT  
AND OPERATION OF A FOOD ASSISTANCE COUNTERPART FUND

Pursuant to the provisions of the Basic Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Haiti on scientific and technical cooperation, signed in Port-au-Prince on 8 May 1991, which is in the process of being ratified,

With a view to contributing to the food security of Haiti and establishing a Counterpart Fund to finance jointly agreed upon cooperation projects in Haiti, the Food Assistance Counterpart Fund shall be established and shall operate in accordance with the following articles:

*Article I. Responsible authorities*

1. Haiti appoints the Ministry of Planning and External Cooperation as the agency responsible for executing the obligations arising under this Agreement.

2. Spain appoints its Embassy in Haiti, through the Spanish Agency for International Cooperation, as the agency responsible for executing its obligations arising from this Agreement.

*Article II. Projects*

1. Haiti undertakes to establish a Counterpart Fund to finance development and cooperation projects jointly agreed upon with Spain.

2. The Fund shall be financed by the net proceeds from the sale of food assistance supplied by Spain, consisting of cereals and other products which, in accordance with current Spanish law, may comprise shipments of food assistance, to be distributed in such years and in such amounts as are possible within the limits of the Spanish budgetary resources allocated for this purpose.

3. The Government of Haiti, through the Ministry of Planning and External Cooperation or an agency delegated by it, shall appoint the vendors of the donated products.

*Article III. Responsibilities of Haiti*

The Government of Haiti, through the Ministry of Planning and External Cooperation, shall open an account at the Bank of the Republic of Haiti under the name "Spanish-Haitian Food Assistance Counterpart Fund", with the approval of Spain, and undertakes:

1. To exempt any materials required to implement the development and cooperation projects mentioned in article II, paragraph 1, which it may be necessary to import, from charges, import duties, storage charges and other taxes. All fees shall be waived on any permit required for the import of the said materials.

2. To ensure that the Ministry of Finance appoints an official to audit the account in which the funds are to be deposited.

3. To guarantee that the procedures for the management and control of the Fund are implemented in accordance with the terms of this Agreement.

4. To guarantee that the Counterpart Fund is used in conformity with article VII of this Agreement.

*Article IV. Management apparatus for the Counterpart Fund*

1. The Counterpart Fund shall be jointly administered by a representative of the Ministry of Planning and External Cooperation and a representative of the Embassy of Spain in Haiti.

2. Because the Counterpart Fund is subject to joint administration, the programme of commitments and use of the Fund must be approved by the Ad Hoc Committee provided for in article VII.

3. Based on the joint programme of use approved by the Ad Hoc Committee, and on the Committee's instructions, the Ministry of Finance shall make the appropriate payments.

4. The Ministry of Finance shall send copies of the orders for payment and other documents authorizing use of the Fund to the Ministry of Planning and External Cooperation and the Embassy of Spain, indicating the name of the bank, the holder of the account and the exact amount drawn.

*Article V. Procedure concerning the special bank account of the Food Assistance Counterpart Fund*

The two Governments agree to, and approve, the following procedure to be observed by the Bank of the Republic of Haiti, where the account of the Spanish- Haitian Counterpart Fund shall be opened.

1. The Bank of the Republic of Haiti shall prepare monthly bank statements detailing every transaction and shall transmit them to both Governments via the Ministry of Planning and External Cooperation. The said Ministry shall provide the Embassy of Spain in Haiti with all documentation concerning movements in the account at the Bank of the Republic of Haiti.

The account shall not incur administrative costs.

2. The Bank of the Republic of Haiti shall inform the Ministry of Planning and External Cooperation of any deposits made in the bank account entitled "Spanish- Haitian Food Assistance Counterpart Fund", and the Ministry shall, in turn, inform the Spanish Party.

3. The Bank shall send a copy of the bank account statements to the Ministry of Planning and External Cooperation at the time of the transaction, and the Ministry shall, in turn, transmit it to the Spanish Party.

*Article VI. Financial control and supervision*

All matters relating to financial control and supervision shall be the responsibility of the Ministry of Finance, which shall report at least once a year and whenever so requested, by means of a certified statement of transactions, receipts and expenditures, to the Ministry of Planning and External Cooperation and to the Embassy of Spain.

Haiti, through its appointed auditor, shall afford Spain and its representatives access to the accounts and other documents relating to the administration of the Counterpart Fund upon request.

*Article VII. Utilization of the Counterpart Fund*

1. The Fund, constituted by the net proceeds from the sale of food assistance consisting of staple commodities or any other Spanish produce, shall be utilized to finance development and cooperation projects arranged by mutual agreement between the two countries. To that end, an Ad Hoc Committee shall be established, which shall meet at the request of either Party.

2. The Ad Hoc Committee shall consist of:

One representative of the Ministry of Planning and External Cooperation;

One representative of the Embassy of Spain.

The Committee shall meet in order to determine, by mutual agreement, the use and programming of the funds obtained from the sale of food assistance for development cooperation projects and to establish the budgetary estimates of expenditures and the schedule of payments.

Either Party may convene a meeting of the Ad Hoc Committee in order to monitor the implementation of the programme of use of the funds and to resolve any difficulties which may impede its normal operation, as agreed upon by the Ad Hoc Committee.

3. Provision shall be made from the Counterpart Fund only for the benefit of development and cooperation projects approved by the Ad Hoc Committee.

4. At each meeting of the Ad Hoc Committee, records shall be kept of the decisions taken; such records shall be signed by both representatives.

*Article VIII. Maintenance of purchasing power*

The Bank of the Republic of Haiti shall denominate its receipts in gourdes as they are generated.

The Haitian authorities guarantee that the purchasing power of the receipts deposited in the account of the Food Assistance Counterpart Fund shall be maintained with the aim of preserving its capacity to finance development projects.

*Article IX. General undertakings*

1. Haiti and Spain shall ensure that this Agreement is observed with due care and efficiency and each Party shall supply the other with any information requested in this connection.

2. Haiti shall grant the representatives accredited by Spain all necessary facilities to visit any part of its territory for the purposes envisaged in this Agreement.

*Article X. Suspension*

Spain reserves the right, following consultation with the Haitian authorities, to suspend its participation in the subsequent stages of projects agreed upon by the Ad Hoc Committee in the event that serious anomalies occur in:

1. The depositing of payments for Spanish produce in the account of the Counterpart Fund;
2. The management, control and utilization of the Fund;
3. The performance of any other undertaking assumed under this Agreement.

Participation by Spain may be resumed following rectification of such anomalies.

*Article XI. Communications*

Any document or documentation provided under this Agreement by either Haiti or Spain shall be provided in writing and shall be sent by messenger, mail, telegram, cable or fax to the following addresses:

Haiti: Ministry of Planning and External Cooperation.

Spain: Embassy of Spain in Haiti.

*Article XII. Final provisions*

1. This Agreement may be amended by agreement between the two Parties.
2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Done at Port-au-Prince, on 10 December 1997, in duplicate, in the Spanish and French languages.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:

PABLO SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ  
Ambassador of Spain in Haiti

FOR THE REPUBLIC OF HAITI:

JEAN ERIC DERISSE  
Minister of Planning and External Cooperation



**No. 34577**

---

**New Zealand  
and  
Fiji**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning fisheries access to the New Zealand exclusive economic zone by fishing vessels under contract to the Pacific Fishing Company of Levuka. Suva, 14 May 1985**

**Entry into force:** *14 May 1985, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 15 May 1998*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Fidji**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès de pêche en zone économique exclusive de la Nouvelle-Zélande par les bateaux de pêche sous contrat à la Compagnie de pêche du Pacifique de Levuka. Suva, 14 mai 1985**

**Entrée en vigueur :** *14 mai 1985, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 15 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
SUVA, FIJI

14 May 1985

Hon. Jonati Mavoá CMG  
Minister of Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation  
Government Buildings  
Suva

Excellency

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our respective Governments concerning fisheries access to the New Zealand Exclusive Economic Zone by fishing vessels under contract to the Pacific Fishing Company of Levuka, Fiji (hereinafter referred to as PAFCO).

I am pleased to inform you that the Government of New Zealand intends permitting up to ten such vessels to fish by longline for albacore, yellowfin and bigeye tuna within the New Zealand Exclusive Economic Zone in areas A and B north of 34° S and in area H north of 38° S, for the season ending 30 September 1985 pursuant to the Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act 1978. Access would be granted only to those vessels in good standing on the Regional Register.

Before access is granted and licences are issued to these vessels it will be necessary for PAFCO to confirm in writing that it will meet the following conditions:

(1) PAFCO will ensure that the licensed vessels comply with all applicable New Zealand laws and with the conditions set out in individual licences;

(2) PAFCO will ensure that the licensed vessels permit boarding by New Zealand authorities at any time for inspection or enforcement;

(3) PAFCO will ensure that the licensed vessels comply at all times with instructions given by New Zealand authorities;

(4) PAFCO will ensure the provision of such statistical information in respect of the activities of the licensed vessels within the New Zealand EEZ as is required by the New Zealand authorities;

(5) PAFCO will be responsible for ensuring compensation for any loss or damage (including economic loss) to New Zealand citizens or their property or to the New Zealand Government or its property which is caused by any of the licensed vessels. PAFCO will also ensure that each licensed vessel when fishing in the New Zealand EEZ holds current protection and indemnity insurance to the value of NZ\$1,000,000 covering such occurrences, to the satisfaction of the New Zealand authorities;

(6) PAFCO will ensure that all vessels contracted to it comply with fisheries legislation in force in the Cook Islands, Niue and Tokelau;

(7) PAFCO will ensure that of the vessels contracted to it, only licensed vessels fish in the New Zealand EEZ;

(8) PAFCO shall obtain and lodge with the New Zealand Government an irrevocable deed of guarantee from a bank approved by the New Zealand Government in a form approved by the New Zealand Government for the sum of NZ\$50,000 and providing that that sum shall be payable automatically and immediately to the New Zealand Government in the event that the New Zealand Government determines that there has been a breach by PAFCO of any of the terms or conditions contained in the preceding paragraphs or of any of the terms and conditions of any licence issued to any of the licensed vessels. The payment of this sum shall not discharge PAFCO's other obligations under the agreement between PAFCO and the New Zealand Government. (In the event of such a breach the New Zealand Government may also cancel all or any of the licences issued pursuant to the agreement.)

It is the understanding of my Government that the Government of Fiji will use its best endeavours to ensure that PAFCO complies with these conditions.

It is also our understanding that the Government of Fiji will nominate an official of the Fiji High Commission in Wellington to act as National Fisheries Representative for Fiji, to fulfill the functions of a National Fisheries Representative under New Zealand law including:

Acting as a channel of communication between the vessel owners and operators and the New Zealand Government;

Obtaining authorization to act and acting as the vessels' legal agent;

Arranging translation and transmission of radio messages, catch effort reports, licences and communications from the New Zealand Government to the vessels;

Ensuring the prompt supply of statistical data;

Providing the required reports on vessels' positions and movements in the Exclusive Economic Zone; and

Lodging licence applications and arranging the payment of fees.

If the foregoing is acceptable to the Government of Fiji, I have the honour to propose that this letter together with your confirmatory reply will constitute an agreement between our two Governments which will come into effect on the date of your reply.

Yours faithfully,

[A. MATHESON]

Acting High Commissioner

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TOURISM AND CIVIL AVIATION  
GOVERNMENT BUILDINGS  
SUVA, FIJI

Ref: 1435/6

Date:14/5/85

Mr. A. Matheson  
Acting High Commissioner  
NZ High Commission  
Suva

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the proposal set out above is acceptable to the Government of Fiji and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on today's date. I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[JONATI MAVOA]

Minister for Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

HAUTE COMMISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
SUVA, FIDJI

Le 14 mai 1985

S.E.M. Jonati Mavoia CMG  
Ministre des affaires étrangères, du tourisme et de l'aviation civile  
Government Buildings Suva

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos gouvernements respectifs concernant l'accès aux zones de pêche de la Zone exclusive d'exploitation économique néo-zélandaise des navires de pêche sous contrat avec la Pacific Fishing Company of Levuka, Fidji (ci-après dénommée "PAFCO").

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a l'intention d'autoriser jusqu'à dix de ces navires à pêcher à la traîne les thons albacores, *N. macropterus* et bigeye dans la Zone exclusive d'exploitation économique néo-zélandaise, à savoir les secteurs A et B au nord du 34<sup>e</sup> parallèle sud et dans le secteur H au nord du 38<sup>e</sup> parallèle sud, durant la saison allant jusqu'au 30 septembre 1985, conformément à la loi de 1978 relative aux eaux territoriales et à la Zone exclusive d'exploitation économique. Cet accès sera réservé aux navires en règle avec le Regional Register.

Avant que l'accès de ces navires ne soit autorisé et que des autorisations ne leur soient délivrées, PAFCO devra confirmer par écrit qu'elle satisfera aux conditions ci-après :

- 1) PAFCO veillera à ce que les navires autorisés se conforment à toutes les lois néo-zélandaises applicables ainsi qu'aux conditions fixées dans chaque autorisation accordée;
- 2) PAFCO veillera à ce que les navires autorisés permettent aux autorités néo-zélandaises de venir à bord à n'importe quel moment aux fins d'inspection ou de police;
- 3) PAFCO veillera à ce que les navires autorisés se conforment en tout temps aux instructions données par des autorités néo-zélandaises;
- 4) PAFCO veillera à ce que soient fournies les statistiques demandées par les autorités néo-zélandaises concernant les activités des navires autorisés dans la ZEE néo-zélandaise;
- 5) PAFCO sera chargée d'assurer une indemnisation en cas de perte ou de dommage (y compris économique) causé par un navire autorisé à des citoyens néo-zélandais ou à leurs biens, ou bien encore au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou à ses biens. PAFCO veillera également à ce que chaque navire autorisé soit, au moment de pêcher dans la ZEE néo-zélandaise, couvert par une assurance individuelle et aux tiers d'une valeur de 1 000 000 de dollars néo-zélandais concernant ces accidents, cela à la satisfaction des autorités néo-zélandaises;
- 6) PAFCO veillera à ce que tous les navires sous contrat avec elle se conforment à la législation des pêches en vigueur dans les îles Cook, Nioué et Tokélaou;

7) PAFCO veillera à ce que seuls, parmi les navires sous contrat avec elle, les navires autorisés pêchent dans la ZEE néo-zélandaise;

8) PAFCO se procurera et remettra au Gouvernement néo-zélandais un titre de garantie irrévocable délivré par une banque agréée par le Gouvernement néo-zélandais et dans la forme agréée par ce gouvernement, d'un montant de 50 000 \$NZ, et assurant que ce montant sera automatiquement et immédiatement versé au Gouvernement néo-zélandais si celui-ci détermine que PAFCO a enfreint l'une ou l'autre des conditions énoncées dans les paragraphes qui précèdent ou une condition quelconque de toute autorisation délivrée à l'un ou l'autre des navires autorisés. Le versement de ce montant ne libérera pas PAFCO de ses autres obligations en vertu de l'Accord conclu entre elle et le Gouvernement néo-zélandais. (En cas d'infraction de cette nature, le Gouvernement néo-zélandais pourra également annuler l'intégralité ou l'une quelconque des autorisations délivrées conformément à l'Accord.)

Mon gouvernement croit savoir que le Gouvernement des Fidji s'emploiera par tous les moyens à faire en sorte que PAFCO se conforme à ces conditions.

Nous croyons également savoir que le Gouvernement des Fidji désignera un représentant habilité de la Haute Commission des Fidji à Wellington en qualité de représentant national des pêches pour le compte des Fidji, qui sera chargé d'exercer les fonctions de représentant national des pêches conformément à la législation néo-zélandaise, c'est-à-dire :

Assurer les communications entre les propriétaires et exploitants des navires d'une part, le Gouvernement néo-zélandais d'autre part;

Obtenir l'autorisation d'agir, et agir, en qualité de représentant légal des navires;

Assurer la traduction et la transmission des messages radio, des rapports sur les prises, des autorisations et des communications à l'adresse des navires émanant du Gouvernement néo-zélandais;

Assurer la remise dans les meilleurs délais des statistiques demandées;

Remettre les rapports prescrits sur la position et les mouvements des navires dans la Zone exclusive d'exploitation économique; enfin

Déposer les demandes d'autorisation et organiser l'acquittement des redevances.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des Fidji, la présente lettre et votre réponse confirmant cet agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire p. i.,  
[A. MATHESON]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU TOURISME ET DE L'AVIATION CIVILE GOVERN-  
MENT BUILDINGS SUVA, FIDJI

Réf : 1435/6

Date : 14/5/85

M. A. Matheson  
Haut Commissaire p. i. Haute Commission de Nouvelle-Zélande Suva

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement des Fidji et que votre lettre constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères, du tourisme et de l'aviation civile,  
[JONATI MAVOA]





No. 34578

---

**New Zealand  
and  
Niue**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of Niue on arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Niue for Exercise Joint Venture 88. Tapeu, 15 and 26 April 1988**

*Entry into force: 26 April 1988, in accordance with the provisions of the said notes*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 15 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Nioué**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Nioué relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises à Nioué pour l'exercice Joint Venture 88. Tapeu, 15 et 26 avril 1988**

*Entrée en vigueur : 26 avril 1988, conformément aux dispositions desdites notes*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 15 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34579**

---

**New Zealand  
and  
Canada**

**Agreement on social security between the Government of New Zealand and the  
Government of Canada. Ottawa, 9 April 1996**

**Entry into force:** *1 May 1997 by notification, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 15 May 1998*

---

**Nonvelle-Zélande  
et  
Canada**

**Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le  
Gouvernement du Canada. Ottawa, 9 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 1997 par notification, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 15 mai  
1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of New Zealand and the Government of Canada, hereinafter referred to as the "Parties",

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

"Benefit" means, as regards a Party, a benefit for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

"Canadian creditable period" means, as regards a person, a period of residence or contributions which can be used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

"Competent authority" means, as regards Canada, the Minister of Human Resources Development; and, as regards New Zealand, the Director-General of Social Welfare or an authorised representative of the Director-General;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada;

"Institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards New Zealand, an institution which is responsible for the application of this Agreement;

"Legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II(1) with respect to that Party;

"Month" means, as regards New Zealand, a calendar month except where days are aggregated in which case a month means 30 days;

"New Zealand" means New Zealand only and not the Cook Islands, Niue and Tokelau;

"Residence" means, as regards New Zealand, a period of ordinary residence as defined in the legislation of New Zealand.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

*Article II. Legislation to which the Agreement Applies*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) With respect to Canada:

(i) The Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and

(ii) The Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) With respect to New Zealand:

The Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 in so far as these Acts provide for or apply to:

(i) New Zealand superannuation;

(ii) Invalids benefits;

(iii) Widows benefits;

(iv) Domestic purposes benefits paid to widowers; and

(v) Veteran's pensions.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to the laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

*Article III. Persons to whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to any person who has completed a creditable period or a period of residence under the legislation of either Party, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

*Article IV. Equality of Treatment*

All persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise under the legislation of that Party or as a result of this Agreement.

PART II. PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

*Article V. Residence in Canada*

1. If a person would be entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand (including a person who would be entitled as a result of Article VI) except that he or she is not ordinarily resident in New Zealand on the date of application for that benefit, that person shall be deemed, for the purposes of that application, to be ordinarily resident in New Zealand on that date, provided that he or she:

(a) Is ordinarily resident in Canada, and present either in Canada or New Zealand, on that date;

(b) Has the intention of remaining ordinarily resident in Canada for at least 26 weeks; and

(c) Has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least one year since attaining the age of 20 years.

2. Subject to this Agreement, if a person is entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand (including a person who is entitled as a result of paragraph 1, or of Article VI, or of both) but payment of that benefit is conditional on presence in New Zealand, that person shall be deemed, for the purpose of the payment of that benefit, to be present in New Zealand, provided that he or she:

(a) Is ordinarily resident in Canada, and present either in Canada or New Zealand; and

(b) Has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least one year since attaining the age of 20 years.

3. For the purposes of this Part:

(a) If a person who is ordinarily resident in Canada is temporarily absent from Canada for a period which does not exceed 26 weeks, the period of temporary absence from Canada shall not be considered as interrupting that person's ordinary residence in Canada;

(b) If a person who has been ordinarily resident in Canada is absent from Canada for a period which exceeds 26 weeks, that person shall cease to be considered ordinarily resident in Canada on the date of his or her departure from Canada; and

(c) If a person leaves New Zealand with the intention of becoming ordinarily resident in Canada for at least 26 weeks, and if that person begins to be ordinarily resident in Canada within 26 weeks of his or her departure from New Zealand, that person shall be deemed to have become ordinarily resident in Canada on the date of his or her departure from New Zealand.

4. If a person who is ordinarily resident in Canada reaches the age of entitlement to New Zealand superannuation or a veteran's pension, that person shall not be entitled to receive, or shall no longer be entitled to receive, as the case may be, an invalids benefit, widows benefit or domestic purposes benefit paid to a widower.

5. For the purposes of this Agreement, a person who has not reached the age of entitlement for New Zealand superannuation shall not be deemed to be entitled or qualified to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension.

#### *Article VI. Totalisation in relation to New Zealand Benefits*

1. In determining whether a person meets the residential qualifications for a benefit specified in the legislation of New Zealand, the institution of New Zealand shall:

(a) In the case of New Zealand superannuation or a veteran's pension, deem a Canadian creditable period accumulated by that person after attaining the age of 20 years to be a period during which that person was both resident and present in New Zealand; and

(b) In the case of an invalids benefit, a widows benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower, deem a Canadian creditable period accumulated by that person under

the Canada Pension Plan to be a period during which that person was both resident and present in New Zealand.

2. For the purposes of paragraph 1:

(a) If a period of residence in New Zealand and a Canadian creditable period coincide, the period of coincidence shall be taken into account only once as a period of residence in New Zealand;

(b) A Canadian creditable period accumulated under the Old Age Security Act which coincides with a Canadian creditable period accumulated under the Canada Pension Plan shall be taken into account only once.

3. In determining whether a person who is ordinarily resident in New Zealand or Canada is entitled to receive a widows benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower, a dependent child of that person born in Canada shall be treated as though that child was born in New Zealand provided that:

(a) In the case of a widow, the child was conceived before the death of the person's last deceased spouse; and

(b) In the case of a widower, the child was born before the death of the person's last deceased spouse.

4. In determining whether a widow who is ordinarily resident in New Zealand or Canada is entitled to receive a widows benefit:

(a) That widow shall be deemed to have accumulated a Canadian creditable period for any period during which her last deceased spouse accumulated a Canadian creditable period under the Canada Pension Plan;

(b) Any period during which that widow and her last deceased spouse both accumulated Canadian creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account once only; and

(c) A Canadian creditable period accumulated under the Canada Pension Plan by that widow's last deceased spouse shall be deemed to be a period during which that spouse was ordinarily resident in New Zealand for the purposes of determining the ordinary residence of that spouse.

*Article VII. Rate of New Zealand Superannuation and Veteran's Pensions in Canada*

If a person who is ordinarily resident in Canada is entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension as a result of Article V, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{Y} \times \text{maximum benefit rate}$$

where "Y" equals:

480 if the person was born before 1 April 1932;

492 if the person was born between 1 April 1932 and 30 June 1932;

- 495 if the person was born between 1 July 1932 and 30 September 1932;
- 498 if the person was born between 1 October 1932 and 31 December 1932;
- 501 if the person was born between 1 January 1933 and 31 March 1933;
- 504 if the person was born between 1 April 1933 and 30 June 1933;
- 507 if the person was born between 1 July 1933 and 30 September 1933;
- 510 if the person was born between 1 October 1933 and 31 December 1933;
- 513 if the person was born between 1 January 1934 and 31 March 1934;
- 516 if the person was born between 1 April 1934 and 30 June 1934;
- 519 if the person was born between 1 July 1934 and 30 September 1934;
- 522 if the person was born between 1 October 1934 and 30 December 1934;
- 525 if the person was born between 1 January 1935 and 31 March 1935;
- 528 if the person was born between 1 April 1935 and 30 June 1935;
- 531 if the person was born between 1 July 1935 and 30 September 1935;
- 534 if the person was born between 1 October 1935 and 31 December 1935;
- 537 if the person was born between 1 January 1936 and 31 March 1936;
- 540 if the person was born after 31 March 1936;

subject to the following provisions:

(a) In determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after attaining the age of 20 years shall be taken into account;

(b) All periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;

(c) The maximum benefit rate shall be:

(i) In the case of a single person, the maximum rate of benefit payable under the legislation of

New Zealand to a single person who is not living alone; and,

(ii) In the case of a married person, the maximum rate of benefit payable under the legislation of New Zealand to a married person whose spouse also qualifies for New Zealand superannuation or a veteran's pension;

(d) If a person who became or becomes ordinarily resident in Canada after 1 April 1990 was entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension at the date of departure from New Zealand and is entitled to receive that benefit as a result of Article V, but not as a result of Article VI, the amount of that benefit shall not be less than the amount that would be paid in the absence of this Agreement;

(e) In no case shall the rate of benefit exceed 100%;

(f) No account shall be taken of any benefit which is also payable under the Old Age Security Act of Canada, the Canada Pension Plan or any benefit or pension payable under the social security laws of a third party.



*Article VIII. Rate of Widows Benefits, Domestic Purposes Benefits paid to Widowers and Invalids Benefits in Canada*

If a person who is ordinarily resident in Canada is entitled to receive a widows benefit, a domestic purposes benefit paid to a widower or an invalids benefit as a result of Article V, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{300 \text{ months}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

(a) In determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after attaining the age of 20 years shall be taken into account;

(b) All periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;

(c) The maximum amount of benefit payable shall be the maximum rate of benefit which that person would be entitled to receive under the legislation of New Zealand; and

(d) No account shall be taken of any benefit which is also payable under the Canada Pension

Plan or any pension or benefit payable under the social security laws of a third party.

*Article IX. Payment of Supplementary Benefits and Allowances*

1. If a person who is ordinarily resident in New Zealand becomes entitled to receive a New Zealand benefit as a result of Article VI, the institution of New Zealand shall also pay to that person any supplementary benefit or allowance under the legislation of New Zealand for which that person is qualified.

2. If a person who is ordinarily resident in Canada becomes entitled to receive a New Zealand benefit as a result of this Agreement, the amount of that benefit shall not include any supplementary benefit or allowance which would be payable under the legislation of New Zealand if that person were ordinarily resident in New Zealand.

*Article X. Residence in a Third State*

A person who:

(a) Is ordinarily resident in New Zealand;

(b) Is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article VI; and

(c) Either:

(i) Departs New Zealand with the intention of residing in a third State for a period which exceeds 26 weeks; or

(ii) Resides in a third State for a period which exceeds 26 weeks;

shall not be entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension while outside New Zealand or Canada unless he or she is entitled to receive that benefit under a social security agreement which New Zealand has entered into with that third State.

### PART III. PROVISIONS RELATING TO CANADIAN BENEFITS

#### *Article XI. Totalisation in relation to Canadian Benefits*

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit under the legislation of Canada because he or she has not accumulated sufficient Canadian creditable periods, entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalising these periods and those specified in paragraph 2, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Old Age Security Act, a period of residence in New Zealand after attaining the age of 20 years shall be considered as a period of residence in Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year which includes at least 6 months of residence in New Zealand after attaining the age of 18 years shall be considered as a year which is creditable under the Canada Pension Plan.

#### *Article XII. Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalising provisions of Article XI, the institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) A benefit shall not be payable by virtue of this Agreement to a person who has not accumulated a period of residence in Canada of at least one year;

(b) The Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence in Canada and New Zealand, when totalised as provided in Article XI, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

(c) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

*Article XIII. Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article XI, the institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) The earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) The flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) The amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada

Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XIV. Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

*Article XV. Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) Shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) Shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and

(c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other

Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

*Article XVI. Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

*Article XVII. Submitting Applications, Notices or Appeals*

1. Any application, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.

2. The date of an application for a benefit under the legislation of a Party made after the entry into force of this Agreement shall be deemed to be the date of an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

- (a) Requests that it be considered an application under the legislation of the other Party; or
- (b) Provides information at the time of application indicating that a creditable period or a period of residence has been completed under the legislation of the other Party.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the application, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

*Article XVIII. Payment of Benefits*

1. The institution of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party or in any other freely convertible currency.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred by either Party in paying the benefits.

3. Should currency restrictions be introduced by either Party, the two Parties shall immediately and jointly take steps to safeguard transfers between their territories of any money required to implement this Agreement.

*Article XIX. Resolution of Difficulties*

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. If the dispute has not been settled within six months following the first consultation prescribed in paragraph 2 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of this Agreement.

*Article XX. Understandings with a Province of Canada*

The relevant authority of New Zealand and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article XXI. Transitional Provisions*

1. Any Canadian creditable period or period of residence in New Zealand completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

*Article XXII. Review of Agreement*

The Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement and, in such case, shall appoint a committee of experts to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement.

*Article XXIII. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the Parties exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Canada and in New Zealand.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of that Party to terminate the Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who as a result of this Agreement:

- (a) At the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) Prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 9th day of April 1996, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND:

HON. PETER GRESHAM  
Minister of Social Welfare

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

DOUGLAS YOUNG  
Minister of Human Resources Development

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada, ci-après appelés les "Parties",

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article Premier. Définitions*

1. Pour l'application du présent Accord :

"Autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ministre du Développement des ressources humaines; et, pour la Nouvelle-Zélande, le Directeur général du Bien-être social ou un représentant autorisé du Directeur général;

"Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

"Institution" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Nouvelle-Zélande, une institution qui est chargée de l'application du présent Accord;

"Législation" désigne, pour une Partie, les lois et règlements spécifiés à l'article II(1) pour ladite Partie;

"Mois" désigne, pour la Nouvelle-Zélande, un mois civil ou, s'il s'agit d'un nombre de jours, une période de 30 jours;

"Nouvelle-Zélande" désigne la Nouvelle-Zélande, à l'exclusion des îles Cook, Niue et Tokelau;

"Période admissible canadienne" désigne, pour une personne, toute période de résidence ou de cotisation pouvant ouvrir droit à une prestation aux termes de la législation du Canada; cette expression désigne en outre toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada;

"Prestation" désigne, pour une Partie, toute prestation prévue par la législation de ladite Partie, y compris tout montant supplémentaire, toute majoration ou tout supplément qui est payable en sus de ladite prestation à une personne ou à l'égard d'une personne ayant droit audit montant supplémentaire, à ladite majoration ou audit supplément aux termes de la législation de ladite Partie;

"Résidence" désigne, pour la Nouvelle-Zélande, une période de résidence ordinaire au sens de la législation de la Nouvelle-Zélande.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

*Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) Pour le Canada :

(i) La Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et

(ii) Le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) Pour la Nouvelle-Zélande :

La Loi sur la sécurité sociale de 1964 et la Loi sur le Bien-être social (dispositions transitoires) de 1990, dans la mesure où ces lois prévoient ou visent :

(i) La pension de retraite de la Nouvelle-Zélande;

(ii) Les prestations d'invalides;

(iii) Les prestations de veuves;

(iv) Les prestations pour soins ménagers de veufs; et

(v) Les pensions d'ancien combattant.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation spécifiée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations uniquement si ladite Partie n'a pas, à cet égard, notifié son opposition à l'autre Partie dans un délai de 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

*Article III. Personnes à qui l'Accord s'applique*

Le présent Accord s'applique à toute personne qui justifie d'une période admissible ou d'une période de résidence aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie et aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

*Article IV. Égalité de traitement*

Toute personne à qui s'applique le présent Accord est traitée également de la part d'une Partie quant aux droits et obligations auxquels donne lieu la législation de ladite Partie ou qui découlent du présent Accord.

**TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE**

*Article V. Résidence au Canada*

1. Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui y aurait droit aux termes de l'article VI), mais qu'elle ne réside pas ordinairement en Nouvelle-Zélande à la date où elle demande ladite prestation, ladite personne est réputée, aux fins de ladite demande, résider ordinairement en Nouvelle-Zélande à ladite date, à condition qu'elle :



(a) Réside ordinairement au Canada et soit présente soit au Canada, soit en Nouvelle-Zélande, à ladite date;

(b) Ait l'intention de continuer à résider ordinairement au Canada pendant au moins 26 semaines; et

(c) Ait résidé en Nouvelle-Zélande à un moment quelconque de sa vie pendant une période continue d'au moins une année après avoir atteint l'âge de 20 ans.

2. Sous réserve du présent Accord, si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui y a droit aux termes du paragraphe 1, de l'article VI ou de l'une et l'autre disposition), mais que le versement de ladite prestation dépend de sa présence en Nouvelle-Zélande, ladite personne est réputée, aux fins du versement de ladite prestation, être présente en Nouvelle-Zélande, à condition qu'elle :

(a) Réside ordinairement au Canada et soit présente soit au Canada, soit en Nouvelle-Zélande; et

(b) Ait résidé en Nouvelle-Zélande à un moment quelconque de sa vie pendant une période continue d'au moins une année après avoir atteint l'âge de 20 ans.

3. Aux fins du présent Titre :

(a) Si une personne qui réside ordinairement au Canada s'absente temporairement du Canada pour une période qui ne dépasse pas 26 semaines, la période d'absence temporaire du Canada n'est pas considérée comme une interruption de la période de résidence ordinaire de ladite personne au Canada;

(b) Si une personne qui a résidé ordinairement au Canada s'absente du Canada pour une période qui dépasse 26 semaines, ladite personne cesse d'être considérée comme résidant ordinairement au Canada à la date de son départ du Canada; et

(c) Si une personne quitte la Nouvelle-Zélande avec l'intention de résider ordinairement au Canada pendant au moins 26 semaines et qu'elle commence à résider ordinairement au Canada dans les 26 semaines qui suivent son départ de la Nouvelle-Zélande, ladite personne est réputée avoir commencé à résider ordinairement au Canada à la date de son départ de la Nouvelle-Zélande.

4. Si une personne qui réside ordinairement au Canada atteint l'âge auquel elle a droit au versement de la pension de retraite de la Nouvelle-Zélande ou à une pension d'ancien combattant, ladite personne n'a pas droit ou cesse d'avoir droit, selon le cas, au versement d'une prestation d'invalides, d'une prestation de veuves ou d'une prestation pour soins ménagers de veufs.

5. Aux fins du présent Accord, si une personne n'a pas atteint l'âge d'admissibilité à la pension de retraite de la Nouvelle-Zélande, ladite personne est réputée ne pas avoir droit ou être admissible à une pension de retraite de la Nouvelle-Zélande ou à une pension d'ancien combattant.

#### *Article VI. Totalisation relativement aux prestations de la Nouvelle-Zélande*

1. Aux fins de déterminer si une personne remplit les conditions de résidence ouvrant droit à une prestation prévue par la législation de la Nouvelle-Zélande, l'institution de la Nouvelle-Zélande considère :

(a) Dans le cas de la pension de retraite de la Nouvelle-Zélande ou d'une pension d'ancien combattant, une période admissible canadienne accomplie par ladite personne après avoir atteint l'âge de 20 ans comme une période pendant laquelle elle résidait et était présente en Nouvelle-Zélande; et

(b) Dans le cas d'une prestation d'invalides, d'une prestation de veuves ou d'une prestation pour soins ménagers de veufs, une période admissible canadienne accomplie par ladite personne aux termes du Régime de pensions du Canada comme une période pendant laquelle elle résidait et était présente en Nouvelle-Zélande.

2. Aux fins du paragraphe 1 :

(a) Si une période de résidence en Nouvelle-Zélande et une période admissible canadienne coïncident, la période de coïncidence n'est comptée qu'une seule fois comme une période de résidence en Nouvelle-Zélande;

(b) Une période admissible canadienne accomplie aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, qui coïncide avec une période admissible canadienne accomplie aux termes du Régime de pensions du Canada, n'est comptée qu'une seule fois.

3. Aux fins de déterminer si une personne qui réside ordinairement en Nouvelle-Zélande ou au Canada a droit au versement d'une prestation de veuves ou d'une prestation pour soins ménagers de veufs, un enfant à charge de ladite personne, qui est né au Canada, est réputé être né en Nouvelle-Zélande à condition :

(a) Dans le cas d'une veuve, que l'enfant ait été conçu avant le décès du dernier conjoint décédé de ladite personne; et

(b) Dans le cas d'un veuf, que l'enfant soit né avant le décès du dernier conjoint décédé de ladite personne.

4. Aux fins de déterminer si une veuve qui réside ordinairement en Nouvelle-Zélande ou au Canada a droit au versement d'une prestation de veuves :

(a) Ladite veuve est réputée avoir accompli une période admissible canadienne en ce qui concerne toute période pendant laquelle son dernier conjoint décédé a accompli une période admissible canadienne aux termes du Régime de pensions du Canada;

(b) Toute période canadienne admissible accomplie par ladite veuve et par son dernier conjoint décédé aux termes du Régime de pensions du Canada n'est comptée qu'une seule fois; et

(c) Une période admissible canadienne accomplie aux termes du Régime de pensions du Canada par le dernier conjoint décédé de ladite veuve est réputée être une période pendant laquelle ledit conjoint résidait ordinairement en Nouvelle-Zélande aux fins de déterminer où le conjoint résidait ordinairement.

*Article VII. Taux de la pension de retraite de la Nouvelle-Zélande et des pensions d'ancien combattant au Canada*

Si une personne qui réside ordinairement au Canada a droit au versement d'une pension de retraite de la Nouvelle-Zélande ou d'une pension d'ancien combattant aux termes de l'article V, le montant de ladite prestation est calculé conformément à la formule suivante :

$$\frac{\text{nombre de mois entiers de résidence en Nouvelle-Zélande}}{Y} \times \text{taux maximal de la prestation}$$

où "Y" est égal à :

- 480 si la personne est née avant le 1er avril 1932;
- 492 si la personne est née entre le 1er avril 1932 et le 30 juin 1932;
- 495 si la personne est née entre le 1er juillet 1932 et le 30 septembre 1932;
- 498 si la personne est née entre le 1er octobre 1932 et le 31 décembre 1932;
- 501 si la personne est née entre le 1er janvier 1933 et le 31 mars 1933;
- 504 si la personne est née entre le 1er avril 1933 et le 30 juin 1933;
- 507 si la personne est née entre le 1er juillet 1933 et le 30 septembre 1933;
- 510 si la personne est née entre le 1er octobre 1933 et le 31 décembre 1933;
- 513 si la personne est née entre le 1er janvier 1934 et le 31 mars 1934;
- 516 si la personne est née entre le 1er avril 1934 et le 30 juin 1934;
- 519 si la personne est née entre le 1er juillet 1934 et le 30 septembre 1934;
- 522 si la personne est née entre le 1er octobre 1934 et le 30 décembre 1934;
- 525 si la personne est née entre le 1er janvier 1935 et le 31 mars 1935;
- 528 si la personne est née entre le 1er avril 1935 et le 30 juin 1935;
- 531 si la personne est née entre le 1er juillet 1935 et le 30 septembre 1935;
- 534 si la personne est née entre le 1er octobre 1935 et le 31 décembre 1935;
- 537 si la personne est née entre le 1er janvier 1936 et le 31 mars 1936;
- 540 si la personne est née après le 31 mars 1936;

sous réserve des dispositions suivantes :

(a) Aux fins de déterminer le nombre de mois entiers de résidence en Nouvelle-Zélande, seules les périodes de résidence accomplies après que ladite personne a atteint l'âge de 20 ans sont comptées;

(b) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande accomplies après que ladite personne a atteint l'âge de 20 ans s'ajoutent les unes aux autres;

(c) Le taux maximal de la prestation est :

(i) Dans le cas d'une personne célibataire, le taux maximal de la prestation payable aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande à une personne célibataire qui ne vit pas seule; et,

(ii) Dans le cas d'une personne mariée, le taux maximal de la prestation payable aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande à une personne mariée dont le conjoint a également droit au versement d'une pension de retraite de la Nouvelle-Zélande ou à une pension d'ancien combattant;

(d) Si une personne qui réside ou résidait ordinairement au Canada après le 1er avril 1990 était admissible au versement d'une pension de retraite de la Nouvelle-Zélande ou d'une pension d'ancien combattant à la date de départ de la Nouvelle-Zélande et est admissible au versement de la prestation suite à l'article V, mais pas suite à l'article VI, le montant de ladite prestation n'est pas moindre que le montant qui serait payé en l'absence du présent Accord;

(e) En aucun cas, le taux de la prestation n'excède 100%;

(f) Il n'est tenu compte d'aucune prestation qui est également payable aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, du Régime de pensions du Canada ou d'aucune prestation ou pension versée aux termes des lois de sécurité sociale d'une tierce partie.

*Article VIII. Taux des prestations de veuves, des prestations pour soins ménagers de veufs et des prestations d'invalides au Canada*

Si une personne qui réside ordinairement au Canada a droit au versement d'une prestation de veuves, d'une prestation pour soins ménagers de veuf ou d'une prestation d'invalides aux termes de l'article V, le montant de ladite prestation est calculé conformément à la formule suivante :

$$\frac{\text{nombre de mois entiers de résidence en Nouvelle-Zélande}}{300 \text{ mois}} \times \text{taux maximal de la prestation}$$

sous réserve des dispositions suivantes :

(a) Aux fins de déterminer le nombre de mois entiers de résidence en Nouvelle-Zélande, seules les périodes de résidence accomplies après que ladite personne a atteint l'âge de 20 ans sont comptées;

(b) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande accomplies après que ladite personne a atteint l'âge de 20 ans s'ajoutent les unes aux autres;

(c) Le montant maximal de la prestation payable est le taux maximal de la prestation au versement de laquelle cette personne aurait droit aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande; et

(d) Il n'est tenu compte d'aucune prestation qui est également payable aux termes du

Régime de pensions du Canada ou d'aucune prestation ou pension versée aux termes des lois de sécurité sociale d'une tierce partie.

*Article IX. Versement de prestations et d'allocations supplémentaires*

1. Si une personne qui réside ordinairement en Nouvelle-Zélande acquiert le droit au versement d'une prestation de la Nouvelle-Zélande aux termes de l'article VI, l'institution de la Nouvelle-Zélande verse également à ladite personne toute prestation ou allocation supplémentaire à laquelle elle a droit aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande.

2. Si une personne qui réside ordinairement au Canada acquiert le droit au versement d'une prestation de la Nouvelle-Zélande aux termes du présent Accord, le montant de ladite prestation ne comprend pas la prestation ou l'allocation supplémentaire qui serait payable à ladite personne aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande si elle résidait ordinairement en Nouvelle-Zélande.

*Article X. Résidence dans un tiers État*

Une personne qui :

- (a) Réside ordinairement en Nouvelle-Zélande;
  - (b) A droit au versement d'une prestation uniquement par suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article VI; et
  - (c) Soit :
    - (i) Quitte la Nouvelle-Zélande avec l'intention de résider dans un tiers État pendant une période qui dépasse 26 semaines; ou
    - (ii) Réside dans un tiers État pendant une période qui dépasse 26 semaines;
- n'a pas droit au versement de la pension de retraite de la Nouvelle-Zélande ou à une pension d'ancien combattant pendant qu'elle séjourne hors de la Nouvelle-Zélande ou du Canada, à moins qu'elle n'ait droit au versement de ladite prestation aux termes d'un accord de sécurité sociale que la Nouvelle-Zélande a conclu avec ledit tiers État.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS CANADIENNES

*Article XI. Totalisation relativement aux prestations canadiennes*

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation aux termes de la législation du Canada parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles canadiennes suffisantes, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées au paragraphe 2, pourvu que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

2. (a) Aux fins de déterminer le droit au versement d'une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence d'une personne en Nouvelle-Zélande après qu'elle a atteint l'âge de 20 ans est considérée comme une période de résidence au Canada.

(b) Aux fins de déterminer le droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile au cours de laquelle une personne a résidé

pendant au moins 6 mois en Nouvelle-Zélande après avoir atteint l'âge de 18 ans est considérée comme une année admissible aux termes du Régime de pensions du Canada.

*Article XII. Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement par suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article XI, l'institution du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Le paragraphe 1 s'applique également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

(a) Aucune prestation n'est versée aux termes du présent Accord à une personne qui n'a pas cumulé une période de résidence au Canada d'au moins une année;

(b) La pension de la sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne au Canada et en Nouvelle-Zélande, totalisées conformément à l'article XI, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et

(c) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

*Article XIII. Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement par suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article XI, l'institution du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

(a) La composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime; et

(b) La composante à taux uniforme de la prestation est calculée en multipliant :

(i) Le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminée conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) La fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

*Article XIV. Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

*Article XV. Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
  - (a) Se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) S'offrent leurs bons offices et se fournissent assistance pour déterminer le droit à toute prestation ou pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle s'applique le présent Accord, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation; et
  - (c) Se communiquent, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu aux termes de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de la mise en oeuvre du présent Accord et de la législation à laquelle s'applique le présent Accord.

*Article XVI. Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

*Article XVII. Présentation de demandes, d'avis ou d'appels*

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, pour l'application de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à une autorité ou à une institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou à une institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.
2. La date d'une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être la date d'une de-

mande de la prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :

(a) Demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie; ou

(b) Fournisse avec sa demande des renseignements indiquant qu'une période admissible ou une période de résidence a été accomplie aux termes de la législation de l'autre Partie.

3. Dans tout cas auquel s'applique le paragraphe 1 ou 2, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel l'achemine sans délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

#### *Article XVIII. Versement des prestations*

1. L'institution d'une Partie s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie ou dans toute autre monnaie librement convertible.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être engagés relativement à leur versement par l'une des Parties.

3. Si des restrictions monétaires sont introduites par l'une des Parties, les Parties prennent immédiatement et conjointement les mesures nécessaires afin de sauvegarder les transferts entre leurs territoires de tout argent requis pour la mise en oeuvre du présent Accord.

#### *Article XIX. Résolution des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consultent à la demande d'une Partie concernant toute question qui n'a pas été résolue par les autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

3. Si le différend n'a pas été résolu dans un délai de six mois suivant la première consultation prévue au paragraphe 2 du présent article, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures sont décidées par les Parties. Le tribunal arbitral résout le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit du présent Accord.

#### *Article XX. Ententes avec une province du Canada*

L'autorité concernée de la Nouvelle-Zélande et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute question de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.



TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article XXI. Dispositions transitoires*

1. Toute période admissible canadienne ou période de résidence en Nouvelle-Zélande accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est comptée aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de l'Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit au versement d'une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.
3. Sous réserve du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article XXII. Révision de l'Accord*

Les Parties peuvent convenir à tout moment de réviser une ou plusieurs dispositions du présent Accord et, dans un tel cas, désignent un comité d'experts afin de procéder à une révision et rendre compte aux autorités compétentes de l'application et de l'efficacité de l'Accord.

*Article XXIII. Entrée en vigueur et résiliation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où les Parties échangent par la voie diplomatique des notes s'informant l'une et l'autre que la dernière des choses nécessaires a été faite pour donner force de loi au présent Accord au Canada et en Nouvelle-Zélande.
2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties reçoit de l'autre par la voie diplomatique un avis écrit de l'intention de ladite Partie de résilier l'Accord.
3. En cas de résiliation conformément au paragraphe 2, l'Accord demeure en vigueur à l'égard de toute personne qui, aux termes du présent Accord :
  - (a) À la date de la résiliation, est bénéficiaire d'une prestation; ou
  - (b) Avant l'expiration de la période mentionnée audit paragraphe, a présenté une demande de prestation et aurait droit à son versement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 9<sup>e</sup> jour d'avril 1996, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

PETER GRESHAM

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

DOUGLAS YOUNG



**No. 34580**

---

**New Zealand  
and  
France**

**Exchange of notes constituting an Agreement concerning Matra Mistral very low level air defence system. Paris, 17 January 1997 and Wellington, 22 May 1997**

**Entry into force: 22 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes**

**Authentic texts: *English and French***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 15 May 1998***

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
France**

**Échange de notes constituant un accord relatif au système de défense aérienne à très bas niveau de la Compagnie Matra Mistral. Paris, 17 janvier 1997 et Wellington, 22 mai 1997**

**Entrée en vigueur : 22 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes**

**Textes authentiques : *anglais et français***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 15 mai 1998***

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE DE LA DÉFENSE

Le 17 janvier 1997

000174

Monsieur le Ministre,

Je me réjouis du choix que vous avez fait en retenant, pour l'équipement de vos forces armées, le missile Mistral de la société Matra défense avec laquelle vos services ont signé un contrat le 23 octobre 1996.

Certaines informations relatives à ce missile sont soumises à la réglementation française sur la protection du secret de défense nationale. Elles ne peuvent être communiquées au gouvernement d'un pays étranger que si celui-ci s'engage à assurer à l'égard de ces informations des mesures de protection équivalentes à celles dont elles bénéficient sur le territoire français.

Afin de vous permettre de prendre connaissance de ces mesures de protection, je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint un document exposant les principales dispositions de la réglementation française sur la protection du secret de défense (versions française et anglaise).

J'ai l'honneur de vous demander, lorsque vous aurez procédé à l'examen de ce document, de bien vouloir vous engager, au nom de votre gouvernement, à en respecter les dispositions et à accorder ainsi aux informations protégées relatives à ce matériel des mesures de protection équivalentes à celles qui leur sont actuellement assurées par le Gouvernement de la République française.

En application des présentes dispositions, la remise d'informations protégées d'origine française à des ressortissants néo-zélandais ne pourra avoir lieu que sur la base d'un document de sécurité qui vous aura été préalablement transmis par mes services, afin de préciser les informations protégées ainsi que les niveaux de protection qui leur sont applicables.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel prendra effet à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le ministre, à l'assurance de ma haute considération.

[CHARLES MILLON]

Son Excellence  
M. Paul East  
Ministre de la Défense  
Nouvelle-Zélande

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

FRENCH REPUBLIC  
MINISTER OF DEFENCE

17 January 1997

000174

Minister,

*[See letter II]*

Yours faithfully,

[CHARLES MILLON]

His Excellency  
Mr. Paul East  
Minister of Defense  
New Zealand

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

OFFICE OF THE MINISTER OF DEFENCE  
PARLIAMENT BUILDINGS  
WELLINGTON, NEW ZEALAND

Mr Charles Millon  
Minister of Defence  
Paris  
France

Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 17 January 1997 addressed to me, which reads in the English translation:

"Minister I am delighted with your decision to employ the Mistral missile of the Matra defence Company for the equipment of your armed forces. Your services signed a contract with Matra on 23 October 1996.

Certain information relating to this missile is subject to French regulations concerning the protection of national defence secrecy. This information cannot be communicated to the government of a foreign country unless the latter undertakes to accord the information measures of protection equivalent to those it has on French Territory.

In order for you to be aware of these security measures, please find enclosed a document which details the main provisions of the French regulations concerning the protection of defence secrecy (in French and English).

I would be grateful if, once you have examined this document, you would undertake, in the name of your government, to respect the provisions of the document and therefore to accord the protected information relating to this material measures of protection equivalent to those currently accorded it by the French Government.

In applying these provisions, the handing over of protected information originating from France to New Zealand nationals can only take place on the basis of a security document which will have been despatched beforehand by my services, in order to specify the protected information as well as the levels of protection which apply to it.

If the New Zealand government is in agreement with the above proposal, I would like to suggest that this letter and your response to it constitute an agreement between our two Governments, which will take effect as of the date of your reply.

Yours faithfully

Charles MILLON"

I have the honour to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of New Zealand and that your letter, together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of this reply.

[HON PAUL EAST]  
Minister of Defence

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

CABINET DU MINISTRE DE LA DÉFENSE  
PARLIAMENT BUILDINGS  
WELLINGTON, NOUVELLE-ZÉLANDE

Son Excellence  
M. Charles Millon  
Ministre de la défense  
Paris, France

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 janvier 1997 à mon adresse, dont la traduction anglaise suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prend effet à la date de la présente réponse.

Le Ministre de la défense,  
[PAUL EAST]





**No. 34581**

---

**New Zealand  
and  
India**

**Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of India relating to air services (with annex). Wellington, 26 August 1997**

**Entry into force:** *26 August 1997 by signature, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 15 May 1998*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif aux services aériens (avec annexe). Wellington, 26 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 août 1997 par signature, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 15 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA RELATING TO AIR  
SERVICES

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of India,  
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature  
at Chicago, on the 7th day of December, 1944;<sup>1</sup>

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between  
and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation and, in the case of India, the Director General of Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the public transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;

(d) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(e) The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) The terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Con-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

vention; and

(h) The term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.

*Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the scheduled international air services operated by its airline:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services by the airlines designated by the other Contracting Party. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination including to and from other points specified in the Annex.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3. Designation and Operating Authorisation*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines to operate the agreed services and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation and subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant without delay to an airline so designated the appropriate operating authorisations for the agreed services for which that airline has been designated.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, rules and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates its ser-

vices under this Agreement by entering into any agreement with the airline of any other country, or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals may be deemed not to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also:

- (a) Effective control in the management of the designated airline; and
- (b) Ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment used in the operation of the services.

5. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 4. Revocation and Suspension of the Operating Authorisation*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorisation granted under Article 3 of this Agreement to an airline designated by the other Contracting Party, or attach conditions, temporarily or permanently, to such authorisations in the event that:

(a) Such airline ceases to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws, rules and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

(b) Such airline fails to comply with the laws, rules and regulations of that Contracting Party;

(c) They are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(d) The airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws, rules and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 15 of this Agreement.

*Article 5. Applicability of Laws, Rules and Regulations*

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws, rules and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall, as applicable, be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and by its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own airline or to an airline of any other country over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 6. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Parties. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party, subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

7. Should one Contracting Party encounter difficulties with regard to the application of the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

8. Any departure from the provisions of this Article may constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

#### *Article 7. Customs Duties and Other Charges*

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores already on board, introduced into or taken on board such aircraft and intended solely for use by or in such aircraft shall, with respect to all customs duties, inspection fees and other duties or taxes, be accorded in the territory of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that granted by the other Contracting Party to its own airline operating scheduled international air services or to the airlines of the most favoured nation.

2. The same treatment shall be accorded to spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges if the other Contracting Party does not grant exemption or remission of such charges to the designated airline of the first Contracting Party.

4. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory.

5. Materials referred to in paragraphs (1), (2) and (4) of this Article may be required to be kept under customs supervision and control.

#### *Article 8. User Charges*

1. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent authorities and the designated airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to

such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

2. Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party, engaged in similar international air services, in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 9. Principles Governing the Operation of Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same route.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public between the territories of the Contracting Parties.

4. Based upon the principles enshrined in the preceding paragraphs, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airline of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

5. Any increase in the capacity to be provided and/or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be based primarily on the increased requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties and shall be subject to agreement between the two aeronautical authorities. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

*Article 10. Tariffs*

1. The tariffs applicable between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation, the interests of users, reasonable profit, class of service and, when it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over whole or part of the routes specified in the Annex.

2. Such tariffs may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties seeking approval of the tariffs. However, a designated airline will not be precluded from proposing a tariff unilaterally, nor the aeronautical authorities from approving such a tariff.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs for an agreed service to be filed for approval (in such form as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least sixty (60) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made on a shorter notice.

4. Where any tariffs are required to be filed, they shall become effective only after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the aeronautical au-

thorities of neither Contracting Party have expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, those tariffs shall be deemed approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If the aeronautical authorities do not agree on any tariff submitted to them under the provisions of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

6. The tariffs charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and of such non-Contracting State respectively, provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for services between the same points. A designated airline of either Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than fifteen (15) days' notice provided, however, that a Contracting Party shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for services between the same points.

7. Except for tariffs with a specific period of validity, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

#### *Article 11. Airline Representation*

1. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity and subject to paragraph (3) of this Article, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the said representatives and staff.

#### *Article 12. Commercial Opportunities and Transfer of Funds*

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such designated airline shall have the right to sell transpor-



tation in the currency of that territory or, to the extent permitted by national law, in freely convertible currencies of other countries, and to the same extent any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in any convertible currency, and subject to, and in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory in which the revenue accrued.

3. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

4. If special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (2) of this Article.

#### *Article 13. Provision of Operating Information*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to file for their consideration and approval, at least sixty (60) days prior to the inauguration of the agreed services, information relating to the type of service and its frequency, the type of aircraft to be used and the flight schedules. Similar information may also be required to be filed at least thirty (30) days in advance as and when any changes are to be introduced regarding operation of the agreed services.

2. The designated airline shall also furnish any other information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of the Agreement are being duly observed.

#### *Article 14. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to furnish statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of that other Contracting Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month.

#### *Article 15. Consultation*

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement, and shall also consult when necessary to provide for amendment thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 16. Settlement of Disputes*

If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

*Article 17. Amendment*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 18. Applicability of Multilateral Air Conventions*

1. To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

2. This Agreement shall be amended so as to conform with any other multilateral conventions concerning air transport which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 19. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 20. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Wellington on this 26th day of August 1997 in two originals each in the Hindi and the English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND:

JENNY SHIPLEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA:

KAJOR MAL MEENA

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated in both directions by airlines designated by New Zealand

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points of Destination</i>	<i>Points Beyond</i>
Points in New Zealand	To be agreed	One point to be agreed	To be agreed

II. Routes to be operated in both directions by airlines designated by India:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points of Destination</i>	<i>Points Beyond</i>
Points in India	To be agreed	One point to be agreed	To be agreed

Notes:

1. The designated airlines of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that each service on these routes begins and/or terminates at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

2. Intermediate and/or beyond points not specified may be served without exercising fifth freedom traffic rights.

3. The designated airlines shall be permitted to exercise traffic rights between the points in column 3 and the points in columns 2 and 4.

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

भारत गणतंत्र सरकार  
तथा  
न्यूजीलैंड की सरकार

जिन्हें पतत्पश्चात् "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है,  
जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत किए गए अंतरराष्ट्रीय  
नागर विमानन अभिसमय के संबंधित पक्ष हैं,  
जो अपने-अपने राज्य क्षेत्रों के बीच तथा उनसे परे विमान सेवाएं प्रचालित करने के  
प्रयोजन से एक करार करने के ढ़ङ्क हैं,  
निम्नलिखित के संबंध में सहमत हुए हैं:-

अनुच्छेद-1  
परिभाषा

इस करार के प्रयोजन के लिए जहां पाठ में अन्यथा अपेक्षा नहीं की गई हो,

क "वैमानिकी" प्राधिकारियों पद का आशय भारत सरकार के मामले में, नागर  
विमानन मन्त्रालय तथा न्यूजीलैंड के मामले में नागर विमानन के लिए  
उत्तरदायी मंत्री अथवा दोनों मामलों में, किसी भी ऐसे अन्य प्राधिकारी अथवा  
व्यक्ति से है जिसे उक्त प्राधिकारियों द्वारा अब किए जा रहे कार्यों के निष्पादन  
के लिए प्राधिकृत किया गया हो,

ख "सहमत सेवाएं" पद का आशय, इस करार के अनुबंध में वर्णित मार्गों पर,  
यात्रियों, कार्गो और डाक के अलग से अथवा सम्मिलित रूप से सार्वजनिक  
परिवहन के लिए अनुसूचित विमान सेवाओं के प्रचालन करने से है,

ग "करार" पद का आशय इस करार, इसके अनुबंध तथा इसमें किये गये किसी  
भी संशोधन से है,

घ "अभिसमय" पद से अभिप्राय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के  
लिए प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है, और इसमें उक्त

अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत स्वीकृत कोई भी अनुबंध तथा उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 और 94 के अंतर्गत उक्त अनुबंधों अथवा अभिसमय में किया गया कोई भी संशोधन शामिल है जहां तक ये अनुबंध और संशोधन दोनों सविदाकारी पक्षों पर लागू होते हैं,

§ ड. § "नामित विमान कंपनी" पद से अभिप्राय ऐसी विमान कम्पनी- अथवा विमान कम्पनियों से है जिन्हें इस करार के अनुच्छेद 3 के अनुसार नामित और प्राधिकृत किया गया हो,

§ च. § "टैरिफ" पद का आशय यात्रियों, सामान तथा कार्गो के वहन के लिए अदा की गई कीमत और उन शर्तों से है जिसके अधीन वे कीमतें लागू होती हैं, इसमें पर्जेसी और अन्य अनुपंगी सेवाओं की कीमतें और शर्तें भी शामिल हैं परन्तु इसमें डाक के वहन के लिए पारिश्रमिक और शर्तें शामिल नहीं हैं,

§ छ. § "विमान सेवाएं", "अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा" "पर्यटन" और "गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए रुकना" पदों का आशय क्रमशः वही होगा जो अभिसमय के अनुच्छेद 96 में उन्हें आरोपित किया गया है, और

§ ज. § "राज्य क्षेत्र" पद का अर्थ वही है जो अभिसमय के अनुच्छेद 2 में दिया गया है, परन्तु यह कि न्यूजीलैंड के मामले में "राज्यक्षेत्र" पद में कूक द्वीप, नियु तथा टेकेली शामिल नहीं होंगे।

#### अनुच्छेद-2

#### अधिकारों की मंजूरी

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष को उसकी विमान कम्पनी द्वारा प्रचालित अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के संबंध में निम्नलिखित अधिकार मंजूर करता है:-

§ क. § बिना उतरे इसके राज्यक्षेत्र के उस पार उड़ने का अधिकार,

§ ख. § गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए इसके राज्यक्षेत्र में रुकने का अधिकार।

2. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष को अन्य सविदाकारी पक्ष की नामित

विमान कम्पनियों द्वारा सहमत सेवाओं की स्थापना तथा प्रचालन के प्रयोजन से करार में विनिर्दिष्ट अधिकार प्रदान करता है। सहमत सेवाओं का प्रचालन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को नामित विमान कम्पनी को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में विनिर्दिष्ट अधिकारों के साथ-साथ, अन्य सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट स्थलों पर तथा अनुबंध में निर्दिष्ट अन्य स्थलों सहित जहाँ के लिए तथा जहाँ से यात्रो, कार्गो और डाक में अलग-अलग अथवा सम्मिलित रूप से अंतरराष्ट्रीय यातायात को लेने और उतारने के प्रयोजनार्थ रुकने का अधिकार होगा।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि किसी भी एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को, दूसरे सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उस दूसरे सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में किसी अन्य स्थल के लिए जाने वाले यात्रियों, कार्गो तथा डाक को ले जाने का विशेषाधिकार मिल गया है।

### अनुच्छेद - 3

#### नामांकन और प्रचालन प्राधिकार

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को सहमत सेवाओं का प्रचालन करने के लिए दो तक विमान कम्पनियां नामित करने तथा ऐसे नामांकन को वापस लेने अथवा उसमें फेर-बदल करने का अधिकार होगा, जिनकी सूचना लिखित रूप में दूसरे सविदाकारी पक्ष को दी जाएगी।

2. ऐसा नामांकन प्राप्त होने पर तथा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ, 3 और 4 के उपबंधों के अधीन, अन्य सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी, बिना विलम्ब के इस प्रकार नामित विमान कम्पनी को सहमत सेवाओं की बाबत उपयुक्त प्रचालन प्राधिकार मंजूर करेंगे जिसके लिए उक्त विमान कम्पनी को नामित किया गया है।

3. एक सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी से यह अपेक्षा कर सकेंगे कि वह उन्हें आवशस्त करे कि वह उन कानूनों, नियमों और विनियमों के अधीन विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है जो ऐसे प्राधिकारियों द्वारा अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप सामान्यतः अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालन के संबंध में लागू किए जाते हैं।

4. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को, ऐसे किसी भी मामले में, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित प्रचालन अधिकार मंजूर करने से मना करने अथवा किसी भी नामित विमान कम्पनी द्वारा इस करार के अनुच्छेद 2 में निर्दिष्ट अधिकारों का प्रयोग करने पर ऐसे प्रतिबंध लगाने का अधिकार होगा जो वह आवश्यक समझे जिसमें उक्त सविदाकारी पक्ष इस बारे में आश्वस्त नहीं हो कि विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण विमान कम्पनी को नामित करने वाले सविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों में निहित है। इस पैराग्राफ के प्रयोजन के लिए, "वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण" पद का अभिप्राय यह है कि यदि नामित विमान कम्पनी किसी भी अन्य देश अथवा सरकार अथवा किसी अन्य देश के राष्ट्रों के साथ करार के अधीन अपनी सेवाएं प्रचालित करती है तब वह नामित विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण नहीं प्राप्त कर सकेगा जब तक कि सविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्र, नामित विमान कम्पनी की परिसम्पत्तियों के एक बड़े भाग के स्वामित्व के अतिरिक्त निम्नलिखित भी प्राप्त कर लेंगे:-

§क§ नामित विमान कम्पनी के प्रबंध में प्रभावी नियंत्रण, और

§ख§ सेवाओं के प्रचालन में प्रयोग किये जाने वाले विमान और उपस्कर बेड़े के बड़े भाग पर स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण।

5. ऐसे प्राधिकार प्राप्त हो जाने पर उक्त विमान कम्पनी सहमत सेवाओं का सम्पूर्ण अथवा आंशिक रूप में प्रचालन किसी भी समय आरंभ कर सकती है वधार्थ कि विमान कम्पनी इस करार के लागू प्रावधानों का अनुपालन करती है।

#### अनुच्छेद - 4

#### प्रचालन प्राधिकार को प्रतिसंभूत करना और रोक देना

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को निम्नलिखित परिस्थितियों में अन्य सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के इस करार के अनुच्छेद 3 के अधीन, स्वीकृत प्रचालन प्राधिकार प्रतिसंभूत करने अथवा रोक देने अथवा उनके संबंध में अस्थाई रूप से अथवा स्थायी रूप से ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा:-

§क§ यदि उस सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के समक्ष ऐसी विमान कम्पनी की अभिसमय के अनुरूप इन प्राधिकारियों द्वारा सामान्यतः और उपयुक्ततः लागू किए गए कानूनों, नियमों तथा विनियमों के अधीन



अर्हता समाप्त हो जाती है,

॥स॥ यदि ऐसी विमान कम्पनी उस सविदाकारी पक्ष के कानूनों, नियमों तथा विनियमों का अनुपालन करने में असफल रहती है,

॥ग॥ यदि वे आश्वस्त नहीं हैं कि उक्त विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व तथा प्रभावी नियंत्रण उस विमान कम्पनी को नामित करने वाले सविदाकारी पक्ष में अथवा इसके राष्ट्रियों में निहित है, और

॥घ॥ यदि विमान कम्पनी इस करार के अधीन निर्धारित शर्तों के अनुसार प्रचालन करने में अन्यथा असफल रहती है।

2. जब तक ऊपर उल्लिखित कानूनों, नियमों और विनियमों का और आगे अतिरिक्त रोकने के लिए तत्काल कार्रवाई आवश्यक न हो, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित अधिकारों का प्रयोग, इस करार के अनुच्छेद 15 के अनुरूप अन्य सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के साथ परामर्श के बाद ही किया जायेगा।

#### अनुच्छेद - 5

#### कानूनों, नियमों और विनियमों की प्रयोज्यता

1. एक सविदाकारी पक्ष के, उसके राज्यक्षेत्र में अंतरराष्ट्रीय हवाई दिक्कालन में रत विमान के प्रवेश करने अथवा प्रस्थान से संबंधित अथवा ऐसे विमान के प्रचालन और दिक्कालन से संबंधित कानूनों, नियमों और विनियमों का दूसरी सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा पालन किया जाएगा।

2. प्रवेश,निकासी, पारगमन, आब्रजन, पासपोर्ट, सीमा-शुल्क और संगरोध से संबंधित एक सविदाकारी पक्ष के यथा लागू कानूनों, नियमों और विनियमों का ऐसे सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में मार्गस्थ, प्रवेश, प्रस्थान और उसके अन्दर मौजूद होने पर दूसरी सविदाकारी पक्ष

को नामित विमान कम्पनी द्वारा और उसके कर्मोदल, यात्रियों और डाक द्वारा पालन किया जाएगा।

3. कोई भी सविदाकारी पक्ष, उसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय हवाई सेवाओं में लगी दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी की तुलना में अपने सीमा शुल्क, आबजन, संगरोध और इसी प्रकार के विनियमों को लागू करने के संबंध में अपनी स्वयं को विमान कम्पनी को अथवा किसी अन्य देश की किसी विमान कम्पनी को तरजीह नहीं देगा।

4. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र से होकर सीधे पारगमन यात्री, सामान और कारगो की जिसे ऐसे प्रयोजन के लिए आरक्षित हवाई अड्डा क्षेत्र से बाहर नहीं जाना है, विमानन सुरक्षा, मादक द्रव्य नियंत्रण के कार्यों को छोड़कर अथवा विशेष परिस्थितियों में कोई जंच नहीं की जाएगी। सीधे पारगमन वाले सामान और कारगो को सीमा-शुल्क और ऐसे अन्य करों से छूट होगी।

#### अनुच्छेद-6

#### विमानन सुरक्षा

1. अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, सविदाकारी पक्ष पुनः इस बात को अभिप्रेषित करते हैं कि गैर कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है। अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों तथा दायित्वों को व्यापकता को सीमित किए बिना सविदाकारी पक्ष, विशेष रूप से 14 सितम्बर, 1963 को टेक्यो में हस्ताक्षरित विमान में किए गए अपराधों एवं कुछ अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित विमान के गैर कानूनी अभिग्रहण निवारण अभिसमय, 23 सितम्बर, 1971 को मॉटियल में हस्ताक्षरित नागर विमानन सुरक्षा के विरुद्ध गैर कानूनी कार्रवाई उन्मूलन अभिसमय, के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे।

2. अनुरोध किए जाने पर, सविदाकारी पक्ष गैर कानूनी रूप से सिधित विमानों के अभिग्रहण किए जाने और ऐसे विमान, उसके यात्रियों, कर्मिकों, हवाई अड्डों और हवाई विन्यासन सुविधाओं को सुरक्षा के विरुद्ध गैर कानूनी कृत्यों से बचाव के लिए या नागर विमानन को सुरक्षा के विरुद्ध किसी अन्य स्तर के लिए एक दूसरे को सभी आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे।

3. दोनों पक्ष अपने परस्पर संबंधों में, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में नामित नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जहां तक वे इन पक्षों पर लागू होते हैं। वे अपने पंजीकृत विमान प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों जिनको व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनके राज्य क्षेत्र में है तथा उसके क्षेत्र में हवाई अड्डों के प्रचालकों से यह अपेक्षा करेंगे कि वह इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करेंगे।

4. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष इस बात से सहमत है कि ऐसे विमान प्रचालकों से दूसरे सविदाकारी पक्षों द्वारा उस सविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रवेश करते समय, वहां से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय अपेक्षित ऊपर पैराग्राफ ३ में उल्लिखित विमानन सुरक्षा उपबंधों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है। प्रत्येक सविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके राज्य क्षेत्र में विमान की सुरक्षा करने तथा यात्रियों, कर्मियों, ले जाई जाने वाली वस्तुओं, सामान, कार्गो तथा विमान भंडार विमान में लावने से पहले या उसके दौरान उसकी जांच करने के लिए प्रमाणी उपाय किए गए हैं। प्रत्येक सविदाकारी पक्ष किसी विशेष सतरे का मुकाबला करने हेतु विशेष उपयुक्त सुरक्षा उपाय करने के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा किए गए अनुरोध पर सहानुभूतिपूर्वक विचार भी करेगा।

5. जब किसी सिविल विमान के गैर कानूनी अभिग्रहण का सतरा या इस प्रकार के सतरे की घटना घटती है या किसी ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कर्मियों, हवाई अड्डों और हवाई दिक्कतलन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई गैर कानूनी कार्य किया जाता है तो सविदाकारी पक्ष, इस प्रकार की घटनाओं अथवा उसके सतरे को तुरंत समाप्त करने के लिए संचार सुविधायं प्रदान करने तथा अन्य उपयुक्त उपाय करके एक दूसरे की सहायता करेंगे।

6. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष ऐसे उपाय करेगा जैसे कि वह व्यवहार्य समझे और ऐसा यह सुनिश्चित करने के लिए किया जाएगा कि यदि कोई विमान गैर कानूनी अभिग्रहण अथवा किसी अन्य गैर कानूनी हस्तक्षेप के कारण उसके राज्य क्षेत्र में उतरा है, भूमि पर रोक जायगा वशर्त कि मानव जीवन की रक्षा के लिए इसका वहां से भेजा जाना अनिवार्य न हो। जहां कहीं भी व्यवहार्य होगा, इस प्रकार के उपाय आपसी विचार-विमर्श के आधार पर किए जाएंगे।

7. यदि एक सविदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के विमानन सुरक्षा प्रावधानों को लागू करने में कठिनाइयां पेश आए तो दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे

संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों से तत्काल परामर्श करने का अनुरोध कर सकते हैं ।

8. इस अनुच्छेद के उपबन्धों से कोई भी विचलन इस करार के अनुच्छेद 4 की प्रयोज्यता के लिए आधार बन सकता है ।

#### अनुच्छेद-7

#### सीमा शुल्क तथा अन्य प्रभार

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं पर प्रचलित विमान तथा ऐसे विमान में पहले से रखे, बोच में लिए गए अथवा चढ़ाए गए उसके नियमित उपस्कर, ईंधन और स्नेहकों की पूर्तियों और विमान भंडार को और जो सर्वथा ऐसे विमान के अथवा में प्रयोग के लिए आश्रित हैं, समी प्रकार के सीमा शुल्क, निरीक्षण शुल्क और अन्य शुल्कों अथवा करों के सम्बन्ध में, अन्य संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में, वही अभिक्रिया की जाएगी जो अन्य संविदाकारी पक्ष द्वारा अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचलित करने वाली उसकी अपनी विमान कम्पनी को अथवा अत्यधिक समर्थन प्राप्त राष्ट्र की विमान कम्पनियों को प्रदान की जाने वाली अभिक्रिया से कम अनुकूल नहीं हो ।

2. दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अंतरराष्ट्रीय सेवाओं पर प्रयोग में लाए जा रहे विमानों के अनुक्षण अथवा मरम्मत के लिए दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश पर फालतू पुर्जों के संबंध में भी वही अभिक्रिया की जाएगी ।

3. दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी को भी अन्य संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनियों को सीमा-शुल्क, निरीक्षण-शुल्क और इसी प्रकार के अन्य प्रभारों से छूट अथवा मुक्त नहीं रखना चाहिए बशर्ते कि दूसरा संविदाकारी पक्ष भी पहले संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनियों को इसी प्रकार की छूट अथवा मुक्त प्रस्ताव प्रस्तुत करे ।

4. किसी भी संविदाकारी पक्ष के विमान पर रखे गये नियमित वैमानिक उपस्कर और सामग्री और सप्लाई को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में केवल उस राज्यक्षेत्र के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की अनुमति के बाद ही उतारा जा सकेगा ।

5. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1, §2 और §4 में उल्लिखित सामग्री सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की देख-रेख और नियंत्रण में रखी जा सकेगी ।

#### अनुच्छेद-8

#### प्रयोक्ता प्रभार

---

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपने सक्षम प्राधिकारियों और प्रभार वसूलने वाले इन प्राधिकारियों द्वारा उपलब्ध कराई गई सेवाओं तथा सुविधाओं का प्रयोग करने वाली नामित विमान कम्पनियों के बीच विचार-विमर्श को प्रोत्साहन देगा और जहां व्यवहार्य हो, ऐसा विमानकंपनियों के प्रतिनिधि संगठनों के माध्यम से किया जा सकेगा । प्रयोक्ता प्रभारों में परिवर्तन करने के किसी भी प्रस्ताव के लिए उपयोगकर्ताओं को यथोचित नोटिस दिया जाना चाहे ताकि कोई भी संशोधन किए जाने से पूर्व वे अपने विचार व्यक्त कर सकें । प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपने सक्षम भार वसूलने वाले प्राधिकारियों को और ऐसे प्रयोक्ताओं को प्रयोक्ता प्रभार के संबंध में उपयुक्त सूचना का आदान प्रदान करने के लिए और आगे प्रोत्साहित करेगा।

2. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष को अपनी स्वयं की अथवा दूसरे सविदाकारी पक्ष की इसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में रत विमानकंपनी की अपेक्षा किसी अन्य विमानकंपनी को अपने सीमा-शुल्क, आब्रजन, संगरोध तथा इसी प्रकार के विनियमों को लागू करने के संबंध में अथवा इसे हवाई अड्डों, हवाई मार्गों, विमान परिवहन सेवाओं तथा इसके नियंत्रणाधीन संबद्ध सुविधाओं का प्रयोग करने के संबंध में तरजीह नहीं होगी ।

#### अनुच्छेद-9

#### सहमत सेवाओं के प्रचालन संबंधी शासी सिद्धान्त

---

1. दोनों सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनियों को सहमत सेवाओं के प्रचालन के लिए उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे ।

2. सहमत सेवाओं का प्रचालन करते समय, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को नामित विमान

कम्पनी, दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उस दूसरे विमान कम्पनी द्वारा उसी मार्ग पर उपलब्ध करवाई जा रही सेवाओं पर प्रतिकूल प्रभाव न पड़े ।

3. नामित विमान कम्पनियों द्वारा सहमत सेवाओं पर प्रदान की जाने वाली क्षमता और सविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्रों के बीच यात्रा करने वाली जनता को अनुमानित विमान परिवहन अपेक्षाओं के बीच एक निकट संबंध रखा जाएगा।

4. पूर्ववर्ती पैराग्राफों में अपनाये गये सिद्धान्तों के आधार पर, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को नामित विमान कम्पनी द्वारा प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति और प्रदान की जाने वाली क्षमता पर सहमति दोनों सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के मध्य की जाएगी ।

5. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा प्रदान की जाने वाली क्षमता और/अथवा प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति में कोई वृद्धि, मुख्यतः सविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्रों के बीच बढ़ी हुई यात्रायात आवश्यकताओं पर आधारित होगी और जो दोनों वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सहमति से ही होगी। इस प्रकार का कठोर अथवा समझौता होने तक पहले से ही लागू क्षमता और आवृत्ति का निर्वाह किया जाता रहेगा।

#### अनुच्छेद-10

#### टैरिफ

1. दोनों सविदाकारी पक्षों के राज्य क्षेत्रों के बीच लागू टैरिफ उपयुक्त स्तर पर निर्धारित किए जाएंगे तथा इसमें प्रचालन लागत, प्रयोक्ताओं के हित, उचित लाभ, सेवा की श्रेणी सहित सभी संगत कारकों का यथोचित ध्यान रखा जाएगा । और जब उपयुक्त समझा जाय, अनुबंध में निर्दिष्ट समूचे मार्ग अथवा इसके भाग पर, प्रचालन करने वाली अन्य विमान कम्पनियों के टैरिफों को भी ध्यान में रखा जाएगा ।

2. ऐसे टैरिफों के सम्बन्ध में दोनों सविदाकारी पक्षों जिन्हें टैरिफों के अनुमोदन की अपेक्षा है, नामित विमान कम्पनियों द्वारा सहमति दी जाये । तथापि कोई नामित विमान कंपनी को किसी टैरिफ का एक पक्षीय तौर पर प्रस्ताव करने और वैमानिकी प्राधिकारी ऐसे टैरिफ का अनुमोदन देने के लिए प्रतिबन्धित नहीं होंगे ।

3. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को सहमत सेवा के सम्बन्ध में टैरिफ, अनुमोदन हेतु ऐसे रूप में जिसमें वे अलग से अपेक्षा करें प्रस्तुत करने पड़ सकते हैं और ऐसे मामले में इस प्रकार की प्रस्तुति प्रस्तावित प्रभावी तारीख से कम से कम साठ 60 दिन पहले करनी होगी, जब तक कि वैमानिकी प्राधिकारी इस प्रकार की प्रस्तुति को कम अवधि के नोटिस में प्रस्तुत करने की अनुमति नहीं दे देते।

4. जहां कोई टैरिफ प्रस्तुत किये जाने अपेक्षित हो, इस मामले में दोनों सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा उनके अनुमोदन के बाद ही वे प्रभावी होंगे। यदि किसी भी सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी, प्रस्तुत करने की तारीख से तीस 30 दिन के अन्दर अपनी अस्वीकृति व्यक्त नहीं करते, तो वे टैरिफ अनुमोदित हुए मान लिये जाएंगे। प्रस्तुत करने की अवधि के पटये जाने की दशा में जैसे कि ऊपर पैराग्राफ 3 में व्यवस्था की गई है, दोनों सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी इस बारे में सहमत हो सकते हैं कि वह अवधि जिसके अन्दर किसी अस्वीकृति की सूचना अवश्य दी जानी चाहिए, तीस 30 दिन से कम होगी।

5. यदि वैमानिकी प्राधिकारी इस अनुच्छेद के प्रावधानों के अधीन प्रस्तुत किए गए किसी टैरिफ पर सहमत नहीं होते तो विवाद का निपटन इस कथार के अनुच्छेद 16 के उपबंधों के अनुसार किया जाए।

6. दूसरे सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र तथा ऐसे देश के जो सविदाकारी पक्ष नहीं हैं उन्त्य क्षेत्र के बीच वहन के लिए एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा प्रभारित टैरिफ क्रमशः दूसरे सविदाकारी पक्ष तथा ऐसे गैर सविदाकारी देश के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन की शर्त के अध्याधीन होंगे पस्तु शर्त यह होगी कि समान स्थलों के बीच सेवाओं के लिए किसी भी सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी स्वयं की विमानकम्पनी के टैरिफ से भिन्न टैरिफ की अपेक्षा नहीं करेंगे। किसी भी सविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनी दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के समक्ष उनकी अपेक्षाओं के अनुसार ऐसे टैरिफ प्रस्तुत करेगी। ऐसे टैरिफों के अनुमोदन को कम से कम पन्द्रह 15 दिन के नोटिस पर वापस लिया जा सकता है पस्तु शर्त यह होगी कि कोई सविदाकारी पक्ष सम्बन्धित नामित विमानकम्पनी को समान स्थलों के बीच अपनी स्वयं की विमानकम्पनी की टैरिफों के समान ही इन टैरिफों को लागू करने की अनुमति देगा।

7. कुछ निर्दिष्ट अवधि तक वेध टैरिफों के अलावा इस अनुच्छेद के प्रावधानों के अनुसार स्थापित टैरिफ नए टैरिफ स्थापित होने तक प्रभावी रहेंगे ।

### अनुच्छेद-11

#### पर्यटन प्रतिनिधित्व

1. पारस्परिकता के आधार पर तथा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 के अधीन रहते हुए एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनी को दूसरे सविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में सहमत सेवाओं के प्रचालन के सम्बन्ध में यथा अपेक्षित प्रतिनिधि और वाणिज्यिक प्रचालनात्मक तथा तकनीकी स्टाफ लाने और रखने की अनुमति होगी ।

2. नामित विमानकम्पनी के विवेकानुसार स्टाफ सम्बन्धी यह अपेक्षाएं अपने स्वयं के कार्मिकों द्वारा या किसी अन्य संगठन, कम्पनी या अन्य सविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रचालनरत और उस सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में ऐसी सेवाएं निष्पादित करने के लिए प्राधिकृत विमानकम्पनी की सेवाएं प्रयोग करके पूरी की जा सकती हैं ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित प्रतिनिधि तथा स्टाफ दूसरे सविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों के अधीन होंगे तथा इन कानूनों और विनियमों के अनुरूप प्रत्येक सविदाकारी पक्ष उक्त प्रतिनिधियों तथा स्टाफ को पारस्परिकता के आधार पर तथा न्यूनतम विलम्ब से आवश्यक नियोजन प्राधिकार, आगन्तुक वीजा अथवा अन्य ऐसे प्रलेख प्रदान करेगा ।

### अनुच्छेद-12

#### वाणिज्यिक अवसर तथा निधियों का हस्तान्तरण

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को दूसरे सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रत्यक्ष रूप से तथा अपने विवेकानुसार, अपने एजेंटों के माध्यम से हवाई परिवहन की बिक्री का अधिकार होगा । इस प्रकार की नामित विमान कम्पनी को उस राज्यक्षेत्र की मुद्रा में अथवा राष्ट्रीय विधि द्वारा अनुमत सीमा तक दूसरे देशों की मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्राओं



में परिवहन की बिक्री का अधिकार होगा और उसी सीमा तक कोई भी व्यक्ति उस विमान कम्पनी द्वारा बिक्री हेतु स्वीकार्य मुद्राओं में इस प्रकार के परिवहन को खरीदने के लिए स्वतंत्र होगा ।

2. प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष दूसरे संधिदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को प्रथम संधिदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में व्यय से अधिक अर्जित आय की राशि को अपने प्रधान कार्यालय को प्रेषित करने का अधिकार प्रदान करता है । तथापि, इस प्रकार के धन-प्रेषण, उस राज्यक्षेत्र में जहां कि राजस्व उपार्जित हुआ, संधिदाकारी पक्ष के विदेशी मुद्रा विनियमों के अन्तर्गत तथा उनके अनुरूप किसी भी परिवर्तनीय मुद्रा में करने होंगे ।

3. ऐसे हस्तांतरण मुद्रा भुगतान हेतु शासकीय विनियम वर के आधार पर किये जायेंगे अथवा जहां कोई शासकीय विनियम दरें नहीं हैं, वहां मुद्रा भुगतान हेतु प्रचलित विदेशी मुद्रा बाजार दरों के आधार पर किए जायेंगे।

4. यदि दोनों संधिदाकारी पक्षों के मध्य भुगतानों के निपटारे के संबंध में विशेष प्रबंध व्यवस्था प्रभावी है तो इस प्रकार की प्रबंध-व्यवस्था संबंधी उपबंध इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अधीन नियतों के हस्तांतरण के संबंध में लागू होंगे।

### अनुच्छेद-13

#### प्रचलन संबंधी सूचना की व्यवस्था

1. प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संधिदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी से अपेक्षा कर सकते हैं कि वह सड़मत सेवाओं की शुरुआत से कम से कम {साठ} 60 दिन पूर्व, सेवा की किस्म तथा इसकी आवृत्ति से संबंधित सूचना, प्रयोग में लाए जाने वाले विमानों की किस्म तथा उड़ान समयावधियों संबंधी विवरण उनके विचारार्थ तथा अनुमोदनार्थ प्रस्तुत करें। सड़मत सेवाओं के प्रचालन संबंधी जब कभी भी कोई परिवर्तन किया जाना हो तो इसी प्रकार की सूचना कम से कम {तीस} 30 दिन पहले ही दी जानी अपेक्षित होगी।

2. नामित विमान कम्पनी अन्य संधिदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को आश्वस्त करने के लिए कि करार संबंधी अपेक्षाओं का विधिवत पालन किया जा रहा है, यथा अपेक्षित कोई अन्य सूचना भी देगी।

**अनुच्छेद-14**  
**आंकड़ों की व्यवस्था**

दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अन्य सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी से अपेक्षा कर सकते हैं कि वह उस अन्य सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र को तथा से सहमत सेवाओं के संबंध में प्रत्येक माह के दौरान वाहित यातायात से संबंधित आंकड़े जिनमें ऐसे यातायात के आरोहण तथा अवरोहण संबंधी स्थलों को दर्शाया गया हो, प्रस्तुत करें। ऐसे आंकड़े प्रत्येक माह की समाप्ति के उपरंत यथासंभव शीघ्र प्रस्तुत किये जाने होंगे।

**अनुच्छेद-15**  
**परामर्श**

1. निक्ट सहयोग की भावना से, सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी समय-समय पर इस करार के उपबंधों के कार्यान्वयन तथा संतोषजनक अनुपालन को सुनिश्चित करने के विचार से एक-दूसरे से परामर्श करेंगे तथा जब कभी इसमें संशोधन करना आवश्यक हो तब भी परामर्श करेंगे।

2. दोनों में से कोई भी सविदाकारी पक्ष परामर्श के लिए अनुरोध कर सकता है जो कि बातचीत अथवा पत्राचार के माध्यम से हो सकता है और यह परामर्श लिखित अनुरोध की प्राप्ति के [साठ] 60 दिनों की अवधि के भीतर ही आरंभ कर लिया जायेगा। जब तक कि दोनों सविदाकारी पक्ष इस अवधि को बढ़ाने पर सहमत न हों।

**अनुच्छेद-16**  
**विवादों का निपटन**

इस करार के निर्वहन अथवा अनुप्रयोग से संबंधित यदि कोई विवाद उठता है तो सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी परस्पर बातचीत के माध्यम से इसे निपटने का प्रयास करेंगे, ऐसा न कर पाने की स्थिति में उक्त विवाद निपटन हेतु सविदाकारी पक्षों को भेजा

जाएगा।

### अनुच्छेद-17

#### संशोधन

यदि दोनों में से कोई संविदाकारी पक्ष इस करार के किसी उपबंध में संशोधन किया जाना वांछनीय समझता हो तो वह दूसरे संविदाकारी पक्ष को परामर्श हेतु अनुरोध कर सकता है। इस प्रकार के परामर्श, जो वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच हो सकते हैं और जो चर्चा अथवा पत्राचार द्वारा किए जा सकते हैं, लिखित अनुरोध की प्राप्ति के 60 दिन की अवधि के भीतर शुरू कर दिए जायेंगे जब तक कि दोनों संविदाकारी पक्ष इस अवधि को बढ़ाने पर सहमत न हों। इस प्रकार से सहमत कोई भी संशोधन, उनकी राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा पुष्टि कर दिए जाने के बाद ही प्रभावी होंगे।

### अनुच्छेद - 18

#### बहुपक्षीय अभिसमयों की प्रयोज्यता

1. जिस सीमा तक ये इस करार के अंतर्गत स्थापित विमान सेवाओं के लिए लागू हैं, अभिसमय के उपबंध करार की समयावधि के लिए संविदाकारी पक्षों के बीच अपने वर्तमान रूप में ही प्रभावी रहेंगे, जैसे कि यह करार के अभिन्न अंग हों, जब तक कि दोनों संविदाकारी पक्ष अभिसमय में किसी संशोधन की अभिपुष्टि नहीं करते, उसके बाद जो विधिवत रूप से प्रभावी हो जाएगा, और उस स्थिति में यथा संशोधित अभिसमय इस करार की समयावधि के लिए प्रभावी रहेगा।

2. इस करार को इस तरह संशोधित किया जायेगा ताकि यह हवाई परिवहन से संबंधित किसी भी अन्य बहुपक्षीय अभिसमयों के अनुरूप हों जो दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्य हो सके।

**अनुच्छेद - 19**

**समाम्त करना**

दोनों में से कोई भी सविवाकारी पक्ष किसी भी समय इस करार को समाप्त करने संबंधी अपने निर्णय के बारे में दूसरे सविवाकारी पक्ष को राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में नोटिस दे सकता है, इस प्रकार के नोटिस की सूचना साथ-साथ अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को दी जाएगी। यह करार दूसरे सविवाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त करने की तारीख से {बारह} 12 महीने बाद समाप्त हो जाएगा, जब तक कि इस अवधि की समाप्ति से पूर्व समाप्ति संबंधी नोटिस सहमति से वापस नहीं ले लिया जाता। दूसरे सविवाकारी पक्ष की ओर से प्राप्त सूचना न मिलने की स्थिति में, उक्त नोटिस अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को नोटिस प्राप्त होने की तारीख से {चौदह} 14 दिन के बाद प्राप्त हुआ माना जाएगा।

**अनुच्छेद-20**

**प्रवर्तन**

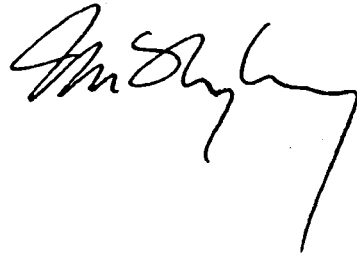
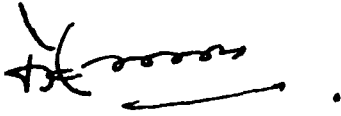
यह करार हस्ताक्षरित होने की तारीख से प्रभावी होगा।

इस करार के साथ स्वरूप अधोहस्ताक्षरियों ने संबंधित सरकारों द्वारा इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत किए जाने पर, वर्तमान करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं।

वैशिंग्टन में दिनांक 26 अगस्त, 1997 को हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया जिसके दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन से संबंधित किसी भी मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रवृत्त होगा।

कृते भारत गणतंत्र सरकार

कृते न्यूजीलैंड सरकार



**अनुबंध  
मार्ग अनुसूची**

1. न्यूजीलैंड द्वारा नामित विमानकम्पनियों द्वारा दोनों दिशाओं में प्रचलित किए जाने वाले मार्ग :-

प्रस्थान स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
न्यूजीलैंड स्थित स्थल	सहमति की जानी है	एक स्थल पर सहमति की जानी है	सहमति की जानी है

2. भारत की नामित विमानकम्पनियों द्वारा दोनों दिशाओं में प्रचलित किए जाने वाले मार्ग :-

प्रस्थान स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
भारत स्थित स्थल	सहमति की जानी है	एक स्थल पर सहमति की जानी है	सहमति की जानी है

**टिप्पणियां :-**

1. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनियां किसी भी अथवा सभी उद्धानों पर किसी भी मध्यवर्ती स्थल अथवा परे के स्थल को छोड़ सकती हैं बशर्ते कि इन मार्गों पर प्रत्येक सेवा विमानकम्पनी को नामित करने वाली सविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र स्थित किसी स्थल से शुरू और/अथवा समाप्त होती हो ।

2. अविनिर्दिष्ट मध्यवर्ती और/अथवा परे के स्थलों के संबंध में प्रचालन पंचम स्वतंत्रता यातायात अधिकारों का प्रयोग किए बिना किया जाय ।

3. नामित विमानकम्पनियों को कॉलम 3 में उल्लिखित स्थलों तथा कॉलम 2 एवं 4 में उल्लिखित स्थलों के मध्य यातायात अधिकारों का प्रयोग करने के लिए अनुमति दी जाएगी ।

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago<sup>1</sup>;

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre chargé de l'aviation civile et, dans le cas de l'Inde, du Directeur général de l'aéronautique civile ou, dans les deux cas, de toute autre personne et de tout autre organisme habilités à exercer les fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

b) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens réguliers assurés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord en vue du transport public de passagers, de fret et de courrier, séparément ou en combinaison;

c) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté;

d) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes;

e) L'expression "entreprise désignée" s'entend de toute compagnie aérienne désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) Le terme "tarifs" s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de fret, ainsi que des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et conditions concernant les services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au transport du courrier;

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297

g) Les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention; et

h) Le terme "territoire" a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, il exclut les îles Cook, Nioué et Tokélaou.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers par son entreprise de transport aérien :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira, en sus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord, afin d'embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier en trafic international, séparément ou en combinaison, y compris à destination et en provenance d'autres points spécifiés dans l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante jusqu'à deux entreprises de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus, ainsi que de retirer ou modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à une entreprise ainsi désignée les autorisations adéquates d'exploitation des services convenus pour lesquels ladite entreprise aura été désignée.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle leur apporte la preuve qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites par la législation ou les règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2, si elle n'est pas convaincue que la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise

ou ses ressortissants détiennent une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "une part importante de la propriété et le contrôle effectif" signifie que, si l'entreprise désignée exploite ses services en vertu du présent Accord en vertu d'un contrat conclu avec une entreprise de transport aérien de tout autre pays, ou bien avec le gouvernement ou des ressortissants de tout autre pays, la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ou ses ressortissants ne pourra être considérée comme détenant une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée que si la Partie contractante ou ses ressortissants détiennent la majeure partie du capital de cette entreprise et en outre :

- a) En contrôlent effectivement la direction; et
- b) Possèdent et contrôlent effectivement la majeure partie de la flotte aérienne et de l'équipement utilisés aux fins de l'exploitation des services.

5. Au reçu de ces autorisations, l'entreprise désignée pourra commencer à n'importe quel moment à exploiter en totalité ou en partie les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 4. Annulation ou suspension de l'autorisation d'exploitation*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation accordée en vertu de l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'y imposer des conditions à titre provisoire ou permanent :

- a) Si cette entreprise cesse d'être qualifiée au regard des autorités aéronautiques de ladite Partie contractante en vertu des lois et des règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités conformément à la Convention;
- b) Si cette entreprise contrevient aux lois ou règlements de cette Partie contractante;
- c) Si elles ne sont pas convaincues qu'une part importante et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par ses ressortissants; et
- d) Si l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que cela ne soit nécessaire dans l'immédiat pour mettre fin à des infractions aux lois et règlements visés plus haut, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne pourront être exercés qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 5. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs devront être respectés par toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante.



2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée, l'autorisation de survol, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine devront, dans la mesure où ils sont applicables, être respectés par toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ainsi que par ses équipages, ses passagers, son fret et son courrier, lors de l'entrée, du transit et du séjour de ses aéronefs sur le territoire de la première Partie contractante, ou du départ de ce territoire.

3. Aucune des deux Parties contractantes ne donnera à sa propre entreprise ni à une entreprise aérienne d'un autre pays la préférence sur une entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui assure des services aériens internationaux similaires, en matière d'application de ses règlements douaniers, d'immigration, de quarantaine et similaires.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne feront l'objet d'aucun contrôle, si ce n'est pour des raisons de sécurité aérienne, de contrôle des stupéfiants ou encore dans des circonstances spéciales. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés de droits de douane et des autres taxes similaires.

#### *Article 6. Sécurité aérienne*

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs, tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui constituent des annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions.

4. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au para-

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

graphe 3 et imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire, ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises, sur son territoire, des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute, ainsi que du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie lui adressera afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière contre la sécurité de l'aviation civile.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à la menace en question.

6. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures qu'elle jugera faisables pour faire en sorte qu'un aéronef de l'autre Partie contractante victime d'un acte de piraterie ou d'une autre intervention illégale et qui aura atterri sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu indispensable par la nécessité primordiale de protéger les vies humaines. Dans la mesure du possible, ces mesures seront prises en concertation.

7. Si l'une des Parties contractantes éprouve des difficultés à appliquer les dispositions du présent article en matière de sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de chacune d'elles pourront demander à engager des consultations immédiates avec celles de l'autre Partie contractante.

8. Toute dérogation aux dispositions du présent article pourra donner lieu à l'application de l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 7. Droits de douane et autres impositions*

1. Les aéronefs exploités en service international, par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, leurs approvisionnements en carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord déjà embarqués ou biens introduits ou chargés à bord desdits aéronefs, et destinés uniquement à être utilisés par eux ou à leur bord bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à sa propre entreprise de transport aérien qui exploite des services aériens internationaux réguliers ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

2. Le même traitement sera accordé en ce qui concerne les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des exonérations ou remises de droits de douane, frais d'in-

spection ou autres redevances similaires si l'autre Partie contractante n'accorde pas d'exonération ou de remise de ces droits à l'entreprise désignée de la première Partie contractante.

4. L'équipement normal transporté à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ainsi que les matériels et approvisionnements conservés à leur bord ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire.

5. Il pourra être exigé que les matériels visés aux paragraphes 1, 2 et 4 du présent article demeurent sous la surveillance et le contrôle des autorités douanières.

#### *Article 8. Redevances d'usage*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera la tenue, entre ses autorités compétentes et les entreprises désignées qui utilisent les services et les installations prêtés par ces autorités, de consultations relatives aux redevances d'usage, et cela si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toute proposition de modification des redevances d'usage devra être notifiée à ces utilisateurs avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leurs vues. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités compétentes et les utilisateurs à échanger les informations qui conviennent au sujet des redevances d'usage.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera à ses propres entreprises de transport aérien ni à aucune autre entreprise la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assure des services aériens internationaux similaires, en ce qui concerne l'application de ses règlements douaniers, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou encore l'utilisation de ses aéroports, couloirs aériens, services de trafic aéronautique et installations apparentées sous son contrôle.

#### *Article 9. Principes applicables à l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que cette entreprise assure sur la même route.

3. La capacité assurée dans l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées devra avoir un rapport étroit avec les besoins estimés de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes.

4. Conformément aux principes énoncés dans les paragraphes qui précèdent, la capacité à assurer et la fréquence des services à exploiter par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante seront déterminées en concertation par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. Toute augmentation de la capacité à assurer et/ou de la fréquence des services à exploiter par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante sera déterminée essentiellement en fonction de l'accroissement des besoins de trafic entre les territoires des

Parties contractantes et devra faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Dans l'attente d'un accord ou d'un règlement de cette nature, les dotations en capacité et en fréquence déjà en vigueur le demeureront.

*Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs applicables entre les territoires des deux Parties contractantes seront établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs à prendre en considération, y compris le coût d'exploitation, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable, la qualité du service et, s'il y a lieu, les tarifs des autres entreprises qui desservent en totalité ou en partie les routes indiquées en annexe.

2. Ces tarifs pourront être concertés entre les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, qui en solliciteront l'approbation. Toutefois, il ne sera pas interdit à une entreprise désignée de proposer unilatéralement un tarif, ni aux autorités aéronautiques de l'approuver.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger que les tarifs applicables à un service convenu leur soient soumis en vue de leur approbation (sous la forme qu'elles pourront chacune demander), auquel cas le dépôt des tarifs sera effectué au moins soixante (60) jours avant la date d'entrée en vigueur projetée, à moins que les autorités aéronautiques n'en autorisent le dépôt avec un préavis plus court.

4. Si des tarifs doivent être déposés, ils ne prendront effet qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques d'aucune Partie contractante n'ont exprimé leur désaccord dans les trente (30) jours à compter de la date du dépôt, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de dépôt est réduit comme prévu au paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront convenir que le délai de signification d'un éventuel désaccord sera inférieur à trente (30) jours.

5. Si les autorités aéronautiques refusent d'approuver un tarif déposé conformément aux dispositions du présent article, le différend pourra être réglé conformément à l'article 16 du présent Accord.

6. Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un État tiers devront être approuvés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie et par celles de l'État tiers, étant entendu toutefois que ces autorités ne devront pas imposer des tarifs différents de ceux pratiqués par leurs propres entreprises de transport aérien pour des services assurés entre les mêmes points. Une entreprise désignée d'une Partie contractante devra soumettre ces tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en se conformant à leurs prescriptions. L'approbation desdits tarifs pourra être retirée moyennant un préavis de quinze (15) jours au moins, à condition toutefois que la Partie contractante concernée autorise l'entreprise en question à appliquer les mêmes tarifs que ses propres entreprises pour des services assurés entre les mêmes points.

7. À l'exception des tarifs valables pour une période déterminée, tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à l'établissement

d'un nouveau tarif.

*Article 11. Représentation des entreprises*

1. Toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur la base de la réciprocité et sous réserve du paragraphe 3 du présent article, à faire venir et installer sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique pour les besoins de l'exploitation des services convenus.

2. Ces besoins en personnel pourront, au choix de l'entreprise désignée, être couverts par son propre personnel ou en faisant appel à une autre organisation, société ou compagnie aérienne travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer les services en question sur ce territoire.

3. Les représentants et les membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article seront assujettis aux lois et règlements de l'autre Partie contractante et, conformément à ces lois et règlements, chacune des Parties contractantes devra, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, accorder les autorisations d'emploi nécessaires, les visas de visiteurs et les autres documents similaires aux représentants et aux personnels en question.

*Article 12. Activités commerciales et transferts de fonds*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit de vendre des titres de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents. Elle aura le droit de vendre ces titres dans la monnaie du territoire ou, dans la mesure autorisée par la législation nationale, en devises librement convertibles d'autres pays; de même, toute personne pourra librement acheter ces titres de transport et s'acquitter du paiement en devises acceptées par l'entreprise.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer la différence entre les recettes et les dépenses réalisées par elle sur son territoire. Toutefois, ces transferts devront être effectués en une devise convertible sous réserve des, et conformément aux, règlements de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées.

3. Ces transferts seront effectués sur la base du taux de change officiel des devises ou, en l'absence de taux de change officiel, aux taux en vigueur sur le marché des devises.

4. Si des arrangements spéciaux régissant les paiements sont en vigueur entre les deux Parties contractantes, les dispositions de ces arrangements seront appliquées aux transferts de fonds à effectuer au titre du paragraphe 2 du présent article.

*Article 13. Communication d'informations sur l'exploitation*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle dépose, pour étude et approbation, au moins soixante (60) jours avant l'inauguration des services convenus, des informations concernant la nature des services et leur fréquence, le type d'aéronefs à utiliser et les horaires des vols. La communication d'informations similaires pourra également être exigée au moins trente (30) jours à l'avance lorsque des modifications éventuelles devront être apportées à l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises désignées devront également fournir toutes les autres informations qui pourront être exigées pour prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les prescriptions de l'Accord sont dûment respectées.

*Article 14. Communication de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle fournisse des statistiques du trafic mensuel assuré au titre des services convenus à destination et en provenance du territoire de cette autre Partie contractante, avec indication des points d'embarquement et de débarquement de ce trafic. Ces statistiques devront être communiquées le plus tôt possible à la fin de chaque mois.

*Article 15. Consultations*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et au respect des dispositions du présent Accord, et se consulteront également en cas de besoin pour y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander l'engagement d'une consultation qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance et devra débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues d'un délai plus long.

*Article 16. Règlement des différends*

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de négociations directes. En cas d'échec, le différend sera soumis aux Parties contractantes aux fins de règlement.

*Article 17. Modification*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à tenir des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques soit oralement, soit par correspondance, devront débiter dans les soixante (60) jours suivant la réception d'une demande écrite, à moins que les Parties contractantes ne soient convenues d'un délai plus long. Toute modification ainsi adoptée entrera en vigueur une fois confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article 18. Applicabilité des conventions aéronautiques multilatérales*

1. Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens créés en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention demeureront en vigueur sans modification entre les Parties contractantes pendant la durée du présent Accord comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties contractantes n'aient ratifié un

amendement à la Convention qui sera dûment entré en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée continuera de s'appliquer pendant la durée de l'Accord.

2. Le présent Accord sera modifié de façon à le rendre conforme à toute autre convention multilatérale relative aux transports aériens qui pourra prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 19. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord, en notifiant simultanément cette décision à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de cette notification par l'autre Partie, à moins qu'elle ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Wellington le 26 août 1997 en deux exemplaires, chacun en langues hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

JENNY SHIPLEY

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE :

KAJOR MAL MEENA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes à desservir dans les deux directions par les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Nouvelle-Zélande	À convenir	Un point à convenir	À convenir

II. Routes à desservir dans les deux directions par les entreprises désignées de l'Inde

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Inde	À convenir	Un point à convenir	À convenir

Notes:

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes pourront lors d'un quelconque de leurs vols ou de tous leurs vols omettre de faire escale en l'un quelconque des points intermédiaires ou au-delà à condition que chaque service assuré sur ces routes commence et/ou se termine en un point situé sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

2. Les points intermédiaires et/ou au-delà non spécifiés pourront être desservis sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

3. Les entreprises désignées seront autorisées à exercer des droits de trafic entre les points de la colonne 3 et ceux des colonnes 2 et 4.



No. 34582

---

**United States of America  
and  
Federal Republic of Germany**

**Memorandum of understanding between the Federal Republic of Germany represented by the Ministry of Defense and the Government of the United States of America represented by the Department of Defense for co-production and sale of modular thermal imaging systems (MOD FLIR) and their components (with annexes). Washington, 27 February 1978 and Bonn, 3 March 1978**

**Entry into force:** *20 April 1978, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998. Also see No. A-34582 in volume 2016.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République fédérale d'Allemagne**

**Mémorandum d'accord entre la République fédérale d'Allemagne représentée par le Ministère de la Défense et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Département de la Défense concernant la coproduction et la vente de systèmes d'imagerie thermique modulaire (MOD FLIR) et de leurs composants (avec annexes). Washington, 27 février 1978 et Bonn, 3 mars 1978**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 1978, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998. Voir aussi le no A-34582 du volume 2016.*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REPRESENTED BY THE MINISTRY OF DEFENSE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF DEFENSE FOR COPRODUCTION AND SALE OF MODULAR THERMAL IMAGING SYSTEMS (MOD FLIR) AND THEIR COMPONENTS

PREAMBLE

This Memorandum of Understanding, entered into pursuant to the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement which entered into force on December 27, 1975, will be the basis for the sale and coproduction, in accordance with the U.S. Arms Export Control Act and U.S. Government regulations, of thermal imaging systems, herein referred to as Modular Forward Looking Infra Red (MOD FLIR), and their modules and parts as they are defined in Annex (A). The objective is to achieve common use of MOD FLIR systems and Standard Modules and parts by the U.S. and German Armed Forces to the maximum extent feasible in furtherance of NATO standardization and interoperability goals.

*Article I. Sale and Coproduction of MOD FLIR*

A. The U.S. Government will make available to the Government of the Federal Republic of Germany the Production Technical Data Package (PTDP) for the production of the modules and parts listed in Annex (B); this does not, however, include the following modules and parts:

Detector-Dewar (DT-594/UA and DT-591/UA)

Light Emitting Diode Array (SU-96/UA)

Cooler, Cryogenic, Mechanical (RD-1033/UA)

Integrated Circuits, Preamplifier, SM-C-773757, SM-A-804800 and SM-C-807319

Integrated Circuits, Post Amplifier, SM-C-773766, SM-A-804803 and SM-C-807318

Integrated Circuits, LED Driver/Brightness Control, SM-C-773752, SM-A-804806 and SM-C-807317

With respect to these modules and parts, the U.S. Government will make available only limited technical data relating to form, fit, and function.

B. The U.S. Government, however, intends to conclude in due time a supplementary agreement providing for delivery by June 1980 of the Production Technical Data Package (PTDP) for the production of those modules and parts excluded in I. A. above and further defined in Annex A.

C. The U.S. Government will permit sales to the Government of the Federal Republic of Germany and its contractors of the MOD FLIR systems, their modules and parts, as well as all items to be furnished and services to be rendered in connection therewith (maintenance and repair, if required), to include those excepted in Paragraph I. A. above.

D. Items to be furnished, and services to be rendered by the U.S. Government to the Government of the Federal Republic of Germany, to include the PTDP, shall be the subject of separate Letters of Offer and Acceptance (LOA) (DD Form I513) in each case; in the event of a discrepancy between this Memorandum of Understanding and a LOA, the latter shall be binding. The prices quoted in the LOAs shall include an appropriate amount for license fees, royalties, as well as recovered development costs, production costs, and other applicable costs.

E. The U.S. Government agrees that the FRG may sell or otherwise deliver the MOD FLIR, its parts and modules, to NATO nations when included as a part of the HOT, MILAN, TOW (when part of an FRG weapon system), PAH, LUCHS, MARDER, VBH and LEOPARD I and II weapons systems provided that the FRG obtains written approval of the U.S. Government in each case. The U.S. Government agrees that it would not deny any such sale or transfer unless it was unwilling to permit such sales or transfers from the U.S.

#### *Article II. Manufacture*

The USG recognizes that direct contractual arrangements may be made between manufacturers involved in the coproduction program in furtherance of this MOU. The USG will use its best efforts to facilitate the negotiation of such contracts consistent with the terms of this MOU.

#### *Article III. Security*

A. To the extent that any items, plans, specifications, technology, equipment, or other information furnished in connection with this transaction are classified by the USG for security purposes, the FRG shall maintain a similar classification and employ all measures necessary to preserve such security equivalent to those measures employed by the USG throughout the period during which the USG may maintain such classification.

B. The operating procedures for the implementation of the General Security Agreement between the two Governments, dated December 29, 1960, including the Industrial Security Agreement between the U.S. Department of Defense and the FRG Ministry of Defense, dated April 16, 1970, apply to activities under this MOU.

#### *Article IV. Authorized Use of Documentation*

A. The USG will use its best efforts to furnish the FRG a PTDP, and other technical data, in accordance with Article I.A., that are accurate, adequate, and complete; however, the USG does not guarantee the accuracy, adequacy, or completeness of the PTDP drawings or any other data provided to the FRG by the USG.

B. Any procurement by the FRG directly from USG contractors will be subject to U.S. laws and regulations. The USG cannot guarantee the accuracy, adequacy, or completeness of any documentation provided by a U.S. contractor(s) under terms of direct agreements between the FRG and/or their selected contractor(s).

C. Within the scope of Article I, the FRG is authorized to use for evaluation, production, maintenance, repair, training and overhaul purposes documentation furnished by the USG to the extent of the rights of the USG therein. The limited technical data pertaining to

modules and parts specifically identified in Article I, Paragraph A, may be used only for evaluation, organizational and intermediate maintenance, and training.

D. This authorization does not in any way constitute a license to make, use, or sell the subject matter of: any inventions, technical information, or know-how owned by third parties which may be embodied or described in the documentation.

E. As to the technical data and other information, reproduction rights, inventions and licenses therefor, not owned or controlled by the United States, the USG will use its best efforts to assist the FRG in identifying and negotiating production and license rights on fair and reasonable terms, to produce or have produced by the FRG in accordance with this program, MOD FLIR Systems including standard modules and parts therefor. (The provisions of this paragraph will also apply to those modules and components excluded by Article I.A. upon completion of the supplemental agreement referred to in Article I. B. )

F. The FRG agrees that all technical data and documentation provided by the USG, in accordance with this MOU and related LOAs, or by U.S. manufacturers as mentioned under Article II, will be used, subject to paragraph C above, only for the purposes of this MOU. To achieve this end, the FRG may release the technical data and documentation to its contractors involved in the coproduction under this MOU, provided that the FRG and its contractors expressly agree that they will not further release or use such data and documentation for any purpose other than the purposes of this MOU without the written approval of the USG..

*Article V. Exchange of Technical Information and Utilization of Inventions*

A. Subject to FRG laws and regulations the FRG will periodically report to, and at the requests of the United States Project Officer (designated in accordance with the provisions of Article IX) furnish to the USG at no cost except for reproduction costs, insofar as the FRG has the right to do so, all technical information and data concerning design and manufacturing changes, development modifications, and improvements developed under this coproduction program and incorporated into MOD FLIR Systems or their modules and parts by the FRG in accordance with Article VIII.

B. Subject to FRG laws and regulations the FRG agrees to furnish to the USG, insofar as it has the right to do so, technical information and data on inventions or discoveries, whether or not patentable, conceived or first actually reduced to practice in the performance of contracts for the production of the MOD FLIR system and/or modules and parts thereof in the FRG to use the same worldwide for USG defense purposes, including security assistance (grant aid and foreign military sales) programs of the USG. As to technical data or other information, reproduction rights, inventions and licenses therefor, not owned or controlled by the FRG, the FRG Government will use its best efforts to assist the USG in identifying and negotiating production and license rights on fair and reasonable terms, to produce or have produced by the U.S. in accordance with this program, MOD FLIR systems including standard modules and parts therefor.

C. Subject to U.S. laws and regulations, the USG will periodically report to, and at the request of the German Administrative Representative (designated in accordance with the provisions of Article IX) furnish to the FRG at no cost except for reproduction costs, insofar

as the USG has a right to do so, technical information and data concerning design and manufacturing changes, development modifications, and improvements incorporated into the MOD FLIR System, except as it pertains to modules and parts identified in Article I, Paragraph A.

D. Subject to U.S. laws and regulations, the USG agrees to furnish to the FRG at no cost except for reproduction cost, insofar as the USG has the right to do so, technical information and data and information on inventions or discoveries whether or not patentable, conceived or first actually reduced to practice in the performance of contracts in the U.S. for the production of the MOD FLIR System and/or modules and parts thereof except for modules and parts identified in Article I, Paragraph A.

#### *Article VI. USG Purchases*

A. The FRG agrees that the USG will have the right to make purchases in the FRG of MOD FLIR Systems and modules and parts thereof.

B. Prices of items purchased by or for the USG, or with funds derived through the Security Assistance Program or other USG programs, will not include royalties or other payments for the use or practice of inventions, designs, patents, technical data, etc., which the USG already has the right to use, disclose, or practice, which are in the public domain or which the USG has been given without restrictions upon its use or disclosure to others, or is otherwise entitled to use without the payment of royalties and/or other fees.

#### *Article VII. Lease of MOD FLIR Systems, Modules and Parts*

Subject to the availability of the equipment, the USG is prepared to lease or loan MOD FLIR Systems and/or their modules or parts to the FRG for test purposes. The terms and conditions will be set forth in a separate arrangement to be negotiated by the two Governments and will conform to standard policies, laws, and regulations of the USG.

#### *Article VIII. Standardization*

The USG and FRG agree to seek an optimum level of standardization (form, fit, and function) of the MOD FLIR system with the objective of maintaining a common configuration, and at least, physical interchangeability to the maximum extent feasible.

A. The FRG agrees that, consistent with its national security prerogatives, the MOD FLIR System will be produced in the FRG in conformance with drawings, specifications and changes thereto furnished for its production as set forth in Annex A.

B. The authorities to be nominated and authorized pursuant to Article IX will continually monitor interchangeability and compatibility of the elements of the system.

C. Modifications and improvements to the U.S. baseline configuration will be performed only after consultation by the appropriate authorities of the two countries. A representative of the FRG shall be a non-voting member of the MOD FLIR configuration control board (CCB) for the duration of this program. Under the authority of the U.S. Army, this board will consider, evaluate and make decisions on behalf of the parties to this MOU. Modifications and improvements not affecting the interchangeability or functional compatibility are permissible.

*Article IX. Implementation*

As soon as possible after signature of this MOU, the authorized representatives of the USG (DoD) and the FRG (FMOD) shall meet and agree upon an implementing arrangement. This arrangement will include procedures necessary to comply with provisions of this MOU such as joint responsibilities, exchange of information and communication, designation of a Project Officer for each country, and may provide for liaison offices within each country as needed.

*Article X. Deviations*

The USG shall not be responsible for modifications, improvement and changes proposed and/or implemented by the FRG or its authorized manufacturers from drawings, specifications, or data furnished by the United States or its manufacturers or for quality assurance of any FRG authorized modified modules and parts of the MOD FLIR System.

*Article XI. Reports*

The FRG agrees to furnish such information and progress reports as may be required by the USG to assure, in the mutual interest of the parties, orderly and successful completion of this coproduction program including, but not limited to, reports of all modifications, improvements and changes and periodic reports of modules and parts produced.

*Article XII. Identification*

Items manufactured by the FRG will be so identified by appropriate markings.

*Article XIII. Resolution of Differences*

The procedure for the resolution of differences will be covered by an implementing arrangement mentioned in Article IX. Major differences will be reported to the respective national authorities.

*Article XIV. Termination*

A. It is the intention of both Governments to implement the terms of this MOU to its completion. However, either Government (USG or FRG) may withdraw from this MOU at any time subject to giving the other Government notice in writing of its intention to do so. In this event, the USG will use its normal procedures for termination. The USG will use its best endeavors to ensure that the termination costs for which the FRG may be liable are restricted to a minimum. In the event of termination by the USG it will, in addition, subject to U.S. laws and regulations, use its best efforts to assure continued support of FRG production requirements by U.S. contractors.

B. The provisions of Articles III, IV D. , IV E. , and VI above shall continue in full force and effect after the termination of this MOU.

*Article XV. Miscellaneous*

In view of the requirement for effective and mutually beneficial defense relationships between the signatories to this Memorandum of Understanding, the USG and FRG hereby deem the work to be called for hereunder to be undertaken for their direct individual and mutual benefit, and accordingly the USG gives its authorization and consent for all use and manufacture of any invention covered by any U.S. Patents in the performance of any contracts pursuant to this Memorandum of Understanding.

*Article XVI. Effective Date*

This MOU, done in the English and German languages, each equally authentic, shall become effective on the date that the United States Government notifies the Federal Republic of Germany of approval of this Memorandum of Understanding in accordance with United States Government legal procedures.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
The Bundesminister der Verteidigung

HANS EBERHARD  
Date: 3 March 1978

THE DEPARTMENT OF DEFENSE FOR THE UNITED STATES GOVERNMENT:

WILLIAM J. PERRY  
Date: 27 February 1978  
Effective Date: 20 April 1978

*ANNEX A*

BASELINE COMMON MODULE CONFIGURATION

The FLIR Common Module technical data baseline :

<b>Nomenclature</b>	<b>Spécification Nos.</b>	<b>Data Lists</b>
(1) a. Detector-Dewar DT-594/UA	B2 28A050102B dated 1 Aug 1977 C2b 28A050102A dated 15 Nov 1976	DL-SM-B-806560A
b. Detector-Dewar DT-591/UA	B2 28A050107B dated 1 Aug 1977 C2B 28A050107 dated 5 Apr 1976	DL-SM-B-807700
(2) a. Imager, Optical SU-103/UA	B2 28A050104A dated 15 Nov 1976 C2b 28A050104A dated 15 Nov 1976	DL-SM-B-773202A
b. Imager, Optical SU-97/UA	B2 28A050105A dated 15 May 1976 C2B 28A050105 dated 5 April 1976	DL-SM-B-771705
(3) a. Collimator, Visual SU-102/UA	B2 28A050105A dated 15 Nov 1976 C2B 28A050105A	DL-SM-B-773203A
b. Collimator, Visual SU-98/UA	B2 2301020104A dated 5 May 1976 C2b 2301020104 dated 5 Apr 1976	DL-SM-B-771706
(4) Preamplifier, Video AM-6923/UA	B2 & C2b 28A050106A dated 15 Nov 1976	DL-SM-B-773207B
(5) Biocular Assemblys	B2 18A050112 dated 30 Sept 1974 C2b 28A050112 dated 30 Mar 1976	DL-SM-B-773210
(6) Regulator, Voltage Bias CN-1503/UA	B2 28A050118A dated 15 Nov 1976	DL-SM-B-773230B
(7) Auxiliary Control, Video PL-1402/UA	B2 & C2b 28A050117A dated 15 Nov 1976	DL-SM-B-773228B
(8) Post Amplifier - Control AM-6924/UA	B2 & C2b 28A050116A dated 15 Nov 1976	DL-SM-B-773227B
(9) Cooler, Cryogenic, Mechanical HD-1033/UA	B2 & C2b 28A050108A	DL-SM-B-773208A



(10) Light Emitting Diode Array SU-96/UA	B2 & C2b 28A050103A dated 15 Nov 1976	DL-SM-B-806559A
(11) Scanner, Mecanical MX-9872/UA	B2 28A050107B dated 20 June 1977 C2b 28A050107A dated 15 Nov 1976	DL-SM-B-773201B
(12) Scan-Interlace (60 Hz) PL-1408/UA	B2 & C2b 28A0501020A	DL-SM-B-773232B
(13) Scan-Interlace (30 Hz) PL-1403/UA	B2 & C2b 28A050119A dated 13 May 1977	DL-SM-B-771731B

*ANNEX (B)*

A list of those Common FLIR Modules for which the Production Technical Data package will be made available.

The Common FLIR Modules are:

- (1) Imager, Optical. SU-103/UA and SU-97/UA
- (2) Collimator, Visual. SU-102/UA and SU-98/UA
- (3) Preamplifier. Video, AM-6923/UA (without the integrated circuits)
- (4) Regulator, Voltage, Bias, CN-15031/UA
- (5) Biocular Assembly
- (6) Auxiliary Control. Video. PL-1402/UA
- (7) Post Amplifier - Control Drive, Video. AM-6924/UA (without the integrated circuits)
- (8) Scanner, Mechanical. MX-9872/UA
- (9) Scan-Interlace, PL-1408/UA
- (10) Scan-Interlace (30 Hz) PL-1403/UA

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vereinbarung**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**  
**- vertreten durch das Bundesministerium der**  
**Verteidigung (BMVg) -**

**und**

**der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika**  
**- vertreten durch das Department of Defense (DOD) -**

**ueber**

**die Koproduktion und den Verkauf von modularen Waermebildgeraeten**  
**(MOD FLIR) und deren Komponenten**

**Präambel**

Diese Vereinbarung, die im Einklang mit dem am 27. Dezember 1975 in Kraft getretenen Abkommen ueber gegenseitige Verteidigungshilfe geschlossen wird, bildet die Grundlage fuer Verkauf und Koproduktion von Waermebildsystemen (im folgenden als modulare Waermebildgeraete - MOD FLIR - bezeichnet) und der dazugehoerigen, im Anhang A definierten Module und Einzelteile in Uebereinstimmung mit dem amerikanischen Waffenausfuhr-Kontrollgesetz sowie den einschlaegigen amerikanschen Rechtsvorschriften. Sie bezweckt die grosstmoeegliche Gemeinsamkeit der amerikanischen und deutschen Streitkraefte in der Ausstattung mit MOD FLIR-Systemen, genormten Modulen und Einzelteilen zur Foerderung der Standardisierung und Interoperabilitaet in der NATO.

**Artikel I - Verkauf von Koproduktion von MOD FLIR - Geraeten**

A. Die US-Regierung ueberlaesst der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Technische Fertigungsdatenpaket (Production Technical Data Package - PTDP) zur Herstellung der in Anhang B aufgefuehrten Module und Einzelteile; nicht inbegriffen sind jedoch folgende Module und Teile:

Empfaenger Dewar (DT-594/UA und DT-591/UA)

Leuchtdioden-Modul (Su-96/UA)

Kryogenkuehlmaschine (HD-1033/UA)

Integrierte Schaltungen, Vorverstaerker, SM-C-773757,  
SM-A-804800 und  
SM-C-807319

Integrierte Schaltungen, Ausgangsver-  
staerker

SM-C-773766,  
SM-A-804903 und  
SM-C-807318

Integrierte Schaltungen, LED-Treiber/Hellig-

keitsregelung,

SM-C-773752,

SM-A-804806 und

SM-C-807317

Fuer diese Module und Teile stellt die US-Regierung technische Daten ueber Passform, Bau- und Arbeitsweise nur in begrenztem Umfang zur Verfuegung.

- B. Die US-Regierung beabsichtigt jedoch, zu gegebener Zeit eine Ergaenzungsvereinbarung zu schliessen, die bis Juni 1980 die Lieferung des Technischen Fertigungsdatenpaketes (PTDP) zur Herstellung der in Artikel I.A. ausgenommenen und in Anhang A naeher definierten Module und Einzelteile vorsieht.
- C. Die US-Regierung gestattet den Verkauf von MOD FLIR-Systemen, der dazugehoerigen Module und Einzelteile sowie aller im Zusammenhang hiermit zu erbringenden Lieferungen und Dienstleistungen (ggf. Instandhaltung und Instandsetzung) an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und ihre Auftragnehmer; dies gilt auch fuer die in Artikel I.A. ausgenommenen Gegenstaende.
- D. Die Gegenstaende und Dienstleistungen, welche von der US-Regierung an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert oder fuer sie erbracht werden sollen - einschliesslich des PTDP - sind in jedem Fall Gegenstand gesonderter Angebot- und Annahmeschreiben (LOA - DD Formblatt 1513); im Falle einer Nichtuebereinstimmung zwischen dieser Vereinbarung und einem LOA ist das letztere massgebend. Die in den LOA angegebenen Preise enthalten einen angemessenen Betrag fuer Lizenzgebuehren sowie fuer die Wiedereinbringung von Entwicklungs-,

Herstellungs- und sonstigen einschlaegigen Kosten.

- E. Die US-Regierung erklart sich bereit, dass die Bundesrepublik Deutschland mit schriftlicher Einwilligung der US-Regierung, die von Fall zu Fall einzuholen ist, MOD FLIR-Systeme sowie deren Einzelteile oder Module an Staaten der NATO verkauft oder ihnen anderweitig liefert, sofern diese Systeme, Module oder Einzelteile Bestandteil der Waffensysteme HOT, MILAN, TOW (falls Teil eines deutschen Waffensystems), PAH, LUCHS, MARDER, VBH, LEOPARD 1 oder LEOPARD 2 sind. Die US-Regierung wird ihre Einwilligung zu derartigen Verkauufen oder Lieferungen nur dann versagen, wenn sie selbst den Verkauf oder die Lieferung aus den Vereinigten Staaten nicht gestatten wuerde.

#### Artikel II - Fertigung

Die US-Regierung erkennt an, dass zur Foerderung der Zwecke dieser Vereinbarung unmittelbare vertragliche Abmachungen zwischen den am Koproduktionsprogramm beteiligten Herstellerfirmen getroffen werden koennen. Die US-Regierung wird sich nach besten Kraeften bemuehen, die Aushandlung solcher Abmachungen zu erleichtern, sofern sie mit den Bestimmungen dieser Vereinbarung im Einklang stehen.

#### Artikel III - Sicherheit

- A. Soweit im Rahmen dieser Transaktion gelieferte Gegenstaende, Plaene, Spezifikationen, Technologien, Geraete oder sonstige Informationen von der US-Regierung aus Sicherheitsgruenden

eine VS-Einstufung erhalten, wendet die Bundesrepublik Deutschland eine entsprechende Einstufung an und trifft während der gesamten Zeit, in der US-Regierung die VS-Einstufung anwendet, im gleichen Umfang wie diese die zur Wahrung des Geheimschutzes erforderlichen Massnahmen.

- B. Für die Tätigkeit im Rahmen dieser Vereinbarung gelten die Durchführungsbestimmungen zum Allgemeinen Sicherheitsabkommen zwischen den beiden Regierungen vom 29. Dezember 1960 einschliesslich des Abkommens zwischen dem US Department of Defense und dem Bundesministerium der Verteidigung über den Geheimschutz in der Industrie vom 16. April 1970.

#### Artikel IV - Autorisierte Verwendung von Unterlagen

- A. Die US-Regierung wird sich nach besten Kräften bemühen, der Bundesrepublik Deutschland gemäss Artikel I.A. ein genaues, angemessenes und vollständiges PTDP und ebensolche andere technischen Daten zu liefern, die US-Regierung uebernimmt jedoch fuer die Genauigkeit, Angemessenheit oder Vollstaendigkeit der PTDP-Zeichnungen oder sonstiger Daten, welche sie der Bundesrepublik Deutschland zur Verfuegung stellt, keine Gewaehr.
- B. Für alle Beschaffungen, welche die Bundesrepublik Deutschland unmittelbar bei Auftragnehmern der US-Regierung vornimmt, gelten die amerikanischen Rechtsvorschriften. Die US-Regierung kann keine Gewaehr fuer die Genauigkeit, Angemessenheit oder Vollstaendigkeit von Unterlagen uebernehmen, welche von amerikanischen Auftragnehmern aufgrund von Direktvereinbarungen mit der

Bundesrepublik Deutschland und/oder den von dieser ausgewählten Auftragnehmern zur Verfügung gestellt werden.

- C. Die Bundesrepublik Deutschland ist im Rahmen des Artikels I ermächtigt, die von der US-Regierung bereitgestellten Unterlagen für Zwecke der Bewertung, Fertigung, Instandhaltung, Instandsetzung, Ausbildung und Ueberholung insoweit zu verwenden, als die US-Regierung selbst hierzu berechtigt ist. Die begrenzten technischen Daten, die sich auf die in Artikel I.A. spezifizierten Module und Einzelteile beziehen, dürfen nur für Zwecke der Bewertung, Organisation, Feldinstandsetzung und Ausbildung verwendet werden.
- D. Mit dieser Ermächtigung wird in keiner Weise eine Lizenz zur Herstellung, Benutzung oder zum Verkauf von Erfindungen, technischen Informationen oder technischem Fachwissen erteilt, die Eigentum Dritter sind und in den Unterlagen beschrieben sind oder aus ihnen entnommen werden können.
- E. Bezüglich der technischen Daten, sonstiger Informationen, Nachbaurechten, Erfindungen und dazugehörigen Lizenzen, welche nicht Eigentum der US-Regierung sind oder sich nicht in ihrer Verfügungsgewalt befinden, wird sich die US-Regierung nach besten Kräften bemühen, der Bundesrepublik Deutschland bei der Ermittlung und Aushandlung von Fertigungs- und Lizenzrechten behilflich zu sein, die es ihr ermöglichen, MCD FLIR-Systeme nebst deren Standardmodule und Einzelteile im Einklang mit diesem Programm zu angemessenen Bedingungen herzustellen oder herstellen zu lassen. (Die Bestimmungen



dieses Artikels gelten nach Abschluss der in Artikel I.B. genannten Ergaenzungsvereinbarung auch fuer die in Artikel I.A. ausgenommenen Module und Einzelteile.)

- F. Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, saemtlliche technische Daten und Unterlagen, die ihr aufgrund dieser Vereinbarung und der zugehoerigen LOA von der US-Regierung oder den in Artikel II genannten US-Herstellerfirmen geliefert werden, nur fuer die Zwecke dieser Vereinbarung zu benutzen, die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes C. bleiben jedoch unueruehrt. Die Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, die technischen Daten und Unterlagen zu diesem Zweck ihren aufgrund dieser Vereinbarung an dem Koproduktionsprogramm beteiligten Auftragnehmern zu ueberlassen, sofern sie selbst und ihre Auftragnehmer sich ausdruuecklich verpflichten, diese Daten und Unterlagen ohne das schriftliche Einverstaendnis der US-Regierung weder an Dritte weiterzugeben noch sie anders als fuer die Zwecke dieser Vereinbarung zu benutzen.

#### Artikel V - Austausch von technischen Informationen und Nutzung von Erfindungen

- A. Vorbehaeltlich der deutschen Gesetze und Rechtsvorschriften meldet die Bundesrepublik Deutschland der US-Regierung in regelmaessigen Abstaender alle technischen Informationen und Daten ueber Konstruktions- und Fertigungsaenderungen, Entwicklungsaenderungen und Verbesserungen, die im Rahmen dieses Koproduktionsprogramms entwickelt und von der Bundesrepublik Deutschland gemuess Artikel VIII in MCD FLIR-Systeme, deren Module oder Einzelteile eingebaut werden; auf Ersuchen des

(gemaess Artikel IX zu ernennenden) US-Projektbeauftragten wird die Bundesrepublik Deutschland der US-Regierung diese Informationen und Daten bis auf die Vervielfältigungskosten kostenlos ueberlassen, soweit sie huerzu berechtigt ist.

- B. Vorbehaeltlich der deutschen Gesetze und Rechtsvorschriften erklaert sich die Bundesrepublik Deutschland bereit, der US-Regierung - soweit sie huerzu berechtigt ist - technische Informationen ueber patentschutzfaehige und nicht patentschutzfaehige Erfindungen und Entdeckungen, welche bei der Ausfuehrung von Auftraegen zur Fertigung des MOD FLIR-Systems und/oder dessen Modulen und Einzelheiten in der Bundesrepublik Deutschland gemacht oder erstmals in der Praxis verwirklicht werden, zur Verfuegung zu stellen und der US-Regierung deren weltweite Verwendung fuer eigene Verteidigungszwecke einschliesslich der amerikanischen Militaerhilfeprogramme (Gratishilfe und FMS-Verkaeufe) zu gestatten. Bezueglich technischer Daten oder sonstiger Informationen, Nachbaurechte sowie Erfindungen und der dazugehoerigen Lizenzen, welche nicht Eigentum der Bundesrepublik Deutschland sind oder sich nicht in ihrer Verfuegungsgewalt befinden, wird sich die Bundesrepublik Deutschland nach besten Kraeften bemuehen, der US-Regierung bei der Ermittlung und Aushandlung von Fertigungs- und Lizenzrechten behilflich zu sein, die es ihr ermoeglichen, zu angemessenen Bedingungen MOD FLIR-Systeme sowie deren Standardmodule und Einzelteile im Einklang mit diesem Programm in den Vereinigten Staaten herzustellen oder herstellen zu lassen.
- C. Vorbehaeltlich der amerikanischen Gesetze und Rechtsvorschriften meldet die US-Regierung der Bundesrepublik Deutschland in regelmässigen Abstaenden technische Informationen und Daten ueber

Konstruktions- und Fertigungsänderungen, Entwicklungsänderungen sowie in das MOD FLIR-System aufgenommene Verbesserungen - soweit diese nicht die in Artikel I. A. genannten Module und Einzelteile betreffen - und stellt diese technischen Informationen und Daten der Bundesrepublik Deutschland auf Ersuchen des (gemäß Artikel IX zu ernennenden) deutschen Verwaltungsbeauftragten -) bis auf die Vervielfältigungskosten kostenlos zur Verfügung, soweit sie hierzu berechtigt ist.

- D. Vorbehaltlich der amerikanischen Gesetze und Rechtsvorschriften erklärt sich die US-Regierung bereit, der Bundesrepublik Deutschland - soweit sie hierzu berechtigt ist - technische Informationen und Daten sowie Informationen über patenschutzfähige und nicht patenschutzfähige Erfindungen und Entdeckungen kostenlos - bis auf die Vervielfältigungskosten - zu überlassen, welche in den Vereinigten Staaten bei der Durchführung von Aufträgen zur Fertigung des MOD FLIR-Systems und/oder dessen Modulen und Einzelteilen - ausgenommen die in Artikel I. A. genannten Module und Einzelteile - gemacht oder erstmals in der Praxis verwirklicht worden sind.

#### Artikel VI - Käufe durch die US-Regierung

- A. Die Bundesrepublik Deutschland räumt der US-Regierung das Recht ein, MOD FLIR-Systeme sowie deren Module und Einzelteile in der Bundesrepublik Deutschland käuflich zu erwerben.

-----

- ) Anm. d. Übers. In Artikel IX "Projektbeauftragter" genannt, analog zum US-Beauftragten in Artikel V. A.

- B. In den Preisen von Gegenstaenden, die von der US-Regierung oder fuer die US-Regierung oder mit Mitteln des Militaerhilfe-programms bzw. sonstiger Programme der US-Regierung gekauft werden, duerfen keine Lizenzgebuehren oder sonstige Zahlungen fuer die Benutzung oder Anwendung von Erfindungen, Konstruktionen, Patenten, technischen Daten usw. enthalten sein, zu deren Benutzung, Anwendung oder Weitergabe die US-Regierung bereits berechnigt ist, die allgemein zugaenglich sind, die der US-Regierung ohne Beschraenkung der Nutzung oder Weitergabe an Dritte uebergeben wurden oder die die US-Regierung anderweitig ohne Zahlung von Lizenz- und/oder sonstigen Gebuehren benutzen darf.

#### Artikel VII - Vermietung von MOD FLIR-Systemen, Modulen und Einzelteilen

Soweit entsprechendes Geraet zur Verfuegung steht, ist die US-Regierung bereit, der Bundesrepublik Deutschland MOD FLIR-Systeme und/oder deren Module und Einzelteile zu Erprobungszwecken miet- oder leihweise zu ueberlassen. Die entsprechenden Bedingungen sind in einer gesonderten, von den beiden Regierungen auszuhandelnden Vereinbarung niederzulegen und muessen mit den ueblichen Grundsuetzen und allgemeinen Gesetzen und Rechtsvorschriften der US-Regierung im Einklang stehen.

#### Artikel VIII - Standardisierung

Die US-Regierung und die Bundesrepublik Deutschland sind sich darin einig, dass ein optimales Mass an Standardisierung (Passform, Bau- und Arbeitsweise) der MOD FLIR-Systeme angestrebt werden soll; Ziel ist die Beibehaltung eines gemeinsamen Bauzustands, zumindest aber eine moeglichst weitgehende Austauschbarkeit der Geraete.

- A. Die Bundesrepublik Deutschland erklart sich bereit, im Einklang mit ihren nationalen Sicherheitserfordernissen die MOD FLIR-Systeme in Deutschland in Uebereinstimmung mit Zeichnungen und den fuer die Fertigung gelieferten, in Anhang A genannten Spezifikationen sowie den hierzu herausgegebenen Aenderungen herzustellen.
- B. Die gemaess Artikel IX zu ernennenden und zu autorisierenden Bevollmaechtigten ueberwachen staendig die Austauschbarkeit und Kompatibilitaet der Systemkomponenten.
- C. Aenderungen und Verbesserungen der amerikanischen Grundkonfiguration duerfen nur nach vorheriger Absprache zwischen den zustaeundigen Stellen der beiden Staaten vorgenommen werden. Ein Vertreter der Bundesrepublik Deutschland tritt fuer die Dauer dieses Programms als nicht stimmberechtigtes Mitglied dem MOD FLIR-Konfigurationsueberwachungsausschuss (CCB) bei. Dieser Ausschuss steht unter der Leitung der US Army, er prueft, bewertet und entscheidet im Namen der Parteien dieser Vereinbarung. Aenderungen oder Verbesserungen, welche sich nicht auf die Austauschbarkeit oder betriebliche Kompatibilitaet auswirken, sind statthaft.

#### Artikel IX - Durchfuehrung

Sobald wie moeglich nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung treten die bevollmaechtigten Vertreter der US-Regierung (DoD) und der Bundesrepublik Deutschland (BMVg) zusammen und schliessen eine Durchfuehrungsvereinbarung. Diese behandelt insbesondere die zur Erfuellung der vorliegenden Vereinbarung erforderlichen Verfahrensfragen wie z.B. gemeinsame Zustaeundigkeiten, Informationsaustausch

und laufende Kontakte, Bestimmung eines Projektbeauftragten fuer jedes Land sowie erforderlichenfalls die Einrichtung von Verbindungsbueros in beiden Laendern.

#### Artikel X - Abweichungen

Die US-Regierung ist fuer Formaenderungen, Verbesserungen und sonstige Abweichungen, die im Gegensatz zu den von den Vereinigten Staaten oder deren Herstellerfirmen gelieferten Zeichnungen, Spezifikationen oder Daten von der Bundesrepublik Deutschland bzw. den von ihr ermachtigten Herstellerfirmen vorgeschlagen und/oder durchgefuehrt werden, nicht verantwortlich; die US-Regierung ist auch nicht verantwortlich fuer die Guetesicherung von technischen Aenderungen an Modulen oder Einzelteilen von MOD FLIR-Systemen, die von der Bundesrepublik Deutschland genehmigt worden sind.

#### Artikel XI - Berichte

Die Bundesrepublik Deutschland erklart sich bereit, Angaben und Sachstandsberichte zu liefern, welche die US-Regierung beroetigt, um im beiderseitigen Interesse die ordnungsgemaesse und erfolgreiche Durchfuehrung dieses Koproduktionsprogramms zu gewaehrleisten; insbesondere ist ueber saemtliche Formaenderungen, Verbesserungen und Abweichungen zu berichten, und es sind regelmaessige Berichte ueber gefertigte Module und Einzelteile vorzulegen.

#### Artikel XII - Kennzeichnung

In der Bundesrepublik Deutschland hergestellte Artikel sind in geeigneter Weise als solche zu kennzeichnen.

#### Artikel XIII - Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Das Verfahren zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten wird

in der in Artikel IX genannten Durchfuehrungsvereinbarung geregelt. Schwerwiegende Meinungsverschiedenheiten sind den zustaendigen nationalen Stellen vorzutragen.

#### Artikel XIV - Ausserkrafttreten

- A. Beide Regierungen beabsichtigen, die Bestimmungen dieser Vereinbarung so lange durchzufuehren, bis ihr Zweck erreicht ist. Jede der beiden Regierungen (sowohl die US-Regierung als auch die Bundesregierung) kann jedoch jederzeit von dieser Vereinbarung zuruecktreten, sofern sie der anderen Regierung diese Absicht schriftlich mitteilt. In einem solchen Fall wendet die US-Regierung ihre normalen Kuendigungsverfahren an. Die US-Regierung wird sich nach besten Kraeften bemuehen, eventuelle Kuendigungsfolgekosten, fuer welche die Bundesrepublik Deutschland einzustehen hat, so gering wie moeglich zu halten. Im Falle einer Kuendigung durch die US-Regierung wird sich diese ausserdem unbeschadet der amerikanischen Gesetze und Rechtsvorschriften nach besten Kraeften bemuehen, die weitere Unterstuetzung des deutschen Fertigungsbedarfs durch amerikanische Auftragnehmer sicherzustellen.
- B. Die Bestimmungen der Artikel III, IV D, IV E, und VI bleiben auch nach Ausserkrafttreten dieser Vereinbarung in vollem Umfang in Kraft.

#### Artikel XV - Verschiedenes

Angesichts der Notwendigkeit erfolgreicher und beiderseits fruchtbarer Beziehungen in Verteidigungssachen zwischen den Unterzeichnern der vorliegenden Vereinbarung bestaetigen die US-Regierung und die

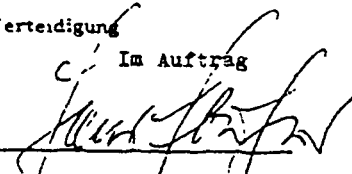
Bundesrepublik Deutschland hiermit, dass die im Einklang mit dieser Vereinbarung durchzufuehrenden Arbeiten zu ihrem unmittelbaren individuellen und beiderseitigen Nutzen sind; infolgedessen ermächtigt und billigt die US-Regierung jegliche Nutzung und Fertigung von unter amerikanischem Patentschutz stehenden Erfindungen im Rahmen der Durchfuehrung von Auftraegen gemaess dieser Vereinbarung.

Artikel XVI - Zeitpunkt des Inkrafttretens

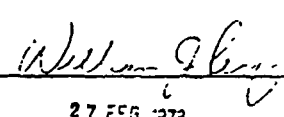
Diese Vereinbarung ist in englischer und deutscher Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; sie tritt an dem Tag in Kraft, an welchem die US-Regierung die Bundesrepublik Deutschland in der nach amerikanischem Recht vorgeschriebenen Form von der Genehmigung dieser Vereinbarung in Kenntnis setzt.

Fuer die Bundesrepublik  
Deutschland  
Der Bundesminister der  
Verteidigung

Im Auftrag

  
Datum 3. März 1974

Fuer die Regierung der Vereinigten  
Staaten von Amerika  
The Department of Defense.

  
27 FEB 1974

Zeitpunkt des Inkrafttretens 20 APRIL 1974



ANHANG A

GRUNDKONFIGURATION DER GEMEINSAMEN FLIR-KOMPONENTEN

Nomenklatur	Spezifikationsnr.	Datenlisten
(1) a. Empfänger/Dewar DT-594/UA	B2 28A050102B v. 1. Aug. 77 C2b 28A050102A v. 15. Nov. 76	DL-SM-B-506560B
b. Empfänger/Dewar DT-591/UA	B2 28A050107B v. 1. Aug. 77 C2b 28A050107 v. 5. April 76	DL-SM-B-807700
(2) a. Infrarotempfänger, Optik SU-103/UA	B2 28A050104A v. 15. Nov. 76 C2b 28A050104A v. 15. Nov. 76	DL-SM-B-773202A
b. Infrarotempfänger, Optik SU-97/UA	B2 28A050105A v. 15. Mai 76 C2b 28A050105 v. 5. April 76	DL-SM-B-771705
(3) a. Kollimator fuer opti- sche Bildwiedergabe SU-102/UA	B2 28A050105A v. 15. Nov. 76 C2b 28A050105A	DL-SM-B-773203A
b. Kollimator fuer opti- sche Bildwiedergabe SU-98/UA	B2 2301020104A v. 15. Mai 76 C2b 2301020104 v. 5. April 76	DL-SM-B-771706
(4) Video-Vorverstaerker AM-6923/UA	B2&C2b 28A050106A v. 15. Nov. 76	DL-SM-B-773207B
(5) Binokularer Einblick	B2 18A050112 v. 30. Sept. 74 C2b 28A050112 v. 30. Maerz 76	DL-SM-B-773210
(6) Spannungsversorgung fuer Empfängerzeile CN-1503/UA	B2 28A050113A v. 15. Nov. 76	DL-SM-B-773230C
(7) Video-Receiverstaerker PL-1402/UA	B2&C2b 28A050117A v. 15. Nov. 76	DL-SM-B-773213B

	Nomenkiatur	Spezifikationsnr.	Datenlisten
(8)	Video-Ausgangsverstärker AM-6924/UA	B2&C2b 28A050115A v. 15. Nov. 76	DL-SM-B-773227B
(9)	Kryogen-Kühlmaschine HD-1033/UA	B2&C2b 28A050108A	DL-SM-B-773208A
(10)	Leuchtdioden-Modul SU-96/UA	B2&C2b 28A050103A v. 15. Nov. 76	DL-SM-B-806359A
(11)	Mechanische Abtasteinheit MX-9872/UA	B2 28A050107B v. 20. Juni 77 C2b 28A050107A v. 15. Nov. 76	SL-SM-B-773201
(12)	Abtast- und Zeilensprungsteuereinheit (50Hz) PL-1408/UA	B2&C2b 28A0501020A	DL-SM-B-773232B
(13)	Abtast- und Zeilensprungsteuereinheit (30 Hz) PL-1403/UA	B2&C2b 28A050119A v. 13. Mai 77	DL-SM-B-771731B

ANHANG B

Aufstellung der gemeinsamen FLIR-Module, fuer welche das Technische Fertigungsdatenpaket (PTDP) zur Verfleugung gestellt wird

- (1) Infrarotempfaenger, Optik SU-103/UA und SU-97/UA
- (2) Kollimator fuer optische Bildwiedergabe, SU-102/UA und SU-98/UA
- (3) Video-Vorverstaerker, AM-6923/UA (ohne integrierte Schaltung)
- (4) Spannungsversorgung fuer Empfaengerzeitle, CN-1503/UA
- (5) Binokularer Einolick
- (6) Video-Regelverstaerker, PL-1402/UA
- (7) Video-Ausgangsverstaerker, AM-6924/UA (ohne integrierte Schaltung)
- (8) Mechanische Abtasteinheit, MX-9872/UA
- (9) Abtast- und Zeilensprungsteuereinheit, PL-1403/UA
- (10) Abtast- und Zeilensprungsteuereinheit (30 Hz), PL-1403/UA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE REPRÉSENTÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE, CONCERNANT LA CO-PRODUCTION ET LA VENTE DE SYSTÈMES D'IMAGERIE THERMIQUE MODULAIRE (MOD FLIR) ET DE LEURS COMPOSANTS

PRÉAMBULE

Le présent Mémoire d'accord, conclu conformément aux dispositions de l'Accord d'assistance mutuelle en matière de défense entré en vigueur le 27 décembre 1975, constituera la base de la vente et de la coproduction, conformément à la loi des États-Unis relative au contrôle de l'exportation d'armements et des règlements du Gouvernement des États-Unis, de systèmes d'imagerie thermique, ici dénommés Modular Forward Looking Infra Red (MOD FLIR), ainsi que de leurs modules et pièces détachées définis à l'annexe A. L'objectif recherché est d'assurer l'utilisation en commun des systèmes MOD FLIR et de leurs modules et pièces détachées standard par les forces armées des États-Unis et allemandes dans la plus grande mesure possible conformément aux objectifs de normalisation de l'OTAN et de l'utilisation interarmes.

*Article premier. Vente et coproduction des MOD FLIR*

A. Le Gouvernement des États-Unis remettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la Notice technique de production (Production Technical Data Package -- PTDP) pour la production des modules et pièces détachées énumérés à l'annexe B; cette notice ne concerne cependant pas les modules ou pièces ci-après :

Détecteur-Dewar (DT-594/UA et DT-591/UA);

Diodes d'émission lumineuse (SU-96/UA);

Réfrigérants cryogéniques mécaniques (RD-1033/UA);

Circuits intégrés préamplificateurs, SM-C-773757, SM-A-804800 et SM-C-807319;

Circuits intégrés postamplificateurs, SM-C-773766, SM-A-804803 et SM-C-807318;

Circuits intégrés, LED Driver/commande de luminosité, SM-C-773752, SM-A-804806 et SM-C-807317

S'agissant de ces modules et pièces, le Gouvernement des États-Unis ne fournira que des données techniques limitées concernant leur forme, leur ajustement et leur fonction.

B. Le Gouvernement des États-Unis a toutefois l'intention de conclure le moment venu un accord supplémentaire qui prévoirait la remise en juin 1980 de la Notice technique (Production Technical Data Package -- PTDP) pour la production des modules et pièces exclus sous l'article premier, paragraphe A ci-dessus et définis plus complètement dans l'annexe A.

C. Le Gouvernement des États-Unis autorisera la vente au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de ses fabricants sous contrat des systèmes MOD FLIR, de leurs modules et de leurs pièces détachées, ainsi que de tous les articles à fournir, et la liste des services à assurer en relation avec eux (maintenance et réparation en cas de besoin), y compris pour ceux qui font l'objet de l'exception sous l'article premier, paragraphe A ci-dessus.

D. Les articles à fournir et les prestations à assurer par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, y compris les PTDP, feront l'objet de bordereaux d'offre et d'acceptation (LOA -- formulaire DD 1513) dans chaque cas; en cas de divergence entre le Mémoire d'accord et un LOA, c'est ce dernier qui aura force obligatoire. Dans les prix indiqués dans les LOA figurera un montant adéquat correspondant aux droits de patente, aux royalties ainsi qu'aux frais de réalisation, frais de production et autres frais à considérer.

E. Le Gouvernement des États-Unis est convenu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra vendre ou autrement remettre les MOD FLIR, leurs pièces détachées et leurs modules à des nations membres de l'OTAN en tant que parties des systèmes d'armement HOT, MILAN, TOW (s'ils font partie d'un système d'armement de la RFA), PAH, LUCHS, MARDER, VBH et LEOPARD I et II, à condition que la RFA obtienne l'agrément écrit du Gouvernement des États-Unis dans chaque cas. Le Gouvernement des États-Unis est convenu qu'il ne refuserait aucune vente ni aucun transfert de cette nature à moins qu'il ne refuse de les autoriser à partir des États-Unis.

### *Article II. Fabrication*

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît que des arrangements contractuels directs peuvent être conclus entre les fabricants qui participeront au programme de coproduction en application du présent Mémoire. Le Gouvernement des États-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la négociation de tels contrats compatibles avec les dispositions du présent Mémoire.

### *Article III. Sécurité*

A. Si des objets, plans, spécifications ou informations fournis dans le cadre de la présente transaction sont classés confidentiels par le Gouvernement des États-Unis à des fins de sécurité, la RFA appliquera une classification similaire et prendra toutes les mesures nécessaires, équivalent à celles qui sont prises par le Gouvernement des États-Unis, pour assurer la même sécurité aussi longtemps que le Gouvernement des États-Unis conservera cette classification.

B. Les procédures prévues pour l'application de l'Accord général de sécurité entre les deux Gouvernements, en date du 29 décembre 1960, y compris l'Accord de sécurité industrielle entre le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense de la RFA, en date du 16 avril 1970, s'appliqueront aux activités menées en vertu du présent Mémoire.

*Article IV. Usage autorisé de la documentation*

A. Le Gouvernement des États-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour fournir à la RFA un PTDP et d'autres données techniques conformément à l'article premier, paragraphe A, qui soient exacts, suffisants et complets. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis ne garantit pas l'exactitude, l'adéquation ou l'exhaustivité des épures de ces PTDP, ni d'autres données fournies par ce gouvernement à la RFA quelles qu'elles soient.

B. Tout achat effectué directement par la RFA auprès d'entreprises des États-Unis sera régi par les lois et règlements des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis ne peut garantir l'exactitude, l'adéquation ni l'exhaustivité de la documentation fournie par une ou plusieurs entreprises des États-Unis en vertu d'accords passés directement entre la RFA et ces entreprises.

C. Dans le cadre des dispositions de l'article premier, la RFA est autorisée à utiliser, aux fins d'évaluation, de production, de maintenance, de réparation, de formation ou de révision, la documentation fournie par le Gouvernement des États-Unis dans la mesure des droits qui restent dévolus à ce dernier. Les données techniques limitées concernant les modules et pièces détachées identifiés à l'article premier, paragraphe A, ne pourront être utilisés qu'aux fins d'évaluation, de maintenance pour la mise en place et intermédiaire, ainsi que de formation.

D. Cette autorisation ne constitue d'aucune façon une licence de fabrication, d'utilisation ou de vente de l'objet d'inventions, d'informations techniques ou de savoir-faire, appartenant à des tiers, qui seraient contenus ou décrits dans la documentation en question.

E. S'agissant des données techniques et autres informations, des droits de reproduction, des inventions et des licences correspondantes qui n'appartiennent pas aux États-Unis ou ne dépendent pas d'eux, le Gouvernement des États-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider la RFA à identifier et négocier les droits de production et d'exploitation et à obtenir ceux-ci à des conditions équitables et raisonnables, à produire ou à faire produire par la RFA, conformément au présent programme, des systèmes MOD FLIR, y compris leurs modules et pièces standard. (Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également aux modules et composants exclus selon l'article premier, paragraphe A après la conclusion de l'accord supplémentaire visé à l'article premier, paragraphe B.)

F. La RFA est convenue que toutes les données techniques et la documentation fournies par le Gouvernement des États-Unis conformément au présent Mémoire et aux LOA, ou par des fabricants des États-Unis visés à l'article II, ne serviront, sous réserve du paragraphe C ci-dessus, qu'aux fins du présent Mémoire. À cette fin, la RFA pourra communiquer ces données et documentations techniques à des entreprises sous contrat appelées à intervenir dans la coproduction visée par le présent Mémoire, à condition que la RFA et les entreprises sous contrat avec elle soient expressément convenues qu'elles ne communiqueront ni n'utiliseront ces données et documentations à aucune autre fin que celles du présent Mémoire sans l'agrément écrit du Gouvernement des États-Unis.

*Article V. Échange d'informations techniques et utilisation des inventions*

A. Sous réserve des lois et règlements de la RFA, celle-ci fera périodiquement rapport au Gouvernement des États-Unis et, à la demande du responsable américain du projet (désigné conformément aux dispositions de l'article IX), communiquera dans la mesure où elle en a le droit audit gouvernement, sans frais, exception faite des frais de reproduction, toutes les informations et données techniques concernant les changements de conception et de procédés de fabrication, les modifications de développement et les améliorations apportés dans le cadre du programme de coproduction et incorporés par la RFA dans les systèmes MOD FLIR ou leurs modules ou pièces détachées conformément à l'article VIII.

B. Sous réserve des lois et règlements de la RFA, son gouvernement s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis (dans la mesure où il a le droit de le faire) des informations et données techniques concernant les inventions ou découvertes, brevetables ou non, conçues ou initialement mises en application effective dans le cadre de l'exécution de contrats pour la production en RFA du système MOD FLIR et/ou de ses modèles ou pièces détachées, pour qu'ils soient utilisés dans le monde entier aux fins de la défense du Gouvernement des États-Unis, y compris pour l'assistance à des fins de sécurité (assistance gratuite et ventes militaires à l'étranger) du Gouvernement des États-Unis. Quant aux données ou autres informations techniques, aux droits de reproduction, aux inventions et aux licences d'exploitation de ces inventions, qui n'appartiennent pas à la RFA et ne sont pas sous son contrôle, le Gouvernement de la RFA fera de son mieux pour aider le Gouvernement des États-Unis à identifier et négocier des droits de production et de licence d'exploitation dans des conditions équitables et raisonnables, pour la production, directe ou non, aux États-Unis, conformément à ce programme, de systèmes MOD FLIR y compris leurs modules et pièces détachées standard.

C. Sous réserve des lois et règlements des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis fera périodiquement rapport à la République fédérale d'Allemagne et, à la demande du représentant administratif allemand (désigné conformément à l'article IX), communiquera, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, à la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis aura le droit de le faire, des informations et des données techniques concernant les changements de conception des procédés de fabrication, les modifications de développement et les améliorations incorporés dans le système MOD FLIR, sauf s'il s'agit de modules ou de pièces détachées visés à l'article premier, paragraphe A.

D. Sous réserve des lois et règlements des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis s'engage à fournir à la RFA, dans la mesure où il en a le droit, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, des informations et données techniques concernant les inventions ou découvertes, brevetables ou non, conçues ou initialement mises en application effective dans le cadre de l'exécution aux États-Unis de contrats pour la production du système MOD FLIR et/ou de modules ou pièces détachées de ce système, à l'exception des modules et pièces visés à l'article premier, paragraphe A.

*Article VI. Achats du Gouvernement des États-Unis*

A. La RFA reconnaît que le Gouvernement des États-Unis aura le droit de procéder en RFA à l'achat de systèmes MOD FLIR ainsi que de modules et pièces de ces systèmes.

B. Les prix des articles achetés par ou pour le Gouvernement des États-Unis, ou encore au moyen de fonds provenant du Programme d'assistance de sécurité ou d'autres programmes du Gouvernement des États-Unis, ne comporteront pas de royalties ni d'autres paiements pour l'utilisation des inventions, modèles, brevets, données techniques, etc., que le Gouvernement des États-Unis a déjà le droit d'utiliser, de divulguer ou de pratiquer, qui sont dans le domaine public ou qui ont été donnés au Gouvernement des États-Unis sans restriction quant à leur utilisation ou leur divulgation à des tiers, ou que le Gouvernement des États-Unis a par ailleurs le droit d'utiliser sans devoir verser de royalties ni d'autres redevances.

*Article VII. Cession à bail de modules et de pièces de systèmes MOD FLIR*

À condition que le matériel soit disponible, le Gouvernement des États-Unis est disposé à céder à bail ou en prêt à la RFA, aux fins d'essais, des systèmes MOD FLIR et/ou leurs modules ou pièces. Les conditions et modalités en seront énoncées dans un arrangement distinct qui sera négocié entre les deux Gouvernements et sera conforme à la politique et aux règlements normalement appliqués par le Gouvernement des États-Unis.

*Article VIII. Normalisation*

Le Gouvernement des États-Unis et la RFA sont convenus de rechercher un niveau optimal de normalisation (forme, ajustement et fonction) du système MOD FLIR en vue de maintenir une configuration commune et, pour le moins, l'interchangeabilité physique dans toute la mesure possible.

A. La RFA est convenue que, dans la mesure où l'autorisent les prérogatives de sa sécurité nationale, le système MOD FLIR sera produit en RFA conformément aux plans, spécifications et leurs changements fournis pour sa production et indiqués dans l'annexe A.

B. Les autorités qui doivent être désignées et mandatées en application de l'article IX établiront et contrôleront continuellement l'interchangeabilité et la compatibilité des éléments du système.

C. Les modifications et améliorations du modèle américain de base ne seront effectuées qu'après consultation entre les autorités compétentes des deux pays. Un représentant de la RFA sera membre sans droit de vote du Conseil de contrôle des configurations (CCB) du MOD FLIR pendant la durée du programme. Sous l'autorité de l'armée des États-Unis, ce conseil étudiera, évaluera et prendra les décisions au nom des parties au présent Mémoire. Les modifications et améliorations qui ne modifient pas l'interchangeabilité ou la compatibilité fonctionnelle du système peuvent être autorisées.

*Article IX. Application*

Aussitôt que possible après la signature du présent Mémoire, les représentants mandatés du Gouvernement des États-Unis (Département de la défense) et de la RFA (Ministère fédéral de la défense) se réuniront et conviendront d'un arrangement en matière d'application. Cet arrangement fixera les procédures à suivre pour mettre en oeuvre les dispositions du présent Mémoire, par exemple celles qui concernent les responsabilités communes, l'échange d'informations et les communications, ainsi que la désignation



d'un responsable de projet pour chaque pays, et pourra prévoir l'établissement, dans chaque pays, des bureaux de liaison nécessaires.

*Article X. Non-conformité*

Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas responsable des modifications, améliorations et transformations projetées et/ou réalisées par la RFA ou ses fabricants autorisés par rapport aux modèles, spécifications ou données fournis par les États-Unis ou leurs fabricants, non plus que de la garantie de la qualité de tout module ou de toute pièce modifiés du système MOD FLIR approuvés par la RFA.

*Article XI. Rapports*

Le Gouvernement de la RFA s'engage à fournir les informations et les rapports d'activité dont le Gouvernement des États-Unis pourra avoir besoin pour assurer, dans l'intérêt commun des parties, la bonne marche et le succès du présent programme de coproduction, y compris mais pas exclusivement des rapports sur toutes les modifications, améliorations et transformations et des rapports périodiques concernant les modules et pièces produits.

*Article XII. Identification*

Les articles fabriqués en RFA seront identifiés par des marques appropriées.

*Article XIII. Règlement des différends*

La procédure de règlement des différends sera fixée dans un arrangement d'application visé à l'article IX. Les différends importants seront signalés aux autorités nationales respectives.

*Article XIV. Abrogation*

A. Les deux Gouvernements ont l'intention d'appliquer les dispositions du présent Mé-morandum jusqu'à leur complète mise en oeuvre. Néanmoins, chacun des deux Gouverne-ments (des États-Unis ou de la RFA) pourra dénoncer ce Mé-morandum à n'importe quel moment à condition d'adresser à l'autre gouvernement une notification écrite de son inten-tion de le faire. Dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis suivra alors les procédures qu'il applique normalement en cas de dénonciation. Le Gouvernement des États-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les frais de dénonciation que la République fédérale d'Allemagne pourrait encourir soient réduits au minimum. En cas de dénonciation par le Gouvernement des États-Unis, celui-ci fera tout ce qui est en son pouvoir, sous réserve de la législation et des règlements des États-Unis, pour que les entreprises des États-Unis continuent de répondre aux besoins de production de la RFA.

B. Les dispositions des articles III, IV.D, IV.E et VI ci-dessus conserveront leurs pleins effets après l'abrogation du présent Mé-morandum.

*Article XV. Dispositions diverses*

Considérant la nécessité d'assurer entre les signataires du présent Mé-morandum d'ac-cord des relations efficaces et mutuellement bénéfiques en matière de défense, le Gouv-ernement des États-Unis et la République fédérale d'Allemagne considèrent que les travaux

à réaliser en vertu dudit Mémoire le seront pour leur profit direct individuel et commun et, par voie de conséquence, le Gouvernement des États-Unis donne son agrément et son consentement à toutes les utilisations et fabrications de toute invention couverte par un brevet des États-Unis pour l'exécution de tout contrat conclu en vertu du présent Mémoire.

*Article XVI. Date d'entrée en vigueur*

Le présent Mémoire, rédigé en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis notifiera à la République fédérale d'Allemagne l'approbation dudit Mémoire d'accord conformément aux procédures légales du Gouvernement des États-Unis.

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

Le Bundesminister der Verteidigung

HANS EBERHARD

Date: 3 mars 1978

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS :

Le Département de la défense

WILLIAM J. PERRY

Date: 27 février 1978 Date de prise d'effet : le 20 avril 1978

**ANNEXE A**

**Configuration du module commun de base**

**Données techniques du module commun de base :**

<b>Nomenclature</b>	<b>Spécifications</b>	<b>Listes de données</b>
1) a. Détecteur-Dewar DT-594/UA	B2 28A050102B du 1er août 1977 C2b 28A050102A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-806560A
b. Détecteur-Dewar DT-591/UA	B2 28A050107B du 1er août 1977 C2B 28A050107 du 5 avril 1976	DL-SM-B-807700
2) a. Imagerie optique SU-103/UA	B2 28A050104A du 15 novembre 1976 C2b 28A050104A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773202A
b. Imagerie optique SU-97/UA	B2 28A050105A du 15 mai 1976 C2B 28A050105 du 5 avril 1976	DL-SM-B-771705
3) a. Collimateur visuel SU-102/UA	B2 28A050105A du 15 novembre 1976 C2B 28A050105A	DL-SM-B-773203A
b. Collimateur visuel SU-98/UA	B2 2301020104A du 15 mai 1976 C2b 2301020104 du 5 avril 1976	DL-SM-B-771706
4) Préamplificateur vidéo AM-6923/UA	B2 & C2b 28A050106A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773207B
5) Ensemble binoculaire	B2 18A050112 du 30 septembre 1974 C2b 28A050112 du 30 mars 1976	DL-SM-B-773210
6) Régleur de voltage CN-1503/UA	B2 28A050118A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773230B
7) Commande auxiliaire vidéo PL-1402/UA	B2 & C2b 28A050117A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773228B
8) Commande vidéo, postamplification AM-6924/UA	B2 & C2b 28A050116A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773227B
9) Refroidisseur cryogénique Mechanical HD-1033/UA	B2 & C2b 28A050108A	DL-SM-B-773208A

10) Ensemble de diodes lumineuses SU-96/UA	B2 & C2b 28A050103A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-806559A
11) Balayeur mécanique MX-9872/UA	B2 28A050107B du 20 juin 1977 C2b 28A050107A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773201B
12) Interface de balayage (60 Hz) PL-1408/UA	B2 & C2b 28A0501020A	DL-SM-B-773232B
13) Interface de balayage (30 Hz) PL-1403/UA	B2 & C2b 28A050119A du 13 mai 1977	DL-SM-B-771731B

*ANNEXE B*

Liste des modules communs FLIR pour lesquels seront fournies des notices techniques de production

Les modules communs FLIR sont les suivants :

- 1) Imagerie optique, SU-103/UA et SU-97/UA
- 2) Collimateur visuel, SU-102/UA et SU-98/UA
- 3) Préamplificateur vidéo, AM-6923/UA (sans les circuits intégrés)
- 4) Régleur de voltage, CN-1503/UA
- 5) Ensemble binoculaire
- 6) Commande auxiliaire vidéo, PL-1402/UA
- 7) Commande vidéo, postamplification, AM-6924/UA (sans les circuits intégrés)
- 8) Balayeur mécanique, MX-9872/UA
- 9) Interface de balayage, PL-1408/UA
- 10) Interface de balayage (30 Hz), PL-1403/UA



No. 34583

---

**United States of America  
and  
Germany**

**Agreement for the exchange of classified information between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany (with exchange of letters). Washington, 6 July 1981**

**Entry into force:** *6 July 1981 by signature*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Allemagne**

**Accord relatif à l'échange d'informations confidentielles entre la Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis et le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne (avec échange de lettres). Washington, 6 juillet 1981**

**Entrée en vigueur :** *6 juillet 1981 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF CLASSIFIED INFORMATION BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Whereas, the United States Nuclear Regulatory Commission (NRC) and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany (BMI) have a mutual interest in safeguards and safety for the peaceful use of nuclear energy and in the exchange of experience on such matters, and have a common objective of improving the safety and security of nuclear facilities and materials and of preventing harm to the public, the environment, and the national security.

Whereas, these two parties are engaged in cooperation in these matters under an Arrangement dated October 1, 1975,<sup>1</sup> and whereas these parties are negotiating an extension of this 1975 Arrangement, and intend to continue such cooperation under this extension and future agreements.

These two Parties hereby declare that whenever they agree to exchange any classified information under this cooperation or any future cooperation, such exchange of classified information shall be governed by the following:

1. The exchange of classified information shall be governed by the respective principles and procedures, including patents provisions, contained in the General Security Agreement dated December 23, 1960, between the Governments of the Federal Republic of Germany and the United States of America, and any amendments of that Agreement. The Parties have agreed that only information on the peaceful uses of atomic energy will be exchanged under this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, information is understood in its broadest sense to include, among other things, any document, writing, sketch, photograph, plan, model, specification, design, or prototype, whether communicated by oral, visual, or written means or by transfer of equipment or materials.

3. This Agreement does not commit either agency to disclose classified information to the other.

4. This Agreement does not apply to atomic energy information which the United States designates as restricted data.

5. The representatives of each agency authorized to receive classified information from the other will have a security clearance equal to or greater than the security classification of the information involved and will have the physical capability to protect the classified information.

6. All requests for information and visits that would involve the disclosure of classified information will be sponsored by the requesting government.

---

1. United Nation, *Treaty Series*, vol. 1134, No. I-17736.



7. For the exchange of classified information, the following procedural arrangements shall apply:

a. Each agency will designate government officials who are authorized to:

- (1) Provide the security assurances,
- (2) Certify security clearances of individuals,
- (3) Submit requests for classified information, including visit requests,
- (4) Receive and receipt for classified documents at designated points of delivery and mailing addresses that conform with the security assurances.

b. Each agency will inform the other of the individuals designated pursuant to a) above, and furnish signature samples of the designated officials. Prompt notification will be given to the other agency of the termination of any designations.

c. Each agency will designate individuals who are authorized to receive requests for classified information, including visit requests involving classified information. Only those designated individuals will be contacted by the requesting agency.

d. The original recipient will sign and return to the releasing agency a written receipt for all classified information received.

e. Classified documents, including notes taken by visitors, will be retained by the facility visited, but may be released upon the submission of a written request from the agency represented by the visitor.

f. Each agency will provide the other with necessary administrative instructions, supplemental to those of this Agreement concerning submission of requests and receipt of responses.

8. Each agency will report promptly and fully to the other any known or suspected compromise of classified information released to it, and the corrective action taken.

9. The Parties to the Agreement will consult to guarantee strict implementation of the security provisions of the Agreement. The Parties will permit visits by security personnel at mutually convenient times to discuss procedures and capabilities to protect classified information.

10. This Agreement also applies to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Agreement.

11. This Agreement may be modified by mutual agreement or terminated by either contracting agency subject to six months' notice to the other contracting agency. In case of a notice, the classified information being exchanged during the validity of this Agreement remains safeguarded according to the instructions being valid at that time.

Done at Washington, D.C., on July 6, 1981, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION:

BY: NUNZIO J. PALLADINO

Title: Chairman

Date: July 6, 1981

FOR THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR

OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

BY: GERHART BAUM

Title: Minister of the Interior

Date: July 6, 1981

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

VEREINBARUNG

UEBER DEN AUSTAUSCH VON VERSCHLUSSACHEN

ZWISCHEN

DEN BUNDESMINISTER DES INNERN

DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

UND

DER UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

Da der Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland (BWI) und die United States Nuclear Regulatory Commission (NRC) ein gemeinsames Interesse an Sicherungsmaßnahmen und Sicherheit bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie sowie am Austausch diesbezügliche Erfahrungen haben und da sie das gemeinsame Ziel verfolgen, Sicherheit und Sicherung kerntechnischer Einrichtungen und des entsprechenden Material zu verbessern und eine Gefährdung der Öffentlichkeit, der Umwelt und der nationalen Sicherheit zu verhindern,

da die beiden Vertragsparteien auf diesen Gebieten aufgrund einer Vereinbarung vom 1. Oktober 1975 zusammenarbeiten und da diese Vertragsparteien zur Zeit über eine Verlängerung der Vereinbarung von 1975 verhandeln und beabsichtigen, die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Verlängerung und künftiger Vereinbarungen fortzusetzen,

erklären die beiden Vertragsparteien hiermit, dass jeder Austausch von Verschlusssachen, sobald sie vereinbaren, Verschlusssachen im Rahmen dieser Zusammenarbeit oder einer künftigen Zusammenarbeit auszutauschen, folgenden Bestimmungen unterliegt:

- (1) Der Austausch von Verschlusssachen unterliegt den jeweiligen Grundsätzen und Verfahren einschließlich der Patent-Bestimmungen, wie in der Geheimschutzvereinbarung vom 23. Dezember 1960 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika enthalten sind, sowie etwaigen späteren Änderungen jener Vereinbarung. Die Vertragsparteien sind sich über einig, daß im Rahmen dieser Vereinbarung nur Informationen über die friedliche Nutzung der Kernenergie ausgetauscht werden.

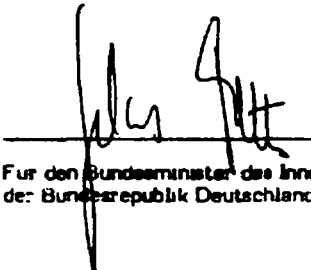
- (2) Für die Zwecke dieser Vereinbarung wird der Begriff Information im weitesten Sinne verstanden und umfasst unter anderem sämtliche Dokumente, Schriftstücke, Skizzen, Fotografien, Pläne, Modelle, Spezifikationen, Muster oder Prototypen, gleichviel ob sie mündlich, schriftlich oder durch visuelle Mittel oder durch die Überlassung von Gerät oder Material übermittelt werden.
- (3) Diese Vereinbarung verpflichtet keine der beiden Stellen, der anderen Verschlussachen offenzulegen.
- (4) Diese Vereinbarung gilt nicht für Kernenergie-Informationen, welche die Vereinigten Staaten als "restricted data" ansehen.
- (5) Die Vertreter jeder Stelle, die befugt sind, Verschlussachen von der anderen Stelle zu erhalten, sind einer Sicherheitsüberprüfung des gleichen oder eines höheren Grades zu unterziehen wie die Geheimhaltungsgrad der betreffenden Information und müssen hinsichtlich der materiellen Geheimhaltungsvorkehrungen in der Lage sein, die Verschlussachen zu schützen.
- (6) Für alle Anträge für Informationen und Besuche, die eine Einsichtnahme in Verschlussachen einschließen, ist die Regierung verantwortlich, die den Antrag stellt.
- (7) Für den Austausch von Verschlussachen gelten folgende verfahrenstechnische Bestimmungen:
  - (a) Jede Stelle beauftragt Regierungsbeamte, die befugt sind,

1. die Geheimhaltung zu garantieren,
  2. Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Einzelpersonen auszustellen
  3. Anträge für Verschlussachen einschließlich Besuchsanträge vorzulegen,
  4. geheimzuhaltende Dokumente an bestimmten Übergabestellen und unter bestimmten Postenschriften, die den Geheimhaltungsbestimmungen entsprechen, entgegenzunehmen und den Empfang zu quittieren.
- b) Jede Stelle wird die andere über die nach Buchstabe a) beauftragten Einzelpersonen unterrichten und Unterschriftsmuster der beauftragten Beamten zur Verfügung stellen. Die andere Stelle wird umgehend über die Beendigung jeder Befauftragung in Kenntnis gesetzt.
- c) Jede Stelle beauftragt Einzelpersonen, die befugt sind, Anträge für Verschlussachen einschließlich Besuchsanträge, die Verschlussachen betreffen, in Empfang zu nehmen. Die den Antrag einreichende Stelle tritt nur an diese beauftragten Einzelpersonen heran.
- d) Der ursprüngliche Empfänger unterzeichnet eine Empfangsbescheinigung über alle erhaltenen Verschlussachen und handigt sie der Stelle aus, welche die Verschlussachen herausgibt.

- e) Geheimzuhaltende Dokumente einschließlich der von Besuchern gemachten Aufzeichnungen verbleiben bei der besuchten Einrichtung können jedoch auf Vorlage eines schriftlichen Antrags der durch den Besucher vertretenen Stelle freigegeben werden.
  - f) Jede Stelle stellt der anderen die notwendigen Verarbeitungsanweisungen zur Verfügung, welche diejenigen dieser Vereinbarung ergänzen, die sich auf die Vorlage von Anträgen und den Eingang von Antworten beziehen.
- (8) Jede Stelle wird die andere umgehend und vollständig über jede bekanntgewordene oder vermutete Preisgabe von Verschlusssachen, die ihr überlassen wurden, sowie über die getroffenen Abschließmaßnahmen in Kenntnis setzen.
- (5) Die Vertragsparteien dieser Vereinbarung werden einander konsultieren, um die strikte Durchführung dieser Vereinbarung zu gewährleisten. Die Vertragsparteien werden Besuche von Sicherheitspersonal der Regierung der anderen Stelle zu für beide Seiten geeigneten Zeitpunkten erlauben, um Verfahren und Möglichkeiten des Schutzes von Verschlusssachen zu erörtern.
- (10) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(11) Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen grundlos oder von jeder vertragschließenden Stelle gegenüber der anderen vertragschließenden Stelle unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Im Fall der Kündigung werden die während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung ausgetauschten Verschlußsachen weiterhin entsprechend den seiner Zeit in Kraft befindlichen Anweisungen geschützt.

Geschehen zu Washington am 6 Juli 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für den Bundesminister des Innern  
der Bundesrepublik Deutschland



Für die United States  
Nuclear Regulatory Commission



[EXCHANGE OF LETTERS]

I

[German text -- Texte allemand]

DER BUNDESMINISTER DES INNERN

ES I 2 - 518 231-2/2.2

2. Juli 1981

United States  
Nuclear Regulatory Commission


Washington  
DC 20555

Betr.: Vereinbarung über den Austausch von Verschlusssachen  
zwischen der US-NRC und dem BfM vom 6. Juli 1981

Die United States Nuclear Regulatory Commission und der Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland haben eine Vereinbarung über den Austausch von Verschlusssachen getroffen. In Übereinstimmung mit Art. 9 dieser Vereinbarung werden sich beide Vertragsparteien konsultieren, um die strikte Durchführung dieser Vereinbarung zu gewährleisten und werden sie Besuche von Sicherheitspersonal der Regierung und anderen Stelle zu für beide Seiten genehmen Zeitpunkten erlauben, um Verfahren und Möglichkeiten des Schutzes von Verschlusssachen zu erörtern.

Die Vertragsparteien haben Einvernehmen darüber erzielt, daß die in Art. 9 erwähnten Besuche auch Überprüfungen der getroffenen Geheimschutzvorkehrungen an Ort und Stelle beinhalten, welche von Fall zu Fall im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt werden.

Mit freundlichen Grüßen  
Im Auftrag

  
Dr. Schürer

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR

Bonn, July 2, 1981

Reference No. (please mention in reply) RS 1 2 - 518 231-212.2

Subject: Agreement on the exchange of classified material between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and the Federal Ministry of the Interior of July 6, 1981

The United States Nuclear Regulatory Commission and the Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany have concluded an agreement on the exchange of classified material. In accordance with Art. 9 of this agreement, both contracting parties will consult each other in order to guarantee the strict implementation of this agreement and will allow visits by security personnel of the other authority at times acceptable to both sides to discuss procedures and possibilities for the protection of classified material.

The contracting parties have reached agreement on the fact that the visits mentioned in Art. 9 include on-site check-ups on protective measures taken as mutually agreed from case to case.

Cordially,

[BY ORDER: DR. SCHNURER]

United States Nuclear Regulatory Commission  
Washington, D.C.

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

[July 1981]

Dr. Helmut Schnurer, Dipl.-Ing.  
Regulation and Licensing of Nuclear Reactors  
Der Bundesminister des Innern  
Referat RS I 2  
Bonn, Federal Republic of Germany

Dear Dr. Schnurer:

I hereby acknowledge receipt of and concurrence with your side letter of July 2, 1981 (Reference No. RS I 2-518 231-2/2.2) regarding Article 9 of the "Agreement for the Exchange of Classified Information Between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany."

I am attaching for your information the English language text of this letter as it was translated by our Department of State's Division of Language Services.

Sincerely,

[JOSEPH D. LAFLEUR, JR.]  
Deputy Director  
Office of International Programs

Attachment: Ltr. dated 7/2/81, Schnurer to Lafleur (English text)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONFIDENTIELLES ENTRE LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Attendu que la Nuclear Regulatory Commission des États-Unis (NRC) et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne (BMI) portent tous deux intérêt à la sauvegarde et à la sécurité dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ainsi qu'à l'échange d'expériences en ces matières, et qu'ils ont pour objectif commun d'améliorer la sécurité et la sûreté des installations et des matières nucléaires et de prévenir tout dommage à la population, à l'environnement et à la sécurité nationale,

Attendu que ces deux parties pratiquent une coopération en ces matières en vertu d'un arrangement daté du 1er octobre 1975<sup>1</sup>, négocient actuellement la reconduction de cet arrangement de 1975 et ont l'intention de poursuivre leur coopération en vertu de cette reconduction et d'accords ultérieurs,

Les deux Parties déclarent par les présentes que lorsqu'elles seront convenues d'échanger des informations confidentielles dans le cadre de cette coopération ou de toute coopération future, cet échange d'informations confidentielles sera régi par les dispositions suivantes :

1. L'échange d'informations confidentielles sera régi par les principes et procédures, y compris les dispositions relatives aux brevets, contenus dans l'Accord général sur la sécurité en date du 23 décembre 1960 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des États-Unis d'Amérique et dans tout amendement audit Accord. Les Parties sont convenues que seules des informations relatives aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique seront échangées en vertu du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "informations" s'entend au sens le plus large, c'est-à-dire, notamment, de tout document, écrit, dessin, photographie, plan, modèle, spécification, épure ou prototype, communiqués par voie orale, visuelle ou écrite ou sous la forme d'un transfert de matériel ou de matières.

3. Le présent Accord n'engage aucune des deux institutions à communiquer à l'autre des informations confidentielles.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux informations relatives à l'énergie atomique que les États-Unis auront classées dans la catégorie "restricted".

5. Les représentants de chacune des institutions qui sont habilités à recevoir de l'autre des informations confidentielles auront une classification de sécurité égale ou supérieure à la classification sécuritaire des informations en question et la capacité physique de protéger ces informations.

6. Toutes les demandes d'informations et les visites qui conduiraient à la communication d'informations confidentielles auront le visa du gouvernement demandeur.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1134, no. I-17736.

7. Pour l'échange d'informations confidentielles, les démarches à respecter :
  - a. Chacune des institutions désignera des fonctionnaires d'État habilités :
    - 1) À fournir les garanties de sécurité nécessaires,
    - 2) À certifier les classifications de sécurité des particuliers,
    - 3) À déposer des demandes d'informations confidentielles, y compris des demandes de visites,
    - 4) À recevoir des documents confidentiels en des points désignés ou à des adresses postales conformes aux garanties de sécurité, et à en délivrer reçu.
  - b. Chacune des institutions communiquera à l'autre les noms des fonctionnaires désignés conformément à a) ci-dessus et lui remettra des spécimens de leurs signatures. L'autre institution sera avisée dans les meilleurs délais de l'annulation d'une désignation quelconque.
  - c. Chacune des institutions désignera les personnes habilitées à recevoir les demandes d'informations confidentielles, y compris les demandes de visites en rapport avec des informations confidentielles. L'institution demanderesse ne prendra contact qu'avec ces personnes désignées.
  - d. La personne qui recevra initialement les informations signera un reçu écrit pour chacune de celles qui auront été reçues et le renverra à l'institution qui aura communiqué les informations.
  - e. Les documents confidentiels, y compris les notes prises par les visiteurs, seront conservés par l'installation visitée, mais pourront être remis à l'institution représentée par le visiteur sur sa demande écrite.
  - f. Chacune des institutions communiquera à l'autre les instructions administratives qui viendront s'ajouter à celles prévues dans le présent Accord, concernant le dépôt des demandes et l'accusé de réception des réponses.
8. Chacune des institutions informera dans les meilleurs délais et pleinement l'autre de tout compromis connu ou soupçonné concernant les informations confidentielles qui leur auront été communiquées, ainsi que des mesures correctives prises.
9. Les Parties à l'Accord se concerteront afin de garantir l'application rigoureuse des dispositions du présent Accord qui concernent la sécurité. Les Parties autoriseront leurs personnels de sécurité à se rencontrer aux moments qui conviendront aux deux Parties en vue de discuter des démarches et des moyens de protection des informations confidentielles.
10. Le présent Accord s'applique également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'effet contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
11. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel ou dénoncé par l'une ou l'autre des institutions contractantes moyennant préavis de six mois adressé à l'autre institution contractante. En cas de dénonciation, les informations confidentielles échangées durant la validité de l'Accord demeureront protégées conformément aux instructions en vigueur à ce moment.

Fait à Washington, D.C., le 6 juillet 1981, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION DES ÉTATS-UNIS :

PAR : NUNZIO J. PALLADINO

Titre : Président

Date : 6 juillet 1981

POUR LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

PAR : GERHART BAUM

Titre : Ministre de l'Intérieur

Date : 6 juillet 1981

I

MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR

Bonn, le 2 juillet 1981

No de référence : RS I 2 - 518 231-2/2.2

Objet : Accord relatif à l'échange d'informations confidentielles entre la Nuclear Regulatory Commission des États-Unis et le Ministère fédéral de l'Intérieur, en date du 6 juillet 1981.

La Nuclear Regulatory Commission des États-Unis et le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne ont conclu un accord relatif à l'échange d'informations confidentielles. Conformément à l'article 9 dudit accord, les deux Parties contractantes se concerteront afin de garantir l'application rigoureuse dudit accord et autoriseront leurs personnels de sécurité à se rencontrer aux moments qui conviendront aux deux Parties en vue de discuter des démarches et des moyens de protection des informations confidentielles

Les Parties contractantes se sont mises d'accord sur le fait que les rencontres visées à l'article 9 comprendront des contrôles sur place des mesures de protection prises, qui seront concertés cas par cas.

Veuillez agréer, etc.

[PAR ORDRE : DR SCHNURER]

Nuclear Regulatory Commission des États-Unis  
Washington, D.C.

[juillet 1981]

Monsieur,

Par la présente, j'accuse réception de votre lettre du 2 juillet 1981 (référence RS I 2 - 518 231-2/2.2) concernant l'article 9 de l'Accord relatif à l'échange d'informations confidentielles entre la Nuclear Regulatory Commission des États-Unis et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne et vous signifie mon accord sur sa teneur.

Je joins, pour votre information, la version en langue anglaise de ladite lettre, établie par la Division des services linguistiques de notre Département d'État.

Veillez agréer, etc.

[JOSEPH D. LAFLEUR, JR]  
Directeur adjoint  
Office des programmes internationaux

Dr Helmut Schnurer, Dipl.-Ing.  
Réglementation et autorisation des réacteurs nucléaires  
Der Bundesminister des Innern  
Référence RS I 2  
Bonn, République fédérale d'Allemagne

Pièce jointe : Lettre en date du 2 juillet 1981, Schnurer à Lafleur (texte anglais)



No. 34584

---

**United States of America  
and  
Portugal**

**Agreement between the United States of America and Portugal relating to economic and military assistance. Lisbon, 18 June 1979**

**Entry into force:** *18 June 1979, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Portugal**

**Accord d'assistance économique et militaire entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal. Lishonne, 18 juin 1979**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 1979, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34585**

---

**United States of America  
and  
Netherlands**

**Agreement between the United States of America and the Netherlands concerning the establishment of a television transmitter at Soesterberg Airfield. The Hague, 7 December 1981 and 4 March 1982**

**Entry into force:** *18 July 1983 by notification, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pays-Bas**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas concernant l'établissement d'un émetteur de télévision à Soesterberg. La Haye, 7 décembre 1981 et 4 mars 1982**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 1983 par notification, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34586

---

**United States of America  
and  
China**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China with respect to mutual exemption from taxation of transportation income of shipping and air transport enterprises. Beijing, 5 March 1982**

**Entry into force:** *23 September 1983 by notification and with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'exonération mutuelle des impositions sur le revenu tiré des transports par des entreprises de transport maritime ou aérien. Beijing, 5 mars 1982**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 1983 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1981, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

**中华人民共和国政府和美利坚合众国政府  
关于互免海运、空运企业  
运输收入税收的协定**

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府，就海运、空运企业的运输收入互免税收问题，达成协议如下：

**第 一 条**

缔约一方的企业在经营海运、空运国际运输中的业务收入、利润只在该缔约国纳税。

**第 二 条**

一、海运、空运业务的收入和利润包括：

(一) 由船舶或飞机的所有者或租用者经营的客运、货运和邮政运输业务的收入和利润，以及有关上述运输票证出售的业务收入和利润。

(二) 出租者在国际运输中经营出租船舶或飞机的租金收入和利润。

(三) 在经营海运、空运国际运输业务中附带有出租船舶或飞机的租金收入和利润。

(四) 在国际运输中出租或使用集装箱（以及运输集装箱有关设备）的收入和利润。

上述一至四款所得收入和利润是指由缔约一方企业所取得的收入和利润。

二、国际运输是指船舶或飞机的运输，仅发生在缔约另一方各地之间的运输不包括在内。

### 第 三 条

转让在国际运输中经营的船舶、飞机或集装箱的利得，应仅在该缔约国纳税。

### 第 四 条

一、上述企业是指：

(一) 中华人民共和国的国营、集体所有制企业，以及由中华人民共和国的居民经营的企业。

(二) 在美利坚合众国组成的公司经营的企业，以及美利坚合众国的居民经营的企业。

二、上述第一款所指的企业也包括它参加的合伙与合营的企业。

### 第五 条

缔约一方的居民在经营国际运输的船舶或飞机上被雇为船员或机组成员，其工资、劳务所得在缔约另一方应予免税。

### 第六 条

缔约双方主管当局在解释或实施本协定时，如发生困难或疑义，应相互协商，寻求解决。

### 第七 条

本协定规定并不阻止缔约一方对其居民和公民征税。

### 第八 条

本协定应在缔约双方完成各自的法律程序后，通过外交途径以书面通知对方。本协定应自最后一方通知之日起生效。



本协议各条款从一九八一年一月一日起有效。

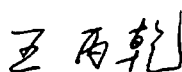
### 第九 条

本协议长期有效，但缔约任何一方均可提前六个月通过外交途径书面通知对方予以终止，本协议将在满六个月以后的一月一日起不再生效。

本协议于一九八二年三月五日在北京签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

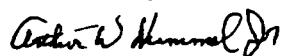
中华人民共和国政府

代 表



美利坚合众国政府

代 表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA WITH RESPECT TO MUTUAL EXEMPTION FROM TAXATION OF TRANSPORTATION INCOME OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China have agreed as follows, with respect to mutual exemption from taxation of transportation income of shipping and air transport enterprises:

*Article I*

Income and profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

*Article II*

1. The term income and profits from the operation of ships and aircraft includes:

(a) Income and profits from the operation of passenger, cargo, or mail transportation service by the owner or charterer of a ship or aircraft, and the sale of tickets related to such transportation;

(b) Income and profits from the rental of ships or aircraft which are operated in international traffic by the lessee;

(c) Income and profits from the rental of ships or aircraft if such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(d) Income and profits from the rental or use of containers (and related equipment for the transport of containers) used in international traffic.

The income and profits referred to in (a) through (d) above are, in each case, derived by an enterprise of a Contracting State.

2. The term international traffic means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in the other Contracting State.

*Article III*

Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, or containers operated in international traffic shall be taxable only in that State.

*Article IV*

1. The term enterprise means:

(a) A state-owned or collectively-owned enterprise of, and an enterprise carried on by a resident of, the People's Republic of China; and

(b) An enterprise carried on by a company incorporated in the United States of Amer-

ica and an enterprise carried on by a resident of the United States of America.

2. The term enterprise also includes a participation in a partnership or joint business by an enterprise referred to in paragraph 1.

*Article V*

Salaries and other remuneration derived by a resident of a Contracting State employed as a member of the crew of a ship or aircraft operated in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

*Article VI*

The competent authorities of the Contracting State shall seek to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

*Article VII*

Nothing in this Agreement prevents a Contracting State from taxing its residents and citizens.

*Article VIII*

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State in writing, through diplomatic channels, upon the completion of their respective legal procedures to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of such notifications and the provisions shall take effect on January 1, 1981.

*Article IX*

This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may terminate the Agreement by giving six months prior notice to the other Contracting State, through diplomatic channels, in which case the Agreement shall cease to have effect as of January 1 following the expiration of the six months period.

Done at Beijing this fifth day of March, 1982, in duplicate, in the English and Chinese languages, the two language texts having equal authenticity.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

ARTHUR W. HUMMEL, JR.

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

WANG BINGQIAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
RELATIF À L'EXONÉRATION MUTUELLE DES IMPOSITIONS SUR LE  
REVENU TIRÉ DES TRANSPORTS PAR DES ENTREPRISES DE  
TRANSPORT MARITIME OU AÉRIEN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont convenus de ce qui suit concernant l'exonération mutuelle des impositions sur le revenu tiré des transports par des entreprises de transport maritime ou aérien :

*Article premier*

Les revenus et les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne seront imposables que dans cet État contractant.

*Article II*

1. Il est entendu par revenus et bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs :

a) Les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation de services de transport de passagers, de fret ou de courrier par le propriétaire ou l'affrèteur d'un navire ou d'un aéronef, ou de la vente de titres de transport à cet effet;

b) Les revenus et les bénéfices tirés du louage de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par le preneur;

c) Les revenus et les bénéfices tirés du louage de navires ou d'aéronefs si ce louage est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international; et

d) Les revenus et les bénéfices tirés du louage ou de l'utilisation de conteneurs (et de matériel servant au transport de conteneurs) en trafic international.

Les revenus et bénéfices visés sous a) à d) ci-dessus sont, dans chaque cas, ceux d'une entreprise d'un État contractant.

2. L'expression "trafic international" s'entend de tout transport par navire ou aéronef, sauf lorsque ce transport est effectué exclusivement entre des lieux situés dans l'autre État contractant.

*Article III*

Les profits tirés par une entreprise d'un État contractant de l'aliénation de navires, aéronefs ou conteneurs exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

*Article IV*

1. Le terme "entreprise" s'entend :

a) D'une entreprise d'État ou collective de la République populaire de Chine et d'une entreprise exploitée par un résident de cette République; ainsi que

b) D'une entreprise exploitée par une société constituée aux États-Unis d'Amérique et d'une entreprise exploitée par un résident des États-Unis d'Amérique.

2. Le terme "entreprise" s'entend également de la participation, à une association ou un partenariat, d'une entreprise visée au paragraphe 1.

*Article V*

Les salaires et autres rémunérations perçus par un résident d'un État contractant employé en tant que membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international seront exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

*Article VI*

Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre de gré à gré toute difficulté et tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

*Article VII*

Aucune disposition du présent Accord n'empêche un État contractant d'imposer ses résidents et ses citoyens.

*Article VIII*

Chacun des États contractants notifiera par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses formalités légales nécessaires pour mettre le présent Accord en vigueur. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prendront effet le 1er janvier 1981.

*Article IX*

Le présent Accord a une durée indéfinie. Toutefois, chacun des États contractants pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de prendre effet le 1er janvier suivant l'expiration de ce délai de six mois.

Fait à Beijing le 5 mars 1982 en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

ARTHUR W. HUMMEL, JR

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :

WANG BINGQIAN



**No. 34587**

---

**United States of America  
and  
Liberia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, title I Program. Monrovia, 6 April 1982**

**Entry into force:** *6 April 1982 by signature, in accordance with part III (A)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. Also see No. A-34587 of volume 2016.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Libéria**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Monrovia, 6 avril 1982**

**Entrée en vigueur :** *6 avril 1982 par signature, conformément au paragraphe A de la partie III*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-34587 du volume 2016.*





**No. 34588**

---

**United States of America  
and  
Liberia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, title I Program. Monrovia, 17 December 1982**

**Entry into force:** *17 December 1982 by signature, in accordance with part III (A)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Libéria**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Monrovia, 17 décembre 1982**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 1982 par signature, conformément au paragraphe A de la partie III*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34589

---

**United States of America  
and  
Liberia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, Title I Program. Monrovia, 15 December 1983**

**Entry into force:** *15 December 1983 by signature, in accordance with section III (A)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Libéria**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Monrovia, 15 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1983 par signature, conformément à la section III (A)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34590**

---

**United States of America  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the United Kingdom Civil Aviation Authority. Washington, 29 June 1982 and London, 20 July 1982**

**Entry into force:** *20 July 1982 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique, Département du Transport, Administration fédérale de l'Aviation, et le Royaume-Uni, Office civil de l'Aviation. Washington, 29 juin 1982 et Londres, 20 juillet 1982**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 1982 par signature, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34591**

---

**United States of America  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of understanding on the exchange of military personnel between the United States Coast Guard and the Royal Air Force. Washington, 14 and 16 November 1983**

**Entry into force:** *16 November 1983 by signature, in accordance with section 25*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Memorandum d'accord relatif à l'échange de personnel militaire entre la Coast Guard des États-Unis et la Royal Air Force. Washington, 14 et 16 novembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *16 novembre 1983 par signature, conformément à la section 25*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34592

---

**United States of America  
and  
Saint Vincent and the Grenadines**

**Agreement between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Bridgetown, 22 April 1982 and St. Vincent, 27 September 1982**

**Entry into force:** *27 September 1982 by exchange of notes and definitively on 27 October 1982 by exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Bridgetown, 22 avril 1982 et Saint-Vincent, 27 septembre 1982**

**Entrée en vigueur :** *27 septembre 1982 par échange de notes et définitivement le 27 octobre 1982 par échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34593**

---

**United States of America  
and  
Saint Vincent and the Grenadines**

**General Agreement for economic, technical and related assistance. Kingstown, 30  
September 1983**

**Entry into force:** *30 September 1983 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18  
May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord général relatif à l'assistance économique, technique et connexe. Kingstown, 30  
septembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 1983 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18  
mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ST. VINCENT AND THE GRENADINES. GENERAL AGREEMENT FOR  
ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of St. Vincent and the Grenadines, desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries, have agreed as follows:

*Article I*

To assist the Government of St. Vincent and the Grenadines, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as is requested or agreed to by representatives of appropriate agencies of the Government of St. Vincent and the Grenadines and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as is requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of St. Vincent and the Grenadines. Such assistance is made available in accordance with written arrangements or agreements between the above-mentioned representatives.

*Article II*

To promote the economic and social progress of St. Vincent and the Grenadines, the Government of St. Vincent and the Grenadines will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of St. Vincent and the Grenadines concerning programs and operations hereunder. The Government of St. Vincent and the Grenadines will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

*Article III*

The Government of St. Vincent and the Grenadines will receive a special mission, currently named USAID, and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The special mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the Government of the United States of America. Members of the mission shall be exempt from all identifiable taxes and duties of any nature whatsoever, now or hereafter in force in St. Vincent and the Grenadines. Such tax exemption shall include, but not be limited to, the airport departure tax, income tax, con-

sumption taxes, stamp taxes, taxes on gasoline, hotel and restaurant sales tax, the tax on the rental of housing, and all import duties. The Government of the United States may, at its discretion, establish the special mission in the territory of St. Vincent and the Grenadines or provide the assistance contemplated in Article I of this Agreement by means of persons present in St. Vincent and the Grenadines on short-term assignment.

*Article IV*

In order to assure the maximum benefits to the people of St. Vincent and the Grenadines from the assistance to be furnished hereunder: (a) goods or services to be provided and used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America, or by a contractor financed by that Government for a project approved by the designated representative of the Government of St. Vincent and the Grenadines shall be exempt from all taxes on ownership or use and all other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in St. Vincent and the Grenadines, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, docking, airport or other user charges or commissions that represent a Government tax, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in St. Vincent and the Grenadines; and (b) all persons, including contractors and contractor employees financed by the Government of the United States for projects approved by the Government of St. Vincent and the Grenadines, except persons who are citizens of St. Vincent and the Grenadines or whose usual or customary residence is in St. Vincent and the Grenadines, who are present in St. Vincent and the Grenadines to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of St. Vincent and the Grenadines and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into St. Vincent and the Grenadines for their own use, as is accorded by the Government of St. Vincent and the Grenadines to diplomatic personnel of the United States Embassy or to the most favored foreign diplomatic Mission in residence.

*Article V*

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of St. Vincent and the Grenadines at the most favorable rate providing the largest number of units of such currency for United States dollars which, at the time conversion is made, is not unlawful in St. Vincent and the Grenadines.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States.

The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

Done in duplicate at Kingstown, St. Vincent, this 30th day of September, 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

BY: MILAN BISH  
Title: Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT AND THE GRENADINES:

BY: R. MILTON CATO  
Title: Prime Minister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES. ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À  
L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines, désireux de conclure un accord relatif à la coopération économique et technique entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin d'assister le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offre l'assistance économique, technique et connexe ci-après que les représentants des organismes compétents du Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines auront sollicitée ou dont ils seront convenus et qui aura été approuvée par les représentants de l'Agence désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour exercer les responsabilités ci-après ou qui aura été sollicitée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Cette assistance est offerte conformément aux arrangements ou accords écrits entre les représentants visés ci-avant.

*Article II*

Afin de favoriser le progrès économique et social de Saint-Vincent-et-les Grenadines, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines contribue pleinement, dans les limites de ses ressources et de la situation économique générale du pays, à son programme de développement ainsi qu'aux programmes et activités qui s'y rattachent, y compris ceux entrepris dans le cadre du présent Accord; en outre, il fournit à la population de Saint-Vincent-et-les Grenadines toutes les informations concernant les programmes et activités prévus par le présent Accord. Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines prend les mesures propres à assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie conformément au présent Accord et il assure aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les possibilités et facilités d'observer et d'examiner les programmes et les activités engagés aux termes du présent Accord; enfin, il fournit à ces représentants toutes les informations qui leur seraient nécessaires pour déterminer la nature et l'ampleur des activités envisagées ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

*Article III*

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines accueille une mission spéciale de l'Agency for International Development des États-Unis, ainsi que son personnel, qui exercera les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et, à cette fin, il considère ladite mission et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins des privilèges et immunités reconnus à ladite mission et à son personnel de rang comparable. Les locaux de la mission spéciale jouiront du privilège d'extraterritorialité au même titre que ceux de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les membres de la mission spéciale seront exonérés de tous impôts et droits identifiables de quelque

nature que ce soit, actuellement en vigueur ou qui le seraient à l'avenir à Saint-Vincent-et-les Grenadines. Sans que cette énumération soit limitative, cette exonération s'applique à la taxe d'aéroport au moment du départ, à l'impôt sur le revenu, aux droits de consommation et de timbre, aux taxes sur l'essence, aux taxes sur les ventes affectant l'hôtellerie et la restauration, aux taxes sur la location de logement et à tous droits d'importation. À sa discrétion, le Gouvernement des États-Unis peut établir la mission spéciale sur le territoire de Saint-Vincent-et-les Grenadines ou fournir l'assistance prévue à l'article premier du présent Accord en assurant la présence d'individus à Saint-Vincent-et-les Grenadines au moyen d'affectations à court terme.

#### *Article IV*

Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum à la population de Saint-Vincent-et-les Grenadines :a) Les biens et services fournis et utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du présent Accord, ou par un entrepreneur payé par ledit gouvernement pour la réalisation d'un projet approuvé par le représentant désigné du Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, sont exonérés de tout impôt sur la possession ou l'usage et de tous autres impôts, d'obligations d'investissement ou de dépôt, et du contrôle des changes à Saint-Vincent-et-les Grenadines; en outre, l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'usage ou la cession desdits biens ou fonds entrant dans le cadre du présent Accord sont exonérés des tarifs, droits et douanes, taxes à l'importation et à l'exportation, redevances portuaires ou aéroportuaires ou autres tarifications des usagers ou commissions qui relèvent de la fiscalité publique sur les achats ou les cessions, et de toutes autres taxes ou redevances à Saint-Vincent-et-les Grenadines; et b) Toutes les personnes, y compris les entrepreneurs et leurs employés, payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la réalisation de projets approuvés par le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines (à l'exception des citoyens de Saint-Vincent-et-les Grenadines ou des personnes qui y résident habituellement) qui se trouvent à Saint-Vincent-et-les Grenadines pour y exécuter des travaux conformément au présent Accord, seront exonérés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de Saint-Vincent-et-les Grenadines ainsi que des taxes sur l'achat, la propriété, l'usage ou la cession de biens meubles (y compris les véhicules à moteur) leur appartenant et destinés à leur usage personnel. Ces personnes et les membres de leur famille seront exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à leurs biens meubles (y compris les véhicules à moteur) importés à Saint-Vincent-et-les Grenadines pour leur usage personnel, dans les mêmes conditions que celles qui sont accordées par le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique ou la mission diplomatique étrangère la plus favorisée en résidence.

#### *Article V*

Les fonds utilisés aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de Saint-Vincent-et-les Grenadines au taux le plus favorable qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des États-Unis, sous réserve



qu'au moment de la conversion la transaction ait été conforme à la législation de Saint-Vincent-et-les Grenadines.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les deux gouvernements et il restera en vigueur pendant six mois suivant la date de notification écrite par l'un ou l'autre des gouvernements de son intention d'y mettre fin. En pareil cas, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer à l'assistance fournie jusque-là.

Sauf arrangements contraires convenus conformément à l'article premier ci-avant, il sera loisible à l'un ou l'autre des gouvernements de mettre fin à tout élément du programme d'assistance assuré aux termes du présent Accord si ce gouvernement estime que, du fait de circonstances nouvelles, le maintien de ladite assistance s'avère indésirable ou superflu. L'interruption de l'assistance en vertu de la présente disposition peut comporter celle des livraisons de tous biens en instance d'expédition.

L'assistance fournie en vertu du présent Accord est régie par la législation et la réglementation applicables des États-Unis.

À la demande de l'un d'eux, les deux gouvernements ou leurs représentants désignés se consulteront concernant toute question relative à l'application, à la gestion ou à la modification du présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kingstown, Saint-Vincent, le 30 septembre 1983.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

PAR : MILAN BISH

Titre : Ambassadeur

POUR LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES :

PAR : R. MILTON CATO

Titre : Premier Ministre



**No. 34594**

---

**United States of America  
and  
Saint Vincent and the Grenadines**

**Agreement between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 25 November 1983 and St. Vincent, 13 January 1984**

**Entry into force:** *13 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 25 novembre 1983 et Saint-Vincent, 13 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34595**

---

**United States of America  
and  
Bahamas**

**Agreement between the United States of America and the Bahamas relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Nassau, 23 September 1982 and 5 October 1982**

**Entry into force:** *5 October 1982, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bahamas**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Bahamas concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Nassau, 23 septembre 1982 et 5 octobre 1982**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 1982, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Bahamian Minister of External Affairs to the American Chargé d'Affaires, ad interim*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NASSAU, BAHAMAS

No. MEA/266/1/1 III

23rd September, 1982

Sir,

I have the honour to refer to the expression of interest and invitation by the Department of Transportation contained in its letter to Ambassador Wood dated 22nd July, 1982, which is attached[1] that there be an exchange of Notes between our respective Governments incorporating the agreement of our respective Governments that vessels registered in The Commonwealth of The Bahamas and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974, for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater ports, be subject to the jurisdiction of the United States and The Commonwealth of The Bahamas on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of The Commonwealth of The Bahamas and of the Government of the United States of America that such agreement shall not apply to vessels registered in The Commonwealth of The Bahamas or flying the flag of The Commonwealth of The Bahamas merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months written notice by either party to the other.

Accept, Mr. Chargé, the renewed assurances of my highest consideration.

[PAUL L. ADDERLEY]  
Minister of External Affairs  
Commonwealth of the Bahamas

The Chargé d'Affaires, a.i.  
Embassy of the United States of America  
Nassau, Bahamas

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bahamian Minister of External Affairs*

No. 148

Nassau, October 5, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 23, 1982 (No. MEA/266/I/1 III), the terms of which are as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm that the Government of the United States agrees to this arrangement and your Note and this reply shall constitute an agreement between our respective Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency  
Paul L. Adderley  
Minister of External Affairs  
Nassau, Bahamas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires extérieures des Bahamas au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
NASSAU, BAHAMAS

No MEA/266/1/1 III

Le 23 septembre 1982

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'intérêt exprimé, et l'invitation adressée par le Département des transports dans la lettre qu'il a adressée à l'Ambassadeur Wood le 22 juillet 1982, et dont vous trouverez copie ci-joint, en vue de procéder à un échange de notes entre nos gouvernements respectifs énonçant l'accord intervenu entre eux selon lequel les navires immatriculés dans le Commonwealth des Bahamas de même que le personnel à bord de ces navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi de 1974 sur les ports en eaux profondes aux fins décrites dans ladite loi, relèvent, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la juridiction des États-Unis d'Amérique et du Commonwealth des Bahamas dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus que ledit Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés dans le Commonwealth des Bahamas ou qui, battant pavillon du Commonwealth des Bahamas, ne font que traverser la zone de sécurité du port pétrolier en mer au large de la Louisiane sans y faire escale ni l'utiliser de quelque manière que ce soit.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note, et votre réponse dans ce sens, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse



et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre partie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures  
du Commonwealth des Bahamas,  
[PAUL L. ADDERLEY]

Le Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Nassau, Bahamas

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures des Bahamas*

No 148

Nassau, le 5 octobre 1982

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 septembre 1982 (No MEA/266/1/1III) dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que cet arrangement rencontre l'agrément de mon gouvernement qui considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

Son Excellence  
M. Paul L. Adderley  
Ministre des affaires extérieures  
Nassau, Bahamas

No. 34596

---

**United States of America  
and  
Bahamas**

**Agreement between the United States of America and the Bahamas relating to the continuation of a cooperative meteorological program in the Bahamas (with memoranda of arrangement of 14 October 1982 and 26 April 1983). Nassau, 14 October 1982 and 25 August 1983**

**Entry into force:** *25 August 1983 and with retroactive effect from 2 July 1982, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bahamas**

**Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Bahamas sur la poursuite du programme de coopération en matière météorologique aux Bahamas (avec mémoranda d'accord du 14 octobre 1982 et 26 avril 1983). Nassau, 14 octobre 1982 et 25 août 1983**

**Entrée en vigueur :** *25 août 1983 et avec effet rétroactif à compter du 2 juillet 1982, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34597**

---

**United States of America  
and  
Honduras**

**Agreement between the United States of America and Honduras relating to privileges and immunities for United States armed forces personnel participating in combined military exercises in Honduras. Tegucigalpa, 8 December 1982**

**Entry into force:** *8 December 1982, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Honduras**

**Accord entre les Etats Unis d'Amérique et le Honduras relatif aux privilèges et immunités accordés au personnel des forces armées des Etats-Unis participant aux exercices militaires au Honduras. Tegucigalpa, 8 décembre 1982**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 1982, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I.

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Honduran Minister of Foreign Relations*  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tegucigalpa, D.C., December 8, 1982

No. 227

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments concerning military exercises in Honduras conducted by the combined Armed Forces of our two Governments.

I wish to confirm our understanding that military and civilian personnel of the United States Armed Forces who participate in such combined military exercises in Honduras are discharging responsibilities in implementation of the Bilateral Military Assistance Agreement between our two Governments of May 20, 1954.<sup>1</sup> Accordingly, such personnel shall be accorded the privileges, immunities and treatment described in Article V of that Agreement. Furthermore, I also wish to confirm that my Government agrees to waive for such personnel those courtesies provided for in Article V of the 1954 Agreement relating to the diplomatic list, diplomatic automobile license plates and comparable social courtesies.

If this understanding meets with your approval, I propose that this note together with your note of acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, etc.

[SHEPARD C. LOWMAN]  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency  
Dr. Edgardo Paz Barnica  
Minister of Foreign Relations of the Republic of Honduras  
Tegucigalpa, D.C

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 222, p. 87.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

||

*The Honduran Minister of Foreign Relations to the American Charge  
d'Affaires ad interim*

**SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA  
REPUBLICA DE HONDURAS**

OFICIO No. 1121-DSM

Tegucigalpa, D. C.  
8 de diciembre de 1982

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría para acusar recibo de su atenta nota No. 227, de esta fecha, en la que se refiere a ejercicios militares en Honduras llevados a cabo por las Fuerzas Armadas combinadas de nuestros dos Gobiernos.

Pláceme comunicar a Vuestra Señoría que mi Gobierno también entiende que el personal militar y civil de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, que participan en dichos ejercicios militares combinados en Honduras, lo están haciendo en aplicación del Acuerdo Bilateral de Asistencia Militar entre nuestros Gobiernos del 20 de mayo de 1954. Por consiguiente, al mencionado personal deberán otorgársele los privilegios, inmunidades y tratamiento contemplados en el Artículo V de dicho Acuerdo. Asimismo, tomo nota de que su Ilustro Gobierno conviene en renunciar a las cortesías previstas en el citado Artículo V del Acuerdo de 1954, en lo que se relaciona con la lista diplomática, placas diplomáticas para vehículos y similares cortesías para dicho personal.

Es también entendido que esta aceptación constituye un acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entra en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más distinguida consideración.



  
RICARDO PAZ BARRICA  
Ministro

Honorable Señor  
Shepard C. Lowman  
Encargado de Negocios  
Embajada de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

REPUBLIC OF HONDURAS DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS

No. 1121-DSM

Tegucigalpa, D.C., December 8, 1982

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 227 of today's date, referring to military exercises in Honduras conducted by the combined Armed Forces of our two Governments.

I take pleasure in informing you that my Government is also of the understanding that military and civilian personnel of the United States Armed Forces who participate in such combined military exercises in Honduras do so in implementation of the Bilateral Military Assistance Agreement between our two Governments of May 20, 1954. Accordingly, such personnel shall be accorded the privileges, immunities, and treatment described in Article V of that Agreement. I note as well that your Government agrees to waive for such personnel those courtesies provided for in Article V of the 1954 Agreement relating to the diplomatic list, diplomatic license plates, and comparable courtesies.

It is also understood that this acceptance constitutes an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself, etc.

[EDGARDO PAZ BARNICA]  
Minister

The Honorable  
Shepard C. Lowman  
Chargé d'Affaires  
Embassy of the United States of America  
Tegucigalpa

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations étrangères du Honduras*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tegucigalpa, D.C., le 8 décembre 1982

No 227

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre nos deux gouvernements au sujet des exercices militaires exécutés au Honduras par les Forces armées conjointes de nos deux gouvernements.

Je vous confirme que, selon notre interprétation, les personnels civil et militaire des Forces armées des États-Unis d'Amérique participant à ces exercices s'acquittent des obligations qui leur incombent conformément aux dispositions de l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre nos deux gouvernements, en date du 20 mai 1954<sup>1</sup>. En conséquence, ces personnels bénéficient des privilèges et immunités ainsi que du traitement décrits à l'article V de cet Accord. Par ailleurs, je vous confirme également que mon gouvernement convient de renoncer, en ce qui les concerne, aux faveurs prévues à l'article V de l'Accord de 1954 touchant la liste diplomatique, les plaques automobiles spéciales et autres avantages de pure courtoisie comparables.

Si cette interprétation rencontre votre agrément, je propose que la présente note, ainsi que votre note d'acceptation, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
[SHEPARD C. LOWMAN ]

Son Excellence  
M. Edgardo Paz Barnica  
Ministre des relations étrangères de la République du Honduras  
Tegucigalpa, D.C.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 87.

II

*Le Ministre des relations étrangères du Honduras au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

No 1121-DSM

Tegucigalpa, D.C., le 8 décembre 1982

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no 227, datée de ce jour, relative aux exercices militaires exécutés au Honduras par les Forces armées conjointes de nos deux gouvernements.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement partage l'interprétation selon laquelle les personnels civil et militaire des Forces armées des États-Unis d'Amérique qui participent à ces exercices s'acquittent des obligations qui leur incombent conformément aux dispositions de l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre nos deux gouvernements, en date du 20 mai 1954. En conséquence, ces personnels bénéficient des privilèges, immunités et traitements décrits à l'article V de l'Accord. Il note également que votre gouvernement accepte de renoncer, en ce qui concerne ces personnels, aux faveurs prévues à l'article V de l'Accord de 1954, touchant la liste diplomatique, les plaques automobiles spéciales et autres avantages de pure courtoisie comparables.

Il est également entendu que votre note et la présente acceptation constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations étrangères,  
[EDGARDO PAZ BARNICA]

L'honorable M. Shepard C. Lowman  
Chargé d'affaires Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Tegucigalpa

**No. 34598**

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on social security (with administrative agreement and final protocol). Washington, 13 January 1983**

**Entry into force:** *1 July 1984 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la sécurité sociale (avec accord administratif et protocole final). Washington, 13 janvier 1983**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1984 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security,

Have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS AND LAWS

#### *Article 1*

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means, as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and as regards Norway, the territory of the Kingdom of Norway;

2. "Norwegian Continental Shelf" means the sea bed and its subsoil of the submarine areas outside the coast of the Kingdom of Norway over which Norway has sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources;

3. "National" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and as regards Norway, a person of Norwegian nationality;

4. "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;

5. "Competent Authority" means, as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and as regards Norway, the Ministry of Health and Social Affairs;

6. "Agency" means, as regards the United States, the Social Security Administration, and as regards Norway, the office or authority responsible for applying all or part of the laws designated in Article 2;

7. "Period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

8. "Benefit" means any benefit provided for in the laws of either Contracting State;

9. "Stateless person" means a person defined as a stateless person in Article I of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;<sup>1</sup>

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

10. "Refugee" means a person defined as a refugee in Article I of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951,<sup>1</sup> and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.<sup>2</sup>

*Article 2*

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

a. As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections;

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;

b. As regards Norway:

(i) The National Insurance Act of June 17, 1966, except chapters 2, 3, 4, 11 and 12, unless otherwise provided in the Final Protocol;

(ii) The Act of June 19, 1969, on special supplements to benefits from the National Insurance Scheme;

(iii) The Act of December 19, 1969, on compensation supplements to benefits from the National Insurance Scheme.

2. Unless otherwise provided in the Agreement, laws within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

PART II. GENERAL PROVISIONS

*Article 3*

This Agreement, unless it provides otherwise, shall apply to:

(a) Nationals of either Contracting State,

(b) Refugees,

(c) Stateless persons,

(d) Other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, a refugee or a stateless person, and

(e) Nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (d) of this Article, and who are or have been subject to the laws of a Contracting State.

*Article 4*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article 3(a), (b), (c) or (d) who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

2. *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

of the laws of a Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that Contracting State.

2. Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other Contracting State applies to its own nationals who reside outside the territories of both Contracting States.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article 3 who reside in the territory of the other Contracting State.

### PART III. PROVISIONS ON COVERAGE

#### *Article 5*

1. Unless otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall with respect to that employment be subject to the laws on compulsory coverage of only that Contracting State.

2. If a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a temporary period, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State as if he were still employed in the territory of the first Contracting State, provided that his employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years. The preceding sentence shall apply regardless of whether the remuneration for such service is paid by the employer in the first Contracting State. The spouse and children who accompany a person sent by an employer located in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State for any period in which they are not employed in the other Contracting State.

3. (a) The provisions of paragraph 1 shall also apply in cases where a person is resident in Norway and employed on installations for the exploration and exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf.

(b) The provisions of paragraph 2 shall also apply in cases where a person is employed on installations for the exploration and exploitation of natural deposits on the Norwegian continental shelf as if he were employed in the territory of Norway.

4. A person who is self-employed in the territory of either Contracting State and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State of which he is a resident.

5. (a) Part III of this Agreement shall not apply to the categories of persons mentioned in the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,<sup>1</sup> or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.<sup>2</sup>

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

2. *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

(b) Nationals of one of the Contracting States who are not mentioned in the provisions of the Vienna Conventions referred to in subparagraph (a) and who are employed by that Contracting State in the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State.

6. If a person is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and is subject to the laws on compulsory coverage of both Contracting States, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State whose flag the vessel flies.

7. The Competent Authority of one Contracting State may grant an exception to the provisions of this Article if the Competent Authority of the other Contracting State agrees, provided that the affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

#### PART IV. PROVISIONS ON BENEFITS

##### CHAPTER I. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

###### *Article 6*

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, pension point years completed under Norwegian laws shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for each pension point year certified as creditable by the agency of Norway; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, a pro rata primary insurance amount shall be computed based on the ratio of the total periods of coverage completed under United States laws to the total periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States. Benefits payable under United States laws on the basis of an earnings record where a pro rata primary insurance amount has been computed shall be paid on the basis of that pro rata primary insurance amount.

4. For any calendar quarter credited with a quarter of coverage based on Norwegian periods of coverage according to paragraph 1, the agency of the United States shall take into account for purposes of computing a pro rata primary insurance amount the amount of any earnings credited to the person for that period under Norwegian laws, subject to the maximum annual creditable earnings limitation under United States laws.

5. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to

establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

6. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of Article 6.1 of the Agreement, the requirements of Article 6.3 and 6.4 shall be considered to be met if the agency of the United States computes the pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as-determined in accordance with United States laws.

## CHAPTER II. PROVISIONS APPLICABLE TO NORWAY

### *Article 7*

I. (a) Where a person has completed at least one year of coverage under Norwegian laws, quarters of coverage completed under United States laws shall be taken into account to determine entitlement to disability, survivors and old-age pensions provided they do not coincide with periods of coverage already credited under Norwegian laws. To become entitled to a Norwegian supplementary pension based on the preceding sentence, pension points must have been credited for at least one year.

(b) Four quarters of coverage completed under United States laws shall correspond to one year of coverage under Norwegian laws.

2. (a) The basic disability or survivors pension of a person present in one of the Contracting States shall be computed on the basis of actual periods of coverage completed under Norwegian laws and on future periods of coverage based on the ratio of the actual periods of coverage to the full Norwegian insurance period of 40 years, provided that the resulting benefit amount is higher than a pension computed exclusively under Norwegian laws.

(b) The supplementary disability or survivors pension of a person present in one of the Contracting States shall be computed on the basis of actual pension point years credited under Norwegian laws and on future pension point years based on the ratio of the actual pension point years credited to the full Norwegian pension point earnings period of 40 years, provided that the resulting benefit amount is higher than a pension computed exclusively under Norwegian laws.

(c) Where a disability or survivors pension computed exclusively under Norwegian laws without recourse to this Agreement is higher than the total benefits payable by the agencies of both Contracting States in accordance with the provisions of this Agreement, the agency of Norway shall pay the benefit amount computed in accordance with the provisions of this Agreement increased by an amount which is equal to the difference between the amount payable by the agency of Norway without recourse to this Agreement and the total benefits payable by the agencies of both Contracting States in accordance with this Agreement.



3. An old-age pension shall be computed on the basis of periods of coverage fulfilled and pension point years credited under Norwegian laws.

4. A disability or survivors pension granted according to Norwegian laws shall be converted to an old-age pension when the person reaches the general pension age. The old-age pension shall be computed on the basis of periods of coverage and pension point years used to compute the disability or survivors pension.

5. Supplementary pensions payable to United States nationals shall be computed in accordance with the overcompensation provisions of Section 7-5 of the National Insurance Act in accordance with the regulations laid down pursuant to the third paragraph of that section. Pension increments due to overcompensation shall be paid to United States nationals also when they are resident in the territory of the United States.

6. A compensation supplement shall only be payable to persons resident in the territory of Norway. Payment of rehabilitation benefits, basic benefits, attendance benefits and child care benefits to persons not resident or present in the territory of Norway shall be determined in each case pursuant to Norwegian laws.

#### PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 8*

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Conclude an administrative agreement and make such other administrative arrangements as may be necessary for the implementation and application of this Agreement;
- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

##### *Article 9*

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

2. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) For the United States, the Social Security Administration;
- (b) For Norway, the National Insurance Institution.

##### *Article 10*

Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

*Article 11*

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.

2. An application or document may not be rejected because it is in the official language of the other Contracting State.

*Article 12*

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or provides information indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. Notwithstanding paragraph 1, an applicant may specify that an application filed with an agency of one Contracting State not be considered an application under the laws of the other Contracting State or that the application be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

3. The provisions of Part IV of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

*Article 13*

1. A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of the other Contracting State.

2. Any claim, notice, or appeal which must be filed within a given period of time with the agency of one Contracting State shall be considered to have been timely filed if the claim, notice, or appeal has been filed within such period with the agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which the claim, notice, or appeal has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

*Article 14*

In case provisions designed to restrict the exchange of currencies are issued in either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately confer on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

*Article 15*

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If a disagreement cannot be resolved by the Competent Authorities of the Contracting States, it shall at the request of either Contracting State be submitted for arbitration in accordance with procedures to be agreed upon by the Competent Authorities.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 16*

1. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

3. Consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State occurring before the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement.

4. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

5. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

*Article 17*

The attached Final Protocol shall form an integral part of this Agreement.

*Article 18*

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

*Article 19*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Washington on 13 January 1983 in duplicate in the English and Norwegian languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

RICHARD S. SCHWEIKER

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

KNUT HEDEMANN

FINAL PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY

At the time of signing the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security, the undersigned stated that they are in agreement on the following points:

1. The Agreement shall not result in coverage under United States laws if those laws do not provide for the collection of contributions with respect to such coverage. Article 5.1 of the Agreement shall apply when Article 5.2 is not applicable as a result of the preceding sentence.

2. Article 5.2 shall apply in cases where a person is employed in the territory of a third State, but compulsorily covered under the laws of one of the Contracting States, and is then sent by his employer to the territory of the other Contracting State.

3. With respect to Article 5.2, a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of Norway to the territory of the United States shall be subject to Norwegian laws, including those chapters of the National Insurance Act excepted from the scope of this Agreement in Article 2.1.b.(i).

4. With respect to Article 5.2, a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of the United States to the territory of Norway and who is subject to United States laws shall also be subject to Norwegian laws with respect to those chapters of the National Insurance Act excepted from the scope of this Agreement in Article 2.1.b.(i).

5. Article 5.2 shall apply in cases where a national of a State other than a Contracting State is sent by an employer in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, provided that its application does not conflict with any provision of another treaty or international agreement between a Contracting State and a third State.

6. A United States national not resident in Norway, employed on an installation for the exploration and exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf, to whom the provisions of Article 5.2 do not apply, and who is subject to United States laws with respect to that employment, shall be exempt from Norwegian laws as defined in Article 2.1.b.(i) and remain subject to United States laws.

7. After the entry into force of this Agreement, the provisions of the second paragraph of Section 1-3 of the Norwegian National Insurance Act concerning exemptions from the National Insurance Scheme shall no longer be applied to persons to whom this Agreement is applicable.

8. With respect to Article 5.6, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

9. This Agreement does not affect the right of Norwegian nationals who are resident or present in the United States to apply for voluntary insurance under the National Insurance Scheme of Norway.

10. Provisions of Norwegian laws limiting retroactivity of the right to benefits shall not apply to rights arising under Article 7, provided that the claimant submits an application for benefits within one year after the date of entry into force of this Agreement.

11. Funeral grants under Norwegian laws shall be payable in respect of persons who were subject to Norwegian laws at the time of their death.

12. Nothing in this Agreement shall supersede the exchange of notes between the Norwegian Foreign Ministry and the Ambassador of the United States of America in Oslo on June 26, 1968, concerning old-age, survivors and disability benefits.

13. Article 4 of the Agreement shall be applied by the United States in a manner consistent with Section 233(c)(4) of the United States Social Security Act.

Done at Washington on 13 January 1983 in duplicate in the English and Norwegian languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

RICHARD S. SCHWEIKER

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

KNUT HEDEMANN

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY

In conformity with Article 8(a) of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of January 13, 1983, hereinafter referred to as "the Agreement," the following provisions have been agreed upon:

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

Terms used in this Administrative Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

*Article 2*

The liaison agencies designated in Article 9.2 of the Agreement shall agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Agreement.

CHAPTER 2. PROVISIONS ON COVERAGE.

*Article 3*

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Article 5 of the Agreement, the agency of that Contracting State shall issue upon request of the employer, employee or self-employed person a certificate stating that the concerned employee or self-employed person is covered by those laws. The certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued

--In the United States:

By the Social Security Administration;

--In Norway:

By the local National Insurance Office where the person resides in the cases mentioned in Article 5.1 and 5.4, and by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad in the cases mentioned in Article 5.2, 5.3, 5.5 and 5.6.

CHAPTER 3. PROVISIONS ON BENEFITS

*Article 4*

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 12 of the Agreement shall inform the agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits

according to the provisions of Part IV of the Agreement. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.

2. The agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the agencies.

#### *Article 5*

In the application of Article 6 of the Agreement, the Norwegian liaison agency shall notify the United States liaison agency of the years in which a person is credited with pension points under Norwegian laws and, if necessary, the person's creditable earnings in any such year.

#### *Article 6*

In the application of Article 7 of the Agreement, the United States liaison agency shall notify the Norwegian liaison agency of the periods of coverage completed under United States laws.

### CHAPTER 4. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 7*

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2.1 of the Agreement.

#### *Article 8*

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

#### *Article 9*

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.



*Article 10*

1. Where administrative assistance is requested under Article 9 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the Competent Authorities and agencies providing the assistance shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.

2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary resides, in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination. The expenses incurred shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.

3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

*Article 11*

The agency of a Contracting State shall pay any cash benefits due to beneficiaries under the Agreement without recourse to the liaison agency of the other Contracting State.

*Article 12*

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

*Article 13*

This Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Washington on 13 January 1983 in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

RICHARD S. SCHWEIKER

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

KNUT HEDEMANN

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

A V T A L E

mellom

AMERIKAS FORENTE STATER

og

KONGERIKET NORGE

om

SOSIAL TRYGD

Regjeringen i Amerikas Forente Stater og Regjeringen  
i Kongeriket Norge,

som ønsker å regulere forholdet mellom de to land  
på sosialtrygdens område,

er blitt enige om følgende:

DEL I

Definisjoner og lovgivning

Artikkel 1

I denne Avtale betyr:

1. "Territorium",  
når det gjelder Norge, Kongeriket Norges territorium,  
og når det gjelder De Forente Stater, Statene,  
Distriktet Columbia, Samveldet Puerto Rico,  
Jomfruøyene, Guam og Amerikansk Samoa;
2. "norsk kontinentalsokkel",  
havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder  
utenfor kysten av Kongeriket Norge som er undergitt  
norsk statshøyhet for såvidt angår utforskning og  
utnyttelse av naturforekomster;
3. "statsborger",  
når det gjelder Norge, en person med norsk  
statsborgerskap, og når det gjelder De Forente  
Stater, en borger av De Forente Stater slik det  
er fastsatt i paragraf 101 i Innvandrings- og  
statsborgerloven av 1952 med endringer;
4. "lovgivning",  
de lover og forskrifter som er regnet opp i  
artikkel 2;

5. "kompetent myndighet",  
når det gjelder Norge, Sosialdepartementet, og når  
det gjelder De Forente Stater, Ministeren for Helse  
og Humanitære Tjenester;

6. "trygdeorgan",  
når det gjelder Norge, kontor eller myndighet som  
har ansvaret for gjennomføring av hele eller deler  
av den lovgivning som er regnet opp i artikkel 2,  
og  
når det gjelder De Forente Stater,  
Sosialtrygdadministrasjonen;

7. "trygdetid",  
et tidsrom med avgiftsbetaling eller med  
inntektsopptjening som arbeidstaker eller i  
selvstendig virksomhet, som defineres eller regnes  
som trygdetid ifølge lovgivningen etter hvilken  
et slikt tidsrom er fullført, eller ethvert  
tilsvarende tidsrom i den utstrekning det er  
godkjent etter denne lovgivning som likestilt med  
trygdetid;

8. "ytelse",  
enhver ytelse som kan gis i medhold av lovgivningen  
i hver av de Kontraherende Stater;

9. "statsløs",  
en person som er definert som statsløs i artikkel 1

i Konvensjon om statsløses stilling av 28. september 1954;

10. "flyktning",  
en person som er definert som flyktning i artikkel 1 i Konvensjonen om flyktningers stilling av 28. juli 1951 og Protokollen til nevnte Konvensjon av 31. januar 1967.

#### Artikkel 2

1. Denne Avtale får anvendelse på følgende lovgivning:

a. Når det gjelder De Forente Stater, på lovgivningen om Det føderale alders-, etterlatte- og uføretrygdprogram:

- (i) Avdeling II i Sosialtrygdloven med tilhørende forskrifter, unntatt paragrafene 226, 226A og 228 i nevnte Avdeling med forskrifter:
- (ii) Kapittel 2 og kapittel 21 i De Forente Staters Inntektsskattelov av 1954 og forskrifter som hører til de nevnte kapitler.

b. Når det gjelder Norge:

- (i) lov 17. juni 1966 om folketrygd, med unntak av kapitlene 2, 3, 4, 11 og 12, med mindre noe annet er bestemt i Sluttprotokollen;
- (ii) lov 19. juni 1969 om særtillegg til ytelser fra folketrygden;
- (iii) lov 19. desember 1969 om kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden.

2. Med mindre noe annet er bestemt i Avtalen, skal uttrykket lovgivning brukt i overensstemmelse med nr. 1 ikke omfatte traktater eller andre internasjonale avtaler som er inngått mellom en Kontraherende Stat og en tredje Stat, eller lover eller forskrifter som er vedtatt spesielt med det formål å gjennomføre slike traktater eller avtaler.

## DEL II

### Alminnelige bestemmelser

#### Artikkel 3

Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal den få anvendelse for:

- a) statsborgere av hver av de Kontraherende Stater,
- b) flyktninger,

- c) statsløse,
- d) andre personer når det gjelder rettigheter som de avleder fra en statsborger av en av de Kontraherende Stater, en flyktning eller en statsløs, og
- e) statsborgere av en annen Stat enn en av de Kontraherende Stater som ikke kommer inn under punkt d) i denne artikkel, og som er eller har vært omfattet av lovgivningen i en Kontraherende Stat.

#### Artikkel 4

1. Med mindre noe annet er bestemt i denne Avtale, skal personer som er nevnt i artikkel 3 a), b), c) eller d) som er bosatt på territoriet til en av de Kontraherende Stater, når det gjelder anvendelsen av den ene av de Kontraherende Staters lovgivning, være likestilt med denne Kontraherende Stats egne statsborgere.

2. Statsborgere i en Kontraherende Stat som er bosatt utenfor begge de Kontraherende Staters territorium, skal få ytelser som gis i medhold av den annen Kontraherende Stats lovgivning på samme vilkår som de som gjelder for den annen Kontraherende Stats statsborgere som er bosatt utenfor begge Kontraherende Staters territorium.

3. Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal bestemmelsene i en Kontraherende Stats lovgivning som gjør retten til eller utbetalingen av kontantytelser betinget av bosted eller opphold på denne Kontraherende Stats territorium, ikke gjøres gjeldende overfor personer nevnt i artikkel 3 som er bosatt på den annen Kontraherende Stats territorium.

### DEL III

#### Bestemmelser om trygdedekning

#### Artikkel 5

1. Med mindre noe annet er bestemt i denne artikkel, skal en person som er ansatt på en av de Kontraherende Staters territorium med omsyn til dette ansettelsesforholdet være underlagt bare denne Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

2. Dersom en person som er i tjeneste hos en arbeidsgiver som har driftssted på den ene Kontraherende Stats territorium midlertidig blir sendt av denne arbeidsgiveren til den andre Kontraherende Stats territorium, skal vedkommende person være underlagt bare den førstnevnte



Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning som om han fortsatt var i arbeid på førstnevnte Kontraherende Stats territorium, forutsatt at hans arbeidsforhold på den annen Kontraherende Stats territorium ikke ventes å vare mer enn 5 år. Dette skal gjelde uavhengig av om lønnen i tjenesteforholdet utbetales av arbeidsgiveren i førstnevnte Kontraherende Stat. Ektefelle og barn som følger med en person som er utsendt av en arbeidsgiver som befinner seg på den ene Kontraherende Stats territorium til den annen Kontraherende Stats territorium, skal være underlagt bare den førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning i ethvert tidsrom hvori de ikke er i arbeid i den annen Kontraherende Stat.

3.

- a) Bestemmelsene i nr. 1 skal også få anvendelse i tilfelle der en person er bosatt i Norge og er i arbeid på innretninger for utforskning og utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel.
- b) Bestemmelsene i nr. 2 skal også få anvendelse i tilfelle der en person er i arbeid på innretninger for utforskning og utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel som om han var i arbeid på norsk territorium.

4. En person som er selvstendig næringsdrivende på en av de Kontraherende Staters territorium og som er bosatt i den ene Kontraherende Stat, skal være underlagt lovgivningen om pliktig trygdedekning bare i den Kontraherende Stat der han er bosatt.

5.

a) Del III av denne Avtale skal ikke få anvendelse for de persongruppene som er nevnt i bestemmelsene i Wien-konvensjonen om diplomatisk samkvem av 18. april 1961 eller i Wien-konvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963.

b) Statsborgere i en av de Kontraherende Stater som ikke er nevnt i bestemmelsene i de to Wien-konvensjonene som det er vist til i bokstav a) og som er i arbeid for vedkommende Kontraherende Stat på den annen Kontraherende Stats territorium skal være underlagt bare førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

6. Dersom en person er i arbeid som offiser eller mannskap på skip som fører den ene Kontraherende Stats flagg og er underlagt begge Kontraherende Staters lovgivning om pliktig trygdedekning, skal han bare være underlagt lovgivningen om pliktig trygdedekning i den Kontraherende Stat hvis flagg skipet fører.

7. En Kontraherende Stats kompetente myndighet kan gjøre unntak fra bestemmelsene i denne Artikkel dersom den annen Kontraherende Stats kompetente myndighet samtykker, forutsatt at den person som saken gjelder blir underlagt en av de Kontraherende Staters lovgivning.

#### DEL IV

#### Bestemmelser om ytelser

#### Kapittel I

Bestemmelser som får anvendelse for De Forente Stater.

#### Artikkel 6

1. Dersom en person har fullført minst seks kvartaler trygdetid under De Forente Staters lovgivning, men ikke har et tilstrekkelig antall kvartaler trygdetid til å oppfylle vilkårene for rett til ytelser etter De Forente Staters lovgivning, skal pensjonspoengår fullført under norsk lovgivning medregnes i den utstrekning de ikke faller sammen med kalenderkvartaler som allerede er blitt godskrevet som trygdetidskvartaler etter De Forente Staters lovgivning.

2. Når retten til ytelser skal fastsettes i medhold

av nr. 1, skal De Forente Staters trygdeorgan godskrive fire kvartaler trygdetid for hvert pensjonspoengår som blir bekreftet som godskrevet av det norske trygdeorgan; men det skal allikevel ikke bli godskrevet trygdetid for et kalenderkvartal som allerede er godskrevet som et trygdetidskvartal under De Forente Staters lovgivning. Det totale antall kvartaler som godskrives i et år skal ikke overstige fire.

3. Når retten til en ytelse under De Forente Staters lovgivning er fastsatt i medhold av bestemmelsene i nr. 1, skal et delpensjonsbeløp beregnes på grunnlag av forholdet mellom all trygdetid som er fullført under De Forente Staters lovgivning og summen av all trygdetid fullført under begge de Kontraherende Staters lovgivning. Ytelser som utbetales under De Forente Staters lovgivning på grunnlag av opptjente rettigheter der et delpensjonsbeløp er beregnet, skal utbetales på grunnlag av dette delpensjonsbeløpet.

4. For et kalenderkvartal der det er blitt godskrevet et trygdetidskvartal basert på norsk trygdetid i henhold til nr. 1, skal De Forente Staters trygdeorgan for å beregne et delpensjonsbeløp regne med pensjonsgivende inntekt som vedkommende er blitt godskrevet for dette tidsrommet etter norsk lovgivning, likevel begrenset oppad til høyeste

beløp som årlig kan godskrives som inntekt under De Forente Staters lovgivning.

5. Retten til en ytelse fra De Forente Stater som følger av nr. 1 skal opphøre ved oppnåelse av tilstrekkelig trygdetid etter De Forente Staters lovgivning til å gi rett til samme eller høyere ytelse uten å gjøre bruk av bestemmelsen i nr. 1.

6. Når retten til en ytelse under De Forente Staters lovgivning er fastsatt i medhold av bestemmelsene i nr. 1, skal vilkårene som er fastsatt i nr. 3 og 4 anses oppfylt dersom De Forente Staters trygdeorgan beregner delpensjonsbeløpet i henhold til De Forente Staters lovgivning på grunnlag av a) de gjennomsnittsinntekter som vedkommende er blitt godskrevet utelukkende etter De Forente Staters lovgivning og b) forholdet mellom den trygdetid vedkommende er godskrevet etter De Forente Staters lovgivning og varigheten av full pensjonsopptjeningstid slik denne er fastsatt etter De Forente Staters lovgivning.

Kapittel II

Bestemmelser som får anvendelse for Norge

Artikkel 7

1.

- a) Dersom en person har fullført minst ett års trygdetid under norsk lovgivning, skal trygdetid fullført under De Forente Staters lovgivning medregnes for å fastsette rett til uføre-, etterlatte- og alderspensjon, forutsatt at den ikke faller sammen med trygdetid som allerede er blitt godskrevet under norsk lovgivning. For å få rett til norsk tilleggspensjon på grunnlag av slik medregning som nevnt, må det være godskrevet pensjonspoeng for minst ett år.
- b) Fire kvartalers trygdetid fullført under De Forente Staters lovgivning skal tilsvare ett års trygdetid etter norsk lovgivning.

2.

- a) Uføre- eller etterlattepensjon i form av grunnpensjon til person som oppholder seg i en av de Kontraherende Stater, skal beregnes på grunnlag av faktisk trygdetid fullført under norsk lovgivning og fremtidig trygdetid beregnet på grunnlag av forholdet mellom den faktiske trygdetid og full norsk trygdetid på 40 år, forutsatt at ytelsen som er beregnet på denne

måte, er høyere enn en pensjon beregnet utelukkende etter reglene i norsk lovgivning.

- b) Uføre- eller etterlattepensjon i form av tilleggspensjon til person som oppholder seg i en av de Kontraherende Stater, skal beregnes på grunnlag av faktiske pensjonspoengår godskrevet under norsk lovgivning og fremtidige pensjonspoengår beregnet på grunnlag av forholdet mellom de faktiske pensjonspoengår og full norsk pensjonsopptjeningstid på 40 år, forutsatt at ytelsen som er beregnet på denne måte, er høyere enn en pensjon beregnet utelukkende etter reglene i norsk lovgivning.
- c) Dersom en uføre- eller etterlattepensjon som er beregnet utelukkende etter reglene i norsk lovgivning uten å anvende reglene i denne avtale, er høyere enn summen av ytelser som skal utbetales fra begge de kontraherende staters trygdeorganer i henhold til reglene i denne avtale, skal det norske trygdeorgan utbetale ytelsen som er beregnet etter reglene i denne avtale. I tillegg skal det norske trygdeorgan utbetale et beløp som svarer til forskjellen mellom det beløp som skal utbetales av det norske trygdeorgan uten anvendelse av denne avtale og summen av ytelser som skal utbetales av begge de kontraherende staters trygdeorgan i henhold til reglene i

denne avtale.

3. Alderspensjon skal beregnes på grunnlag av trygdetid som er fullført og pensjonspoeng som er godskrevet under norsk lovgivning.

4. Uføre- eller etterlattepensjon som er tilstått i henhold til norsk lovgivning skal omgjøres til alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder. Alderspensjonen skal beregnes på grunnlag av den trygdetid og de pensjonspoeng som dannet grunnlag for beregningen av uføre- eller etterlattepensjonen.

5. Tilleggspensjoner til statsborgere av De Forente Stater skal beregnes i henhold til bestemmelsene i §7-5 i lov om folketrygd om overkompensasjon etter forskriftene fastsatt i medhold av §7-5, tredje ledd. Pensjonstillegg som følge av overkompensasjon skal utbetales til statsborgere av De Forente Stater også når de er bosatt på De Forente Staters territorium.

6. Kompensasjonstillegg kan bare utbetales til personer som er bosatt i Norge. Utbetaling av attføringsytelser, grunnstønad, hjelpestønad og stønad til barnetilsyn til personer som ikke er bosatt eller oppholder seg på norsk territorium skal fastsettes i hvert enkelt tilfelle i henhold



til norsk lovgivning.

DEL V

Forskjellige bestemmelser

Artikkel 8

De to Kontraherende Staters kompetente myndigheter skal:

- a) Inngå en administrativ avtale og etablere de øvrige administrative ordninger som måtte være nødvendige for gjennomføringen og anvendelsen av denne Avtale;
- b) Gi hverandre opplysninger om de tiltak som er truffet for anvendelsen av denne Avtale;
- c) Gi hverandre opplysninger, så snart som mulig, om alle endringer i deres respektive lovgivninger som kan få virkning for anvendelsen av denne Avtale.

Artikkel 9

1. De kompetente myndigheter og de Kontraherende Staters trygdeorganer skal, innenfor sine respektive myndighetsområder, bistå hverandre ved gjennomføringen

av denne Avtale. Denne bistanden skal ytes gratis, med de unntak som måtte bli fastsatt i en administrativ avtale.

2. Forbindelsesorganer for gjennomføringen av denne Avtale er:

- a) for De Forente Stater, Sosialtrygdadministrasjonen;
- b) for Norge, Rikstrygdeverket.

#### Artikkel 10

Dersom lovgivningen i en Kontraherende Stat fastsetter at et dokument som legges fram for den kompetente myndighet eller for et trygdeorgan i vedkommende Kontraherende Stat, helt eller delvis skal være fritatt fra avgifter eller gebyrer, herunder konsulære og administrative avgifter, skal dette unntaket også gjelde for dokumenter som legges fram for den annen Kontraherende Stats kompetente myndighet eller trygdeorgan i henhold til dens lovgivning.

#### Artikkel 11

1. De Kontraherende Staters kompetente myndigheter og trygdeorganer kan korrespondere direkte med

hverandre og med enhver person uansett dennes bosted når det er nødvendig for gjennomføringen av denne Avtale. Korrespondansen kan foregå på avsenderens offisielle språk.

2. En søknad eller et dokument kan ikke avvises av den grunn at det er på den annen Kontraherende Stats offisielle språk.

#### Artikkel 12

1. En skriftlig søknad om ytelser som er fremsatt overfor den ene Kontraherende Stats trygdeorgan skal også verne søkerens rettigheter under den annen Kontraherende Stats lovgivning dersom søkeren ber om at den skal anses som en søknad under den annen Kontraherende Stats lovgivning eller inneholder opplysninger som tyder på at vedkommende person hvis rettigheter gir grunnlag for krav om ytelser, også har fullført trygdetid under den annen Kontraherende Stats lovgivning.

2. Uten omsyn til bestemmelsene i nr. 1, kan en søker fastsette at en søknad som er sendt til en Kontraherende Stats trygdeorgan ikke skal anses som søknad under den annen Kontraherende Stats lovgivning eller at søknaden skal få virkning fra et annet tidspunkt i den annen Kontraherende Stat

i samsvar med og innenfor de grenser som denne Kontraherende Stats lovgivning setter.

3. Bestemmelsene i Del IV i denne Avtale skal bare få virkning for søknader om ytelser som settes fram på eller etter den dato denne Avtale trer i kraft.

#### Artikkel 13

1. En skriftlig anke over et vedtak som er truffet av den ene Kontraherende Stats trygdeorgan kan rettsgyldig settes fram overfor et trygdeorgan i den annen Kontraherende Stat.

2. Ethvert krav, melding eller anke som må være satt fram innen en bestemt frist overfor den ene Kontraherende Stats trygdeorgan skal anses å ha kommet fram i rett tid dersom kravet, meldingen eller anken er satt fram innen fristens utløp overfor den annen Kontraherende Stats trygdeorgan. I et slikt tilfelle skal trygdeorganet som har mottatt kravet, meldingen eller anken notere datoen for mottakelsen på dokumentet og oversende det uten opphør til den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 14

I tilfelle det blir fastsatt bestemmelser som tar sikte på å begrense valutautvekslingen i en av de Kontraherende Stater, skal begge Kontraherende Staters Regjeringer øyeblikkelig samrå seg om de nødvendige tiltak for å sikre overføringen av de beløp som skal betales av hver av de Kontraherende Stater i henhold til denne Avtale.

Artikkel 15

1. Tvister mellom de to Kontraherende Stater som gjelder fortolkningen eller gjennomføringen av denne Avtale skal så langt det er mulig avgjøres av de kompetente myndigheter.

2. Dersom en tvist ikke kan løses av de Kontraherende Staters kompetente myndigheter, skal den, etter krav fra en av de Kontraherende Stater, undergis voldgift i henhold til fremgangsmåte som skal fastsettes av de kompetente myndigheter.

DEL VI

Overgangs- og sluttbestemmelser

Artikkel 16

1. Denne Avtale skal også få anvendelse på forhold som oppsto før dens ikrafttreden og som har betydning for rett til ytelser under lovgivningen.

2. Denne Avtale skal ikke gi opphav til krav om ytelse for noe tidsrom før dens ikrafttreden eller til engangstønad ved dødsfall for person som døde før dens ikrafttreden.

3. Det skal tas omsyn til trygdetid under hver av de Kontraherende Staters lovgivning som ligger forut for denne Avtales ikrafttreden når det gjelder å fastsette retten til ytelser under Avtalen.

4. Vedtak fattet før denne Avtales ikrafttreden skal ikke påvirke rettigheter som Avtalen gir.

5. Denne Avtale skal ikke føre til at kontantytelser reduseres på grunn av Avtalens ikrafttreden.

Artikkel 17

Vedlagte Sluttprotokoll skal utgjøre en integrert del av denne Avtale.

Artikkel 18

1. Denne Avtale skal forbli i kraft og ha virkning inntil utgangen av ett kalenderår som følger etter det år da skriftlig melding om oppsigelse av avtalen gis av den ene Kontraherende Stat til den annen Kontraherende Stat.

2. Dersom denne Avtale opphører ved oppsigelse, skal rettigheter når det gjelder retten til eller utbetaling av ytelser som er oppnådd under Avtalen, være i behold. De Kontraherende Stater skal avtale ordnigner for de rettigheter som er under opptjening.

Artikkel 19

Denne Avtale skal tre i kraft den første dag i den annen måned som følger etter den måned da hver Regjering har mottatt fra den annen Regjering skriftlig melding om at den har oppfylt alle lovfestede og konstitusjonelle krav for at denne Avtale skal kunne tre i kraft.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede  
som er blitt behørig bemyndighet til det, undertegnet  
denne Avtale.

Utferdiget i *Washington* den *13 JUNI 1923*, to eksemplarer,  
på engelsk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i  
Amerikas Forente Stater

*Robert L. Schriver*

For Kongeriket Norges  
Regjering

*Wimst. Edmann*



SLUTTPROTOKOLL

til Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og  
Kongeriket Norge om sosial trygd.

På tidspunktet for undertegning av Avtalen mellom  
Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om  
sosial trygd har de undertegnede erklært at de er  
enige om følgende punkter:

1. Avtalen skal ikke gi grunnlag for trygdedekning  
under De Forente Staters lovgivning dersom ikke  
denne lovgivningen gir hjemmel for innkreving av  
avgift for slik trygdedekning. Artikkel 5 nr. 1  
i Avtalen skal få anvendelse i tilfelle der  
artikkel 5 nr. 2 ikke får anvendelse som følge  
av bestemmelsen i første punktum.

2. Artikkel 5 nr. 2 skal få anvendelse i tilfelle  
der en person arbeider på en tredje Stats territorium,  
men er pliktig trygdedekket under en av de  
Kontraherende Staters lovgivning, og så blir sendt  
av sin arbeidsgiver til den annen Kontraherende  
Stats territorium.

3. Ved gjennomføringen av artikkel 5 nr. 2 skal en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på norsk territorium til De Forente Staters territorium, være underlagt norsk lovgivning, herunder også de kapitler i lov om folketrygd som er unntatt fra denne Avtales omfang etter artikkel 2 nr. 1b (1).

4. Ved gjennomføringen av artikkel 5 nr. 2 skal en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på De Forente Staters territorium til norsk territorium og som er undergitt De Forente Staters lovgivning, også være undergitt norsk lovgivning når det gjelder de kapitler av lov om folketrygd som er unntatt fra denne Avtales omfang etter artikkel 2 nr. 1b (1).

5. Artikkel 5 nr. 2 skal få anvendelse der en statsborger av en annen Stat enn de Kontraherende Stater blir sendt av en arbeidsgiver på den ene Kontraherende Stats territorium til den annen Kontraherende Stats territorium, forutsatt at anvendelsen ikke er i strid med bestemmelser i en annen traktat eller internasjonal avtale mellom en Kontraherende Stat og en tredje Stat.

6. En statsborger i De Forente Stater som ikke er bosatt i Norge og som er i arbeid på innretning for utforskning og utnyttelse av naturforekomster

på norsk kontinentalsokkel, som bestemmelsene i artikkel 5 nr. 2 ikke får anvendelse på og som er undergitt De Forente Staters lovgivning når det gjelder dette arbeidsforholdet, skal være unntatt fra norsk lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1b (1) og skal fortsatt være undergitt De Forente Staters lovgivning.

7. Etter at denne Avtale er trådt i kraft, skal bestemmelsene i §1-3 annet ledd i den norske lov om folketrygd angående unntak fra folketrygden ikke lenger gjøres gjeldende for personer som omfattes av denne Avtale.

8. I forhold til artikkel 5 nr. 6 defineres et skip som fører De Forente Staters flagg som et amerikansk skip i henhold til De Forente Staters lovgivning.

9. Denne Avtale berører ikke den rett som norske statsborgere som er bosatt eller oppholder seg i De Forente Stater har til å søke frivillig opptak i den norske folketrygden.

10. Bestemmelser i norsk lovgivning som begrenser retten til etterbetaling av ytelser skal ikke anvendes når rettigheter som følger av artikkel 7, forutsatt at søkere setter fram krav på ytelser innen ett år etter datoen for denne Avtales

ikrafttreden.

11. Gravferdsstønad etter norsk lovgivning skal utbetales for personer som var underlagt norsk lovgivning på tidspunktet for dødsfallet.

12. Intet i denne Avtale skal fortrenge notevekslingen mellom det norske Utenriksdepartement og Amerikas Forente Staters Ambassadør i Oslo den 26. juni 1968 vedrørende alders-, etterlatte- og uførepensjoner.

13. Artikkelen 4 i Avtalen skal av De forente Stater gjennomføres i samsvar med paragraf 233(c)(4) i De Forente Staters sosialtrygdlov.

Utferdiget i *Washington* den *13 januar 1963* i to eksemplarer, på engelsk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i

Amerikas Forente Stater

*Richard A. Schweiker*

For Kongeriket Norges

Regjering

*Vincent R. Stenmann*

Admininstrasjonsavtale for gjennomføring av Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av ... I medhold av artikkel 8 a) i Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av .... heretter kalt "Avtalen", er det oppnådd enighet om følgende bestemmelser:

#### Kapittel 1

#### Alminnelige bestemmelser

#### Artikkel 1

Uttrykk som er brukt i denne Administrasjonsavtale skal ha samme betydning som i Avtalen.

#### Artikkel 2

Forbindelsesorganene som er fastlagt i artikkel 9 nr. 2 i Avtalen skal komme overens om felles fremgangsmåter og skjemaer som er nødvendige for gjennomføringen av Avtalen og denne Administrasjonsavtale.

Kapittel 2

Bestemmelser om trygdedekning

Artikkel 3

1. Når en Kontraherende Stats lovgivning skal få anvendelse ifølge artikkel 5 i Avtalen, skal denne stats trygdeorgan etter anmodning fra arbeidsgiveren, arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende utstede en attest for at vedkommende arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende er trygdet etter denne lovgivningen. Attesten skal være bevis for at arbeidstakeren eller den selvstendige næringsdrivende er unntatt fra den annen Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

2. Attest som nevnt i nr. 1 skal utstedes

- I Norge:

Av det lokale trygdekontor der vedkommende person er bosatt i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 1 og nr. 4 og av Folketrygdkontoret for utenlandssaker i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 2, nr. 3, nr. 5 og nr. 6.

- I De Forente Stater:

Av Sosialtrygdadministrasjonen.

### Kapittel 3

#### Bestemmelser om ytelser

#### Artikkel 4

1. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat der en søknad om ytelser først er satt fram i samsvar med artikkel 12 i Avtalen skal uten opphør informere den annen Kontraherende Stats trygdeorgan om dette, på skjema fastsatt for dette formål. Det skal også oversende dokumenter og andre tilgjengelige opplysninger som kan være nødvendige for at den annen Kontraherende Stats trygdeorgan kan fastslå søkerens rett til ytelser i medhold av Avtalens Del IV. Spesielt når det gjelder søknad om ytelser ved uførhet skal trygdeorganet oversende alle eksisterende relevante medisinske erklæringer som gjelder søkerens uførhet.

2. En Kontraherende Stats trygdeorgan som mottar en søknad satt fram for den annen Kontraherende Stats trygdeorgan skal uten opphold oversende den annen Kontraherende Stats trygdeorgan slike erklæringer og andre tilgjengelige opplysninger som er nødvendige for å ferdigbehandle søknaden.

3. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat som har mottatt en søknad om ytelse skal bekrefte riktigheten av opplysninger som gjelder søkeren og hans familiemedlemmer. Trygdeorganene skal avtale hvilke

opplysninger som skal kreves bekreftet.

#### Artikkel 5

Ved gjennomføringen av bestemmelsene i artikkel 6 i Avtalen, skal det norske forbindelsesorgan gi melding til De Forente Staters forbindelsesorgan om antall år som en person er godskrevet pensjonspoeng for etter norsk lovgivning og om vedkommende pensjongivende inntekt i hvert av disse årene.

#### Artikkel 6

Ved anvendelsen av artikkel 7 i Avtalen, skal De Forente Staters forbindelsesorgan gi melding til det norske forbindelsesorgan om trygdetid som er fullført under De Forente Staters lovgivning.

#### Kapittel 4

##### Forskjellige bestemmelser

#### Artikkel 7

I samsvar med tiltak som skal avtales i medhold av artikkel 2 i denne Administrasjonsavtale, skal den ene Kontraherende Stats trygdeorgan, på anmodning av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan, legge



fram tilgjengelige opplysninger som har samband med en enkeltpersons søknad med sikte på administrasjonen av Avtalen eller den lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1 i Avtalen.

#### Artikkel 8

Dokumenter som er attestert som rette kopier av den ene Kontraherende Stats trygdeorgan, skal godtas som slike av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan, uten videre attestasjon. Hver av de Kontraherende Staters trygdeorgan skal ta endelig stilling til bevisverdien av opplysninger som blir lagt fram for organet, uansett kilde.

#### Artikkel 9

De to Kontraherende Staters forbindelsesorganer skal utveksle statistikk over utbetalinger til stønadsmottakere under Avtalen for hvert kalenderår på en slik måte som blir avtalt. Opplysningene skal inneholde antall stønadsmottakere og den totale sum av ytelser etter ytelsestype.

Artikkel 10

1. Dersom administrativ bistand blir krevd i medhold av artikkel 9 i Avtalen, skal andre utgifter enn regulære personal- og driftsomkostninger til de kompetente myndigheter og trygdeorganer som yter bistand, refunderes på slik måte som blir avtalt av forbindelsesorganene.

2. Dersom en Kontraherende Stats trygdeorgan krever at en søker eller en stønadsmottaker underkaster seg legeundersøkelse, skal slik undersøkelse, hvis det blir krevd av vedkommende trygdeorgan, ordnes av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan dersom søkeren eller stønadsmottakeren er bosatt der, i henhold til de regler som følges av det trygdeorgan som ordner undersøkelsen og for regning av det trygdeorgan som krever undersøkelsen utført. Fløpte utgifter skal refunderes på slik måte som blir avtalt av forbindelsesorganene.

3. Etter anmodning skal hver av de Kontraherende Staters trygdeorgan gratis oversende den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan medisinske opplysninger og dokumentasjon som er i dets besittelse og som har betydning for søkerens eller stønadsmottakerens uførhet.

Artikkel 11

En Kontraherende Stats trygdeorgan skal utbetale de kontantytelser som stønadsmottakere under Avtalen har rett til, uten å gå veien om den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 12

Med mindre det tillates etter en Kontraherende Stats interne lovgivning, skal opplysninger om enkeltpersoner som overleveres i henhold til Avtalen til vedkommende Kontraherende Stat av den annen Kontraherende Stat, utelukkende benyttes med sikte på gjennomføringen av Avtalen. Slike opplysninger som er mottatt av en Kontraherende Stat skal underlegges denne Kontraherende Stats interne lovgivning om vern av privatlivet og taushetsplikt vedrørende personopplysninger.

Artikkel 13

Denne Administrasjonsavtale skal tre i kraft på samme dag som Avtalen trer i kraft og skal være gyldig i samme tidsrom.

Utfærdiget i *Washington* den *13. januar* <sup>1923</sup> i to eksemplarer,  
på engelsk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i  
Amerikas Forente Stater

For Kongeriket Norges  
Regjering

*Robert A. Schickel*

*Knut Wedemær*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE  
NORVÈGE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de régler les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, des États, du district de Columbia, de l'État libre de Porto Rico, des îles Vierges, de Guam et des Samoa américaines et, en ce qui concerne la Norvège, du territoire du Royaume de Norvège;

2. L'expression "plateau continental norvégien" s'entend des fonds marins et de leur sous-sol situés dans les zones immergées adjacentes au littoral du Royaume de Norvège et sur lesquels la Norvège dispose de droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources naturelles;

3. Le terme "ressortissant" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, d'un ressortissant des États-Unis au sens de l'article 101 de la loi de 1952 sur l'immigration et la nationalité, modifiée, et, en ce qui concerne la Norvège, d'une personne de nationalité norvégienne; .

4. Le terme "législation" s'entend des lois et règlements visés à l'article 2;

5. L'expression "autorité compétente" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, du Secrétaire à la santé et aux affaires sociales et, en ce qui concerne la Norvège, du Ministère de la santé et des affaires sociales;

6. Le terme "organisme" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, de l'Administration de la sécurité sociale et, en ce qui concerne la Norvège, de l'organisme ou de l'autorité chargés d'appliquer en totalité ou en partie les lois visées à l'article 2;

7. L'expression "période d'assurance" s'entend d'une période de cotisation ou d'une période de perception de revenus provenant d'un emploi salarié ou d'une activité indépendante, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ou encore de toute période similaire reconnue par cette législation comme équivalant à une période d'assurance;

8. Le terme "prestation" s'entend de toute prestation assurée par la législation de l'un ou l'autre État contractant;

9. Le terme "apatride" s'entend d'une personne définie comme telle à l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;<sup>1</sup>

10. Le terme "réfugié" s'entend d'une personne définie comme telle à l'article premier

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, p. 117.

de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup> et dans le Protocole à cette convention en date du 31 janvier 1967<sup>2</sup>.

#### Article 2

1. Aux fins du présent Accord, les législations applicables sont les suivantes :
  - a) En ce qui concerne les États-Unis, les textes régissant le programme fédéral d'assurance- vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance-invalidité, à savoir :
    - i) Le Titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application s'y rapportant, à l'exception des articles 226, 226 A et 228 de ce titre et des règlements d'application s'y rapportant;
    - ii) Les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1954 et les règlements d'application s'y rapportant;
  - b) En ce qui concerne la Norvège :
    - i) La loi d'assurance nationale du 17 juin 1966, à l'exception des chapitres 2, 3, 4, 11 et 12, sauf dispositions contraires du Protocole final;
    - ii) La loi du 19 juin 1969 relative aux suppléments spéciaux aux prestations du régime d'assurance nationale;
    - iii) La loi du 19 décembre 1969 relative aux suppléments d'indemnisation au titre du régime d'assurance nationale.
2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les textes visés au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités ni les autres accords internationaux conclus entre l'un des États contractants et des États tiers, non plus que les lois ou règlements édictés pour leur application.

### TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 3

Sauf dispositions contraires du présent Accord, celui-ci s'applique :

- a) Aux ressortissants des États contractants,
- b) Aux réfugiés,
- c) Aux apatrides,
- d) Aux ayants droit d'un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, d'un réfugié ou d'un apatride, et
- e) Aux ressortissants d'États autres qu'un État contractant qui n'entrent pas dans les catégories de personnes visées à l'alinéa d) du présent article mais qui sont ou ont été assujettis aux lois de l'un des États contractants.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

2. *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

*Article 4*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 a), b), c) ou d) qui résident sur le territoire d'un État contractant bénéficieront dans l'application de sa législation de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet État.

2. Les ressortissants d'un État contractant qui résident hors des territoires des deux États contractants bénéficieront des prestations prévues par la législation de l'autre État contractant dans les mêmes conditions que celles appliquées par cet autre État à ses propres ressortissants qui résident hors des territoires des deux États contractants.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation d'un État contractant en vertu de laquelle le droit à des prestations en espèces ou le versement de ces prestations est subordonné à la résidence ou à la présence sur le territoire de cet État contractant ne sera pas applicable aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT L'ASSURANCE

*Article 5*

1. Sauf dispositions contraires du présent article, une personne occupant un emploi sur le territoire de l'un des États contractants ne sera, au titre de cet emploi, assujettie qu'à la législation concernant l'assurance obligatoire en vigueur dans cet État contractant.

2. Si une personne employée par un employeur établi sur le territoire de l'un des États contractants est envoyée par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour un certain temps seulement, cette personne ne sera assujettie qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire du premier État contractant si son emploi sur le territoire de l'autre État contractant ne doit en principe pas durer plus de cinq ans. La phrase qui précède s'appliquera indépendamment du fait que la rémunération de cet emploi sera ou non acquittée par l'employeur établi dans le premier État contractant. Le conjoint et les enfants qui accompagneront une personne envoyée par un employeur établi sur le territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant ne seront assujettis qu'aux lois du premier État contractant en matière d'assurance obligatoire pour autant qu'ils n'occuperont pas d'emploi dans l'autre État contractant.

3. a) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aussi aux personnes résidentes de Norvège et employées sur des installations de prospection et d'exploitation de gisements naturels sur le plateau continental norvégien.

b) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront aussi aux personnes employées sur des installations de prospection et d'exploitation de gisements naturels sur le plateau continental norvégien comme si elles étaient employées sur le territoire de la Norvège.

4. Les travailleurs indépendants exerçant sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant et qui sont résidents de l'un des États contractants ne seront assujettis qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire de l'État contractant dont ils sont des résidents.

5. a) Le Titre III du présent Accord ne s'applique pas aux catégories de personnes visées par les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961<sup>1</sup>, relative aux rela-

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

tions diplomatiques, ou par la Convention de Vienne du 24 avril 1963,<sup>1</sup> relative aux relations consulaires.

b) Les ressortissants de l'un des États contractants qui ne sont pas visés par les dispositions des Conventions de Vienne mentionnées à l'alinéa a), mais qui sont employés par cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, ne seront assujettis qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire du premier État contractant.

6. Les personnes employées en qualité d'officiers ou de membres d'équipage sur un navire arborant le pavillon de l'un des États contractants et qui est assujetti aux législations des deux États contractants relatives à l'assurance obligatoire, ne seront assujetties qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire de l'État contractant dont le navire arbore le pavillon.

7. L'autorité compétente de l'un des États contractants pourra accorder une exonération des dispositions du présent article si celle de l'autre État contractant y souscrit, à condition que la personne concernée reste assujettie à la législation de l'un des États contractants.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

##### CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉTATS-UNIS

###### *Article 6*

1. Si une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis, mais n'a pas un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour avoir droit à des prestations en application de cette législation, les points de pension annuels acquis sous le régime de la législation norvégienne seront pris en compte pour autant qu'ils ne coïncident pas avec des trimestres civils déjà crédités comme trimestres d'assurance en vertu de la législation des États-Unis.

2. Pour déterminer l'ouverture d'un droit à prestations au sens du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des États-Unis validera quatre trimestres d'assurance pour chaque année donnant droit à des points de pension attestée par l'organisme norvégien; aucun trimestre d'assurance ne sera toutefois crédité au titre d'un trimestre civil déjà crédité comme trimestre d'assurance conformément à la législation des États-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance crédités par année ne dépassera pas quatre.

3. Si un droit à prestations découlant de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, un montant d'assurance de base proportionnel sera calculé en fonction du rapport entre le total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation des États-Unis et le nombre total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre des législations des deux États contractants. Les prestations à verser en vertu de la législation des États-Unis sur la base d'un état des gains sur lesquels un montant d'assurance de base proportionnel aura été calculé le seront sur la base de ce montant.

4. Pour chaque trimestre civil crédité d'un trimestre d'assurance fondé sur des péri-

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.



odes d'assurance norvégiennes conformément au paragraphe 1, l'organisme des États-Unis prendra en considération, aux fins du calcul du montant d'assurance de base proportionnel, le montant de tous les gains crédités à la personne concernée pour cette période selon la législation norvégienne, à concurrence du plafond de limitation annuel des gains à créditer en vertu de la législation des États-Unis.

5. Le droit à prestations ouvert aux États-Unis du fait de l'application du paragraphe 1 s'éteindra avec l'acquisition d'un nombre de périodes d'assurance au titre de la législation des États-Unis suffisant pour ouvrir droit à des prestations d'un montant égal ou supérieur sans que l'application du paragraphe 1 soit nécessaire.

6. Si un droit à prestations découlant de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions de l'article 6.1 de l'Accord, les conditions prescrites à l'article 6, paragraphes 3 et 4, seront considérées comme satisfaites si l'organisme des États-Unis calcule le montant d'assurance de base proportionnel conformément à la législation des États-Unis sur la base : a) des gains moyens de l'intéressé crédités exclusivement au titre de la législation des États-Unis; et b) de la durée des périodes d'assurance créditées en vertu de la législation des États-Unis, divisée par la durée d'une assurance sur la vie entière déterminée conformément à la législation des États-Unis.

## CHAPITRE II. DISPOSITIONS APPLICABLES EN NORVÈGE

### *Article 7*

1. a) Si une personne a accompli au moins une année d'assurance dans le cadre de la législation norvégienne, les trimestres d'assurance accomplis dans celui de la législation des États-Unis seront pris en compte pour déterminer le droit aux pensions d'invalidité, de survivant et de vieillesse, à condition qu'ils ne coïncident pas avec des périodes d'assurance déjà créditées en vertu de la législation norvégienne. Pour l'ouverture du droit à une pension supplémentaire norvégienne sur la base de la disposition qui précède, des points de pension devront avoir été crédités pour au moins une année.

b) Quatre trimestres d'assurance accomplis dans le cadre de la législation des États-Unis correspondront à une année d'assurance dans celui de la législation norvégienne.

2. a) La pension d'invalidité ou de survivant de base d'une personne présente dans l'un des États contractants sera calculée sur la base des périodes d'assurance effectivement accomplies dans le cadre de la législation norvégienne et des périodes d'assurance ultérieures sur la base du quotient entre les périodes d'assurance effectives et la période norvégienne d'assurance intégrale de 40 ans, à condition que la prestation ainsi calculée soit supérieure à une pension calculée exclusivement selon la législation norvégienne.

b) La pension d'invalidité ou de survivant supplémentaire d'une personne présente dans l'un des États contractants sera calculée sur la base des années ouvrant droit à pension créditées selon la législation norvégienne et des années ultérieures donnant droit à pension d'après le quotient entre les points de pension annuels effectifs et la période norvégienne d'assurance intégrale de 40 ans, à condition que la prestation ainsi calculée soit supérieure à celle qui le serait exclusivement selon la législation norvégienne.

c) Si une pension d'invalidité ou de survivant calculée exclusivement selon la législation norvégienne sans recourir au présent Accord est supérieure à l'intégralité des presta-

tions dues par les organismes des deux États contractants conformément aux dispositions du présent Accord, l'organisme norvégien versera la pension calculée conformément aux dispositions de l'Accord, majorée d'un montant égal à la différence entre le montant dû par l'organisme norvégien sans avoir recours au présent Accord et l'intégralité des prestations dues par les organismes des deux États contractants conformément audit Accord.

3. Les pensions de vieillesse seront calculées sur la base des périodes d'assurance accomplies et des points de pension annuels crédités conformément à la législation norvégienne.

4. Les pensions d'invalidité ou de survivant accordées conformément à la législation norvégienne seront converties en pensions de vieillesse lorsque la personne atteindra l'âge général retenu pour la retraite. Les pensions de vieillesse seront calculées sur la base des périodes d'assurance et des points de pension annuels retenus pour calculer la pension d'invalidité ou de survivant.

5. Les pensions supplémentaires à verser à des ressortissants des États-Unis seront calculées conformément aux dispositions relatives aux indemnisations additionnelles visées à l'article 7-5 de la loi sur l'assurance nationale, conformément aux règlements promulgués en vertu du troisième paragraphe de cet article. Les pensions supplémentaires au titre d'indemnisations supplémentaires seront également versées aux ressortissants des États-Unis lorsqu'ils résident sur le territoire de ce pays.

6. L'indemnisation additionnelle ne sera payée qu'aux personnes qui résident sur le territoire norvégien. Le versement de prestations de reclassement, de prestations de base, de prestations de présence et de prestations pour l'éducation des enfants à des personnes qui ne résident pas sur le territoire norvégien ou qui n'y sont pas présentes sera déterminé au cas par cas conformément à la législation norvégienne.

## TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 8*

Les autorités compétentes des deux États contractants :

- a) Concluront un accord administratif et prendront les autres dispositions administratives qui pourront être nécessaires pour l'application du présent Accord;
- b) Se communiqueront des renseignements concernant les dispositions prises en vue de l'application du présent Accord; et
- c) Se communiqueront dans les plus brefs délais possibles des renseignements concernant les modifications de leurs législations respectives qui peuvent influencer sur l'application du présent Accord.

### *Article 9*

1. Dans la mesure de leur compétence respective, les autorités compétentes et les organismes des États contractants se prêteront mutuellement assistance en vue de l'application du présent Accord. Cette assistance sera gratuite sous réserve de certaines exceptions qui seront convenues dans un accord administratif.

2. Les organismes de liaison en vue de l'application du présent Accord sont :
  - a) Pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale;
  - b) Pour la Norvège, l'Institut de gestion de l'assurance nationale.

*Article 10*

Si la législation d'un État contractant dispose que tout document soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de cet État sera exonéré, en tout ou en partie, de droits ou de redevances, y compris de taxes consulaires ou administratives, cette exonération s'appliquera également aux documents soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre État contractant conformément à la législation de celui-ci.

*Article 11*

1. Les autorités compétentes et les organismes des États contractants pourront échanger directement de la correspondance entre eux et avec toute personne, où qu'elle réside, pour les besoins de la mise en oeuvre du présent Accord. Cette correspondance pourra être rédigée dans la langue officielle du rédacteur.
2. Aucune demande ni aucun document ne pourront être rejetés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

*Article 12*

1. Les demandes de prestations présentées par écrit à un organisme de l'un des États contractants devront sauvegarder les droits des demandeurs en vertu de la législation de l'autre État contractant si les demandeurs sollicitent qu'elles soient considérées comme présentées en vertu de la législation de cet autre État contractant ou si elles contiennent des renseignements indiquant que la personne au nom de qui la prestation est demandée a accompli des périodes d'assurance dans le cadre de la législation de l'autre État contractant.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tout demandeur pourra spécifier que la demande déposée auprès d'un organisme de l'un des États contractants ne soit pas considérée comme déposée en vertu de la législation de l'autre État contractant, ou bien qu'elle prenne effet à une autre date dans cet autre État contractant dans les limites de la législation de ce dernier et en conformité avec elle.
3. Les dispositions du Titre IV du présent Accord ne s'appliqueront qu'aux demandes de prestations déposées à la date d'entrée en vigueur dudit Accord ou par la suite.

*Article 13*

1. Les recours contre toute décision prise par l'organisme de l'un des États contractants pourront être valablement déposés auprès d'un organisme de l'autre État contractant.
2. Les réclamations, notifications et recours à déposer dans un délai déterminé auprès de l'organisme de l'un des États contractants seront réputés avoir été déposés en temps voulu s'ils l'ont été dans ce délai auprès de l'organisme de l'autre État contractant. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la réclamation, la notification ou le recours aura été déposé indiquera la date de réception du document et transmettra celui-ci sans retard à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

*Article 14*

Si l'un ou l'autre des États contractants prend des dispositions pour limiter le change de devises, les Gouvernements des deux États contractants se concerteront immédiatement au sujet des mesures nécessaires pour assurer le transfert des montants dus par chacun des États contractants en vertu du présent Accord.

*Article 15*

1. Les différends entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes.

2. Si le différend ne peut être réglé par les autorités compétentes des États contractants, il sera, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, soumis à un arbitrage conformément à des procédures à convenir entre ces autorités.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 16*

1. Le présent Accord s'appliquera également aux faits antérieurs à son entrée en vigueur qui se rapportent à des droits prévus par les législations nationales.

2. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au versement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur, ou à celui d'un capital-décès si la personne est décédée avant cette entrée en vigueur.

3. Les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à la législation de l'un ou l'autre État contractant seront prises en considération pour la détermination du droit à des prestations en vertu du présent Accord.

4. Les déterminations effectuées avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'influenceront en rien sur les droits qui en découlent.

5. Le présent Accord n'entraînera pas du fait de son entrée en vigueur la réduction de prestations en espèces.

*Article 17*

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 18*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur et continuera de prendre effet jusqu'à l'expiration d'une année civile suivant celle au cours de laquelle l'un des États contractants en aura signifié par écrit la dénonciation à l'autre État contractant.

2. Si le présent Accord prend fin suite à sa dénonciation, les droits en matière de droit à des prestations ou de versement de prestations acquis de son fait demeureront valides; les États contractants prendront des dispositions en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition.

*Article 19*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite lui faisant savoir que ce dernier a accompli toutes les formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait le 13 janvier 1983 à Washington, en double exemplaire en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

RICHARD S. SCHWEIKER

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE :

KNUT HEDEMANN

PROTOCOLE FINAL EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD RELATIF  
À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Au moment de la signature de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la sécurité sociale, les soussignés ont déclaré être convenus des points ci-après :

1. L'Accord n'entraînera pas une couverture d'assurance en vertu de la législation des États-Unis si cette législation ne prescrit pas le versement de cotisations pour assurer cette couverture. L'article 5.1 de l'Accord s'appliquera si l'article 5.2 n'est pas applicable du fait de la disposition qui précède.

2. L'article 5.2 s'appliquera si une personne est employée sur le territoire d'un État tiers et couverte au titre de l'assurance obligatoire en vertu de la législation de l'un des États contractants, puis est envoyée par son employeur sur le territoire de l'autre État contractant.

3. En ce qui concerne l'article 5.2, toute personne envoyée sur le territoire des États-Unis par un employeur établi sur le territoire norvégien sera assujettie à la législation norvégienne, y compris les dispositions des chapitres de la loi sur l'assurance nationale qui sont exclus du champ d'application de l'Accord par l'article 2.1.b.i).

4. En ce qui concerne l'article 5.2, toute personne envoyée sur le territoire norvégien par son employeur établi sur le territoire des États-Unis et qui est assujettie à la législation des États-Unis le sera également à la législation norvégienne en ce qui concerne les chapitres de la loi sur l'assurance nationale exclus du champ d'application du présent Accord par l'article 2.1.b.i).

5. L'article 5.2 s'appliquera lorsqu'un ressortissant d'un État autre qu'un État contractant sera envoyé par son employeur établi sur le territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant, à condition que son application n'entre en conflit avec aucune disposition d'un autre traité ou accord international conclu entre un État contractant et un État tiers.

6. Les ressortissants des États-Unis qui ne résident pas en Norvège mais sont employés sur une installation de prospection et d'exploitation de ressources naturelles sur le plateau continental norvégien et à qui les dispositions de l'article 5.2 ne sont pas applicables, mais qui sont assujettis à la législation des États-Unis au titre de cet emploi, seront exonérés de la législation norvégienne visée à l'article 2.1.b.i) et demeureront assujettis à la législation des États-Unis.

7. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions du deuxième alinéa de l'article 1-3 de la loi norvégienne sur l'assurance nationale concernant les exemptions au Programme d'assurance nationale ne seront plus applicables aux personnes visées par le présent Accord.

8. En ce qui concerne l'article 5.6, les navires arborant le pavillon des États-Unis sont ceux qui sont définis comme navires de nationalité américaine selon la législation des États-Unis.

9. L'Accord ne modifie en rien le droit des ressortissants norvégiens résidents ou présents aux États-Unis à demander une couverture d'assurance facultative en vertu du Programme norvégien d'assurance nationale.

10. Les dispositions de la législation norvégienne qui limitent la rétroactivité du droit à des prestations ne s'appliqueront pas aux droits résultant de l'application de l'article 7, à condition que le requérant dépose une demande de prestation dans le délai d'un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

11. Le capital-décès à verser conformément à la législation norvégienne le sera au titre des personnes assujetties à cette législation au moment de leur décès.

12. Aucune disposition du présent Accord n'annule ni ne remplace l'échange de notes entre le Ministère norvégien des affaires étrangères et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, fait à Oslo le 26 juin 1968, concernant les prestations de vieillesse, de survivant et d'invalidité.

13. L'article 4 de l'Accord sera appliqué par les États-Unis de façon concordante avec l'article 233 c) 4) de la loi des États-Unis sur la sécurité sociale.

Fait le 13 janvier 1983 à Washington, en double exemplaire en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

RICHARD S. SCHWEIKER

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE :

KNUT HEDEMANN

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Conformément à l'article 8 a) de l'Accord du 13 janvier 1983 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la sécurité sociale, ci-après dénommé "l'Accord", ses signataires sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les termes et expressions employés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que dans l'Accord.

*Article 2*

Les organismes de liaison visés à l'article 9.2 de l'Accord conviendront des procédures communes et des formulaires nécessaires en vue de l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE D'ASSURANCE

*Article 3*

1. Lorsque la législation d'un État contractant sera applicable conformément à l'article 5 de l'Accord, l'organisme de cet État délivrera, sur la demande de l'employeur, du salarié ou du travailleur indépendant, un certificat attestant que ledit salarié ou travailleur indépendant est couvert par cette législation. Le certificat constituera la preuve que le salarié ou le travailleur indépendant est exonéré de la législation sur l'assurance obligatoire de l'autre État contractant.

2. Les certificats visés au paragraphe 1 seront délivrés :

Aux États-Unis :

Par l'Administration de la sécurité sociale;

En Norvège :

Par l'Office de l'assurance nationale de la localité où réside la personne dans les cas visés à l'article 5.1 et 5.4, et par l'Office de l'assurance nationale chargée des questions d'assurance sociale à l'étranger dans les cas visés à l'article 5.2, 5.3, 5.5 et 5.6.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

*Article 4*

1. L'organisme de l'État contractant qui recevra le premier une demande de prestations conformément à l'article 12 de l'Accord en informera sans retard l'organisme de l'autre État contractant en utilisant les formulaires établis à cet effet. Il transmettra également les documents et toutes les autres informations disponibles qui pourront être nécessaires à l'or-



ganisme de l'autre État contractant pour déterminer le droit du requérant à prestations conformément aux dispositions du Titre IV de l'Accord. S'il s'agit d'une demande de prestation d'invalidité, il transmettra, en particulier, tout dossier médical utile en sa possession concernant l'invalidité du requérant.

2. L'organisme d'un État contractant qui recevra une demande déposée auprès d'un organisme de l'autre État contractant transmettra sans retard à ce dernier la documentation et les informations disponibles qui pourront être nécessaires pour la liquidation de la demande.

3. L'organisme de l'État contractant auprès duquel une demande de prestations aura été déposée vérifiera l'exactitude des indications relatives à la personne du requérant et aux membres de sa famille. Les organismes décideront d'un commun accord des indications qui devront être attestées.

#### *Article 5*

Pour l'application de l'article 6 de l'Accord, l'organisme de liaison norvégien fera connaître à l'organisme de liaison des États-Unis les années pendant lesquelles une personne se sera vu attribuer des points de pension au titre de la législation norvégienne et, en cas de besoin, les gains à porter au crédit de cette personne dans l'année en question.

#### *Article 6*

Aux fins de l'application de l'article 7 de l'Accord, l'organisme de liaison des États-Unis fera connaître à l'organisme de liaison norvégien les périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation des États-Unis.

### CHAPITRE 4. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 7*

Conformément aux dispositions à convenir aux termes de l'article 2 du présent Arrangement, l'organisme de l'un des États contractants transmettra à celui de l'autre État contractant, sur sa demande, toute information disponible concernant la demande d'un particulier aux fins de l'application de l'Accord ou des lois visées en son article 2.1.

#### *Article 8*

Les copies des documents certifiés conformes et exactes par l'organisme d'un des États contractants seront reconnues comme copies conformes et exactes par l'organisme de l'autre État contractant sans que soit requise une légalisation supplémentaire. L'organisme de chacun des États contractants restera seul juge en dernier ressort de la valeur probatoire des éléments de preuve qui seront présentés, quelle qu'en soit la provenance.

#### *Article 9*

Les organismes de liaison des deux États contractants échangeront, en utilisant à cet effet un formulaire à convenir entre eux, des statistiques relatives aux versements effectués chaque année civile à des bénéficiaires en vertu de l'Accord. Dans ces statistiques figurent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées, par type.

*Article 10*

1. Si une assistance administrative est demandée au titre de l'article 9 de l'Accord, les frais autres que les frais réguliers de personnel et d'exploitation des autorités compétentes et des organismes qui prêteront cette assistance seront remboursés conformément à des procédures à convenir entre les organismes de liaison.

2. Si l'organisme de l'un des États contractants exige qu'un requérant ou un bénéficiaire de prestations soit soumis à un examen médical, cet examen, s'il est demandé, sera organisé par l'organisme de l'autre État contractant où réside ce requérant ou ce bénéficiaire, en conformité avec les règlements de l'organisme qui prend les dispositions voulues et aux frais de celui qui demande l'examen. Les frais encourus seront remboursés conformément à des procédures à convenir entre les organismes de liaison.

3. L'organisme de chacun des États contractants fournira gratuitement à celui de l'autre État contractant, sur sa demande, toutes les informations et tous les documents médicaux en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

*Article 11*

L'organisme d'un État contractant versera les prestations en espèces éventuellement dues à des bénéficiaires conformément à l'Accord sans avoir recours à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

*Article 12*

Sauf si le droit interne d'un État contractant le permet, les informations concernant une personne qui seront communiquées conformément au présent Accord à cet État contractant par l'autre État contractant serviront uniquement aux fins de l'application de l'Accord. Les informations de cette nature reçues par un État contractant seront soumises aux dispositions du droit interne de cet État concernant la protection des informations personnelles de caractère privé et confidentiel.

*Article 13*

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur à la même date que l'Accord et pour la même durée.

Fait le 13 janvier 1983 à Washington, en double exemplaire en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

RICHARD S. SCHWEIKER

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE :

KNUT HEDEMANN

No. 34599

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Memorandum of Understanding on the exchange of officers between the United States Air Force (USAF) and the Royal Norwegian Air Force (RNAF). Oslo, 14 November 1983 and Washington, 5 January 1984**

**Entry into force:** *5 January 1984 by signature, in accordance with article XVIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'officiers entre l'Armée de l'air des États-Unis (USAF) et l'Armée de l'air royale de la Norvège (RNAF). Oslo, 14 novembre 1983 et Washington, 5 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 1984 par signature, conformément à l'article XVIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34600**

---

**United States of America  
and  
Maldives**

**Agreement between the United States of America and the Maldives concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Colombo, 4 March 1983 and Male, 9 April 1983**

**Entry into force:** *9 April 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Maldives**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Maldives concernant la mise à disposition de moyens de formation relatif au matériel de défense dans le cadre du Programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Colombo, 4 mars 1983 et Malé, 9 avril 1983**

**Eutrée en vigueur :** *9 avril 1983, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34601**

---

**United States of America  
and  
Chad**

**Agreement between the United States of America and Chad concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. N'Djamena, 22 February 1983 and 22 April 1983**

**Entry into force:** *22 April 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Tchad**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Tchad concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel de défense dans le cadre du Programme international des États-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). N'Djamena, 22 février 1983 et 22 avril 1983**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 1983, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34602

---

**United States of America  
and  
Chile**

**Agreement between the Hydrographic Institute of the Navy of Chile and the National Science Foundation regarding the marine scientific research activities of the R/V Hero. Santiago, 1 June 1983**

**Entry into force:** *1 June 1983 by signature, in accordance with paragraph 8*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chili**

**Accord entre l'Institut hydrographique de la marine chilienne et la Fondation nationale des sciences relatif aux activités de recherche scientifique marine de la R/V HERO. Santiago, 1 juin 1983**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1983 par signature, conformément au paragraphe 8*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34603**

---

**United States of America  
and  
Chile**

**Investment Incentive Agreement between the United States of America and Chile.  
Santiago, 22 September 1983**

**Entry into force: 14 February 1984, in accordance with article 9**

**Authentic texts: *English and Spanish***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18  
May 1998***

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chili**

**Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Chili en vue d'encourager les  
investissements. Santiago, 22 septembre 1983**

**Entrée en vigueur : 14 février 1984, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : *anglais et espagnol***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18  
mai 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago de Chile, September 22, 1983

AGREEMENT ON INCENTIVES FOR INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE

No. 101

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activities in Chile which promote the development of the economic resources and productive capacities of Chile and to insurance (including reinsurance) and guaranties of such activities which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an instrumentality of the United States Government, or pursuant to arrangements between such instrumentality and commercial insurance or reinsurance companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

*Article One*

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC or any successor entity. The term "Issuer" shall refer to OPIC or any successor entity to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article Two*

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with the Government of Chile or to projects with respect to which the party under Coverage seeks to enter or has entered into a contract with the Government of Chile for the provision of goods or services.

*Article Three*

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Chile shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the subrogation of the Issuer

to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise in connection with said payment, which implies an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the subrogating party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) The Issuer shall be subject to regulation under the laws of the place of issuance of Coverage with respect to projects or activities undertaken in Chile.

(d) The Issuer shall enjoy those tax exemptions in Chile granted by Chilean law to foreign financial institutions operating in Chile.

#### *Article Four*

To the extent that the laws of Chile partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Chile by the Issuer, the Government of Chile shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Chile.

#### *Article Five*

Amounts in the lawful currency of Chile acquired by the Issuer as subrogee by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Chile no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts in the lawful currency of Chile may be transferred by the Issuer to the Embassy of the United States of America in Chile and upon such transfer shall be freely available for use by the Embassy and other official agencies of the Government of the United States of America in Chile.

#### *Article Six*

(a) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as an Issuer.

(b) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Chile regarding the interpretation of the text of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued in accordance with this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6 (c). Submission to such tribunal of claims derived from parties under Coverage shall be subject to the principle of prior exhaustion of administrative and judicial remedies available in Chile.

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6 (b) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal, upon assuming jurisdiction, shall rule on any issue of the prior exhaustion of effective local administrative and judicial remedies. The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

#### *Article Seven*

The provisions of this Agreement shall apply upon its entry into force to all Coverage issued by the Issuer, in accordance with Article 2, in the period between notification of the acceptance of this Agreement and notification of its entry into force.

#### *Article Eight*

The Agreement on Investment Guaranties effected by the Exchange of Notes signed in Santiago on July 29, 1960,<sup>1</sup> shall terminate upon the entry into force of the present Agreement. The provisions of the present Agreement shall be applied from that point on to insurance policies or guaranties which theretofore had been issued in conformity with said Exchange of Notes or with respect to projects approved by the Government of Chile pursuant to paragraph 5 of the Exchange of Notes of December 3, 1963,<sup>2</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Chile relating to investment guaranties.

#### *Article Nine*

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 405, p. 77.

2. *Ibid.*, vol. 486, p. 279.

case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Chile, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of Chile communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

The present Note written in the English language and the response in Spanish in like terms constituting the Agreement shall be equally authentic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[JAMES D. THEBERGE]  
Ambassador

His Excellency  
Miguel Schweitzer Walters  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Chilean Minister of Foreign Relations to the American  
Ambassador*

Santiago, 22 de septiembre de 1983

Excelentísimo Señor :

Tengo el honor de referirme a la Nota de  
Vuestra Excelencia de fecha 22 de septiembre, la que dice lo  
siguiente:

"Tengo el honor de referirme a las conver-  
saciones recientemente mantenidas entre representantes de nues-  
tros dos Gobiernos en relación con las actividades económicas  
en Chile destinadas a promover el desarrollo de los recursos  
económicos y la capacidad de producción de Chile y también en  
relación con los seguros (incluyendo reaseguros) y las garan-  
tías de dichas actividades, los cuales están respaldados, to-  
tal o parcialmente, por el crédito o fondos públicos de los  
Estados Unidos de América y administrados, ya sea directamen-  
te por la Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"),  
una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos, o bien en  
virtud de acuerdos suscritos entre tal dependencia y compañías  
mercantiles de seguros o de reaseguros. También tengo el ho-  
nor de confirmar los siguientes entendimientos a los que se  
llegó como resultado de dichas conversaciones:

ARTICULO PRIMERO

Para efectos del presente Acuerdo,  
se entenderá por "Cobertura" cualquier seguro, reaseguro o ga-  
rantía de inversión que se emita, conforme al presente Acuer-  
do, por OPIC o por cualquier entidad sucesora. Por "Entidad  
Emisora" se entenderá a OPIC o a cualquier entidad sucesora de  
ésta en la medida que tengan un interés en cualquier Cobertura,  
ya sea como una de las partes o como sucesora a un contrato  
que proporcione Cobertura, o bien como agente para la adminis-  
tración de la Cobertura.

EXCELENTISIMO SEÑOR  
JAMES THEBERGE  
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
SANTIAGO



#### ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo se aplicarán sólo respecto de la Cobertura de proyectos o actividades registradas con el Gobierno de Chile o a proyectos en los cuales la parte a ser amparada por la Cobertura busque celebrar o haya celebrado un contrato con el Gobierno de Chile para el suministro de bienes o servicios.

#### ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectúa un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno de Chile deberá reconocer, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, la subrogación de la Entidad Emisora a cualquier derecho, título, derecho de reclamación, privilegio o motivo que fundamente una demanda que exista, o que pudiera surgir, en relación con dicho pago, lo cual implica un efectivo derecho a favor de la Entidad Emisora sobre todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuó el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente Artículo, la Entidad Emisora no reclamará mayores derechos que los acordados a la parte subrogante amparada por la Cobertura.

(c) La Entidad Emisora se someterá a la regulación legal del lugar de la emisión de la Cobertura respecto a un proyecto o actividad que se efectúe en Chile.

(d) La Entidad Emisora gozará en Chile de las franquicias tributarias que la ley chilena concede a las instituciones financieras extranjeras que operan en Chile.

#### ARTICULO CUARTO

En la medida que las leyes de Chile invaliden o prohíban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una par

te amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio de Chile, el Gobierno de Chile permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad con las leyes de Chile.

#### ARTICULO QUINTO

Las sumas en moneda de curso legal de Chile que sean adquiridas por subrogación por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, recibirán un tratamiento por el Gobierno de Chile no menos favorable, en cuanto a su uso y con versión, que el que recibirían si estuvieran en poder de aquélla que estuviera amparado por dicha Cobertura. Dichas sumas en moneda de curso legal en Chile podrán ser transferidas por la Entidad Emisora a la Embajada de los Estados Unidos de América en Chile y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de la Embajada y otras agencias oficiales del Gobierno de los Estados Unidos de América en Chile.

#### ARTICULO SEXTO

(a) Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo limitará los derechos basados en el derecho internacional que pueda reclamar el Gobierno de los Estados Unidos en su condición de Estado soberano, diferenciados de los que pueda tener como Entidad Emisora.

(b) Toda controversia entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile respecto de la interpretación del texto del presente Acuerdo o que en opinión de cualquiera de los Gobiernos entrañe una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviera bajo el amparo de una Cobertura emitida conforme al presente Acuerdo, se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicita la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive la cuestión de si se trata o no de un caso de derecho internacional público, se someterá, por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos, a un tribunal arbitral el cual emitirá su laudo de conformidad con el Artículo 6 (c).

La sumisión a dicho tribunal de los reclamos derivados de partes amparadas por la Cobertura sumisión se realizará conforme al principio de previo agotamiento de las vías administrativas y judiciales establecidas en Chile.

(c) Para la resolución de controversias de conformidad con el Artículo 6 (b), el tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:

(i) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectúan los nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos puede, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios, y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(ii) El tribunal arbitral, al asumir competencia, resolverá cualquier cuestión relacionada con el previo agotamiento de las vías nacionales administrativas y judiciales vigentes. El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio.

(iii) Cada uno de los Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas incurridos serán sufragados en partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral puede adoptar disposiciones relativas a las costas compatibles con lo que antecede.

(iv) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

#### ARTICULO SEPTIMO

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán desde su entrada en vigencia a toda Cobertura que ha ya otorgado la Entidad Emisora, conforme al Artículo 2, en el período comprendido entre la notificación de la aceptación de este Acuerdo y la de su entrada en vigencia.

#### ARTICULO OCTAVO

El Acuerdo sobre Garantías de Inversiones suscrito mediante el Canje de Notas firmadas en Santiago el 29 de julio de 1960 se dará por terminado por el presente Acuerdo al entrar éste en vigor. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán de ahí en adelante a las pólizas de seguros o a las garantías que hasta la fecha hubieren sido emitidos de conformidad con dicho Canje de Notas o respecto de los proyectos aprobados por el Gobierno de Chile en virtud del párrafo 5 del Canje de Notas del 3 de diciembre de 1963 sobre garantías de inversiones suscrito por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile.

#### ARTICULO NOVENO

El presente Acuerdo continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una Nota del otro informándole de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del Acuerdo con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la denuncia del Acuerdo.

Al recibirse una Nota de Vuestra Excelencia en el sentido que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de Chile, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta Nota y su contestación a la misma constituyen un Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha en la que el Gobierno de Chile notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que este Canje de Notas ha sido aprobado conforme a sus procedimientos constitucionales.

La presente Nota redactada en el idioma inglés y la contestación en español de igual tenor que constituirán el Acuerdo, tendrán el mismo valor.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima".

Tengo el honor de aceptar en representación del Gobierno de la República de Chile las estipulaciones precedentes y convenir en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que mi Gobierno notifique al de Vuestra Excelencia que dicho Acuerdo ha sido aprobado conforme a los procedimientos constitucionales.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima.



MIGUEL SCHMITZER WALTERS  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Chile

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Santiago, September 22, 1983

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of September 22, which reads as follows:

*[See note 1]*

On behalf of the Government of the Republic of Chile, I have the honor to accept the preceding terms and to agree that Your Excellency's note and this note shall be considered to constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date on which my Government notifies Your Excellency that this agreement has been approved pursuant to constitutional procedures.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

[MIGUEL SCHWEITZER WALTERS]  
Minister of Foreign Relations  
Republic of Chile

His Excellency  
James Theberge  
Ambassador of the United States of America  
Santiago

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la  
République du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago du Chili, le 22 septembre 1983

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT AUX INVESTISSEMENTS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI

No 101

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, relatifs aux activités économiques au Chili qui favorisent le développement des ressources économiques et des capacités de production du Chili et aux assurances (y compris les réassurances) et garanties de celles desdites activités qui sont appuyées entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrées soit directement par la Société d'investissements privés extérieurs ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés commerciales d'assurances ou de réassurances. J'ai aussi l'honneur de confirmer les points d'accord ci-après qui ont été convenus à la suite desdits entretiens :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend par "couverture" toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC ou tout organisme appelé à lui succéder. Le terme "Organisme émetteur" désigne l'OPIC ou tout organisme appelé à lui succéder, dans la mesure où ils souhaitent assurer la couverture, en tant que partie ou organisme successeur d'une partie à un contrat d'assurance, de réassurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance, réassurance ou garantie.

*Article 2*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement à la couverture de projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement du Chili ou de projets à l'égard desquels la partie bénéficiant de la couverture envisage de passer ou a passé un contrat avec le Gouvernement du Chili pour la fourniture de biens ou de services.

*Article 3*

a) Si l'Organisme émetteur effectue un paiement à une partie bénéficiant de la couverture, le Gouvernement du Chili reconnaît, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, le transfert à l'Organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège ou action en justice pouvant avoir donné lieu à ce paiement, ce qui implique un droit effectif de l'Organisme émetteur à toutes devises ou tous crédits, avoirs ou investissements au titre desquels un paiement a été effectué en vertu de ladite couverture.

b) L'Organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés aux termes du présent article.

c) L'Organisme émetteur sera assujéti aux dispositions des lois en vigueur au lieu d'émission de la couverture pour ce qui est des projets ou activités entrepris au Chili.

d) L'Organisme émetteur bénéficiera au Chili des exonérations fiscales consenties par la législation chilienne aux institutions financières étrangères exerçant au Chili.

*Article 4*

Dans la mesure où la législation chilienne invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'Organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert sur un bien situé sur le territoire chilien, le Gouvernement du Chili autorisera ledit investisseur et l'Organisme émetteur à prendre les dispositions nécessaires pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation chilienne.

*Article 5*

Les montants en monnaie légale du Chili acquis par l'Organisme émetteur subrogé au titre de ladite couverture recevront, de la part du Gouvernement du Chili, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert. Lesdits montants en monnaie légale du Chili pourront être transférés par l'Organisme émetteur à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Chili pour être utilisés par l'Ambassade et tout autre organisme officiel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Chili.

*Article 6*

a) Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit souverain du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de présenter une créance en vertu du droit international, autre que les droits dont il peut se prévaloir en sa qualité d'Organisme émetteur.

b) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien qui concerne l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance, une réassurance ou une garantie a été émise en vertu du présent Accord, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un



commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent article 6. Avant que le différend ne soit soumis à un tel tribunal, les parties à un projet ou activité pour lequel a été émise une assurance, une réassurance ou une garantie en vertu du présent Accord devront avoir épuisé les recours administratifs ou judiciaires qui peuvent s'exercer au Chili.

c) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application des dispositions du paragraphe b) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois, à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

Ayant assumé ses fonctions, le tribunal arbitral devra statuer sur la question de savoir si les recours administratifs ou judiciaires préalables qui peuvent s'exercer au Chili ont été épuisés. Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera par vote majoritaire. Sa décision sera sans appel et de caractère obligatoire.

Chaque gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais seront supportés à égalité par les deux gouvernements. En ce qui concerne les frais, le tribunal arbitral pourra adopter des règles qui soient compatibles avec les dispositions qui précèdent.

Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

#### *Article 7*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, ses dispositions s'appliqueront à toutes les assurances, réassurances ou garanties émises par l'Organisme émetteur, conformément à l'Article 2, pendant la période comprise entre la notification d'acceptation du présent Accord et la notification de son entrée en vigueur.

#### *Article 8*

L'Accord relatif à la garantie des investissements conclu par Échange de Notes signées à Santiago le 29 juillet 1960<sup>1</sup> prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à compter de cette date aux polices d'assurance ou aux garanties qui auront été émises jusque là conformément audit Échange de Notes ou au titre de projets approuvés par le Gouvernement du Chili en application des dispositions du paragraphe 5 de l'Échange de Notes du 3 décembre 1963<sup>2</sup> entre le Gouverne-

1. Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 405, p. 77.

ment des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili concernant la garantie des investissements.

*Article 9*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle un gouvernement informera l'autre de son intention de ne plus être Partie audit Accord. Dans cette éventualité, les dispositions de l'Accord relatives à une assurance, réassurance ou garantie émise avant la date de dénonciation resteront en vigueur pendant toute la durée de validité de ladite assurance, réassurance ou garantie, mais en aucun cas pendant plus de vingt ans à compter de la date de dénonciation dudit Accord.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement chilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse à celle-ci constitueront un Accord entre nos deux gouvernements sur ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement chilien informera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que cet échange de notes a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle chilienne.

La présente Note, rédigée en langue anglaise, et la réponse en langue espagnole de même teneur constituant l'Accord, feront également foi.

Veuillez agréer, etc.

[JAMES D. THEBERGE]  
Ambassadeur

Son Excellence Miguel Schweitzer Walters  
Ministre des affaires étrangères  
Santiago

---

2. Ibid., vol. 486, p. 279.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Santiago, le 22 septembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note que Votre Excellence m'a adressée ce jour, et dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur d'approuver les termes ci-dessus et d'accepter de considérer la note de Votre Excellence et la présente note comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle mon Gouvernement informera Votre Excellence que ledit accord a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle chilienne.

Veillez agréer, etc.

[MIGUEL SCHWEITZER WALTERS]  
Ministre des affaires étrangères  
République du Chili

Son Excellence James Theberge  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Santiago



**No. 34604**

---

**United States of America  
and  
Senegal**

**Agreement between the United States of America and Senegal concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Dakar, 25 February 1983 and 15 July 1983**

**Entry into force:** *15 July 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sénégal**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Sénégal concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Dakar, 25 février 1983 et 15 juillet 1983**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 1983, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34605**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the supply of grain. Moscow, 25 August 1983**

**Entry into force:** *25 August 1983 by signature, in accordance with article (IX)*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'approvisionnement de céréales. Moscou, 25 août 1983**

**Entrée en vigueur :** *25 août 1983 par signature, conformément au paragraphe IX de l'article*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34606

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Memorandum of understanding with respect to action by the United States on porcelain-on-steel cookware pursuant to GATT Article XIX (with annex and related letters). Geneva, 6 September 1983**

**Entry into force:** *6 September 1983 by signature and definitively on 1 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Mémorandum d'accord relatif aux mesures prises par les États-Unis concernant les ustensiles de cuisine en fonte émaillée ou vitrifiée en conformité avec l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe et lettres connexes). Genève, 6 septembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 1983 par signature et définitivement le 1er janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34607**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Agreement between the United States of America and Japan relating to limitation of imports of specialty steel from Japan (with annexes). Washington, 18 October 1983**

**Entry into force:** *18 October 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux du Japon (avec annexes). Washington, 18 octobre 1983**

**Entrée en vigueur :** *18 octobre 1983, conformément à ses dispositions*

**Texte autbentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34608**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Agreement between the United States of America and Japan for the transfer of  
defense-related technologies (with annex). Tokyo, 8 November 1983**

**Entry into force:** *8 November 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18  
May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au transfert des  
technologies en matière de défense (avec annexe). Tokyo, 8 novembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 1983, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18  
mai 1998*

<p>二〇一 の三</p>	<p>軍用航空機並びにその部分品及び附属品</p>
<p>二〇二</p>	<p>防潜網及び魚雷防ぎ上綱並びに磁気機雷掃海用の浮揚性電らん</p>
<p>二〇三</p>	<p>潜水衣、潜水銃かぶと並びに防弾衣及びその部分品</p>
<p>二〇四</p>	<p>軍用探照燈及びその制御装置</p>
<p>二〇五</p>	<p>軍用の細菌製剤、化学製剤及び放射能製剤並びにこれらの散布、防護、探知又は識別のための装置</p>

	<p>発煙のために用いるものを含む。並びにこれらの部分品及び附属品（ライフルスコープを除く。）</p>
一九八	<p>爆発物（銃砲弾を除く。）及びこれを投下し又は発射する装置並びにこれらの部分品及び附属品</p>
一九九	<p>火薬類（爆発物を除く。）及びジェット燃料（総発熱量が一グラム当たり一三、〇〇〇カロリー以上のものに限る。）</p>
二〇〇	<p>爆薬安定剤</p>
二〇一	<p>軍用車両及びその部分品</p>
の二	<p>軍用船舶及びその船体並びにこれらの部分品</p>

附屬書

(1) 「武器技術」とは、千九百七十六年二月二十七日の武器輸出に關する日本國政府の方針に定義する「武器」の設計、製造又は使用に専ら係る技術をいう。

(2) (a) (1)にいう「武器」は、前記方針において「輸出貿易管理令別表第一の第一九七の項から第二〇五の項までに掲げる物品のうち軍隊が使用するものであつて、直接戦闘の用に供されるもの」と定義されている。同方針は、「武器」製造関連設備は「武器」に準じて取り扱う旨明らかにしている。

(b) 輸出貿易管理令別表第一の関連部分

一九七 銃砲及びこれに用いる銃砲彈（発光又は



日本国外務大臣

安倍晋太郎

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンسفールド閣下

(2) アメリカ合衆国政府は、上の規定に基づいて日本国政府が承認する武器技術の供与に関連してアメリカ合衆国において課されることのある租税その他の財政課徴金を免除する。

本大臣は、この了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと、並びにその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年十一月八日に東京で

府の事前の同意を得ないでその援助を他の目的のため転用してはならない。

(c) 各政府は、M D A協定に従つて受ける装備、資材又は役務の所有権又は占有権を、これらの援助を供与する政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者以外の者又は他の政府に移転しないことを約束する。

5  
(1) M D A協定第三条1の規定に従い、アメリカ合衆国政府は、日本国において定められている秘密保護の等級と同等のものを確保する秘密保持の措置をとることに同意し、アメリカ合衆国が受領する秘密の物件、役務又は情報については、日本国政府の事前の同意を得ないで、アメリカ合衆国政府の職員又は委託を受けた者以外の者にその秘密を漏らしてはならない。

与の当事者となる者及び供与の詳細な条件を定める細目取極が両政府の権限のある当局の間で締結される。アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省とする。日本国政府の権限のある当局は、外交上の経路を通じてアメリカ合衆国政府に通知される当局とする。

<sup>4</sup> この了解は、特に次のことを規定するM D A協定及びこれに基づき取極に従つて実施される。

(a) いずれか一方の政府が承認することがあるいかなる援助の供与及び使用も、国際連合憲章と矛盾するものであつてはならない。

(b) 各政府は、M D A協定に従つて受ける援助を両政府が満足するような方法で平和及び安全保障を促進するため効果的に使用するものとし、いずれの一方の政府も、他方の政

に当たつての協議機関として機能する。

(4) JMETCは、東京において、毎年一回会合し、また、いずれか一方の委員部の要請によつて会合する。

(5) 日本国からの武器技術の供与についてのアメリカ合衆国政府の要請に関する関連情報は、当該要請を討議することとなるJMETCの会合に先立ち、外交上の経路を通じて日本国側委員部に伝達される。

(6) 日本国側委員部は、アメリカ合衆国側委員部から受領した情報及びJMETCにおける討議に基づき、日本国政府がアメリカ合衆国政府又はその承認する者に対する供与の承認を行うことが適当である武器技術を決定し、その結果を外交上の経路を通じてアメリカ合衆国側委員部に通知する。

5 この了解を実施するため、特に、供与される武器技術、供

の協議機関として武器技術共同委員会（以下「JMTC」という。）を設置する。JMTCは、適当な場合には、防衛分野における技術に関する事項について討議することができる。

(2) JMTCは、二の国別委員部で構成する。

日本国側委員部は次の者で構成する。

防衛庁の一の代表者

外務省の一の代表者

通商産業省の一の代表者

アメリカ合衆国側委員部は次の者で構成する。

在日本国相互防衛援助事務所の一の代表者

在日本国アメリカ合衆国大使館の一の代表者

(3) JMTCは、特に、供与されるべき武器技術を識別する

ました。この討議の結果についての日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 (1) 3の規定に基づいて締結される細目取極に従い、日本国政府は、アメリカ合衆国の防衛能力を向上させるために必要な武器技術であつて2の規定により識別され決定されるもののアメリカ合衆国政府又はその承認する者に対する供与を、日本国の関係法令に従つて承認する。

(2) この了解の適用上、「武器技術」とは、附属書に定義する技術をいし、武器技術の供与を実効せらしめるため必要な物品であつて同附属書に定義する「武器」に該当するものを含む。

2 (1) この了解の実施に関して相互間の協議を必要とするすべての事項に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間

技術の相互交流を図ることを決定しました。

この関連で、日本国政府は、武器技術以外の防衛分野における技術の日本国からアメリカ合衆国に対する供与が、従来から、また、現在においても、原則として制限を課されていないことを確認し、関係当事者の発意に基づきかつ相互間の同意により実施される防衛分野における技術のアメリカ合衆国に対する供与を歓迎します。そのような供与は促進されることとなりましょう。

日本国政府の前記の決定に基づき、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、防衛分野における技術の日本国からアメリカ合衆国への流通を容易にするための方法について討議を行い、その目的のために、日本国からアメリカ合衆国に対する武器技術の供与を実施するための枠組みを設けることを決定し



*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American  
Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本國とアメリカ合衆國との間の相互防衛援助協定（以下「M D A協定」といふ）に言及する光榮を有します。M D A協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、兩政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとするを特に規定しています。日本國政府は、M D A協定に基づき、日本國の防衛能力を向上させる目的で、アメリカ合衆國により行われてきた防衛分野における技術の供与を含む援助を考慮し、また、近年日本國の技術水準が向上してきたこと等により生じた新たな状況を認識して、日米安全保障体制の効果的運用を確保するために、アメリカ合衆國に対して武器技術を供与する途を開くことにより、防衛分野における

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Tokyo, November 8, 1983

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. The Government of Japan, taking into consideration the assistance extended by the United States of America, including the transfer of defense-related technologies, under the MDA Agreement for the purpose of enhancing the defense capability of Japan, and recognizing the new situation which has been brought about by, inter alia, the recent advance of technology in Japan, has decided to reciprocate in the exchange of defense-related technologies in order to ensure the effective operation of the Japan-United States security arrangements, by opening a way for the transfer to the United States of America of military technologies.

In this connection, the Government of Japan confirms that the transfer of any defense-related technologies other than military technologies from Japan to the United States of America has been and is in principle free from restrictions, and welcomes the transfer to the United States of America of defense-related technologies, effected upon the initiative of and by mutual consent of the parties concerned. Such transfer will be encouraged.

On the basis of the said decision by the Government of Japan, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have held discussions on the ways and means to facilitate the flow of defense-related technologies from Japan to the United States of America and, for such purpose, have decided to establish a framework to implement the transfer of military technologies from Japan to the United States of America. The following is the understanding by the Government of Japan of the results of the above-mentioned discussions:

1. (1) Subject to the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will authorize, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, transfer to the Government of the United States of America and the persons authorized by it of such military technologies necessary to enhance defense capability of the United States of America, as will be identified and determined in accordance with the provisions of paragraph 2 below.

(2) For the purposes of the present understanding, the term "military technologies" means such technologies as defined in the Annex attached hereto and includes articles which are necessary to make transfer of military technologies effective and fall under "arms" as defined in the said Annex.

---

1. Translation supplied by the Government of Japan - Traduction fournie par le Gouvernement japonais.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

2. (1) A Joint Military Technology Commission (hereinafter referred to as "the JMTC") shall be established as the means for consultation between the Government of Japan and the Government of the United States of America on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of the present understanding. The JMTC may discuss, where appropriate, matters concerning defense-related technologies.

(2) The JMTC shall be composed of two national sections.

The Japanese Section shall be composed of:

A representative of the Defense Agency;

A representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

A representative of the Ministry of International Trade and Industry.

The United States Section shall be composed of:

A representative of the Mutual Defense Assistance Office in Japan; and

A representative of the Embassy of the United States of America in Japan.

(3) The JMTC shall serve, in particular, as the means for consultation in identifying military technologies to be transferred.

(4) The JMTC shall meet in Tokyo annually or upon request from either Section.

(5) The relevant information concerning a request of the Government of the United States of America for transfer of military technologies from Japan shall be communicated to the Japanese Section through the diplomatic channel in advance of a JMTC meeting where such request is to be discussed.

(6) Based on the information received from the United States Section and discussion within the JMTC, the Japanese Section shall determine such military technologies as are appropriate to be authorized by the Government of Japan for transfer to the United States of America and the persons authorized by it and communicate to the United States Section the result thereof through the diplomatic channel.

3. The detailed arrangements providing for, inter alia, military technologies to be transferred, persons who will be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, will be concluded between the competent authorities of the two Governments in order to implement the present understanding. The competent authorities of the Government of the United States of America will be the Department of Defense; the competent authorities of the Government of Japan will be those to be notified to the Government of the United States of America through the diplomatic channel.

4. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement which provides, inter alia:

(a) That the furnishing and use of any such assistance as may be authorized by either Government shall be consistent with the Charter of the United Nations;

(b) That each Government will make effective use of assistance received pursuant to the MDA Agreement for the purposes of promoting peace and security in a manner that is satisfactory to both Governments, and neither Government, without the prior consent of the other, will devote such assistance to any other purpose; and

(c) That each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other government, title to or possession of any equipment, materials, or services received pursuant to the MDA Agreement, without the prior consent of the Government which furnished such assistance;

and arrangements concluded thereunder.

5. (1) Pursuant to the provisions of Article III, paragraph 1 of the MDA Agreement, the Government of the United States of America agrees to take such security measures as would guarantee the same degree of security and protection as provided in Japan, and no disclosure to any person not an officer or agent of the Government of the United States of America of classified articles, services or information accepted by the United States of America, will be made without the prior consent of the Government of Japan.

(2) The Government of the United States of America will exempt any taxes or other fiscal levies which may be imposed in the United States of America in connection with the transfer of military technologies authorized by the Government of Japan under the provisions of paragraph 1 above.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself, etc.

[SHINTARO ABE]  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

ANNEX

(1) The term “military technologies” means such technologies as are exclusively concerned with the design, production and use of “arms” as defined in the Policy Guideline of the Government of Japan on Arms Export of February 27, 1976.

(2) (a) The term “arms” as referred to above is defined in the said Policy Guideline as “goods which are listed from Item No. 197 to Item No. 205 of Annexed List 1 of the Export Trade Control Order of Japan, and are to be used by military forces and directly employed in combat”. The said Policy Guideline proclaims that equipment related to “arms” production will be treated in the same manner as “arms”.

(b) The relevant part of Annexed List 1 of the Export Trade Control Order:

197	Firearms and cartridges to be used therefor (including those to be used for emitting light or smoke), as well as parts and accessories thereof (excluding rifle-scopes)
198	Ammunition (excluding cartridges), and equipment for its dropping or launching, as well as parts and accessories thereof
199	Explosives (excluding ammunition) and jet fuel (limited to that the whole calorific value of which is 13,000 calories or more per gram)
200	Explosive stabilizers
201	Military vehicles and parts thereof
201 - 2	Military vessels and the hulls thereof, as well as parts thereof
201 - 3	Military aircraft, as well as parts and accessories thereof
202	Anti-submarine nets and anti-torpedo nets as well as buoyant electric cable for sweeping magnetic mines
203	Armor plates and military steel helmets, as well as bullet-proof jackets and parts thereof
204	Military searchlights and control equipment thereof
205	Bacterial, chemical, and radioactive agents for military use, as well as equipment for dissemination, protection, detection, or identification thereof

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 988

Tokyo, November 8, 1983

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 8 novembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'"Accord"), qui prévoit notamment que chaque gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues. Le Gouvernement japonais, compte tenu de l'assistance fournie par les États-Unis d'Amérique, y compris le transfert de technologies liées à la défense, dans le cadre de l'Accord en vue de renforcer la capacité de défense du Japon, et reconnaissant la situation nouvelle créée notamment par les récents progrès technologiques réalisés au Japon, a décidé d'apporter à son tour une contribution à l'échange de technologies liées à la défense en vue d'assurer le fonctionnement effectif des arrangements portant sur la sécurité conclus entre le Japon et les États-Unis, en mettant au point des modalités en vue du transfert de technologies militaires aux États-Unis d'Amérique.

À ce sujet, le Gouvernement japonais confirme que le transfert du Japon aux États-Unis d'Amérique, de toutes technologies liées à la défense autres que les technologies militaires, a été et demeure en principe non soumis à restrictions et se félicite du transfert aux États-Unis d'Amérique de technologies liées à la défense, effectué à l'initiative des parties concernées et par consentement mutuel. Ce type de transfert sera encouragé.

Compte tenu de la décision susmentionnée du Gouvernement japonais, les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eu des entretiens portant sur les moyens de faciliter le transfert de technologies liées à la défense du Japon vers les États-Unis d'Amérique et, à cette fin, ont décidé de mettre en place un cadre pour l'exécution dudit transfert. Le Gouvernement japonais croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. 1) Sous réserve des modalités d'application qui devront être fixées en vertu du paragraphe 3 ci-dessous, le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions pertinentes de la législation et de la réglementation du Japon, autorisera le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et aux personnes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura autorisées à cet effet des technologies militaires dont les États-Unis d'Amérique ont besoin pour renforcer leur capacité de défense, qui seront identifiées et déterminées conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2) Aux fins du présent Accord, l'expression "technologies militaires" s'entend des technologies décrites dans l'annexe ci-jointe et comprend les articles qui sont nécessaires

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

au transfert effectif des technologies militaires et relèvent de la catégorie des armes telle que définie dans ladite annexe.

2. 1) Une Commission mixte des technologies militaires (ci-après dénommée la "Commission") sera créée en vue de la tenue de consultations entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant toutes les modalités d'exécution du présent Accord qui nécessitent des consultations. La Commission est autorisée à examiner, selon qu'il conviendra, les questions se rapportant aux technologies liées à la défense.

2) La Commission comprendra deux sections nationales.

La Section japonaise comprendra :

Un représentant de l'Office de la défense;

Un représentant du Ministère des affaires étrangères; et

Un représentant du Ministère du commerce international et de l'industrie.

La Section des États-Unis d'Amérique comprendra :

Un représentant de l'Office de l'aide pour la défense mutuelle au Japon, et

Un représentant de l'Ambassade des États-Unis au Japon.

3) La Commission offrira notamment un cadre à des consultations visant à recenser les technologies militaires qui seront transférées.

4) La Commission se réunira chaque année à Tokyo ou à la demande de l'une ou l'autre Section.

5) Les informations pertinentes intéressant une demande de transfert de technologies militaires provenant du Japon, qui sera présentée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, seront transmises à la Section japonaise par les voies diplomatiques avant la tenue de la réunion de la Commission au cours de laquelle ladite requête sera examinée.

6) À la lumière des informations reçues de la Section des États-Unis d'Amérique et des débats au sein de la Commission, la Section japonaise déterminera les technologies militaires dont le Gouvernement japonais peut autoriser le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les personnes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura désignées à cet effet, et communiquera à la Section des États-Unis ses conclusions, par la voie diplomatique.

3. Les modalités d'application, portant notamment sur les technologies militaires qui devront être transférées, les personnes qui interviendront dans le transfert et les clauses et conditions du transfert seront mises au point par les autorités compétentes des deux Gouvernements en vue de l'exécution du présent Accord. L'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera le Département de la défense; les autorités compétentes du Gouvernement japonais seront les autorités dont le nom aura été communiqué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les voies diplomatiques.

4. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, aux termes duquel notamment :



a) La fourniture et l'utilisation de l'assistance qui pourra être ainsi autorisée par l'un ou l'autre Gouvernement devront être compatibles avec la Charte des Nations Unies;

b) Chaque Gouvernement s'engage à utiliser de manière efficace l'aide reçue en application de l'Accord en vue de promouvoir la paix et la sécurité internationales, conformément à des arrangements acceptables pour les deux gouvernements; aucun des deux gouvernements n'utilisera l'aide reçue à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie sans le consentement de l'autre gouvernement; et

c) Chaque gouvernement s'engage à ne transférer à personne en dehors de ses fonctionnaires ou des agents ni à un autre gouvernement la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui auront été fournis conformément à l'Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement qui a fourni ladite assistance;

ainsi qu'aux arrangements conclus aux termes dudit Accord.

5. 1) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à prendre des mesures de sécurité suffisantes pour garantir le même degré de sécurité et de protection que celui qui existe au Japon et en aucun cas le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis aux États-Unis d'Amérique ne devra être révélé sans le consentement préalable du Gouvernement du Japon, à quiconque n'est pas un agent ou un fonctionnaire des États-Unis d'Amérique.

2) Le Gouvernement des États-Unis exemptera de tous impôts ou redevances fiscales qui pourraient être imposés aux États-Unis d'Amérique du fait du transfert des technologies militaires autorisé par le Gouvernement japonais aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note d'acceptation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura notifié à l'autre sa décision de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon,  
[SHINTARO ABE]

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

ANNEXE

1) Le terme "technologies militaires" s'entend de technologies qui concernent exclusivement la conception, la production et l'utilisation d'"armes" telles que définies dans la Directive du Gouvernement japonais relative aux règles à suivre en matière d'exportation d'armes, en date du 27 février 1976.

2) a) Le terme "armes", tel qu'évoqué ci-dessus est défini dans ladite Directive comme les articles énumérés dans la Liste 1 -- Nos 197 à 205 -- annexée au Décret promulgué par le Gouvernement japonais en matière de réglementation du commerce à l'exportation, à l'intention des forces armées et directement appliquées par elles à des fins opérationnelles. La Directive précise que l'équipement lié à la production d'"armes" sera traité de la même manière que les "armes" proprement dites.

b) On trouvera ci-après l'extrait pertinent de la Liste 1 annexée au Décret visé à l'alinéa a) ci-dessus :

197	Armes à feu et cartouches connexes (y compris les cartouches traçantes ou fumigènes), ainsi que pièces détachées et accessoires (à l'exclusion des lunettes pour fusils à lunettes connexes)
198	Munitions (à l'exclusion des cartouches) et équipement de lancement ou de largage, ainsi que pièces détachées et accessoires connexes
199	Explosifs (à l'exclusion des munitions) et carburéacteur (limité au combustible dont la valeur calorifique est de 13 000 calories ou plus par gramme)
200	Stabilisateurs d'explosifs
201	Véhicules militaires et pièces détachées connexes
201 - 2	Navires militaires, coques et pièces détachées connexes
201 - 3	Aéronefs militaires, pièces et accessoires
202	Filets anti-sous-marins et filets pare-torpilles, câbles conducteurs flottants aux fins du dragage des mines magnétiques
203	Plaques de blindage et casques militaires en acier, gilets pare-balles et pièces détachées connexes
204	Projecteurs militaires et équipement de contrôle connexes
205	Agents bactériologiques, chimiques et radioactifs employés à des fins militaires et équipement destiné à leur diffusion, protection, détection ou identification

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 988

Tokyo, le 8 novembre 1983

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer également que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura notifié à l'autre sa décision de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique



**No. 34609**

---

**United States of America  
and  
Dominica**

**General Agreement for economic, technical and related assistance. Dominica, 16  
September 1983**

**Entry into force: 16 September 1983 by signature, in accordance with article VI**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18  
May 1998**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Dominique**

**Accord général relatif à l'assistance économique, technique et connexe. Dominique, 16  
septembre 1983**

**Entrée en vigueur : 16 septembre 1983 par signature, conformément à l'article VI**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18  
mai 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## DOMINICA. GENERAL AGREEMENT FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Dominica, desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries, have agreed as follows:

### *Article I*

To assist the Government of Dominica, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as is requested or agreed to by representatives of appropriate agencies of the Government of Dominica and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as is requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Dominica. Such assistance is made available in accordance with written arrangements or agreements between the above-mentioned representatives.

### *Article II*

To promote the economic and social progress of Dominica, the Government of Dominica will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Dominica concerning programs and operations hereunder. The Government of Dominica will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

### *Article III*

The Government of Dominica will receive a special mission, currently named USAID, and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The special mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the Government of the United States of America. Members of the mission shall be exempt from all identifiable taxes and duties of any nature whatsoever, now or hereafter in force in Dominica. Such tax exemption shall include, but not be limited to, the airport departure tax, income tax, consumption taxes, stamp taxes, taxes on gasoline, hotel and restaurant sales tax, the tax on the rental of housing, and all import duties. The

Government of the United States may, at its discretion, establish the special mission in the territory of Dominica or provide the assistance contemplated in Article I of this Agreement by means of persons present in Dominica on short-term assignment.

*Article IV*

In order to assure the maximum benefits to the people of Dominica from the assistance to be furnished hereunder: (a) goods or services to be provided and used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America, or by a contractor financed by that Government for a project approved by the designated representative of the Government of Dominica, shall be exempt from all taxes on ownership or use and all other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Dominica, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, docking, airport or other user charges or commissions that represent a Government tax, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Dominica; and (b) all persons, including contractors and contractor employees financed by the Government of the United States for projects approved by the Government of Dominica, except persons who are citizens of Dominica or whose usual or customary residence is in Dominica, who are present in Dominica to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Dominica and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Dominica for their own use, as is accorded by the Government of Dominica to diplomatic personnel of the United States Embassy or to the most favored foreign diplomatic Mission in residence.

*Article V*

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Dominica at the most favorable rate providing the largest number of units of such currency for United States dollars which, at the time conversion is made, is not unlawful in Dominica.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States.

The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

Done in duplicate at Dominica this sixteenth day of September 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

BY: MILAN D. BISH  
Title: United States Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF DOMINICA:

BY: M. EUGENIA CHARLES  
Title: Prime Minister



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## LA DOMINIQUE. ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Dominique, désireux de conclure un accord relatif à la coopération économique et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Afin d'assister le Gouvernement de la Dominique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offre l'assistance économique, technique et connexe que les représentants des organismes compétents du Gouvernement de la Dominique auront sollicitée ou dont ils seront convenus et qui aura été approuvée par les représentants de l'Agence désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour exercer les responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord, ou qui aura été sollicitée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Dominique. Cette assistance est offerte conformément aux arrangements ou accords écrits entre les représentants visés ci-avant.

### *Article II*

Afin de favoriser le progrès économique et social de la Dominique, le Gouvernement de la Dominique contribue pleinement, dans les limites de ses ressources et de la situation économique générale du pays, à son programme de développement économique ainsi qu'aux programmes et activités qui s'y rattachent, y compris ceux entrepris dans le cadre du présent Accord; en outre, il fournit à la population de la Dominique toutes les informations concernant les programmes et activités prévus par le présent Accord. Le Gouvernement de la Dominique prend toutes les mesures propres à assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie conformément au présent Accord et il assure aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les possibilités et facilités d'observer et d'examiner les programmes et les activités entrepris aux termes du présent Accord; enfin, il fournit à ces représentants toutes les informations qui leur seraient nécessaires pour déterminer la nature et l'ampleur des activités envisagées ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

### *Article III*

Le Gouvernement de la Dominique accueille une mission spéciale de l'Agency for International Development des États-Unis, ainsi que son personnel, qui exercera les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et, à cette fin, il considère ladite mission et son personnel comme faisant partie de la représentation diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour ce qui est des privilèges et immunités accordés à ladite représentation diplomatique et à ses membres de rang comparable. Les locaux de la mission spéciale jouiront du privilège d'extraterritorialité au même titre que ceux de la représentation diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les membres de la mission spéciale seront exonérés de tous impôts et taxes identifiables, de quelque nature qu'ils soient, déjà en vigueur ou susceptibles de le devenir

à la Dominique. Il s'agit notamment mais non exclusivement des taxes d'aéroport, de l'impôt sur le revenu, des droits de consommation et de timbres, des taxes sur l'essence, des taxes sur les ventes affectant l'hôtellerie et la restauration, des taxes sur la location de logements et de tous les droits d'importation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, s'il le juge bon, installer la mission spéciale sur le territoire de la Dominique ou fournir l'assistance envisagée dans l'article premier du présent Accord par l'intermédiaire de personnes affectées à la Dominique dans le cadre de missions de courte durée.

#### *Article IV*

Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum à la population de la Dominique : a) les biens et services fournis et utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du présent Accord, ou par un entrepreneur payé par ledit Gouvernement pour la réalisation d'un projet approuvé par le représentant désigné de la Dominique, sont exonérés de tout impôt sur la possession ou l'usage et de tous autres impôts, d'obligations d'investissement ou de dépôt, du contrôle des changes à la Dominique; en outre, l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'usage ou la cession desdits biens ou fonds entrant dans le cadre du présent Accord seront exonérés des tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, redevances portuaires ou aéroportuaires ou autres tarifications des usagers ou commissions qui relèvent de la fiscalité publique sur les achats ou les cessions, et de toutes autres taxes ou redevances à la Dominique; et b) toutes les personnes, y compris les entrepreneurs et leurs employés, payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la réalisation de projets approuvés par le Gouvernement de la Dominique (à l'exception des citoyens de la Dominique ou des personnes qui y résident habituellement) qui se trouvent à la Dominique pour y exécuter des travaux, conformément au présent Accord, seront exonérées des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la Dominique ainsi que des taxes sur l'achat, la propriété, l'usage ou la cession de biens meubles (y compris des automobiles) leur appartenant ou destinés à leur usage personnel. Ces personnes et les membres de leur famille seront exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à leurs biens meubles (y compris des automobiles), importés à la Dominique pour leur usage personnel, comme l'accorde le Gouvernement de la Dominique au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis ou à la mission diplomatique étrangère la plus favorisée en résidence.

#### *Article V*

Les fonds utilisés aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de la Dominique au taux le plus favorable qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des États-Unis, sous réserve qu'au moment de la conversion la transaction ait été conforme à la législation de la Dominique.

#### *Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature par les deux Gouvernements et il restera en vigueur pendant six mois après la date de la notification écrite par

laquelle l'un des Gouvernements signifie à l'autre son intention d'y mettre fin. En pareil cas, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer à l'assistance fournie jusque-là.

Sauf arrangements contraires convenus conformément à l'article premier ci-avant, il sera loisible à l'un ou l'autre des Gouvernements de mettre fin à tout élément du programme d'assistance assuré aux termes du présent Accord si ce Gouvernement estime que, du fait de circonstances nouvelles, le maintien de ladite assistance s'avère indésirable ou superflu. L'interruption de l'assistance en vertu de la présente disposition peut comporter celle des livraisons de biens en instance d'expédition.

L'assistance fournie en vertu du présent Accord est régie par la législation et la réglementation pertinentes des États-Unis.

A la demande de l'un d'eux, les deux Gouvernements ou leurs représentants désignés se consulteront au sujet de toute question relative à l'application, à la gestion ou à la modification du présent Accord.

Fait en double exemplaire à la Dominique le 16 septembre 1983.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

PAR : MILAN D. BISH

Titre : L'Ambassadeur des États-Unis

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA DOMINIQUE :

PAR : M. EUGENIA CHARLES

Titre : Le Premier Ministre



**No. 34610**

---

**United States of America  
and  
Dominica**

**Agreement between the United States of America and Dominica for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 25 November 1983 and Roseau, 13 January 1984**

**Entry into force:** *13 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Dominique**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Dominique relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 25 novembre 1983 et Roseau, 13 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Not publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34611**

---

**United States of America  
and  
Uruguay**

**International Express Mail Agreement between the National Directorate of Posts of Uruguay and the United States Postal Service (with detailed regulations). Washington, 22 September 1983**

**Entry into force:** *15 February 1984, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Uruguay**

**Accord entre le Conseil d'administration national des postes de l'Uruguay et l'Administration postale des États-Unis relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Washington, 22 septembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *15 février 1984, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34612

---

**United States of America  
and  
Italy**

**Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration, an agency of the Government of the United States of America and the Consiglio Nazionale Delle Ricerche, an agency of the Government of Italy concerning the furnishing of launch and associated services for the ITALSAT program. Washington, 29 September 1983 and Rome, 10 October 1983**

*Entry into force: 5 March 1984 by notification, in accordance with article VII*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration, agence du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Consiglio Nazionale Delle Ricerche, agence du Gouvernement italien, concernant la mise à disposition de services de lancement et de services connexes pour le programme ITALSAT. Washington, 29 septembre 1983 et Rome, 10 octobre 1983**

*Entrée en vigueur : 5 mars 1984 par notification, conformément à l'article VII*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34613

---

**United States of America  
and  
Italy**

**Memorandum of Understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Consiglio Nazionale delle Ricerche of the Italian Republic on cooperation in earth sciences. Reston, 7 November 1983 and Rome, 1 December 1983**

**Entry into force:** *1 December 1983 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Consiglio Nazionale delle Ricerche de la République italienne concernant la coopération dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 7 novembre 1983 et Rome, 1 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 1983 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34614**

---

**United States of America  
and  
Italy**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Italy and the United States Postal Service (with detailed regulations). Rome, 21 November 1983 and Washington, 9 December 1983**

**Entry into force:** *18 February 1984, in accordance with 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Accord entre les Administrations postales d'Italie et des États-Unis d'Amérique relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Rome, 21 novembre 1983 et Washington, 9 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *18 février 1984, conformément à 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34615**

---

**United States of America  
and  
Austria**

**Agreement between the United States of America and Austria relating to limitation of imports of specialty steel from Austria (with annexes and related letter). Washington, 19 October 1983**

**Entry into force:** *19 October 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Autriche**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux d'Autriche (avec annexes et lettre connexe). Washington, 19 octobre 1983**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 1983, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34616**

---

**United States of America  
and  
Saint Lucia**

**General Agreement for economic, technical and related assistance. Castries, 20  
October 1983**

**Entry into force: 20 October 1983 by signature, in accordance with article VI**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18  
May 1998***

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sainte-Lucie**

**Accord général relatif à l'assistance économique, technique et connexe. Castries, 20  
octobre 1983**

**Entrée en vigueur : 20 octobre 1983 par signature, conformément à l'article VI**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18  
mai 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## ST. LUCIA GENERAL AGREEMENT FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of St. Lucia, desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries, have agreed as follows:

### *Article I*

To assist the Government of St. Lucia, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as is requested or agreed to by representatives of appropriate agencies of the Government of St. Lucia and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as is requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of St. Lucia. Such assistance is made available in accordance with written arrangements or agreements between the above-mentioned representatives.

### *Article II*

To promote the economic and social progress of St. Lucia, the Government of St. Lucia will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of St. Lucia concerning programs and operations hereunder. The Government of St. Lucia will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

### *Article III*

The Government of St. Lucia will receive a special mission, currently named USAID, and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The special mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the Government of the United States of America. Members of the mission shall be exempt from all identifiable taxes and duties of any nature whatsoever, now or hereafter in force in St. Lucia. Such tax exemption shall include, but not be limited to, the airport departure tax, income tax, consumption taxes, stamp taxes, taxes on gasoline, hotel and restaurant sales tax, the tax on the rental of housing, and all import duties. The Government of the United States may, at its discretion, establish the special mission in the

territory of St. Lucia or provide the assistance contemplated in Article I of this Agreement by means of persons present in St. Lucia on short-term assignment.

*Article IV*

In order to assure the maximum benefits to the people of St. Lucia from the assistance to be furnished hereunder: (a) goods or services to be provided and used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America, or by a contractor financed by that Government for a project approved by the designated representative of the Government of St. Lucia shall be exempt from all taxes on ownership or use and all other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in St. Lucia, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, docking, airport or other user charges or commissions that represent a Government tax, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in St. Lucia; and (b) all persons, including contractors and contractor employees financed by the Government of the United States for projects approved by the Government of St. Lucia, except persons who are citizens of St. Lucia or whose usual or customary residence is in St. Lucia, who are present in St. Lucia to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of St. Lucia and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into St. Lucia for their own use, as is accorded by the Government of St. Lucia to diplomatic personnel of the United States Embassy or to the most favored foreign diplomatic Mission in residence.

*Article V*

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of St. Lucia at the most favorable rate providing the largest number of units of such currency for United States dollars which, at the time conversion is made, is not unlawful in St. Lucia.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States.

The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

Done in duplicate at Castries, St. Lucia, this 20th day of October 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

BY: CHARLES A. GILLESPIE

Title: Deputy Assistant Secretary of State

FOR THE GOVERNMENT OF ST. LUCIA:

BY: JOHN COMPTON

Title:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## SAINTE-LUCIE. ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie, désireux de conclure un accord relatif à la coopération économique et technique entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Afin d'assister le Gouvernement de Sainte-Lucie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offre l'assistance économique, technique et connexe que les représentants des organismes compétents du Gouvernement de Sainte-Lucie auront sollicitée ou dont ils seront convenus et qui aura été approuvée par les représentants de l'Agence désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour exercer les responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord, ou qui aura été sollicitée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Cette assistance est offerte conformément aux arrangements ou accords écrits entre les représentants visés ci-avant.

### *Article II*

Afin de favoriser le progrès économique et social de Sainte-Lucie, le Gouvernement de Sainte-Lucie contribue pleinement, dans les limites de ses ressources et de la situation économique générale du pays, à son programme de développement économique ainsi qu'aux programmes et activités qui s'y rattachent, y compris ceux entrepris dans le cadre du présent Accord; en outre, il fournit à la population de Sainte-Lucie toutes les informations concernant les programmes et activités prévus par le présent Accord. Le Gouvernement de Sainte-Lucie prend toutes les mesures propres à assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie conformément au présent Accord et il assure aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les possibilités et facilités d'observer et d'examiner les programmes et les activités entrepris aux termes du présent Accord; enfin, il fournit à ces représentants toutes les informations qui leur seraient nécessaires pour déterminer la nature et l'ampleur des activités envisagées ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

### *Article III*

Le Gouvernement de Sainte-Lucie accueille une mission spéciale de l'Agency for International Development des États-Unis, ainsi que son personnel, qui exercera les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et, à cette fin, il considère ladite mission et son personnel comme faisant partie de la représentation diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour ce qui est des privilèges et immunités accordés à ladite représentation diplomatique et à ses membres de rang comparable. Les locaux de la mission spéciale jouiront du privilège d'extraterritorialité au même titre que ceux de la représentation diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les membres de la mission spéciale seront exonérés de tous impôts et taxes identifiables, de quelque nature qu'ils soient, déjà en vigueur ou susceptibles de le devenir

à Sainte-Lucie. Il s'agit notamment mais non exclusivement des taxes d'aéroport, de l'impôt sur le revenu, des droits de consommation et de timbres, des taxes sur l'essence, des taxes sur les ventes affectant l'hôtellerie et la restauration, des taxes sur la location de logements et de tous les droits d'importation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, s'il le juge bon, installer la mission spéciale sur le territoire de Sainte-Lucie ou fournir l'assistance envisagée dans l'article premier du présent Accord par l'intermédiaire de personnes affectées à Sainte-Lucie dans le cadre de missions de courte durée.

#### *Article IV*

Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum à la population de Sainte-Lucie : a) les biens et services fournis et utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du présent Accord, ou par un entrepreneur payé par ledit Gouvernement pour la réalisation d'un projet approuvé par le représentant désigné de Sainte-Lucie, sont exonérés de tous impôts sur la possession ou l'usage et de tous autres impôts, d'obligations d'investissement ou de dépôt, du contrôle des changes à Sainte-Lucie; en outre, l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'usage ou la cession desdits biens ou fonds entrant dans le cadre du présent Accord seront exonérés des tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, redevances portuaires ou aéroportuaires ou autres tarifications des usagers ou commissions qui relèvent de la fiscalité publique sur les achats ou les cessions, et de toutes autres taxes ou redevances à Sainte-Lucie; et b) toutes les personnes, y compris les entrepreneurs et leurs employés payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la réalisation de projets approuvés par le Gouvernement de Sainte-Lucie (à l'exception des citoyens de Sainte-Lucie ou des personnes qui y résident habituellement) qui se trouvent à Sainte-Lucie pour y exécuter des travaux, conformément au présent Accord, seront exonérés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de Sainte-Lucie ainsi que des taxes sur l'achat, la propriété, l'usage ou la cession de biens meubles (y compris des automobiles) leur appartenant ou destinés à leur usage personnel. Ces personnes et les membres de leur famille seront exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à leurs biens meubles (y compris des automobiles), importés à Sainte-Lucie pour leur usage personnel, comme l'accorde le Gouvernement de Sainte-Lucie au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis ou à la mission diplomatique étrangère la plus favorisée en résidence.

#### *Article V*

Les fonds utilisés aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de Sainte-Lucie au taux le plus favorable qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des États-Unis, sous réserve qu'au moment de la conversion la transaction ait été conforme à la législation de Sainte-Lucie.

#### *Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les deux Gouvernements et il restera en vigueur pendant six mois après la date de la notification écrite par laquelle l'un des Gouvernements signifie à l'autre son intention d'y mettre fin. En

pareil cas, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer à l'assistance fournie jusque-là.

Sauf arrangements contraires convenus conformément à l'article premier ci-avant, il sera loisible à l'un ou l'autre des Gouvernements de mettre fin à tout élément du programme d'assistance assuré aux termes du présent Accord si ce Gouvernement estime que, du fait de circonstances nouvelles, le maintien de ladite assistance s'avère indésirable ou superflu. L'interruption de l'assistance en vertu de la présente disposition peut comporter celle des livraisons de biens en instance d'expédition.

L'assistance fournie en vertu du présent Accord est régie par la législation et la réglementation pertinentes des États-Unis.

A la demande de l'un d'eux, les deux Gouvernements ou leurs représentants désignés se consulteront au sujet de toute question relative à l'application, à la gestion ou à la modification du présent Accord.

Fait en double exemplaire à Castries, Sainte-Lucie, le 20 octobre 1983.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Par : Charles A. Gillespie

Titre : L'Adjoint du Secrétaire d'État

POUR LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE :

Par : John Compton

Titre :





**No. 34617**

---

**United States of America  
and  
Saint Lucia**

**Agreement between the United States of America and Saint Lucia for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 25 November 1983 and Castries, 13 January 1984**

**Entry into force:** *13 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sainte-Lucie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 25 novembre 1983 et Castries, 13 janvier 1984**

**Eutrée en vigueur :** *13 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34618

---

**United States of America  
and  
Peru**

**Agreement between the United States of America and the Republic of Peru for the establishment and operation of the Naval Medical Research Institute Detachment in Lima (NAMRID). Lima, 21 October 1983**

**Entry into force:** *21 October 1983 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pérou**

**Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou relatif à la création et au fonctionnement de la Division de l'Institut de recherche médico-navale à Lima (NAMRID). Lima, 21 octobre 1983**

**Entrée en vigueur :** *21 octobre 1983 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF PERU

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru

Have agreed on the following:

The Governments of the United States of America and the Republic of Peru undertake to cooperate in the area of tropical medicine research on diseases of relevance to the health and well-being of United States and Peruvian naval personnel and the people of the United States and the Republic of Peru.

In order to provide for these cooperative efforts, the Governments of the United States of America and the Republic of Peru enter into this Agreement to provide for the establishment and operation of a tropical medicine research entity in Peru to be called the Naval Medical Research Institute Detachment, Lima (NAMRID). The mission of the detachment is to conduct biomedical research programs on infectious diseases in its assigned geographical area.

*Article I. Help and cooperation*

1. To implement this Agreement, the Government of the Republic of Peru will act through the Ministry of the Navy, represented by the Surgeon General of the Navy, or his official designee. The Surgeon General of the United States Navy, or his official designee, shall be responsible for the Government of the United States of America. Direct liaison between the Surgeons General or their designees is authorized.

2. The obligations of both parties under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of their respective countries, including budgetary appropriations.

*Article II. Organization, information, publications*

1. The Government of Peru, acting through the Ministry of the Navy and the Surgeon General of the Navy, agrees:

a. To establish within the Office of the Surgeon General of the Navy a counterpart to the United States Naval Medical Research and Development Command (NMRDC), hereafter called the Department of Investigations DISANI. This entity will act as the main contact for the Officer in Charge (OIC) of NAMRID and will represent the Surgeon General of the Navy in all matters concerned with a tropical medicine research program.

b. To provide appropriate administrative and laboratory facilities in Lima and Iquitos, the necessary utility requirements for their operation, and to provide all necessary assistance in their maintenance. Temporary control of these facilities will be assigned to the OIC NAMRID.

c. To provide appropriate Peruvian naval personnel at the Lima and Iquitos laboratories, who shall act as liaison with Peruvian authorities and collaborate in a tropical medicine research program.

d. To be responsible for the actions necessary to establish and carry out the details of this Agreement with the Ministry of Foreign Affairs and other Peruvian ministries and agencies, as required.

2. The Government of the United States of America, acting through the Surgeon General of the United States Navy, agrees:

a. To establish a Naval Medical Research Institute Detachment in Lima, Peru with a field laboratory in Iquitos, Peru, under the management of NMRDC, which will work in cooperation with the Surgeon General of the Navy and the Department of Investigations DISANI to carry out a tropical medicine research program in Peru.

b. Subject to the laws and regulations of the United States of America, to provide such funds, equipment and consumable supplies as may be required for the carrying out of a tropical medicine research program.

c. To assign to NAMRID qualified scientific, administrative and technical personnel, subject to the personnel policies of the United States Navy.

d. To conduct a research program into diseases or health problems of relevance to United States and Peruvian naval personnel and the people of the United States and Peru, and to consult and collaborate on research matters with the Surgeon General of the Navy and, with his approval, with other agencies of the Peruvian Government and private organizations.

e. To provide such services and resources as may be required to support a tropical medicine research program in fulfillment of United States of America requirements, based on the guidance of the Commanding Officer, NMRDC, who will consult with the Surgeon General of the Navy or his designee.

f. To provide summaries of research and technical reports of all scientific information gathered through research which is conducted by NAMRID in Peru to the Surgeon General of the Navy in order that the people of both countries may receive the maximum good from this research program.

g. To provide resources for consultation and collaboration with counterparts within the Peruvian Naval Medical Department and such other Peruvian agencies as may be jointly agreed upon under the guidance of this Agreement.

3. It is furthermore agreed that:

a. The joint planning of the cooperative program developed on the basis of the Agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision as agreed by the parties, subject to national laws and regulations, as work progresses and experience justifies modification. Regulations adopted with regard to the use of human subjects for biomedical research purposes will be consistent with the laws and regulations in effect within both countries.

b. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports of their accomplishments not less than annually and provide copies for the other party. These reports will be

fundamentally evaluative, detailing the achievements during that reporting period and proposing the measures necessary to improve the cooperative program.

c. All research studies conducted in the Republic of Peru will be reviewed and clearances obtained from the Ministry of the Navy and NAMRID prior to publication. Publication may be either joint or separate; however, credit shall always be given to the persons who performed the research and their collaborators.

d. The responsibilities assumed by each of the parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.

e. This Agreement is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds for its own or joint expenses. Any expenditures from appropriated funds by the Navy of the United States of America, made for activities conducted pursuant to this Agreement must be made in accordance with the rules and regulations of the United States Government and United States Navy, and in each instance based upon appropriate financial documentation. Personnel of the Ministry of the Navy shall remain under the rules and regulations of the Ministry in the expenditure of Ministry funds.

f. The personnel of NAMRID shall remain under the administrative direction of the OIC NAMRID and will work cooperatively with the personnel of the Ministry of the Navy in the development and execution of the joint research program. Personnel of the Ministry shall remain under the administration and direction of the Ministry.

g. Citizens of Peru employed by NAMRID will be employed under the guidelines applicable to such personnel employed at the Embassy of the United States of America in the Republic of Peru. These personnel will be paid by NAMRID and will be subject to its rules, regulations, and policies. The Ministry of the Navy shall assist NAMRID in recruiting appropriate local personnel.

h. In coordination with the Surgeon General of the Navy of Peru, NAMRID may organize and conduct medical and scientific field trips throughout Peru to collect research material and specimens for use by its laboratories and to study the environmental factors influencing infectious, parasitic and zoonotic diseases and their means of control. In conducting such field trips, the OIC NAMRID may, if required, establish small temporary field laboratories which will be considered directly subordinate to him. The Ministry of the Navy shall give members of field trips all possible assistance in areas visited during field trips. With the concurrence of the Surgeon General of the Navy or his designee, NAMRID may conduct medical and scientific field trips to bordering countries in response to disease outbreaks that affect the whole region.

### *Article III. Personnel*

1. United States of America military and civilian personnel assigned or attached to NAMRID and their dependents will be permitted to enter the Republic of Peru for limited periods of time for the purpose of carrying out agreed medical and scientific research projects. In order to identify the individuals in the Republic of Peru, the Embassy of the

United States of America will present the appropriate accreditations to the Ministry of Foreign Affairs, specifying their names and positions.

2. All NAMRID military and civilian personnel duly accredited to the Republic of Peru pursuant to this Agreement and their dependents shall be accorded by the Government of Peru the same privileges and immunities accorded to personnel of comparable rank of the United States Embassy in the Republic of Peru. NAMRID personnel and their families shall be entitled to bring into Peru personal effects, household goods, and a vehicle, according to procedures established by the Government of Peru for personnel of the Embassy of the United States of America.

*Article IV. Equipment, official vehicles*

Laboratory and other equipment, research materials, other supplies and vehicles brought into the Republic of Peru by NAMRID for the purpose of scientific or medical research projects will be exempt from duty, taxes and other charges in relation to their import, presence and use in Peru, and export. All equipment, materials and supplies provided by the United States Government will be consigned to the OIC NAMRID. In the event of termination of this Agreement, the transfer by sale of such equipment, materials and supplies to the Government of the Republic of Peru shall be the subject of a separate agreement. Vehicles entering the Republic of Peru in accordance with the provisions of this Article may be transferred or sold in Peru in accordance with the procedures and regulations in force which are applicable to the Embassy of the United States of America in Peru.

*Article V. Authentic texts*

Differences of interpretation of this Agreement shall be resolved by appropriate authorities of each country. The two texts, done in the Spanish and English languages, are equally authentic.

*Article VI. Effectiveness, amendments, duration*

This Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall continue indefinitely. The Agreement may be modified by mutual written agreement of the parties, and may be terminated by either party 180 days after giving written notice to the other party.

IN LIMA:

FRANK V. ORTIZ  
Ambassador United States of America  
Date: 21 October 1983

FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA  
Minister of Foreign Affairs Republic of Peru  
Date: 21 October 1983

IN WASHINGTON, D.C.:

RADM LEWIS H. SEATON  
Surgeon General United States Navy United States of America  
Date: 14 November 1983

RADM JORGE TENORIO DE LA FUENTE  
Surgeon General Navy of Peru Republic of Peru  
Date: 14 November 1983



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO  
ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y  
LA REPUBLICA DEL PERU**

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Han convenido en lo siguiente:

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República del Perú se obligan a esfuerzos cooperativos en el área de investigación de medicina tropical sobre enfermedades importantes para la salud y el bienestar del personal naval norteamericano y peruano y los pueblos de los Estados Unidos de América y de la República del Perú.

A fin de proveer estos esfuerzos cooperativos, los gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República del Perú celebran el presente Convenio con el objeto de disponer el establecimiento y operación de una entidad de investigación de medicina tropical en el Perú, que será denominada la Sub-Unidad del Instituto de Investigación Médico Naval, Lima, Perú (NAMRID). La misión de esta Sub-Unidad es llevar a cabo los programas de investigación biomédica de enfermedades infecto-contagiosas en zonas geográficas que se le asigne.

ARTICULO I

AYUDA Y COOPERACION

1. Para ejecutar este Convenio, el Gobierno de la República del Perú actuará a través del Ministerio de Marina representado por el Director de Sanidad de la Marina o la persona que él designe oficialmente. El Director de Sanidad de la Marina de los Estados Unidos, o la persona que él designe oficialmente, será responsable por el Gobierno de los

Estados Unidos de América. Se autoriza el enlace directo entre los Directores de Sanidad o las personas designadas por ellos.

2. Las obligaciones de ambas partes en virtud de este Convenio estarán sujetas a las leyes y reglamentos pertinentes de los países respectivos, incluyendo las asignaciones presupuestarias.

#### ARTICULO II

##### ORGANIZACION, INFORMACION Y PUBLICACIONES

1. El Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Marina y el Director de Sanidad de la Marina, acuerda:

a. Establecer dentro de la Dirección de Sanidad de la Marina un ente equivalente al Comando de Investigación y Desarrollo Médico Naval de los Estados Unidos de América (NAMRDC), de aquí en adelante denominado "Departamento de Investigación DISANI". Esta unidad actuará como el principal contacto del oficial encargado (OIC) de NAMRID y representará al Director de Sanidad de la Marina en todos los asuntos vinculados al Programa de Investigación de Medicina Tropical.

b. Proporcionar locales apropiados para administración y laboratorios en Lima e Iquitos, servicios necesarios para el funcionamiento de estos locales y proveer toda la asistencia necesaria para el mantenimiento de dichos locales. El control temporal de dichos locales será asignada al OIC de NAMRID.

c. Asignar el personal naval peruano idóneo a los laboratorios de Lima e Iquitos, quienes actuarán como oficiales de enlace con las autoridades peruanas y colaborarán con el Programa de Investigación de Medicina Tropical.

d. Ser responsables por las acciones necesarias para establecer y llevar a cabo los detalles de este Convenio con el Ministerio de Relaciones Exteriores y otros ministerios o entidades competentes de la República del Perú, cuando se solicite.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a través del Director de Sanidad de la Marina y en representación de la Marina de los Estados Unidos de América, acuerda:

a. Establecer una Sub-Unidad del Instituto de Investigación Médico Naval en Lima, Perú, con un laboratorio de campo en Iquitos, Perú, administrado por NMRDC el cual trabajará en coordinación con el Director de Sanidad de la Marina y el Departamento de Investigación DISANI a fin de llevar a cabo el Programa de Investigación de Medicina Tropical en el Perú.

b. Sujeto a las leyes y regulaciones de los Estados Unidos de América, proveer fondos, equipos y materiales consumibles que pueden requerirse para llevar a cabo el Programa de Investigación de Medicina Tropical.

c. Asignar a NAMRID personal científico, administrativo y técnico calificado, sujeto a las restricciones aplicadas por la Marina de los Estados Unidos de América.

d. Realizar un programa de investigación de las enfermedades o problemas sanitarios de importancia que afecten el personal naval norteamericano y peruano así como a los pueblos de los Estados Unidos y de la República del Perú y consultar y colaborar en dichos asuntos de investigación con el Director de Sanidad de la Marina y, sujeto a

su aprobación, con otras entidades del Gobierno Peruano y organizaciones privadas.

e. Brindar los servicios y recursos que sean requeridos en apoyo del Programa de Investigación en Medicina Tropical, en cumplimiento de los requerimientos de los Estados Unidos de América, según las directivas del Comandante del NMRDC, quien consultará con el Director de Sanidad de la Marina o la persona que él designe.

f. Proporcionar resúmenes de investigación e informes técnicos de toda la información científica reunida mediante la investigación realizada por NAMRID en el Perú al Director de Sanidad de la Marina Peruana, con el objeto de que las poblaciones de ambos países puedan beneficiarse al máximo de este programa de investigación.

g. Brindar facilidades para consultas y colaboración con entes equivalentes de la sanidad naval y con otras instituciones peruanas que realicen labores de investigación, según lo que se acuerde mutuamente conforme a lo dispuesto en este Convenio.

3. Queda además acordado que:

a. La planificación conjunta del programa de cooperación desarrollado en base a este Convenio, y los planes y procedimientos de trabajo aprobados estarán sujetos a revisión, según acuerdo por ambas partes, y a las leyes y reglamentos pertinentes de cada país, a medida que avance el trabajo y la experiencia justifique cambios. Los reglamentos que se adopten respecto al uso de seres humanos con fines de investigación biomédica serán compatibles con las leyes y reglamentos en vigor en ambos países.

b. Cada una de las partes cooperadoras preparará informes periódicos de sus logros, por lo menos anualmente, y enviará copias de dichos informes a la otra parte. Estos informes serán fundamentalmente evaluadores, detallando los logros alcanzados en el período cubierto por el informe, y proponiendo las medidas necesarias para mejorar el programa de cooperación.

c. Todos los estudios de investigación hechos en la República del Perú serán revisados y estarán sujetos a aprobación previa por el Ministerio de Marina y el NAMRID, para su publicación. La publicación podrá hacerse conjuntamente o por separado; en cualquiera de los casos, se hará mención de las personas que realizaron el trabajo y sus colaboradores.

d. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes están sujetas a la disponibilidad de fondos que harán posible cubrir legalmente los gastos.

e. Este Convenio tiene por objeto definir en términos generales las condiciones que regirán la cooperación entre las partes, y no constituye un compromiso financiero para sustentar gastos. Cada una de las partes administrará y desembolsará sus propios fondos para cubrir los gastos propios o comunes. Cualquier gasto sufragado con fondos asignados por el Departamento de la Marina de los Estados Unidos de América, efectuado según lo dispuesto en este Convenio, deberá estar conforme con las normas y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos y la Marina de los Estados Unidos, y estar sustentado en cada caso por documentos financieros adecuados. El personal del

Ministerio de Marina continuará sujeto a las normas y reglamentos del Ministerio para el desembolso de fondos del Ministerio.

f. El personal de NAMRID permanecerá bajo la dirección administrativa del OIC NAMRID y trabajará en cooperación con el personal del Ministerio de Marina en el desarrollo y ejecución del programa conjunto de investigación. El personal del Ministerio continuará bajo las órdenes y administración del Ministerio.

g. Los ciudadanos peruanos contratados por NAMRID se regirán por las normas laborales aplicables al personal empleado en la Embajada de los Estados Unidos de América en la República del Perú. Dicho personal será pagado por NAMRID y estará sujeto a sus normas, regulaciones y políticas. El Ministerio de Marina asistirá al NAMRID en la contratación de personal local idóneo.

h. En coordinación con el Director de Sanidad de la Marina del Perú NAMRID podrá organizar y realizar expediciones médicas y científicas por todo el Perú para recoger materiales y especímenes de investigación a ser usados por sus laboratorios, y para estudiar los factores ambientales que influyen en enfermedades infecto-contagiosas, parasitarias y zoonóticas y sus medios de control. Al realizar dichas expediciones, el OIC NAMRID podrá establecer, si es necesario, laboratorios temporales de campaña que serán considerados directamente dependientes de él. El Ministerio de Marina dará a los expedicionarios toda la asistencia posible en las áreas a visitarse durante estas expediciones. Con la aprobación del Director de Sanidad de la Marina o de la persona que el designe, NAMRID podrá realizar expediciones

médicas y científicas a países limítrofes en respuesta a brotes de enfermedades que afecten a toda la región.

ARTICULO III

PERSONAL

1. El personal civil y militar de los Estados Unidos de América asignado o destacado a NAMRID, y sus familiares, estará autorizado a ingresar a la República del Perú por períodos de tiempo limitado, con el objeto de realizar proyectos de investigación médica y científica acordados. A fin de identificar a las personas mencionadas en la República del Perú, la Embajada de los Estados Unidos de América efectuará ante el Ministerio de Relaciones Exteriores la respectiva acreditación, especificando sus nombres y cargos.
2. Todo el personal civil y militar de NAMRID debidamente acreditado en la República del Perú en virtud de este Convenio, y sus familiares, recibirán del Gobierno del Perú los mismos privilegios e inmunidades otorgados a personal de rango comparable de la Embajada de los Estados Unidos en la República del Perú. El personal de NAMRID y sus familiares estarán facultados para internar al Perú sus bienes personales, enseres domésticos y un vehículo, conforme a lo establecido por el Gobierno del Perú para el personal de la Embajada de los Estados Unidos de América.

ARTICULO IV

EQUIPOS, VEHICULOS OFICIALES

El equipo de laboratorio y otros, materiales de investigación, otros bienes y vehículos internados a la República del Perú por NAMRID



para uso en proyectos de investigación médica o científica, estarán exonerados de derechos, impuestos y otros tributos en relación con su importación, presencia y uso en el Perú, y exportación de los mismos. Todo equipo, material y bienes proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos se consignarán al OIC NAMRID. Si este Convenio terminase, la transferencia por venta de dichos equipos, materiales y bienes al Gobierno de la República del Perú será objeto de un convenio separado. Los vehículos que ingresen a la República del Perú conforme a lo dispuesto en este Artículo podrán ser transferidos o vendidos en el Perú de acuerdo a los procedimientos y regulaciones vigentes para la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú.

ARTICULO V

TEXTOS AUTENTICOS

Las diferencias de interpretación de este Convenio serán resueltas por las autoridades apropiadas de cada país. Ambos textos, redactados en los idiomas inglés y castellano, son igualmente auténticos.

ARTICULO VI

VIGENCIA, ENMIENDAS, DURACION

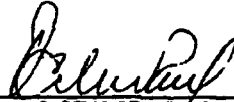
Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su suscripción y continuará vigente indefinidamente. El Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo mutuo por escrito entre las partes y podrá ser rescindido por cualquiera de las partes por lo menos 180 días con

posterioridad a la presentación de una notificación escrita a la otra parte.

EN LIMA:



FRANK V. ORTIZ  
EMBAJADOR DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
FECHA: EL 21 OCTUBRE 1983




FERNANDO SCHWALB-LOBOS ALDANA  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
DEL PERU  
FECHA: EL 21 OCTUBRE 1983

EN WASHINGTON D.C.:



VALM LEWIS H. SEATON  
DIRECTOR DE SANIDAD  
MARINA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
FECHA: EL 14 NOVIEMBRE 1983



CALM JORGE TENORIO DE LA FUENTE  
DIRECTOR DE SANIDAD DE LA MARINA  
MARINA DE GUERRA DEL PERU  
REPUBLICA DEL PERU  
FECHA: EL 14 NOVIEMBRE 1983

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou

Sont convenus de ce qui suit :

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique s'engagent à coopérer dans le domaine de la recherche médicale tropicale sur les maladies concernant la santé et le bien-être du personnel naval et de la population des États-Unis et de la République du Pérou.

Pour permettre l'exécution de ces efforts de coopération, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Pérou concluent cet accord relatif à l'établissement et au fonctionnement d'un organisme de recherche sur la médecine tropicale au Pérou, dénommé la Division de l'Institut de recherche médico-navale à Lima (NAMRID). Cette division a pour mission d'exécuter des programmes de recherche biomédicale sur les maladies infectieuses dans la zone géographique de son ressort.

### *Article premier. Aide et coopération*

1. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou agit par l'entremise du Ministère de la Marine, représenté par le Directeur de la santé de la Marine ou son représentant officiellement désigné. Le Directeur de la santé de la Marine des États-Unis, ou son représentant officiellement désigné, est responsable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les contacts directs entre les Directeurs de la santé ou leurs représentants officiellement désignés sont autorisés.

2. Les obligations conférées aux deux parties en vertu du présent Accord sont subordonnées aux lois et règlements applicables de leur pays respectif, y compris en ce qui concerne les ouvertures de crédits budgétaires.

### *Article II. Organisation, information et publications*

1. Le Gouvernement du Pérou, agissant par l'intermédiaire du Ministère de la Marine et du Directeur de la santé de la Marine, convient de ce qui suit :

a) Établir au sein du Bureau du Directeur de la santé de la Marine un organisme équivalant au Commandement de la recherche et du développement de la recherche médico-navale des États-Unis (NMRDC), ci-après dénommé le Département de la recherche (DISANI). Cet organisme fera fonction de contact principal de l'officier responsable (OIC) du NAMRID et représentera le Directeur de la santé de la Marine pour toutes les questions concernant le Programme de recherche sur la médecine tropicale.

b) Fournir les locaux appropriés pour l'administration et les laboratoires à Lima et Iquitos, les services d'utilité publique nécessaires à leur fonctionnement et toute l'assistance nécessaire à leur entretien. Le contrôle de ces locaux sera confié à titre temporaire à l'OIC du NAMRID.

c) Fournir le personnel naval péruvien approprié aux laboratoires de Lima et Iquitos, qui assurera la liaison avec les autorités péruviennes et collaborera au Programme de recherche sur la médecine tropicale.

d) Assumer la responsabilité des dispositions nécessaires à l'établissement et à l'application des modalités du présent Accord avec le Ministère des affaires étrangères et, le cas échéant, d'autres ministères et organismes péruviens.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Directeur de la santé de la Marine des États-Unis, convient de ce qui suit :

a) Établir une Division de l'Institut de recherche médico-navale à Lima (Pérou), avec un laboratoire de terrain à Iquitos (Pérou) sous la direction du NMRDC, qui travaillera en coopération avec le Directeur de la santé de la Marine et le Département de la recherche (DISANI) à l'exécution d'un programme de recherche sur la médecine tropicale au Pérou.

b) Sous réserve des lois et règlements des États-Unis d'Amérique, fournir les fonds, équipements et fournitures nécessaires à l'exécution d'un programme de recherche sur la médecine tropicale.

c) Affecter au NAMRID un personnel scientifique, administratif et technique assujéti aux règlements appliqués au personnel de la Marine des États-Unis.

d) Exécuter un programme de recherche sur les maladies ou les problèmes de santé intéressant le personnel naval et la population des États-Unis et du Pérou, et entreprendre des consultations et une collaboration sur les thèmes de la recherche avec le Directeur de la santé de la Marine et, avec son approbation, avec d'autres institutions du Gouvernement péruvien et organismes privés.

e) Fournir les services et ressources qui peuvent être nécessaires à l'appui du programme de recherche sur la médecine tropicale, en réponse aux demandes des États-Unis d'Amérique, sur la base des conseils du Commandant du NMRDC, qui consultera le Directeur de la santé de la Marine ou la personne que celui-ci aura désignée.

f) Fournir des résumés des rapports de recherche et des rapports techniques contenant toutes les informations scientifiques recueillies dans le cadre des travaux de recherche effectués par le NAMRID au Pérou au Directeur de la santé de la Marine, afin que la population des deux pays puisse profiter au maximum de ce programme de recherche.

g) Fournir les moyens nécessaires aux consultations et à la collaboration avec les homologues du Département médico-naval péruvien et de tous autres organismes péruviens désignés d'un commun accord en vertu des dispositions du présent Accord.

3. Il est en outre convenu de ce qui suit :

a) La planification conjointe du programme de coopération élaboré sur la base de l'Accord, et les plans et procédures de travail seront soumis à révision sur accord des parties, conformément aux lois et règlements nationaux, au fur et à mesure que les travaux progresseront et que l'expérience justifiera de leur apporter des modifications. Les règlements adoptés en ce qui concerne l'utilisation de sujets humains aux fins de la recherche biomédicale seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

b) Chacune des deux parties coopérantes établira des rapports périodiques sur ses réal-

isations selon une fréquence au moins annuelle et en communiquera copie à l'autre partie. Ces rapports seront essentiellement des évaluations, qui rendront compte des travaux réalisés pendant la période couverte et proposeront des mesures visant à améliorer le programme de coopération.

c) Tous les travaux de recherche effectués en République du Pérou seront examinés, et des autorisations devront être obtenues du Ministère de la Marine et du NAMRID avant publication. La publication pourra être conjointe ou distincte ; toutefois, il sera toujours fait mention des auteurs de ces travaux et de leurs collaborateurs.

d) Les responsabilités assumées par chacune des parties seront subordonnées à l'obtention des fonds à l'aide desquels les dépenses pourront être légalement couvertes.

e) Le présent Accord devra définir en termes généraux la base de la coopération entre les parties, et ne constituera pas un engagement financier à couvrir les dépenses engagées. Chaque partie assurera la gestion et l'utilisation de ses fonds, que ce soit pour ses propres dépenses ou pour des dépenses communes. Toutes les dépenses devant être couvertes par des crédits de la Marine des États-Unis d'Amérique pour des activités menées en vertu du présent Accord devront être effectuées conformément aux normes et règlements du Gouvernement et de la Marine des États-Unis, et dans chaque cas sur la base de documents financiers appropriés. Le personnel du Ministère de la Marine restera astreint aux normes et règlements dudit Ministère pour le décaissement des fonds alloués à celui-ci.

f) Le personnel du NAMRID relèvera de la direction administrative de l'OIC du NAMRID et travaillera en coopération avec le personnel du Ministère de la Marine pour l'élaboration et l'exécution du programme de recherche conjoint. Le personnel du Ministère continuera de relever de l'administration et de la direction du Ministère.

g) Les ressortissants péruviens employés par le NAMRID seront assujettis aux directives applicables au personnel employé à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pérou. Ce personnel sera rémunéré par le NAMRID et sera assujetti à ses normes, règlements et politiques. Le Ministère de la Marine aidera le NAMRID à recruter le personnel local approprié.

h) En coordination avec le Directeur de la santé de la Marine du Pérou, le NAMRID pourra organiser et effectuer des journées d'étude médicales et scientifiques dans tout le Pérou, afin de recueillir des spécimens et matériels de recherche à utiliser dans ses laboratoires et d'étudier les facteurs environnementaux qui influent sur les maladies infectieuses, parasitaires et zoonosiques et les moyens de les combattre. Pour les besoins de ces journées d'étude, l'OIC du NAMRID pourra éventuellement établir de petits laboratoires provisoires de terrain qui seront considérés comme relevant directement de lui. Le Ministère de la Marine apportera aux participants toute l'assistance possible dans les régions visitées lors de ces journées d'étude. Avec l'accord du Directeur de la santé de la Marine ou de la personne que celui-ci aura désignée, le NAMRID pourra effectuer des journées d'étude médicales et scientifiques dans les pays voisins pour combattre des épidémies frappant toute la région.

### *Article III. Personnel*

1. Les membres du personnel militaire et civil des États-Unis d'Amérique affectés ou détachés auprès du NAMRID, accompagnés des personnes à leur charge, sont autorisés à

entrer en République du Pérou pour des périodes limitées afin d'y exécuter des projets de recherche médicale et scientifique convenus. Pour identifier ces personnes en République du Pérou, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente les accréditations appropriées au Ministère des Affaires étrangères, en indiquant leurs noms et fonctions.

2. Le Gouvernement du Pérou accorde à tous les membres du personnel militaire et civil dûment accrédités auprès de la République du Pérou en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux personnes à leur charge, les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel de rang comparable de l'Ambassade des États-Unis au Pérou. Les membres du personnel du NAMRID et les membres de leurs familles sont autorisés à faire entrer au Pérou des effets personnels, des articles de ménage et un véhicule, conformément aux procédures établies par le Gouvernement du Pérou pour le personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

#### *Article IV. Équipements et véhicules officiels*

Les équipements de laboratoire et autres, les matériels de recherche et autres fournitures et véhicules introduits en République du Pérou par le NAMRID aux fins de projets de recherche scientifique et médicale sont exonérés de droits, taxes et autres charges afférents à leur importation, à leur présence et à leur utilisation au Pérou et à leur réexportation. Tous les équipements, matériels et fournitures fournis par le Gouvernement des États-Unis sont adressés à l'OIC du NAMRID. En cas de résiliation du présent Accord, la cession par vente desdits équipements, matériels et fournitures au Gouvernement de la République du Pérou fait l'objet d'un accord distinct. Les véhicules entrant en République du Pérou conformément aux dispositions du présent Article peuvent être cédés ou vendus au Pérou conformément aux procédures et règlements en vigueur qui sont applicables à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pérou.

#### *Article V. Textes authentiques*

Les difficultés pouvant résulter de différences d'interprétation du présent Accord sont résolues par les autorités compétentes de chaque pays. Les textes anglais et espagnol du présent Accord font également foi.

*Article VI. Entrée en vigueur, amendements, durée*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste valide indéfiniment. Il peut être amendé par accord mutuel écrit entre les parties, et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties dans un délai de 180 jours à compter de la date de la notification donnée à l'autre partie.

À LIMA :

FRANK V. ORTIZ  
Ambassadeur États-Unis d'Amérique  
Date : 21 octobre 1983

FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA  
Ministre des affaires étrangères République du Pérou  
Date : 21 octobre 1983

À WASHINGTON, D.C. :

CONTRE AMIRAL LEWIS H. SEATON  
Directeur de la santé Marine des États-Unis États-Unis d'Amérique  
Date : 14 novembre 1983

CONTRE AMIRAL JORGE TENORIO DE LA FUENTE  
Directeur de la santé Marine du Pérou République du Pérou  
Date : 14 novembre 1983





**No. 34619**

---

**United States of America  
and  
Argentina**

**Agreement between the United States of America and Argentina relating to limitation of imports of specialty steel from Argentina (with annexes). Washington, 8 November 1983**

**Entry into force:** *8 November 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Argentine**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine concernant la limitation des importations d'aciers spéciaux de l'Argentine (avec annexes). Washington, 8 novembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 1983, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34620**

---

**United States of America  
and  
Sri Lanka**

**Agreement between the United States of America and Sri Lanka concerning Peace Corps volunteers. Colombo, 20 November 1983**

**Entry into force:** *20 November 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sri Lanka**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Sri Lanka concernant les volontaires du Peace Corps. Colombo, 20 novembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 1983, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34621**

---

**United Nations  
and  
Republic of Korea**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the United Nations concerning the holding of the training course on "the United Nations Crime and Justice Information Network". Vienna, 12 and 14 June 1996**

*Entry into force: 14 June 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
République de Corée**

**Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies relatif à la tenue du cours de formation concernant "le réseau d'information des Nations Unies sur le crime et la justice". Vienne, 12 et 14 juin 1996**

*Eutrée en vigueur : 14 juin 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

*Texte authentique : anglais*

*Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34622**

---

**United States of America  
and  
Costa Rica**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Costa Rica (with annex). San José, 20 October 1983 and 23 November 1983**

**Entry into force:** *23 November 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Costa Rica**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Costa Rica relatif aux transports aériens (avec annexe). San José, 20 octobre 1983 et 23 novembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *23 novembre 1983, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations*

No. 203

San José, October 20, 1983

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States and Costa Rica, initialed ad referendum August 17, 1979.

Noting the ratification of the Air Transport Agreement by the Costa Rican Assembly, I have the further honor to propose that this note, with the attached English and Spanish texts of the Air Transport Agreement, and your note in reply shall constitute an agreement between our governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[CURTIN WINSOR, JR.]

Enclosures:

1. Air Transport Agreement in English
2. Air Transport Agreement in Spanish

His Excellency  
Alfonso Carro  
Minister of Foreign Relations, a.i.  
San José



AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica,

Desiring to promote an international air transport system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental interference and regulation,

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities,

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of monopoly power, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,<sup>1</sup>

Desiring to conclude an agreement covering all forms of air transportation,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Civil Aeronautics Board or the Department of Transportation, whichever has jurisdiction, or their successor agencies, and in the case of Costa Rica, Ministerio de Obras Públicas y Transportes, Consejo Técnico de Aviación Civil, Dirección de Transporte Aéreo y Dirección General de Aviación Civil, or its successor agency;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) Any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is of any given time effective for both Parties;

(e) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297

(f) "Price" means:

(i) Any fare, rate or price to be charged by airlines, or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or price;

(ii) The charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and

(iii) Amounts charged by airlines to air transportation intermediaries; for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation.

(g) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail in air transportation;

(h) "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

(i) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities.

#### *Article 2. Grant of Rights*

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) The rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Party.

#### *Article 3. Designation and Authorization*

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or in both.

(2) On receipt of such a designation and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airlines, nationals of the Party, or both;

(b) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

*Article 4. Revocation of Authorization*

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or the other Party's nationals;

(b) That airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(c) The other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs (1)(b) or (1)(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

*Article 5. Application of Laws*

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

*Article 6. Safety*

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party, may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines desig-

nated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

*Article 7. Aviation Security*

Each Party, recognizing its responsibilities under the Convention to develop international civil aviation in a safe and orderly manner, reaffirms its grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation. To this end, each Party:

(1) Reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;<sup>3</sup>

(2) Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

(3) Shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

*Article 8. Commercial Opportunities*

(1) The airlines of one Party may establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

(2) The designated airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from consideration of airport safety.

Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(4) Each airline of one Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be otherwise required in or pursuant to an Annex to this Agreement. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline of one Party may convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

*Article 9. Customs Duties and Taxes*

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, for the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) Ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Party used in international air transportation; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

*Article 10. User Charges*

(1) User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

*Article 11. Fair Competition*

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operation or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(4) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(5) Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph (3) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

*Article 12. Pricing (Mutual Disapproval)*

(1) Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) Prevention of predatory or discriminatory prices or practices;
- (b) Protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of monopoly power; and
- (c) Protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party or by airlines of third countries of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other Party.

(3) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party or by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and a third country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect.

(4) Notwithstanding paragraph (3) of this Article, each Party shall allow (a) any airline of either Party or any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territories of the Parties, and (b) any airline of one Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territory of the other Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections, type of service or aircraft type.

*Article 13. Consultation*

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare

and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

*Article 14. Settlement of Disputes*

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph 3 of Article 12 (pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection with the procedures of paragraph (2) (b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

*Article 15. Termination*

Either Party may, at any time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of re-



ceipt of notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 16. Multilateral Agreement*

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

*Article 17. Registration with ICAO*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of final signature by duly authorized representatives of both Governments.

In witness thereof, the undersigned have signed the present Agreement, ad referendum, subject to final signature and ratification.

Done in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, but subject to final revision of the Spanish translation, at San José, Costa Rica, this 17th day of August, 1979.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

ROBERT A. BROWN

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA:

RODOLFO MENDEZ MATA

ANNEX I

SCHEDULED AIR SERVICE

*Section 1*

Airlines of one Party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (1) between points in the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airline.

*A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:*

From the United States via intermediate points to Costa Rica and beyond.

*B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Costa Rica:*

From Costa Rica via intermediate points to San Juan, Miami and three additional points in the United States,(1) and beyond to three points in Canada.(2)

*Section 2*

Each designated airline may, on any or all flights and at its option operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

*Section 3*

On any international segment or segments of the routes described in Section 1 above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

Footnotes: (1) The three additional U.S. points are to be selected by the Government of Costa Rica, with notification to the United States Government Changes in the points selected may be made at intervals of not less than six months with 60 days notice to the United States Government. (2) To be selected and changed in accordance with the procedures set forth in footnote 1.

*ANNEX 2*

CHARTER AIR SERVICE

*Section 1*

Airlines of one Party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation to, from and through any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers en route, for one-way or roundtrip carriage of the following traffic:

(a) Any traffic to or from a point or points in the territory of the Party which has designated the airline;

(b) Any traffic to or from a point or points beyond the territory of the Party which has designated the airline and carried between the territory of that Party and such beyond point or points (i) in transportation other than under this Annex; or (ii) in transportation under this Annex with the traffic making a stopover of at least two consecutive nights in the territory of that Party.

*Section 2*

With regard to traffic originating in the territory of either Party, each airline performing air transportation under this Annex shall comply with such laws, regulations and rules of the Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or roundtrip basis, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. In addition, designated airlines of one Party may also operate charters with traffic originating in the territory of the other Party in compliance with the laws, regulations and rules of the first Party. When the regulations or rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate regulations or rules which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the most liberal regulation or rule to the designated airlines of the other Party.

*Section 3*

Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or roundtrip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Party referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules granted by aeronautical authorities of that other Party.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO  
ENTRE EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica:

DESEANDO fomentar un sistema de transporte aéreo internacional basado en la competencia entre las líneas aéreas del mercado con un mínimo de interferencia y reglamentación gubernamentales,

DESEANDO facilitar el aumento de las oportunidades en el transporte aéreo internacional,

DESEANDO hacer posible que las líneas aéreas ofrezcan al público que viaja y a los embarcadores una variedad de opciones de servicio a los precios más bajos, que no sean de carácter predatorio ni discriminatorio y que no representen abuso de un poder de monopolio, y deseando alentar a las líneas aéreas individuales para que desarrollen y pongan en práctica precios competitivos e innovativos,

DESEANDO asegurar el más alto grado de seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su enorme preocupación por las acciones o amenazas contra la seguridad de la aeronave, que ponen en peligro la seguridad de las personas o de la propiedad, que adversamente afectan la operación del transporte aéreo y que socavan la confianza del público en la seguridad de la aviación civil,

Siendo Partes en la Convención de Aviación Civil Internacional que se abrió para su firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

DESEANDO concertar un Acuerdo que cubra todas las formas de transporte aéreo,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los fines de este Acuerdo, a menos que específicamente se diga lo contrario, el término:

(a) "Autoridades aeronáuticas" quiere decir, en el caso de los Estados Unidos, la Junta de Aeronáutica Civil o el Departamento de Transporte, cualquiera que tenga jurisdicción, o sus agencias sucesorias, y en el caso de la República de Costa Rica, el Ministerio de Obras Públicas y Transportes, el Consejo Técnico de Aviación Civil, la Dirección de Transporte Aéreo y la Dirección General de Aviación Civil, o su agencia sucesoria;

(b) "Acuerdo" significa este Acuerdo, sus Anexos, y cualquier enmienda a los mismos;

(c) "Transporte Aéreo" quiere decir cualquier operación llevada a cabo por aeronaves para el transporte público de pasajeros, equipaje, carga y correo, en forma separada o combinada, por remuneración o flete;

(d) "Convención" quiere decir la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:

(i) Cualquier enmienda que haya entrado en vigencia al tenor del Artículo 94 (a) de la Convención y que haya sido ratificado por ambas Partes, y

(ii) Cualquier Anexo o cualquier enmienda a los mismos adoptado a tenor del Artículo 90 de la Convención, en la medida en que tal anexo o enmienda, en cualquier momento, tenga vigencia para ambas Partes;

(e) "Aerolínea designada" quiere decir una aerolínea designada y autorizada conforme al Artículo 3 de este Acuerdo;

(f) "Precio" quiere decir:

(i) Cualquier tarifa, tasa o precio, que cobren las aerolíneas, o sus agentes, y las condiciones que gobiernen la disponibilidad de tal tarifa, tasa, o precio;

(ii) Los cargos y condiciones por servicios subsidiarios al transporte del tráfico que ofrezcan las aerolíneas y;

(iii) Los montos cobrados por las aerolíneas a los intermediarios de transporte aéreo;

para llevar pasajeros (y su equipaje) y/o carga, (excluyendo correo) en transporte aéreo.

(g) "Escala para fines no comerciales" quiere decir un aterrizaje para cualquier propósito que no sea el desembarque o embarque de pasajeros, equipaje, carga y correo en el transporte aéreo;

(h) "Territorio" quiere decir las áreas terrestres que están bajo la soberanía, jurisdicción, protección o administración fiduciaria de una Parte, y las aguas adyacentes a las mismas; y

(i) "Derecho impuesto al usuario" quiere decir el cargo que se hace a las aerolíneas por facilitar equipos e instalaciones de aeropuerto, de navegación aérea o de seguridad aérea.

## ARTICULO 2

### Otorgamiento de Derechos

(1) Para la operación del transporte aéreo internacional por parte de las aerolíneas de la otra Parte, cada Parte le otorga a la otra Parte los siguientes derechos:

(a) El derecho de volar a través de su territorio sin aterrizar;

(b) El derecho de hacer escalas en su territorio para fines no comerciales,

(c) Los derechos que de otra forma se especifiquen en este Acuerdo.

(2) Nada de lo dispuesto en el párrafo (1) de este Artículo deberá considerarse como el otorgamiento de un derecho para que las aerolíneas de una de las Partes participen en el transporte aéreo entre puntos del territorio de la otra Parte.

ARTICULO 3

Designación y Autorización

(1) Cada Parte tendrá el derecho de designar a tantas aerolíneas como lo desee para llevar a cabo el transporte aéreo internacional de conformidad con este Acuerdo, y de retirar o cambiar tales designaciones. Esas designaciones le serán transmitidas a la otra Parte por escrito a través de los canales diplomáticos e identificarán si la aerolínea está autorizada para llevar a cabo el tipo de transporte aéreo especificado en el Anexo I, o en el Anexo II, o en ambos.

(2) Al recibir de la línea aérea designada tal designación y las solicitudes en la forma y manera prescrita para autorizaciones de operación y permisos técnicos, la otra Parte otorgará las autorizaciones y permisos apropiados con los retrasos mínimos de procedimiento, siempre y cuando:

(a) Una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa aerolínea están en manos de la Parte que designa a la aerolínea, o de nacionales de esa Parte, o ambos

(b) La aerolínea designada esté calificada para cumplir con los requisitos prescritos de acuerdo con las leyes y reglamentaciones normalmente aplicadas en la operación del transporte aéreo internacional por la Parte que esté considerando la solicitud o solicitudes; y

(c) La Parte que designe la aerolínea esté manteniendo y administrando las normas estipuladas en el Artículo 6 (Seguridad).

ARTICULO 4

Revocación de la Autorización

(1) Cualquiera de las Partes puede revocar, suspender o limitar las autorizaciones de operación o permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte cuando:

(a) Una porción sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa aerolínea no están en manos de la otra Parte o en manos de nacionales de la otra Parte;

(b) Esa aerolínea no ha cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere el Artículo 5 de este Acuerdo; o

(c) La otra Parte no está manteniendo y administrando las normas estipuladas en el Artículo 6 (Seguridad).

(2) A menos que sea esencial la acción inmediata para evitar un mayor incumplimiento con los subpárrafos (1) (b) ó (1) (c) de este Artículo, los derechos establecidos por este Artículo podrán ejercerse solamente después de consultas con la otra Parte.

ARTICULO 5

Aplicación de las Leyes

(1) Durante la entrada a, permanencia en o salida del territorio de

una de las Partes, las leyes y reglamentos de esta Parte relacionados con la operación y navegación de aeronaves serán cumplidos por las aerolíneas de la otra Parte.

(2) Durante la entrada a, permanencia en o salida del territorio de una de las Partes, las leyes y reglamentos de esta Parte relacionadas con la admisión a, o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de una aeronave (incluyendo reglamentaciones referentes a entrada, tramitación, seguridad aérea, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena o, en el caso del correo, las reglamentaciones postales) serán cumplidos por o a nombre de tales pasajeros, tripulación y carga de las aerolíneas de la otra Parte.

#### ARTICULO 6

##### Seguridad

(1) Cada Parte reconocerá como valederos, para el propósito de operación del transporte aéreo previsto en este Acuerdo, los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia, y licencias emitidas o válidas por la otra Parte y que todavía tengan vigencia, siempre y cuando los requisitos para la obtención de tales certificados o licencias sean por lo menos iguales a las normas mínimas que puedan establecerse de acuerdo a la Convención. Sin embargo, cualquiera de las Partes puede rehusar el reconocimiento y, para propósitos de vuelo sobre su territorio, considerar no valederos aquellos certificados de competencia y licencias emitidas o validadas para sus propios nacionales por la otra Parte.

(2) Cada Parte puede solicitar consultas referentes a las normas de seguridad mantenidas por la otra Parte en cuanto a instalaciones aeronáuticas, tripulación aérea, aeronaves y operación de las aerolíneas designadas. Si, después de tales consultas, cualquiera de las Partes encuentra que la otra Parte no mantiene y administra eficazmente las normas y requisitos de seguridad en estas áreas, a fin de que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que puedan establecerse de acuerdo a la Convención, la otra Parte deberá recibir notificación de tales determinaciones y de los pasos que se consideren necesarios para que se cumpla con estas normas mínimas; la otra Parte deberá entonces tomar la acción correctiva pertinente. Cada una de las Partes se reserva el derecho de retener, revocar, o limitar la autorización de operación o el permiso técnico de una a más líneas aéreas desigradas por la otra Parte en el caso en que la otra Parte no tome tal acción apropiada dentro de un plazo razonable.

#### ARTICULO 7

##### Seguridad Aérea

Cada Parte, reconociendo sus responsabilidades bajo el Convenio, de desarrollar la Aviación Civil Internacional en forma segura y ordenada, reafirma su profunda preocupación por actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves que a su vez ponen en peligro la seguridad de

las personas y bienes, afectan adversamente la operación del transporte aéreo y socavan la confianza del público en la seguridad de la aviación civil. Con este fin, cada Parte:

(1) Reafirma su compromiso de actuar consistentemente dentro de los términos del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de setiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de setiembre de 1971;

(2) Requerirá que los operadores de las aeronaves de su bandera actúen consistentemente con las medidas pertinentes de seguridad aérea aplicables, establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional; y

(3) Proporcionará la mayor ayuda a la otra Parte con miras a evitar el apoderamiento ilegal de aeronaves, el sabotaje de aeronaves, aeropuertos, e instalaciones de navegación aérea y amenazas a la seguridad de aviación; considerará con simpatía las solicitudes que haga la otra Parte sobre medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o pasajeros para resolver una amenaza particular; y, cuando ocurran incidentes o amenazas de secuestro aéreo o sabotaje contra las aeronaves, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, ayudará a la otra Parte facilitando comunicaciones cuyo propósito sea terminar con tales incidentes en forma rápida y segura.

#### ARTICULO 8

##### Oportunidades Comerciales

(1) Las aerolíneas de cualquiera de las Partes pueden establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de transporte aéreo.

(2) Las aerolíneas designadas de una Parte pueden, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte pertinentes a la entrada, residencia y empleo internar y mantener en el territorio de la otra Parte a personal de nivel gerencial, de ventas, técnico, operativo, y de otras especialidades que se requiera para proveer transporte aéreo.

(3) Cada una de las líneas aéreas designadas puede llevar a cabo su propio mantenimiento o manejo en tierra en el territorio de la otra Parte ("self-handling") o, si lo prefiere, seleccionar entre diferentes agentes que compiten por tales servicios. Estos derechos solamente estarán sujetos a las restricciones físicas que resulten de las consideraciones de seguridad de aeropuerto. Cuando tales consideraciones no permitan tal mantenimiento o manejo propio, los servicios de tierra estarán disponibles en base igualitaria para todas las aerolíneas; los cargos por los mismos se basarán en los costos del servicio provisto; y tales servicios deberán ser comparables en clase y calidad a los de mantenimiento y manejo propio, si hubiera sido posible tenerlos.



(4) Cada una de las aerolíneas de cualquiera de las Partes puede dedicarse a la venta del transporte aéreo en el territorio de la otra Parte directamente y, a discreción de la misma aerolínea, a vés de sus agentes, excepto como pueda disponerse en un Anexo al presente Acuerdo o de conformidad con el mismo. Cada línea aérea podrá vender ese tipo de transporte, y cualquier persona estará en libertad de comprar tal transporte en la moneda de ese territorio, o en monedas de conversión libre.

(5) Las aerolíneas de cualquiera de las Partes podrán convertir y remitir a su país, a su presentación, los ingresos locales que se perciban en exceso de las sumas desembolsadas localmente. La conversión y remisión de tales sumas se permitirá con prontitud, sin restricciones o impuestos relacionados con las mismas, al tipo de cambio aplicable a las transacciones y envíos corrientes.

#### ARTICULO 9

##### Derechos Aduaneros e Impuestos

(1) Al llegar al territorio de una de las Partes, las aeronaves que las aerolíneas designadas por la otra Parte operan para el transporte aéreo internacional, su equipo regular, su equipo de tierra, combustibles, lubricantes, artículos técnicos consumibles, partes de recambio, incluyendo motores, vituallas para aeronaves (incluyendo pero no limitándose a artículos tales como alimentos, bebidas, licores, tabaco y otros productos destinados para la venta o uso de los pasajeros en cantidad limitada durante el vuelo) y otros artículos que se usen o que deban usarse solamente en conexión con la operación o servicio de la aeronave dedicada al transporte aéreo internacional estarán exentos, en base recíproca, de toda restricción de importación, impuestos de propiedad, impuestos de capital, o de consumo, aranceles de aduanas, o derechos o cargos similares impuestos por las autoridades nacionales y no basados en el costo de los servicios prestados, siempre y cuando tales equipos y artículos permanezcan a bordo de la aeronave.

(2) Estarán también exentas, en forma recíproca, de los impuestos, derechos y cargos a que se refiere el párrafo (1) de este Artículo, con excepción de los cargos que se basan en el costo de los servicios prestados:

(a) las vituallas introducidas al territorio de una de las Partes, u obtenidas en éste, y llevadas a bordo, dentro de límites razonables, para el uso en aeronaves de una línea designada de la otra Parte dedicada al transporte aéreo internacional en sus vuelos de salida, aun cuando estas vituallas vayan a usarse en una porción del viaje que se lleva a cabo sobre el territorio de la Parte en que fueron tomadas a bordo;

(b) el equipo de tierra y las piezas de recambio, incluyendo motores, introducidos al territorio de una de las Partes para el servicio, mantenimiento o reparación de una aeronave de una aerolínea designada de la otra Parte que se use en el transporte aéreo internacional; y

(c) el combustible, lubricantes y artículos técnicos consumibles introducidos a, o suplidos dentro del territorio de una de las Partes para uso en una aeronave de una aerolínea designada de la otra Parte dedicada

al transporte aéreo internacional, aun cuando estos artículos se usen en una porción del viaje que se lleve a cabo sobre el territorio de la Parte en que fueron tomados a bordo.

(3) Puede requerirse que el equipo y artículos a que se refieren los párrafos (1) y (2) de este Artículo se mantengan bajo la supervisión o control de las autoridades pertinentes.

(4) Las exenciones previstas en este Artículo también estarán disponibles cuando las aerolíneas designadas de una Parte contraten con otra aerolínea que tenga exenciones similares de la otra Parte, para el préstamo o transferencia en el territorio de la otra Parte de los artículos especificados en los párrafos (1) y (2) de este Artículo.

(5) Cada Parte hará su mayor esfuerzo por conseguir para las líneas aéreas designadas de la otra Parte, con base en reciprocidad, la exención de impuestos, aranceles, cargos o derechos establecidos por el Estado, o por autoridades regionales o locales sobre los artículos especificados en los párrafos (1) y (2) de este Artículo, así como la exención de alzas de precios del combustible que se transmiten directamente al consumidor ("fuel through-put charges") en las circunstancias descritas en este Artículo, excepto en la medida en que los cargos cubran el costo real de la prestación de tal servicio.

#### ARTICULO 10

##### Derechos Impuestos al Usuario

(1) Los derechos al usuario impuestos a las aerolíneas de la otra Parte por las autoridades impositivas competentes deberán ser justos, razonables y no discriminatorios.

(2) Los derechos al usuario impuestos a las aerolíneas de la otra Parte pueden reflejar, pero no pueden exceder, una porción equitativa del costo económico pleno en que las autoridades impositivas competentes incurran al proporcionar las instalaciones y servicios de aeropuerto, navegación y seguridad aéreas. Las instalaciones y servicios por los cuales se imponga un cargo deberán proveerse en forma eficiente y económica. Antes de efectuar cambios en los derechos impuestos a los usuarios, deberá darse un aviso previo razonable. Cada Parte estimulará la consulta entre las autoridades impositivas competentes en su territorio y las aerolíneas que usen los servicios y facilidades, y estimulará también a las autoridades competentes y a las aerolíneas a intercambiar la información que sea necesaria para permitir una revisión exacta en cuanto a la equidad de los cobros.

#### ARTICULO 11

##### Competencia Real

(1) Cada una de las Partes permitirá una oportunidad igual y justa para que las aerolíneas designadas de ambas Partes compitan en el transporte aéreo internacional cubierto por este Acuerdo.

(2) Cada Parte tomará toda acción apropiada pertinente, dentro de su jurisdicción, para eliminar toda forma de discriminación o prácticas de competencia desleal que afecten adversamente la posición competitiva de las aerolíneas de la otra Parte.

(3) Ninguna de las Partes limitará unilateralmente el volumen de tráfico, la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves operados por las aerolíneas designadas de la otra Parte, excepto como pueda requerirse por razones de aduanas, técnicas, operativas o ambientales, bajo condiciones uniformes conforme al Artículo 15 de la Convención.

(4) Ninguna Parte impondrá a las líneas designadas de la otra Parte, un requisito de primer rechazo, un porcentaje de la totalidad del tráfico (uplift ratio), una compensación por no presentar objeción (no-objection fee) o ningún otro requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que pueda no estar en consonancia con los propósitos de este Acuerdo.

(5) Ninguna de las Partes requerirá la presentación de itinerarios, programas para vuelos fletados o planes de operación por aerolíneas de la otra Parte para su aprobación, excepto conforme pueda requerirse en una base no discriminatoria, para cumplir con condiciones uniformes tal como se contemplan en el párrafo (3) de este Artículo, o como puedan ser específicamente autorizadas en algún Anexo de este Acuerdo. Si para propósitos de información alguna de las Partes requiere estas presentaciones, deberá minimizar las cargas administrativas de los requerimientos de estas presentaciones y sus procedimientos para los intermediarios del transporte aéreo y las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

#### ARTICULO 12

##### Precios (Desaprobación Mutua)

(1) Cada Parte permitirá que los precios para el transporte aéreo sean establecidos por cada una de las aerolíneas designadas con base en las consideraciones comerciales del mercado. La intervención de las Partes se limitará a:

(a) evitar las prácticas o precios discriminatorios o de carácter predatorio;

(b) proteger a los consumidores contra precios que sean indebidamente altos o restrictivos a causa de algún abuso por una posición de monopolio; y

(c) proteger a las aerolíneas contra precios que sean artificialmente bajos a causa de subsidios o apoyo gubernamentales, directos o indirectos.

(2) Cada Parte puede requerir que se notifiquen o que se presenten ante sus autoridades aeronáuticas los precios propuestos que van a cobrarse, desde y hasta su territorio, por las líneas aéreas de la otra Parte. La notificación o presentación por las aerolíneas de ambas Partes puede requerirse con no más de 60 días de antelación a la fecha propuesta para

su entrada en vigencia. En casos individuales, la notificación o presentación se puede permitir con un tiempo más corto que el que se requiere normalmente. Ninguna de las Partes requerirá la notificación o la presentación por las aerolíneas de la otra Parte o por aerolíneas de terceros países de los precios cobrados por los fletadores al público para el tráfico que se origina en el territorio de esa otra Parte.

(3) Ninguna de las Partes podrá tomar acción unilateral para evitar la inauguración o continuación de un precio que se propone cobrar o que ya es cobrado por (a) una aerolínea de cualquiera de las Partes o por una aerolínea de un tercer país para el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes, o (b) una aerolínea de una Parte para el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y un tercer país, incluyendo en ambos casos el transporte con base interlínea o intralínea. Si cualquiera de las Partes piensa que tal precio no está en consonancia con las estipulaciones descritas en el párrafo (1) de este Artículo, solicitará una consulta y notificará a la otra Parte las razones de su insatisfacción, lo más pronto posible. Estas consultas se celebrarán en el término de 30 días después de recibirse la solicitud, y las Partes cooperarán en la búsqueda de la información necesaria para una solución razonada del problema. Si las Partes llegan a un Acuerdo con respecto a un precio para el cual se ha presentado un aviso de insatisfacción, cada una de las Partes hará su mayor esfuerzo para poner ese acuerdo en vigor.

(4) No obstante el párrafo (3) de este Artículo, cada una de las Partes permitirá (a) que cualquier aerolínea de cualquiera de las Partes o cualquier aerolínea de un tercer país iguale un precio más bajo o más competitivo propuesto o cobrado por cualquier otra aerolínea o fletador para el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes, y (b) que cualquier aerolínea de una de las Partes iguale un precio más bajo o más competitivo propuesto o cobrado por cualquier otra aerolínea o fletador para el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y un tercer país. Tal como aquí se usa, el término "iguale" quiere decir el derecho de establecer oportunamente, usando los procedimientos expeditos que sean necesarios, un precio similar o idéntico con base directa, en interlínea o intralínea, a pesar de las diferencias en condiciones con relación a rutas, requerimientos de viajes de ida y vuelta, conexiones, tipo de servicio o tipo de aeronave

#### ARTICULO 13

##### Consultas

En cualquier momento, cualquiera de las Partes puede solicitar consulta con relación a este Acuerdo. Tales consultas deberán empezar en la fecha más próxima posible, pero, a no más tardar, 60 días después de la fecha en que la otra Parte recibe la solicitud, a menos que se acuerde específicamente de otra forma. Cada una de las Partes preparará y presentará durante tales consultas, la evidencia pertinente en apoyo de su posición a fin de facilitar decisiones regionales, económicas y bien informadas.

ARTICULO 14

Arreglo de Controversias

(1) Cualquier controversia que se origine por motivo de este Acuerdo y que no se resuelva por una primera ronda de consultas oficiales, excepto las que puedan originarse a tenor del párrafo (3) del Artículo 12 (Precios), por acuerdo de las Partes podrá referirse para la decisión respectiva de alguna persona o grupo. Si las Partes no estuvieren de acuerdo en proceder de esa manera a solicitud de cualquiera de ellas la controversia se presentará a arbitraje de acuerdo con los procedimientos que se mencionan más adelante.

(2) El arbitraje lo llevará a cabo un tribunal de tres árbitros, constituido como sigue:

(a) En el término de 30 días después del recibo de una solicitud de arbitraje, cada una de las Partes nombrará a un árbitro. En el término de 60 días después de que estos dos árbitros han sido nombrados, por acuerdo entre ellos nombrarán a un tercer árbitro quien actuará como Presidente del tribunal de arbitraje;

(b) Si cualquiera de las Partes no nombrara un árbitro, o si el tercer árbitro no se nombra de acuerdo al subpárrafo (a) de este párrafo, cualquiera de las Partes puede solicitarle al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre al árbitro o árbitros necesarios, en el término de 30 días. Si el Presidente es de la misma nacionalidad que una de las Partes, el Vicepresidente de mayor rango que no esté descalificado por esa razón, hará el nombramiento.

(3) A menos que se acuerde lo contrario, el tribunal de arbitraje determinará los límites de su jurisdicción conforme a este Acuerdo, y establecerá su propio procedimiento. Bajo la dirección del tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes, se verificará una conferencia para determinar las cuestiones precisas que han de arbitrarse y los procedimientos específicos que han de seguirse, en los 15 días siguientes a la constitución plena del tribunal.

(4) A menos que se acuerde lo contrario, cada una de las Partes presentará un memorandum dentro de los 45 días siguientes a la constitución plena del tribunal. Las respuestas deberán enviarse en un plazo de 60 días. El tribunal tendrá una audiencia, a solicitud de cualquiera de las Partes o a su propia discreción, dentro de los 15 días siguientes a la fecha de vencimiento para el recibo de las respuestas.

(5) El tribunal tratará de presentar por escrito una decisión dentro de los 30 días siguientes a la terminación de la audiencia, o si no hubiere audiencia, después de la fecha de presentación de ambas respuestas, de las dos fechas, la que ocurra antes. La decisión de la mayoría del tribunal prevalecerá.

(6) Las Partes pueden presentar solicitudes de aclaración de la decisión dentro de los 15 días siguientes a su presentación y cualquier clarificación que se dé será emitida dentro de los 15 días posteriores a tal solicitud.

(7) En consonancia con su legislación nacional, cada una de las Partes le dará pleno cumplimiento a cualquier decisión o fallo del tribunal de arbitraje.

(8) Los gastos del tribunal de arbitraje, incluyendo los honorarios y gastos de los árbitros serán compartidos en montos iguales por las Partes. Cualquier gasto en que incurra el Presidente de la Corte Internacional de Justicia en conexión con los procedimientos descritos en el párrafo (2) (b) de este Artículo se considerará como parte de los gastos del tribunal de arbitraje.

#### ARTICULO 15

##### Terminación

En cualquier momento, cualquiera de las Partes puede dar aviso escrito a la otra Parte de su decisión de dar por terminado este Acuerdo. Tal aviso debe enviarse simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Este Acuerdo terminará a la media noche (en el lugar del recibo del aviso a la otra Parte), inmediatamente anterior al primer aniversario de la fecha de recibo del aviso de la otra Parte, a menos que el aviso se retire por acuerdo, antes del fin de este período.

#### ARTICULO 16

##### Acuerdo Multilateral

Si un Acuerdo multilateral aceptado por ambas Partes concerniente a cualquier asunto cubierto por este Acuerdo entra en vigor, se enmendará este Acuerdo a fin de conformarlo con las estipulaciones del acuerdo multilateral.

#### ARTICULO 17

##### Registro con CACI

Este Acuerdo y todas sus enmiendas deberán ser registrados con la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO 18

##### Entrada en Vigencia

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma definitiva por representantes debidamente autorizados por ambos Gobiernos.

EN FE DE LO CUAL, las Partes suscriben el presente Acuerdo, ad-referendum sujeto a aquellas firma y ratificación definitivas.

Este documento ha sido hecho en duplicado en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, pero quedando el texto en español sujeto a revisión.

ANEXO 1

Servicio Aéreo Regular

Sección 1

Las aerolíneas de una Parte cuya designación identifique este Anexo, de conformidad con los términos de su designación tendrán el derecho de llevar a cabo el transporte aéreo internacional (1) entre puntos de las siguientes rutas y (2) entre puntos de tales rutas y puntos en terceros países a través de puntos del territorio de la Parte que ha designado la aerolínea.

A. Rutas para la aerolínea o aerolíneas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos:

Desde los Estados Unidos de Norte América, vía puntos intermedios, a Costa Rica y puntos más allá.

B. Rutas para la aerolínea o aerolíneas designadas por el Gobierno de la Republica de Costa Rica:

Desde Costa Rica, vía puntos intermedios, a San Juan, Miami, y tres puntos adicionales dentro del territorio de los Estados Unidos de Norte América<sup>1</sup>, y tres puntos más allá en el Canadá<sup>2</sup>.

Sección 2

Cada una de las aerolíneas designadas puede, en cualquiera o en todos sus vuelos si lo considera conveniente, operar vuelos en cualquiera o ambos direcciones sin limitaciones direccionales o geográficas, servir puntos en las rutas en cualquier orden y omitir escalas en cualquier punto o puntos fuera del territorio de la Parte que ha designado a esa aerolínea, sin perder ningún derecho para llevar el tráfico que de otra forma le permite este Acuerdo.

Notas al Pie:

- 1 Los tres puntos adicionales dentro del territorio de los Estados Unidos de Norte América serán escogidos por el Gobierno de Costa Rica y notificados al Gobierno de los Estados Unidos. Podrán hacerse cambios de los puntos escogidos en intervalos no inferiores a seis meses, notificando la intención de hacer dichos cambios al Gobierno de los Estados Unidos con el mínimo de sesenta días de anticipación.
- 2 Serán escogidos y podrán cambiarse siguiendo los mismos procedimientos establecidos en la nota anterior (1).

**Sección 3**

En cualquier segmento o segmentos internacionales de las rutas descritas en la Sección 1 anterior, una aerolínea designada puede llevar a cabo el transporte aéreo internacional sin ninguna limitación en cuanto a cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves con que opera, con tal que en la dirección de salida el transporte más allá de tal punto sea la continuación del transporte del territorio de la Parte que ha designado la aerolínea y, en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte que ha designado la aerolínea sea una continuación del transporte más allá de ese punto.



**ANEXO 2**

**Servicio Aéreo Fletado (Charter)**

**Sección 1**

Las aerolíneas de una Parte cuya designación identifique este Anexo, de acuerdo con los términos de su designación, tendrán derecho a llevar a cabo el transporte aéreo internacional hasta, desde y a través de cualquier punto o puntos del territorio de la otra Parte, directamente o con escalas en ruta, para viajes en una sola dirección o de ida y vuelta, del siguiente tráfico:

(a) Cualquier tráfico desde o hasta un punto o puntos del territorio de la Parte que ha designado a la aerolínea.

(b) Cualquier tráfico hasta y desde cualquier punto o puntos más allá del territorio de la Parte que ha designado a la aerolínea y llevado entre el territorio de esa Parte y tal punto o puntos más allá (i) en transporte fuera del que se considera en este Anexo; o (ii) en transporte considerado en este Anexo con el tráfico que hace una escala de por lo menos dos noches consecutivas en el territorio de esa Parte.

**Sección 2**

Con relación al tráfico que se origina en el territorio de cualquiera de las Partes, cada una de las aerolíneas que lleva a cabo el transporte aéreo de acuerdo con este Anexo habrá de cumplir con las leyes, reglamentos y reglas de la Parte en cuyo territorio se origina el tráfico, sea éste en una sola dirección o en viajes de ida y vuelta, tal como esa Parte ahora o más adelante especifique que sea aplicable a ese transporte. Además, las aerolíneas designadas de una Parte podrán operar vuelos fletados (charters) con tráfico que se origina en el territorio de la otra Parte, de conformidad con las leyes, reglas y reglamentos de la primera Parte. Cuando las reglas o reglamentos de una Parte aplican términos, condiciones o limitaciones más restrictivos a una o más de sus aerolíneas, las aerolíneas designadas de la otra Parte estarán sujetas a las condiciones, limitaciones o términos menos restrictivos. Además, si las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes promulgan reglamentos o reglas que aplican condiciones diferentes a países diferentes, cada una de las Partes aplicará la regla o reglamento menos restrictivo a las aerolíneas designadas de la otra Parte.

**Sección 3**

Ninguna de las Partes requerirá que una aerolínea designada de la otra Parte, con respecto al transporte de tráfico del territorio de esa otra Parte en viajes de una sola dirección o de ida y vuelta, presente más que una declaración de conformidad con las leyes, reglamentos y reglas de la otra Parte a que se refiere la Sección 2 de este Anexo, o la renuncia a estos reglamentos o reglas otorgada por las autoridades aeronáuticas de esa otra Parte.

II

*The Costa Rican Minister of Foreign Relations to the American  
Ambassador*

REPUBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº 219-83/DT-PE

San José, 23 de noviembre de 1983

Señor Embajador:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia de fecha 20 de octubre del presente año que dice:

"Excelencia: Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Transporte Aéreo suscrito entre los Estados Unidos de América y Costa Rica, firmado ad-referendum el 17 de agosto de 1979. Al tomar nota de la ratificación por parte de la Asamblea costarricense del Acuerdo de Transporte Aéreo, tengo además el honor de proponer que esta nota, que incluye textos en inglés y español del Acuerdo de Transporte Aéreo y su contestación constituirá un Acuerdo entre nuestros gobiernos, que entrará en vigencia a partir de la fecha de la nota de contestación.

Le ruego aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración".

En consecuencia, la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia, transcrita arriba, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos países que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Fernando Volio Jiménez  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Excelentísimo Señor  
Curtin Winsor Jr.  
Embajador de los Estados Unidos de América  
CIUDAD.-

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

No. 219-83/DT-PE

San José, November 23, 1983

Excellency:

I have the honor to reply to Your Excellency's note of October 20, 1983, which reads as follows:

*[See note 1]*

Consequently, this note and Your Excellency's note, transcribed above, shall constitute an agreement between our two countries which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity, etc.

[FERNANDO VOLIO JIMENEZ]  
Minister of Foreign Relations and Worship

His Excellency  
Mr. Curtin Winsor, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
San José

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Costa Rica*

San José, le 20 octobre 1983

No 203

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis et le Costa Rica, paraphé ad referendum le 17 août 1979.

Prenant acte de la ratification dudit Accord par l'Assemblée costa-ricienne, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée des textes anglais et espagnol de l'Accord relatif aux transports aériens, et votre note de réponse, constituent un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

[CURTIN WINSOR, JR]

Pièces jointes : Accord relatif aux transports aériens en anglais  
Accord relatif aux transports aériens en espagnol

Son Excellence Alfonso Carro  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
San José

## ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence loyale entre des entreprises de transport aérien, assujetties à une réglementation et à des interventions officielles minimales,

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services à bon marché, sans pratiques abusives ou discriminatoires et sans abus d'une position dominante, et souhaitant encourager ces entreprises à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, qui entravent l'exploitation des transports aériens et qui conduisent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>,

Désireux de conclure un accord couvrant toutes les formes de transport aérien,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas des États-Unis, du Civil Aeronautics Board ou du Department of Transportation, suivant la compétence de chacun, ou des organismes qui peuvent être habilités à les remplacer et, dans le cas du Costa Rica, du Ministère des travaux publics et des transports, du Conseil technique de l'aviation civile, de la Direction du transport aérien et de la Direction générale de l'aviation civile, ou de l'organisme qui peut être amené à lui succéder;

b) Le mot "Accord" s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement y relatif;

c) L'expression "transport aérien" s'entend de toute opération effectuée par un aéronef pour le transport public de passagers, bagages, marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

d) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

i) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties; et

ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties;

e) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) Le mot "tarifs" s'entend :

i) Du tarif, taux ou prix à appliquer par les entreprises de transport aérien ou leurs représentants, et des conditions dans lesquelles ils seront appliqués;

ii) Des taxes et des conditions applicables aux services accessoires au service de transport aérien offerts par les entreprises de transport aérien; et

iii) Des montants imputés par les entreprises de transport aérien sur les intermédiaires de transport aérien;

pour le transport de passagers (et leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne;

g) L'expression "escale à des fins non commerciales" s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de leurs bagages, de marchandises et de courrier transportés par voie aérienne;

h) Le mot "territoire" s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie; et

i) L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance à verser par une entreprise pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne et ses équipements et services de sécurité.

### *Article 2. Octroi des droits*

1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises de cette autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales;

c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie le droit de participer à des transports aériens entre des points du territoire de l'autre Partie.

### *Article 3. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation*

1) Chaque Partie aura le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci seront consignées par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles indiqueront si l'entreprise

est autorisée à assurer le ou les types de transport aérien spécifiés dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans ces deux annexes.

2) Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées, à condition que :

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie qui l'aura désignée et/ou de ressortissants de cette Partie;

b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes;

c) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

#### *Article 4. Annulation d'autorisation*

1) Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise désignée de l'autre Partie, quand :

a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci;

b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;

c) L'autre Partie ne maintient et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2) À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

#### *Article 5. Application des lois*

1) Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2) À l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ce territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs de l'autre Partie observeront (eux-mêmes ou par le truchement de ces entreprises) les lois et règlements de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux).

#### *Article 6. Sûreté*

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins

d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2) Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes et conditions, et ladite Partie prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

#### *Article 7. Sécurité de l'aviation civile*

Chaque Partie, reconnaissant les responsabilités que lui confère la Convention de développer une aviation civile internationale d'une manière sûre et ordonnée, réaffirme la grave préoccupation que lui inspirent les actes ou menaces contre la sûreté des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes ou des biens, nuisent à l'exploitation des transports aériens et sapent la confiance du public envers la sécurité de l'aviation civile. À cet effet, chaque Partie :

1) Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>;

2) Exigera des opérateurs d'aéronefs relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale; et

3) Mettra tout en oeuvre pour aider l'autre Partie à empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; elle considérera avec bienveillance toute demande de mesures de sécurité spéciales formulées par l'autre Partie pour protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; et en cas de capture, de menace ou de sabotage intéressant un aéronef, un aéroport ou des installations de navigation aérienne, chaque Partie aidera l'autre en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger,

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



à de tels incidents.

*Article 8. Exploitation commerciale*

1) Les entreprises d'une Partie pourront établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les entreprises désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

3) Chaque entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports.

Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, chaque Partie prend les mesures appropriées pour s'assurer que ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4) Chaque entreprise de chaque Partie pourra vendre sur le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux, sous réserve de dispositions particulières ou des dispositions d'une Annexe au présent Accord. Chaque entreprise pourra vendre les services considérés et toute personne aura la latitude d'acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5) Chacune des entreprises d'une Partie pourra, sur demande, convertir et transférer dans son propre pays les recettes locales qui sont en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ou sans impositions sur les transferts de fonds, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

*Article 9. Droits de douane*

1) À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange, y compris moteurs, et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être, pendant le vol, utilisés par les passagers ou à leur être vendus) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, seront exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires, ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de service :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie et, dans les limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles auront été embarquées;

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie ; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie pour être utilisés par un aéronef d'une entreprise désignée de transports aériens de l'autre Partie, même quand ces équipements et pièces de rechange sont destinés à être utilisés pendant une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les entreprises désignées d'une Partie auront conclu avec une autre entreprise de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

5) À charge de réciprocité, chaque Partie s'efforcera d'obtenir pour les entreprises désignées de l'autre Partie l'exemption des droits, redevances ou frais imposés par les autorités nationales, régionales ou locales sur les articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que de l'impôt afférent au carburant consommé, dans les circonstances décrites dans le présent article, sauf dans la mesure où ces droits correspondent à des prestations de services.

#### *Article 10. Redevances d'usage*

1) Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes d'une Partie aux entreprises de l'autre Partie seront justes, raisonnables et équitables.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie peuvent représenter, mais non pas dépasser, une partie équitable des coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités compétentes pour fournir des services et des installations d'aéroport et de navigation et de sécurité aériennes. Les installations et services considérés devront être efficaces et économiques. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chaque Partie encouragera les autorités compétentes de son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et instal-

lations à se consulter et à échanger tout renseignement utile selon que de besoin, pour permettre de déterminer exactement la raison d'être des redevances d'usage.

*Article 11. Concurrence loyale*

1) Chaque Partie donnera aux entreprises désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2) Chaque Partie prendra toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de son ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable à la compétitivité des entreprises de l'autre Partie.

3) Aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4) Aucune des deux Parties n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

5) Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en oeuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 3 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

*Article 12. Tarifs (désapprobation mutuelle)*

1) Chaque Partie permet à chaque compagnie aérienne désignée de fixer les tarifs de transport aérien, compte tenu des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limite à :

a) Prévenir les tarifs et les pratiques de caractère abusif ou déraisonnablement discriminatoire;

b) Protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'un pouvoir de monopole;

c) Protéger les entreprises de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes;

2) Chaque Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie. La notification des tarifs ne peut être exigée plus de 60 jours avant la date proposée de mise en application du tarif. Dans des cas individuels, la notification pourra être autorisée par la Partie à laquelle

elle est destinée dans un délai plus bref que le délai normal. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de l'autre Partie ou les entreprises de pays tiers notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affréteurs pour le trafic venant du territoire de l'autre Partie.

3) Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué a) par une entreprise de l'une ou l'autre Partie ou d'un pays tiers pour le transport international entre les territoires des Parties, ou b) par une entreprise d'une Partie pour le transport international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une compagnie aérienne en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre Partie estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle peut demander des consultations et doit informer l'autre Partie des raisons de son désaccord le plus rapidement possible. Ces consultations doivent se tenir, en tout état de cause, 30 jours au plus tard après réception de l'avis de désaccord et les Parties doivent coopérer à la fourniture de renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'elles fera tout son possible pour assurer l'application de cet accord.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chaque Partie autorisera a) toute compagnie aérienne de l'une ou l'autre des Parties ou toute entreprise d'un pays tiers à aligner ses tarifs sur ceux plus bas ou plus concurrentiels proposés ou imposés par d'autres compagnies ou affréteurs pour assurer les transports internationaux entre les territoires des Parties, et b) toute compagnie aérienne d'une Partie à aligner ses tarifs sur ceux plus bas ou plus concurrentiels proposés ou imposés par toute autre entreprise ou affréteur pour les transports internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers. Aux fins du présent article, l'expression "aligner ses tarifs" signifie le droit d'établir en temps opportun, en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, un tarif identique ou analogue pour une liaison directe, assurée par une entreprise seule ou en association avec d'autres entreprises, nonobstant les différences en ce qui concerne notamment l'itinéraire, la distance, les dispositions applicables aux voyages aller et retour, les correspondances, les types de service ou les types d'aéronef.

#### *Article 13. Consultations*

Chaque Partie pourra à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Sauf accord contraire, ces consultations commenceront dès que possible et au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande. Chaque Partie préparera et présentera, au cours de ces consultations, les arguments qui démontrent le bien-fondé de sa position, afin de faciliter la prise de décisions bien informées, rationnelles et économiques.

#### *Article 14. Règlement des différends*

1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles, pourra, si les Parties en

conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2) L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit :

a) Dans un délai de 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3) À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie, dans les 15 jours qui suivront la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4) À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants, après la présentation du Mémoire. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6) Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7) Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

*Article 15. Dénonciation*

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

*Article 16. Accord multilatéral*

Si un accord multilatéral relatif aux questions couvertes par le présent Accord et accepté par les deux Parties entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

*Article 17. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le dernier des représentants à ce dûment habilités des deux Gouvernements.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Accord, ad referendum, sous réserve de sa signature définitive et de sa ratification.

Fait en deux exemplaires, de langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, mais sous réserve de la révision finale de la traduction espagnole, à San José, Costa Rica, le 17 août 1979.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

ROBERT A. BROWN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA :

RODOLFO MENDEZ MATA

ANNEXE I

SERVICE AÉRIEN RÉGULIER

*Section 1*

Les entreprises d'une Partie dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux 1) entre des points situés sur les routes spécifiées ci-après, 2) entre des points situés sur ces routes et des points situés dans un pays tiers, en passant par des points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne.

*A. Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis :*

Des États-Unis et de leurs territoires via des points intermédiaires jusqu'à des points au Costa Rica et au-delà.

*B. Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement du Costa Rica :*

Du Costa Rica via des points intermédiaires jusqu'à San Juan, Miami et trois points supplémentaires aux États-Unis (1), et au-delà, jusqu'à trois points situés au Canada(2).

*Section 2*

Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols à son gré, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans restriction géographique ou de direction, desservir des points dans un ordre quelconque, et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

*Section 3*

Sur tout segment international des routes décrites dans la section 1, une entreprise désignée pourra assurer des transports aériens, sans aucune limite quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation au-delà de ce point du transport commencé.

Notes de bas de page: (1) Les trois points supplémentaires aux États-Unis devront être choisis par le Gouvernement du Costa Rica, avec notification au Gouvernement des États-Unis. Des changements pourront être apportés au choix des points desservis à des intervalles minimums de six mois, sur préavis de 60 jours au Gouvernement des États-Unis.

(2) Le choix de ces points se fera et sera modifié conformément aux procédures énoncées dans la note de bas de page 1 ci-dessus.

ANNEXE 2

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

*Section 1*

Les compagnies aériennes d'une Partie qu'intéresse la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de l'autre Partie, ou en passant par ces points, soit directement, soit en faisant escale, pour le transport dans un sens ou dans les deux sens, dans les cas suivants :

a) Transport à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise;

b) Transport à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points situés au-delà du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, et effectué entre le territoire de cette Partie et ce ou ces points au delà i) pour les transports autres que ceux que prévoit la présente annexe, ou ii) pour les transports que prévoit la présente annexe, avec escale d'au moins deux nuits consécutives sur le territoire de ladite Partie.

*Section 2*

En ce qui concerne le transport en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, chaque entreprise effectuant les transports aériens visés dans la présente annexe se conformera aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du transport (dans un sens ou dans les deux sens), que cette Partie a spécifié ou spécifiera dans l'avenir s'appliquer à ces transports. En outre, les entreprises désignées de l'une des Parties pourront également exploiter des services aériens par voie d'affrètement à partir du territoire de l'autre Partie conformément aux règlements et règles de la première Partie. Si les règlements et règles d'une Partie imposent à une ou plusieurs de ses entreprises des termes, conditions ou limites plus restrictifs qu'au reste de ses entreprises, les entreprises désignées de l'autre Partie seront soumises aux moins restrictifs de ces termes, conditions ou limites. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties promulguent des règlements ou des règles qui imposent des conditions différentes à des pays différents, chacune des Parties appliquera aux entreprises désignées de l'autre Partie les plus libéraux de ces règlements ou de ces règles.

*Section 3*

Aucune des deux Parties n'exigera d'une entreprise désignée de l'autre Partie, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie pour un voyage aller ou un voyage aller et retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la présente annexe, ou d'une dispense à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.



II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Costa Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

San José, le 23 novembre 1983

No 219-83/DT-PE

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note que Votre Excellence m'a adressée en date du 20 octobre dernier, dont je rappelle les termes ci-après :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la présente note et de la note de Votre Excellence, transcrite ci-dessus, constituent un Accord entre nos deux pays qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ]  
Ministre des affaires étrangères et du culte

Son Excellence Monsieur Curtin Winsor, Jr  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
San José

